

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1660

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1660

1992

I. Nos. 28552-28566

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1992 to 14 January 1992*

	<i>Page</i>
No. 28552. United Nations and Brazil:	
Agreement regarding arrangements for the United Nations Conference on Environment and Development, to be held in Rio de Janeiro from 1 to 12 June 1992 (with annexes and exchange of letters dated 16 and 18 October 1991). Signed at Geneva on 16 September 1991.....	3
No. 28553. Multilateral:	
Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement, 1983. Concluded at London on 30 March 1983	
Amendments to the above-mentioned Agreement	5
No. 28554. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes, Ankara 4 and 29 December 1987). Signed at London on 19 February 1986.....	21
No. 28555. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Congo:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 25 May 1989.....	79
No. 28556. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Niger:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 6 (1988)). Abidjan, 8 December 1989 and Niamey, 6 April 1990	95

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1660

1992

I. N° 28552-28566

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1992 au 14 janvier 1992*

	<i>Pages</i>
N° 28552. Organisation des Nations Unies et Brésil :	
Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, devant avoir lieu à Rio de Janeiro du 1 ^{er} au 12 juin 1992 (avec annexes et échange de lettres en date des 16 et 18 octobre 1991). Signé à Genève le 16 septembre 1991	3
N° 28553. Multilatéral :	
Accord financier de 1983 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Conclu à Londres le 30 mars 1983	
Amendements à l'Accord susmentionné	5
N° 28554. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes, Ankara, 4 et 29 décembre 1987). Signé à Londres le 19 février 1986.....	21
N° 28555. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Congo :	
Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Londres le 25 mai 1989	79
N° 28556. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Niger :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 6 (1988) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes]. Abidjan, 8 décembre 1989 et Niamey, 6 avril 1990.....	95

	<i>Page</i>
No. 28557. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Angola: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Angola Debt Agreement No. 2 (1989)). Luanda, 11 September 1990	109
No. 28558. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Trinidad and Tobago Debt Agreement No. 2 (1990)). Port of Spain, 9 October 1990	127
No. 28559. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mali: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Mali Debt Agreement No. 2 (1989)). Dakar, 8 November 1990 and Bamako, 9 November 1990	141
No. 28560. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gabon: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (United Kingdom/Gabon Debt Agreement No. 3 (1989)). Libreville, 13 November 1990 and 12 March 1991	155
No. 28561. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mozambique: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (United Kingdom/Mozambique Debt Agreement No. 3 (1990)). Maputo, 25 and 29 March 1991	169
No. 28562. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. 3 (1991)). Lagos, 10 June 1991.....	191
No. 28563. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mongolia: Agreement concerning the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation (with annex). Signed at London on 20 June 1991	207
No. 28564. Australia and Papua New Guinea: Agreement for the promotion and protection of investments (with annexes). Signed at Port Moresby on 3 September 1990	223
No. 28565. Australia and Papua New Guinea: Agreement on trade and commercial relations (PATCRA II) (with schedules). Signed at Canberra on 21 February 1991	263

	<i>Pages</i>
Nº 28557. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Angola :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 2 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Angola relatif à des dettes]. Luanda, 11 septembre 1990	109
Nº 28558. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité-et-Tobago :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 2 (1990) entre le Royaume-Uni et Trinité-et-Tobago relatif à des dettes]. Port of Spain, 9 octobre 1990	127
Nº 28559. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mali :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 2 (1989) entre le Royaume-Uni et le Mali relatif à des dettes]. Dakar, 8 novembre 1990 et Bamako, 9 novembre 1990	141
Nº 28560. Royaume-Uui de Graude-Bretague et d'Irlaude du Nord et Gabon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et le Gabon relatif à des dettes]. Libreville, 13 novembre 1990 et 12 mars 1991	155
Nº 28561. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mozambique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 3 (1990) entre le Royaume-Uui et le Mozambique relatif à des dettes]. Maputo, 25 et 29 mars 1991	169
Nº 28562. Royaume-Uui de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 3 (1991) entre le Royaume-Uni et le Nigéria relatif à des dettes]. Lagos, 10 juin 1991	191
Nº 28563. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mongolie :	
Accord concernant le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (avec annexe). Signé à Londres le 20 juin 1991	207
Nº 28564. Australie et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements (avec annexes). Signé à Port Moresby le 3 septembre 1990	223
Nº 28565. Australie et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord relatif au commerce et aux relations commerciales (PATCRA II) [avec listes]. Signé à Canberra le 21 février 1991	263

	Page
No. 28566. Australia and Greece:	
Treaty on extradition. Signed at Athens on 13 April 1987	323
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 8644. International Agreement regarding the maintenance of certain lights in the Red Sea. Done at London, on 20 February 1962:	
Acceptances by Liberia, China and Kuwait.....	368
Denunciations by Liberia, China and Kuwait.....	368
No. 13303. Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement, 1973. Opened for signature at London on 30 March 1973:	
Agreement terminating the above-mentioned Agreement. Concluded at London on 30 March 1983.....	370
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Optional Protocol of 16 December to the International Covenant on Civil and Political Rights	376
Accessions by Angola	377
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Burundi	378
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Accession by Australia	379
No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:	
Amendments of the annex to the above-mentioned Convention	380

	Pages
Nº 28566. Australie et Grèce :	
Traité d'extradition. Signé à Athènes le 13 avril 1987	323
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
 Nº 8644. Convention internationale concernant l'entretien de certains phares de la mer rouge. Faite à Londres, le 20 février 1962 :	
Acceptations du Libéria, de la Chine et du Koweït.....	368
Dénonciations du Libéria, de la Chine et du Koweït.....	368
 Nº 13303. Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Ouvert à la signatnre à Londres le 30 mars 1973 :	
Accord abrogeant l'Accord susmentionné. Conclu à Londres le 30 mars 1983.....	373
 Nº 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemhlée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
 Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.....	376
Adhésions d'Angola	377
 Nº 20378. Conveution sur l'élimiuatiou de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée géuéralee des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification du Burundi	378
 Nº 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Couclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Ratification de l'Australie	379
 Nº 25910. Conventiou internatiouale sur le Système harmousié de désignatiou et de codification des marchandises. Couclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :	
Modifications de l'annexe à la Convention susmentionnée	412

Page

No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Saudi Arabia	445
No. 28482. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation in respect of shipping and air transport. Signed at Caracas on 8 March 1978:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Caracas on 23 November 1987.....	446

Pages

Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion de l'Arabie saoudite.....	445
Nº 28482. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Venezuela tendant à éviter la double imposition en matière de transport maritime et aérien. Signé à Caracas le 8 mars 1978 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Caracas le 23 novembre 1987	446

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1992 to 14 January 1992

Nos. 28552 to 28566

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1992 au 14 janvier 1992

Nos. 28552 à 28566

No. 28552

UNITED NATIONS
and
BRAZIL

Agreement regarding arrangements for the United Nations Conference on Environment and Development, to be held in Rio de Janeiro from 1 to 12 June 1992 (with annexes and exchange of letters dated 16 and 18 October 1991). Signed at Geneva on 16 September 1991

Authentic text: English.

Authentic text of the exchange of letters: English and Portuguese.

Registered ex officio on 9 January 1992.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BRÉSIL

Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, devant avoir lieu à Rio de Janeiro du 1^{er} au 12 juin 1992 (avec annexes et échange de lettres en date des 16 et 18 octobre 1991). Signé à Genève le 16 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Texte authentique de l'échange de lettres: anglais et portugais.

Enregistré d'office le 9 janvier 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS AND BRA-
ZIL REGARDING ARRANGE-
MENTS FOR THE UNITED
NATIONS CONFERENCE ON
ENVIRONMENT AND DE-
VELOPMENT, TO BE HELD IN
RIO DE JANEIRO FROM 1 TO
12 JUNE 1992

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANIS-
ATION DES NATIONS UNIES
ET LE BRÉSIL RELATIF AUX
ARRANGEMENTS EN VUE
DE LA CONFÉRENCE DES
NATIONS UNIES SUR L'ENVI-
RONNEMENT ET LE DÉVE-
LOPPEMENT, DEVANT AVOIR
LIEU À LIEU À RIO DE JA-
NEIRO DU 1^{er} AU 12 JUIN 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1992, the date on which the Government of Brazil notified the Secretariat of the United Nations of the completion of its internal procedures, in accordance with the provisions of the exchange of letters.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1992, date à laquelle le Gouvernement brésilien a notifié au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies l'accomplissement de ses formalités internes, conformément aux dispositions de l'échange de lettres.

No. 28553

MULTILATERAL

**Commonwealth Telecommunications Organisation Financial
Agreement, 1983. Concluded at London on 30 March
1983**

Amendments to the above-mentioned Agreement

Authentic text: English.

The Agreement and the amendments were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1992.

MULTILATÉRAL

Accord financier de 1983 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Conclu à Londres le 30 mars 1983

Amendements à l'Accord susmentionné

Texte authentique : anglais.

L'Accord et les amendements ont été enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1992.

COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT, 1983¹

The Governments signatories to this Agreement;

Desiring to constitute new financial arrangements to supersede those subsisting under the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement opened for signature at London on 30 March 1973;²

¹ Came into force on 1 April 1983 for the Governments of the following States, signatories to the Agreement terminating the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement, 1973, on whose behalf it was signed on or before 31 March 1984, as indicated below, in accordance with article 17 (1), or in accordance with the agreement reached by the Commonwealth Telecommunications Council at its meeting, held in Freetown from 27 October to 3 November 1986:(*):

<i>Participant</i>	<i>Date of signature</i>
Australia.....	1 September 1983
Bangladesh.....	30 March 1983
Barbados.....	10 November 1983
Botswana*.....	20 August 1985
Canada	2 June 1983
Cyprus.....	29 March 1984
Fiji.....	27 February 1984
Gambia.....	30 March 1983
Ghana.....	28 July 1983
Guyana.....	8 April 1983
India*.....	26 March 1985
Jamaica.....	30 March 1984
Kenya.....	30 March 1983
Malawi.....	30 March 1983
Malaysia.....	30 March 1983
New Zealand.....	26 March 1984
(Excluding Cook Islands, Niue and Tokelau.)	
Nigeria.....	19 December 1983
Papua New Guinea.....	30 March 1983
Sierra Leone.....	30 March 1983
Sri Lanka	30 March 1983
Trinidad and Tobago*.....	22 May 1985
Uganda	30 March 1983
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	30 March 1983
United Republic of Tanzania*.....	30 August 1983
Zambia	9 May 1983

In addition the Agreement came into force on 1 April 1984 for the Governments of the following States who are not signatories to the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement, 1973, on whose behalf it was signed on or before 31 March 1984, as indicated below, in accordance with article 17 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of signature</i>
Lesotho	29 March 1984
Swaziland.....	14 June 1983
Vanuatu	27 February 1984

Subsequently, the Agreement entered into force for the Governments of the following States, on whose behalf it was signed after 31 March 1984, as indicated below, in accordance with article 17 (3), or in accordance with the agreement reached by the Commonwealth Telecommunications Council at its meeting, held in Freetown from 27 October to 3 November 1986(*):

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Mauritius*.....	20 December 1984
(With effect from 1 January 1985.)	
Seychelles	3 November 1989
(With effect from 3 November 1989.)	
Malta.....	14 September 1990
(With effect from 14 September 1990.)	

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 3.

Agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties to this Agreement shall be known as Partner Governments.

ARTICLE 2

In this Agreement:

- (a) the expression "Council" means the Commonwealth Telecommunications Council established by the Constitution of the Commonwealth Telecommunications Organisation;
- (b) the expression "parcours-based accounting" means the accounting practices generally accepted internationally whereby international telecommunications operating entities remunerate each other for the handling of the telecommunications traffic interchanged between themselves on the basis of accounting rates and divisions of those rates amongst the parties involved for each unit of telecommunications traffic interchanged;
- (c) the expression "Commonwealth preferential treatment" means a modification to the parcours-based accounting process whereby preferential remuneration is provided by one National Body in accounting with certain other National Bodies.

ARTICLE 3

Each Partner Government shall designate a Department, public corporation or other body responsible for operating international telecommunications circuitry for that Partner Government (hereinafter referred to as the "National Body") having the powers necessary for the purposes of this Agreement. Reference hereinafter to the National Body shall include any operator subordinate to that National Body operating international telecommunications circuitry in Commonwealth countries or territories.

ARTICLE 4

The Partner Governments on their own behalf and on behalf of their National Bodies shall use the Council as a means of consultation on all matters that may have a substantial effect on other Partners through the provisions of this Agreement, and shall give due consideration to the recommendations and advice given by the Council.

ARTICLE 5

Before taking action on a matter that may have a substantial effect on other National Bodies through the provisions of this Agreement:

- (a) a National Body shall furnish to the Council such particulars on the matter as the Council may prescribe; and

- (b) that National Body and the Partner Government concerned shall give due consideration to the recommendations and advice of the Council relating to that matter.

ARTICLE 6

The principles of a parcours-based accounting system as modified by the Commonwealth preferential treatment shall be the basis upon which National Bodies shall account with one another for the interchange of international telecommunications traffic. The manner in which this shall be effected shall be determined by the Council in accordance with Article 7 of this Agreement.

ARTICLE 7

For the purpose of this Agreement, the Council shall determine from time to time:

- (a) the parcours-based accounting system to be applied by National Bodies;
- (b) the manner in which National Bodies will implement or modify the parcours-based accounting system;
- (c) the manner in which the Commonwealth preferential treatment will be implemented or modified within the parcours-based accounting system;
- (d) the accounting procedures which are necessary to give effect to this Agreement;
- (e) the currencies or monetary units in which accounts are to be prepared;
- (f) the financial year;
- (g) the times and manner in which sums due from one National Body to another shall be paid.

ARTICLE 8

National Bodies shall contribute to a programme of collaborative arrangements, the funding of which shall be determined by the Council as may be appropriate from time to time.

ARTICLE 9

- (1) Each National Body shall furnish in such form and manner as the Council may from time to time prescribe such information and estimates as the Council may require for the purposes of this Agreement.

(2) National Bodies shall, without delay, pay the sums which appear as outstanding as between them as a result of the carrying out of the procedures referred to in Articles 6, 8 and 14.

(3) Provided that the rights and obligations of Partner Governments and their National Bodies under this Agreement are not hereby diminished, the Council may prescribe arrangements for operators subordinate to National Bodies to account and settle accounts with each other and with National Bodies for the purposes of this Agreement as if they were separate National Bodies.

ARTICLE 10

(1) Acceptance of this Agreement under the provisions of Article 11 of this Agreement shall be effected by the signature of the Agreement which shall be kept in the custody of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such signatures as soon as possible.

(2) By their acceptance of this Agreement, Partner Governments accept it on their own behalf, on behalf of their National Bodies and, subject to any reservation or exceptions made from time to time, in respect of the territories for the international relations of which they are responsible.

ARTICLE 11

The Government of any independent Member of the Commonwealth and, by agreement of the Partner Governments, the Government of any other Commonwealth country or territory may accept this Agreement and become a Partner Government by signing the Agreement as provided for in paragraph (1) of Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 12

On the date on which any Partner Government ceases to be a member of the Commonwealth it shall forthwith cease to be a Partner Government.

ARTICLE 13

(1) If any Partner Government wishes to withdraw from this Agreement, it may do so by giving notice in writing to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such notice and the date of receipt thereof as soon as possible.

(2) The notice shall take effect at the end of a financial year as determined under Article 7(f) and the period of notice shall include two complete financial years from the date of the receipt of the notice by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 14

(1) The accounts under this Agreement in respect of the National Body of the Government ceasing to be a Partner Government under Article 12 or Article 13 of this Agreement shall be made up as at that date of that Government ceasing to be a Partner Government and all outstanding payments, liabilities and obligations shall be discharged without delay.

(2) The National Body of a Government ceasing to be a Partner Government shall furnish such information as the Council may prescribe for the purposes of paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 15

In the event of a Government ceasing to be a Partner Government, this Agreement shall thereafter remain in force and effect as between the remaining Partner Governments subject only to such consequential modifications, if any, as they may agree to be necessary or expedient.

ARTICLE 16

This Agreement shall terminate upon such date as is specified in an Agreement to that effect ("The Termination Agreement") signed by at least two thirds of the Partner Governments. The Termination Agreement shall contain such provisions as the said Partner Governments deem necessary for the winding up or settlement of the procedures, arrangements and accounts being then in operation under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 17

(1) For a Government signatory to the Agreement terminating the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973,¹ which signs this Agreement on or before 31 March 1984, this Agreement shall enter into force either on 1 April 1983 or, on making a declaration to such effect upon signature, on 1 April 1984.

(2) This Agreement enters into force on 1 April 1984 for a Government, not a signatory to the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973, which signs it on or before 31 March 1984.

¹ See p. 370 of this volume.

(3) This Agreement, other than Article 6, shall enter into force for a Government signing it after 31 March 1984 on the date of signature and Article 6 shall enter into force for that Government on such a date, not being earlier than the beginning of the financial year following that in which that Government accepts this Agreement, as the Council shall prescribe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at London in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

Signatures
(under Article 17 (1))

Australia:

[R. V. GARLAND]¹

Bangladesh:

[M. AHMED]

Barbados:

[H. G. BREWSTER]

Canada:

[PAUL A. LAPOINTE]

Cyprus:

[T. PANAYIDES]

Fiji:

[J. B. TOGANIVALU]

The Gambia:

[A. M. K. BOJANG]

Ghana:

[K. K. S. DADZIE]

Guyana:

[C. L. JOSEPH]

Jamaica:

[H. S. WALKER]

¹ Names of signatories have been supplied by the Government of the United Kingdom.

Kenya:

[B. A. KIPLAGAT]

Malawi:

[JASPER A. MDEKEANI]

Malaysia:

[KASSIM HUSSEIN]

New Zealand:

[L. W. YOUNG]

Nigeria:

[SHEHU AWARK]

Papua New Guinea:

[A. R. EVARA]

Sierra Leone:

[V. E. SUMNE]

Sri Lanka:

[A. T. MOORTHY]

Uganda:

[N. ODOI]

United Kingdom:

[MALCOLM RIFKIND]

Zambia:

[P. D. ZUZE]

Signatures
(under Article 17 (2))

Lesotho:

[O. T. SEFAKO]

Swaziland:

[G. M. MAMBA]

Vanuatu:

[J. B. TOGANIVALU]

AMENDMENTS TO THE COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT, 1983¹

The amendments were adopted at the 1990 Commonwealth Telecommunications Conference held in Cyprus from 2 to 4 May 1990. They came into force with retroactive effect from 1 April 1990.

The text of the amendments reads as follows:

Article 2

Delete (c)

Article 6

Delete *in toto*

Article 7

Delete (c)

Article 9

Paragraph (2) line 3 delete 6,

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1992.

¹ See p. 6 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ FINANCIER DE 1983 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉ-COMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH

Les Gouvernements signataires du présent Accord;

Désirant constituer de nouveaux arrangements financiers en remplacement de ceux qui existaient en vertu de l'Accord financier de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth ouvert à la signature à Londres le 30 mars 1973²;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1983 à l'égard des Gouvernements des Etats suivants, signataires de l'Accord abrogeant l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth, au nom desquels il avait été signé avant ou à la date du 31 mars 1984, comme indiqué ci-après, conformément à l'article 17, paragraphe 1, ou conformément à l'accord conclu par le Conseil des télécommunications du Commonwealth, lors de sa session tenue à Freetown du 27 octobre au 3 novembre 1986(*):

Participant	Date de la signature
Australie.....	1 ^{er} septembre 1983
Bangladesh.....	30 mars 1983
Barbade.....	10 novembre 1983
Botswana*	20 août 1985
Canada	2 juin 1983
Chypre.....	29 mars 1984
Fidji	27 février 1984
Gambie.....	30 mars 1983
Ghana.....	28 juillet 1983
Guyana.....	8 avril 1983
Inde*	26 mars 1985
Jamaïque	30 mars 1984
Kenya	30 mars 1983
Malaisie.....	30 mars 1983
Malawi.....	30 mars 1983
Nigéria.....	19 décembre 1983
Nouvelle-Zélande	26 mars 1984
(A l'exclusion des îles Cook, de Nioué et de Tokélaou.)	
Ouganda	30 mars 1983
Papouasie-Nouvelle-Guinée	30 mars 1983
République-Unie de Tanzanie*	30 août 1983
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	30 mars 1983
Sierra Leone.....	30 mars 1983
Sri Lanka	30 mars 1983
Trinité-et-Tobago*	22 mai 1985
Zambie	9 mai 1983

En outre, l'Accord est entré en vigueur le 1^{er} avril 1984 à l'égard des Gouvernements des Etats suivants, non signataires de l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth, au nom desquels il avait été signé avant ou à la date du 31 mars 1984, comme indiqué ci-après, conformément à l'article 17, paragraphe 2 :

Participant	Date de la signature
Lesotho	29 mars 1984
Swaziland	14 juin 1983
Vanuatu	27 février 1984

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Gouvernements suivants, au nom desquels il avait été signé avant ou à la date du 31 mars 1984, comme indiqué ci-après, conformément à l'article 17, paragraphe 3, ou conformément à l'accord conclu par le Conseil des télécommunications du Commonwealth, lors de la session tenue à Freetown du 27 octobre 1986 au 3 novembre 1986(*) :

Participant	Date de la signature définitive
Maurice*	20 décembre 1984
(Avec effet au 1 ^{er} janvier 1985.)	
Seychelles	3 novembre 1989
(Avec effet au 3 novembre 1989.)	
Malte.....	14 septembre 1990
(Avec effet au 14 septembre 1990.)	

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 936, p. 3.

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties au présent Accord seront désignées sous le terme de Gouvernements associés.

Article 2

Dans le présent Accord :

a) L'expression « Conseil » désigne le Conseil des télécommunications du Commonwealth institué par la Constitution de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth;

b) L'expression « établissement des comptes en fonction du parcours » signifie les modalités d'établissement des comptes généralement admises dans la pratique internationale selon lesquelles les unités d'exploitation des télécommunications internationales effectuent des paiements entre elles, à d'autres titres que pour les échanges entre elles de services consistant à assurer le trafic des télécommunications, sur la base de taux de comptabilité et de divisions de ces taux entre les Parties intéressées pour chaque unité de trafic de télécommunications échangée;

c) L'expression « Traitement préférentiel du Commonwealth » signifie une modification du système d'établissement des comptes en fonction du parcours selon laquelle une rémunération préférentielle est assurée par un Organisme national dans l'établissement des comptes avec certains autres Organismes nationaux.

Article 3

Chacun des Gouvernements associés désignera un ministère, une société publique ou tout autre organisme responsable du fonctionnement du réseau international de télécommunications pour ce Gouvernement associé (ci-après dénommé l'*« Organisme national »*) doté des pouvoirs nécessaires aux fins du présent Accord. Toute référence faite ci-après à l'Organisme national doit inclure tout opérateur subordonné audit Organisme exploitant un réseau international de télécommunications dans des pays ou territoires du Commonwealth.

Article 4

Les Gouvernements associés, en leur propre nom ou au nom de leur Organisme national, auront recours au Conseil pour des avis consultatifs sur toutes les questions qui pourraient avoir un effet substantiel sur les autres Associés du fait des dispositions du présent Accord, et accorderont toute la considération voulue aux recommandations et avis formulés par le Conseil.

Article 5

Avant de prendre une mesure sur une question pouvant avoir un effet substantiel sur d'autres Organismes nationaux du fait des dispositions du présent Accord :

a) Un Organisme national fournira au Conseil toutes précisions que le Conseil pourra exiger sur la question; et

b) Ledit Organisme national et le Gouvernement associé intéressé accorderont la considération voulue aux recommandations et avis du Conseil sur cette question.

Article 6

Les principes d'un système d'établissement des comptes en fonction du parcours, tels qu'ils sont modifiés par le traitement préférentiel du Commonwealth,

constitueront la base sur laquelle les Organismes nationaux établiront leurs comptes entre eux pour les échanges du trafic international des télécommunications. Les modalités selon lesquelles ces opérations seront effectuées seront déterminées par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 7

Aux fins du présent Accord, le Conseil déterminera de temps à autre :

- a) Le système d'établissement des comptes en fonction du parcours que devront appliquer les Organismes nationaux;
- b) Les modalités selon lesquelles les Organismes nationaux appliqueront ou modifieront le système d'établissement des comptes en fonction du parcours;
- c) Les modalités selon lesquelles le traitement préférentiel du Commonwealth sera appliqué ou modifié dans le système d'établissement des comptes en fonction du parcours;
- d) Les formalités comptables nécessaires à l'exécution du présent Accord;
- e) Les monnaies ou unités monétaires dans lesquelles les comptes seront établis;
- f) L'exercice financier;
- g) La date et les modalités de paiement des sommes dues par un Organisme national à un autre.

Article 8

Les Organismes nationaux contribueront à un programme d'arrangements en coopération, dont le financement sera déterminé par le Conseil de temps à autre selon les besoins.

Article 9

- 1) Chaque Organisme national fournira au Conseil, sous la forme et de la façon que celui-ci pourra prescrire de temps à autre, tous renseignements et toutes prévisions que le Conseil pourra demander aux fins du présent Accord.
- 2) Les Organismes nationaux paieront sans retard les montants impayés entre eux du fait de l'application des procédures mentionnées aux articles 6, 8 et 14.
- 3) Sous réserve que les droits et obligations des Gouvernements associés et de leurs Organismes nationaux aux termes du présent Accord n'en soient pas défavorablement affectés, le Conseil peut prescrire des arrangements permettant aux opérateurs subordonnés aux Organismes nationaux d'établir et de régler des comptes entre eux et avec des Organismes nationaux aux fins du présent Accord, comme s'ils étaient des Organismes nationaux séparés.

Article 10

- 1) L'acceptation du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11 dudit Accord s'effectuera par la signature de l'Accord qui sera confié à la garde du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier notifiera ces signatures dès que possible aux autres Gouvernements associés et au Conseil.
- 2) En acceptant le présent Accord, les Gouvernements associés agissent en leur propre nom, au nom de leur Organisme national et, sous réserve de toute restriction ou exception faite de temps à autre, vis-à-vis des territoires dont ils sont chargés d'assurer les relations internationales.

Article 11

Le Gouvernement de tout Membre indépendant du Commonwealth et par entente entre les Gouvernements associés, le Gouvernement de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, peut accepter le présent Accord et devenir Gouvernement associé en signant ledit Accord comme il est prévu au paragraphe 1 de l'article 10 de cet Accord.

Article 12

Tout Gouvernement associé qui cesse d'être membre du Commonwealth cesse immédiatement d'être Gouvernement associé.

Article 13

1) Tout Gouvernement associé désireux de se retirer du présent Accord sera autorisé à le faire en signifiant son intention par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier Gouvernement notifiera aux autres Gouvernements associés ce préavis et la date de sa réception dans les plus brefs délais.

2) Ce préavis prendra effet à la fin de l'exercice financier déterminé en application de l'article 7*f*, et la période de préavis devra porter sur deux exercices financiers complets à compter de la date de réception dudit préavis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 14

1) En application du présent Accord, les comptes de l'Organisme national d'un Gouvernement qui cesse d'être Gouvernement associé en vertu de l'article 12 ou de l'article 13 du présent Accord devront être arrêtés à la date à laquelle ledit Gouvernement cesse d'être Gouvernement associé et tous les paiements, dettes et obligations en cours seront réglés sans retard.

2) L'Organisme national d'un Gouvernement qui cesse d'être Gouvernement associé fournira tous renseignements que le Conseil pourra exiger aux fins du paragraphe 1 du présent article.

Article 15

Au cas où un Gouvernement cesserait d'être Gouvernement associé, le présent Accord restera en vigueur et continuera à produire ses effets entre les autres Gouvernements associés, sous réserve uniquement des modifications que ceux-ci pourraient alors juger nécessaires ou opportunes.

Article 16

Le présent Accord prendra fin à la date qui sera spécifiée dans un Accord à cet effet (« L'Accord d'abrogation ») signé par au moins deux tiers des Gouvernements associés. L'Accord d'abrogation devra contenir toutes dispositions que lesdits Gouvernements associés jugeraient nécessaires pour la clôture ou le règlement des procédures, arrangements et comptes alors en cours aux termes des dispositions du présent Accord.

Article 17

1) Pour un Gouvernement signataire de l'Accord abrogeant l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth¹, qui

¹ Voir p. 373 du présent volume.

signe le présent Accord au plus tard le 31 mars 1984, le présent Accord entrera en vigueur soit le 1^{er} avril 1983, soit par une déclaration faite à cet effet lors de la signature, le 1^{er} avril 1984.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1984 pour un Gouvernement non signataire de l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth, qui le signera au plus tard le 31 mars 1984.

3) Le présent Accord, à l'exception de l'article 6, entrera en vigueur pour un Gouvernement qui le signera après le 31 mars 1984 à la date de sa signature, et l'article 6 entrera en vigueur pour ledit Gouvernement à cette date, mais pas avant le début de l'exercice qui suivra celui au cours duquel ce Gouvernement accepte le présent Accord, ainsi que le Conseil le prescrira.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent au-dessous de leurs signatures.

FAIT à Londres en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

Signatures
[au titre de l'article 17 1)]

Australie :

[R. V. GARLAND]¹

Bangladesh :

[M. AHMED]

Barbade :

[H. G. BREWSTER]

Canada :

[PAUL A. LAPOINTE]

Chypre :

[T. PANAYIDES]

Fidji :

[J. B. TOGANIVALU]

Gambie :

[A. M. K. BOJANG]

Ghana :

[K. K. S. DADZIE]

Guyane :

[C. L. JOSEPH]

¹ Les noms des signataires entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Jamaïque :

[H. S. WALKER]

Kenya :

[B. A. KIPLAGAT]

Malawi :

[JASPER A. MDEKEANI]

Malaisie :

[KASSIM HUSSEIN]

Nouvelle-Zélande :

[L. W. YOUNG]

Nigéria :

[SHEHU AWARK]

Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[A. R. EVARA]

Sierra Leone :

[V. E. SUMNE]

Sri Lanka :

[A. T. MOORTHY]

Ouganda :

[N. ODOI]

Royaume-Uni :

[MALCOLM RIFKIND]

Zambie :

[P. D. ZUZE]

Signatures
[au titre de l'article 17 2])

Lesotho :

[O. T. SEFAKO]

Swaziland :

[G. M. MAMBA]

Vanuatu :

[J. B. TOGANIVALU]

AMENDEMENTS À L'ACCORD FINANCIER DE 1983 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH¹

Les amendements ont été adoptés à la Conférence de 1990 des télécommunications du Commonwealth tenue à Chypre du 2 au 4 mai 1990. Ils sont entrés en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1990.

Le texte des amendements est libellé comme suit :

Article 2

Supprimer *c*

Article 6

Supprimer *en totalité*

Article 7

Supprimer *c*

Article 9

Paragraphe 2, 3^e ligne, supprimer 6,

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1992.

¹ Voir p. 14 du présent volume.

No. 28554

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes, Ankara 4 and 29 December 1987). Signed at London on 19 February 1986

Authentic texts of the Agreement: English and Turkish.

Authentic texts of the exchange of notes: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1992.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes, Ankara, 4 et 29 décembre 1987). Signé à Londres le 19 février 1986

Textes authentiques de l'Accord : anglais et turc.

Texte authentique de l'Échange de notes : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Turkey;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital gains imposed by either Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, on total capital gains, or on elements of income or of capital gains, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in the Republic of Turkey:

- (i) the income tax; and
 - (ii) the corporation tax;
- (hereinafter referred to as "Turkish Tax");

(b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
- (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

¹ Came into force on 26 October 1988, the date of the last of the notifications by which the Parties had notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 28.

(4) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Turkey" means the territory of the Republic of Turkey, and any area in which the laws of Turkey are in force, as well as the Continental Shelf over which Turkey has, in accordance with international law, sovereign rights to explore and exploit its natural resources;
 - (b) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (c) the term "national" means
 - (i) in relation to Turkey, any individual possessing Turkish nationality in accordance with the Turkish Nationality Code; and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Turkey;
 - (ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkey or the United Kingdom as the context requires;
 - (e) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;
 - (f) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - (g) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (h) the term "registered office" in relation to Turkey means the legal head office registered under the Turkish Code of Commerce;
 - (i) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried out by a resident of the other Contracting State;
 - (j) the term "international traffic" means any transport by a ship, an aircraft or a road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

- (k) the term "political subdivision" in relation to the United Kingdom, includes Northern Ireland;
 - (l) the term "competent authority" means in the case of Turkey the Minister of Finance and Customs or his authorised representative, and in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.
- (2) As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 4

Residence

- (1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, registered office, place of management or any other criterion of a similar nature.
- (2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. However, where such a person has the place of effective management of its business in one of the Contracting States and the place of its registered office in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which the company shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 5

Permanent establishment

- (1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

- (2) The term "permanent establishment" shall include especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources.
- (3) A building site or a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.
- (4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of independent status to whom paragraph (6) applies—is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:
- (a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority but habitually maintains in that first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, fisheries, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property. The term shall not, however, include any property or rights income from which is a royalty as defined in paragraph (3) of Article 12 of this Agreement.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. No deductions shall be allowed for sums which are paid (other than the reimbursement of expenses actually incurred) by the permanent establishment to the head office or any other office of the enterprise as royalties, fees or other similar payments in respect of the use of licences, patents or other rights, as commission for services rendered or for management, or, except in the case of a banking enterprise, as interest on sums loaned to the permanent establishment.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

International transport

(1) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated enterprises

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have

accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other Contracting State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State; but where the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest relieved from tax under the provisions of Article 11 of this Agreement) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) Notwithstanding the other provisions of this Agreement, where a company which is a resident of a Contracting State, having a permanent establishment in the other Contracting State, derives profits through that permanent establishment, such profits may be taxed (in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident of that other Contracting State) in accordance with the laws of the other Contracting State but the rate of tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of the profits.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the

other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs in the United Kingdom independent personal services from a fixed base situated in the United Kingdom, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but where the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article:

- (a) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency of that Government or local authority;
- (b) interest arising in the United Kingdom which is derived and beneficially owned by the central Bank of Turkey (Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası) shall be exempt from tax in the United Kingdom.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. The term "interest" shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10 of this Agreement.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs in the United Kingdom independent personal services from a fixed base situated in the United Kingdom, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(8) Any provision in the law of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the Contracting States in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

(9) The provisions of paragraph (8) of this Article shall not apply to interest paid by a company which is a resident of Turkey so long as the law of Turkey, in determining whether a payment of interest is to be treated as a distribution or dividend, does not discriminate against non-resident companies.

ARTICLE I2

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State; but where the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, or the sale of, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and recordings for radio and television, or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment

situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs in the United Kingdom independent personal services from a fixed base situated in the United Kingdom, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft and road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and road vehicles shall be taxable only in that Contracting State.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. However, such gains which arise in a Contracting State from the alienation of property within a period of one year from the date of its acquisition may be taxed in that State.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

- (a) he has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing those services or activities; or
- (b) he is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting in the aggregate to 183 days or more in any continuous period of 12 months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or is derived from the services or activities performed during his presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

(2) Income derived by an enterprise of a Contracting State in respect of professional services or other activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

- (a) the enterprise has a permanent establishment in that other State through which the services or activities are performed; or
- (b) the period or periods during which the services are performed exceed in the aggregate 183 days in any continuous period of 12 months.

In such circumstances only so much of the income as is attributable to that permanent establishment or to the services or activities performed in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State. In either case, the enterprise may elect to be taxed in that other State in respect of such income in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement as if the income were attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in that other State. This election shall not affect the right of that other State to impose a withholding tax on such income.

(3) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants, and other activities requiring specific professional skill.

ARTICLE 15

Dependent personal services

(I) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship, aircraft or road vehicle is a resident.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from activities as defined in paragraph (1) performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the Contracting State in which those activities are exercised if the visit to that State is supported by public funds of the other Contracting State, including in the case of Turkey, funds provided by public service associations or organisations.

ARTICLE 18

Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Agreement, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment and any

payments made under the social security scheme of either Contracting State, and annuities as defined in paragraph (2) of this Article, shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

Government service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Agreement shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students, apprentices and trainees

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that State on:

- (i) all remittances made from abroad for the purpose of his maintenance, education or training;
- (ii) all scholarships, grants, allowances and awards from governmental, charitable, scientific, literary or educational organisations for the purposes of his maintenance, education or training.

ARTICLE 21**Teachers**

(1) An individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college, school or other recognised educational institution in that Contracting State, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be exempted from tax by the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose, provided that such remuneration arises from sources outside the first-mentioned Contracting State.

(2) This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

ARTICLE 22**Other income**

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, other than income paid out of trusts, shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23**Elimination of double taxation**

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Turkish tax payable under the law of Turkey and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Turkey (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Turkish tax is computed.
 - (b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Turkey to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Turkish tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Turkish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
- (2) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Turkish tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Turkish tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions of Turkish law:
- (a) (i) Additional Articles 1 to 6 of Chapter VIII of the Income Tax Law (Law No. 193 of 31 December 1960, as amended);

- (ii) Paragraph 9 of Article 8 of Chapter I, Part II, of the Corporation Tax Act (Law No. 5422 of 3 June 1949, as amended);
 so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than 10 years after the exemption from, or reduction of, Turkish tax was first granted in respect of that source.

(3) Subject to the provisions of the law of Turkey regarding the allowance as a credit against Turkish tax of tax payable in a territory outside Turkey, United Kingdom tax payable under the law of the United Kingdom and in accordance with this Agreement in respect of income (including profits and chargeable gains) derived by a resident of Turkey from sources within the United Kingdom shall be allowed as a deduction from the Turkish tax on such income. Such deduction, however, shall not exceed the amount of Turkish tax, as computed before the deduction is made, attributable to such income.

(4) For the purposes of paragraphs (1) and (3) of this Article, profits, income and capital gains derived by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

ARTICLE 24

Non-discrimination

- (1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
- (2) Subject to the provisions of paragraph (4) of Article 10 of this Agreement, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- (3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
- (4) Except where the provisions of Article 9, paragraph (7) of Article 11, or paragraph (6) of Article 12 of this Agreement apply, and subject to the provisions of paragraph (8) of Article 11 of this Agreement, interest, royalties and other disbursements paid by an

enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

ARTICLE 25

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the law and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

Diplomatic agents and consular officers

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement, an individual who is a member of the diplomatic or permanent mission or consular post of a Contracting State or any third State which is situated in the other Contracting State and who is subject to tax in that other State only if he derives income from sources therein, shall not be deemed to be a resident of that other State.

ARTICLE 28

Entry into force

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in Turkey, in respect of income tax and corporation tax, for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the later of these notifications is given; and
- (b) in the United Kingdom:
- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the later of these notifications is given;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the later of these notifications is given.

ARTICLE 29

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement by giving notice of termination, through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in Turkey, in respect of income tax and corporation tax, for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 19th day of February 1986, in the English and Turkish languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

YOUNG

For the Republic of Turkey:

R. GÜMRÜKÇÜOĞLU

EXCHANGE OF NOTES

I

Note No. 148

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to refer to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Turkey for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at London on 19 February (hereinafter referred to as "the Agreement") and have the honour to state that the phrase "and the prevention of fiscal evasion", although included in the title, was omitted from the preamble of the Agreement.

The Embassy therefore have the honour to propose that the recital in both the United Kingdom and the Turkish texts be amended as follows:

English text

"Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;"

Turkish text

"Gelir ve sermaye değer artış kazançları üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen kaçakcılığına engel olan bir Anlaşma yapmak isteğiyle, ..."

If the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Turkey, the Embassy have the honour to suggest that the present Note and the Ministry of Foreign Affairs' reply to that effect shall constitute an Agreement between our two States which shall enter into force on the same date as the Agreement of 19 February 1986.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

British Embassy

Ankara
4 December 1987

II**M1NISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

[Note No. EIBD-II-194I-100]

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and, referring to the Latter's Note of 4 December 1987 No. 148, has the honour to state that the proposal of the Embassy to include the phrase "and the prevention of fiscal evasion" in the preamble of "the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Turkey for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Capital Gains," signed at London on 19 February 1986, is acceptable to the Republic of Turkey. Therefore, the following English and Turkish texts of the preamble, as were suggested by the Embassy, are written herein for confirmation:

[See note I]

The Ministry concurs with the Embassy's proposal that The Latter's Note No. 148 and the Ministry's present reply to that effect constitute an Agreement between the two States, entering into force on the same date as the Agreement of 19 February 1986.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurances of its highest consideration.

Ankara, December 29, 1987

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**BÜYÜK BRİTANYA VE KUZEY İRLANDA BİRLEŞİK KRALLIĞI
ILE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA GELİR VE SER-
MAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI ÜZERİNDEN ALINAN
VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ, ÖNLEME VE
VERGI KAÇAKÇILIĞINA ENGEL OLMA ANLAŞMASI**

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti

Gelir ve sermaye değer artış kazançları üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen bir Anlaşma yapmak isteğiyle

Aşağıdaki anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Kişilere İlişkin Kapsam

Bu Anlaşma Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

MADDE 2

Kavranan Vergiler

1. Bu Anlaşma, hangisinde, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, her bir Akit Devlette gelir ve sermaye değer artış kazançları üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.
2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinde doğan kazançlara uygulanan vergiler ile sermaye değer artışlarına uygulanan vergiler dahil olmak üzere, toplam gelir, toplam sermaye değer artış kazançları veya gelirin ya da sermaye değer artış kazançlarının unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelirden ve sermaye değer artış kazançlarından alınan vergiler olarak kabul edilecektir.
3. Bu Anlaşmanın konusunu oluşturan ve şu anda geçerli olan vergiler:
 - (a) Türkiye Cumhuriyeti'nde:
 - (i) Gelir Vergisi ve
 - (ii) Kurumlar Vergisi

(Bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir.)
 - (b) Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı'nda:
 - (i) Gelir Vergisi;
 - (ii) Kurumlar Vergisi ve
 - (iii) Sermaye Değer Artış Kazançları vergisidir.

(Bundan böyle "Birleşik Krallık Vergisi" olarak bahsedilecektir.)

4. Bu Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra Akit Devletlerden herhangi biri tarafından mevcut vergilere ilâve olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikde olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, vergi mevzuatlarında yapılan değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

MADDE 3

Genel Tanımlar

1. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden, metin aksini öngörmedikçe:
 - (a) "Türkiye" terimi, Türkiye Cumhuriyeti'nin egemenlik alanını ve Türkiye kanunlarının yürürlükde olduğu her türlü sahayı, bunun yanısıra Türkiye'nin üzerinde uluslararası hukuk uyarınca doğal zenginliklerini arama ve işletme hakkına sahip olduğu kita sahanlığını ifade eder;
 - (b) "Birleşik Krallık" terimi, uluslararası hukuka uygunluk gösteren ve kita sahanlığına ilişkin olan Birleşik Krallık mevzuatı çerçevesinde, Birleşik Krallığın, deniz yatağında, toprak altında ve bunların doğal zenginliklerinde haklarını icra edebileceği saha olarak tescil edilmiş olan veya bundan sonra tescil edilebilecek olan ve Birleşik Krallık kara suları dışında kalan her türlü saha dahil olmak üzere, Büyük Britanya'yı ve Kuzey İrlanda'yı ifade eder;
 - (c) Vatandaş terimi:
 - (i) Türkiye yönünden, Türk Vatandaşlığını "Türk Vatandaşlık Kanunu" gereğince elde eden bütün gerçek kişileri ve Türkiye'de yürürlükde olan mevzuat gereğince statü kazanan bütün hükmü şahısları, ortaklıkları ve dernekleri;
 - (ii) Birleşik Krallık yönünden, bütün Britanya vatandaşlarını veya Birleşik Krallık'da yerleşme hakkına sahip olan ve diğer herhangi bir Commonwealth ülkesinin veya egemenlik sahasının vatandaşlığını geçmişmiş olan bütün Britanya'lı kişileri ve Birleşik Krallık'da yürürlükde olan mevzuat gereğince statü kazanan bütün hükmü şahısları, ortaklıkları, dernekleri ve diğer kuruluşları ifade eder;
 - (d) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri metnin gereğine göre, Türkiye veya Birleşik Krallık anlamına gelir;
 - (e) "Vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2 ncı Maddesinde kavranan her türlü vergi anlamına gelir;
 - (f) "Kişi" terimi gerçek kişileri, şirketleri ve kişilerin oluşturduğu diğer kuruluşları kapsamına alır;
 - (g) "Şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;
 - (h) "Kanuni merkez" terimi, Türkiye yönünden Türk Ticaret Kanununa göre tescil edilen hukuki ana merkez anlamına gelir;
 - (i) "Bir Akit Devletin teşebbüsü" ve "diğer Akit Devletin teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen teşebbüs ve diğer Akit Devlet mukimi tarafından işletilen teşebbüs anlamına gelir;
 - (j) "Uluslararası trafik" terimi, bir Akit Devletin teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara nakil vasıtası iletilerek yapılan taşımacılığı ifade eder. Şu kadar ki, yalnızca diğer

Akit Devletin Sınırları içinde gerçekleştirilen gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği bu kapsama dahil değildir;

- (k) "Politik alt bölüm" terimi, Birleşik Krallık yönünden Kuzey Irlanda'yı kapsamına alır;
 - (l) "Yetkili makam" terimi, Türkiye yönünden Maliye ve Gümrük Bakanı'nı veya onun yetkili temsilcisini ve Birleşik Krallık yönünden, İç Gelirler Komisyon üyelerini veya onların yetkili temsilcisini ifade eder.
2. Bir Akit Devletin bu Anlaşmayı uygulaması bakımından, metin aksını öngörmedikçe, Anlaşmada tanımlanmamış her terim, bu Anlaşmaya konu teşkil eden vergilerin yer aldığı Akit Devletin mevzuatında öngörülen anlamı taşır.

MADDE 4

İkamet

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, o Devletin mevzuatı gereğince ikametgâh, ev, kanuni merkez, iş merkezi veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefiyeti altına giren kişi anlamına gelir.
2. Bu Maddenin 1inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devlette de mukim olduğunda, bu kişinin statüsü aşağıdaki kurallara göre belirlenecektir.
 - (a) Bu kişi, daimi olarak kalabileceği bir meskenin bulunduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Akit Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni varsa, bu kişi kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir (hayati menfaatlerin merkezi);
 - (b) Eğer kişinin hayatı menfaatlerinin merkezinin yeraldığı Akit Devlet saptanamazsa veya kişinin her iki Akit Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni yoksa, bu kişi kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir;
 - (c) Eğer kişinin her iki Akit Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi vatandaşı bulunduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir;
 - (d) Eğer kişi her iki Akit Devlette de vatandaşı veya aksine her iki Akit Devlette de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu anlaşmayla çözeceklerdir.
3. Bu Maddenin 1inci fıkra hükümleri dolayısıyla gerçek kişi dışındaki bir kişi her iki Akit Devlette de mukim olduğunda, bu kişi fili iş merkezinin bulunduğu Akit devletin mukimi kabul edilecektir. Bununla beraber, bu kişi Akit Devletlerin birinde fili iş merkezine diğerinde kanuni merkeze sahip olduğunda, şirketin bu Anlaşmanın amaçları bakımından hangi Akit Devlette mukim olduğu hususunu, Akit Devletlerin yetkili makamları karşılıklı anlaşmayla tespit edeceklerdir.

MADDE 5

İşyeri

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "işyeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:
- (a) Yönetim yeri;
 - (b) Şube;
 - (c) Büro;
 - (d) Fabrika;
 - (e) Atelye;
 - (f) Maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal zenginliklerin elde edilmesine yarayan diğer yerler;
 - (g) Doğal zenginliklerin aranması veya bunlardan faydalansılması amacıyla kullanılan tesis veya yapı;
3. Bir inşaat şantiyesi ile yapım, montaj veya kurma projesi yalnızca, altı ayı aşan bir süre devam ettiğinde bir işyeri oluşturur.
4. Bu Maddenin daha önceki hükümlerine bakılmaksızın "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:
- (a) Teşebbüs olanklarının yalnızca malların veya ticari eşyanın depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;
 - (b) Teşebbüse ait mal ve ticari eşya stoklarının yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;
 - (c) Teşebbüse ait mal ve ticari eşya stoklarının yalnızca bir başka teşebbüse iştirak etmesi amacıyla elde tutulması;
 - (d) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;
 - (e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yapılması amacıyla elde tutulması;
 - (f) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca, bu fikranın (a) ile (e) bentleri arasında bahsedilen faaliyetlerin bir veya birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak bu faaliyetlerin bir arada icra edilmesi sonucunda kendini gösteren toplu faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.
5. Bu Maddenin 1inci ve 2nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir kişi 6inci fıkra hükmünün uygulanacağı bağımsız nitelikteki acenta dışında-bir Akit Devlette diğer Akit Devletin teşebbüsü namına hareket ederse, aşağıdaki şartlarla bu teşebbüs, ilk bahsedilen Devlette bu kişinin gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir işyerine sahip kabul edilecektir:
- (a) Eğer bu kişi, işe ilişkin sabit bir yerden yürütülebilecek 4üncü fıkarda belirtilen türden faaliyetlerle sınırlı olmamak üzere, o Devlette teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kullanırsa işyerinin varlığı kabul edilecektir. Ancak anılan fıkra hükmü çerçevesinde işe ilişkin sabit bir yerden yürütülen faaliyetler, bu yeri bir işyeri haline getirmeyecektir veya

(b) Eğer bu kişi, böyle bir yetkisi olmamasına rağmen, teşebbüs adına düzenli olarak sevk ettiği mallardan veya ticari eşyadan bu ilk bahsedilen Akit Devlette mutaden teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoku bulundurursa, işyerinin varlığı kabul edilecektir.

6. Bir teşebbüs bir Akit Devlette işlerini yalnızca, kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, bir genel komisyon acentası veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acenta vasıtasyyla yürüttüğü için o Devlette bir işyerine sahip olunmayacaktır.

7. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya diğer Akit Devlette ticari faaliyyette bulunan bir şirketi kontrol eder, ya da onun tarafından kontrol edilirse (bir işyeri vasıtasyyla veya diğer bir şekilde), bu şirket digeri için işyeri oluşturmayacaktır.

MADDE 6

Gayrimenkul Varlıklardan Elde Edilen Gelir

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım ve ormancılıkdan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, bahse konu varlığın yer aldığı Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükârda gayrimenkul varlığı müteferri varlıklarını, tarım ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları, balık avlama mahallerini özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletme hakkından veya işletilmesinden doğan sabit, ya da değişken ödemeler üstündeki hakları kapsayacaktır; gemiler, vapurlar ve uçaklar gayrimenkul varlık sayılacaklardır. Bununla birlikte bu terim, bu Anlaşmanın 12 nci maddesinin 3 üncü fıkrasında, geliri gayrimaddi hak bedeli olarak tanımlanan hiçbir varlık veya hakkı kapsamına almayacaktır.

3. Bu Maddenin 1 inci fıkrası hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. Bu Maddenin 1 inci ve 3 üncü fıkrası hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

MADDE 7

Ticari Kazançlar

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, sözkonusu teşebbüs diğer Akit devlette yer alan bir işyeri vasıtasyyla ticari faaliyyette bulunmadıkça, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyyette bulunursa, kazanç bu diğer Devlette, işyerine doğrudan doğruya veya dolaylı olarak atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere, vergilendirilebilir.

2. Bu Maddenim 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasyyla ticari faaliyette bulunduğuanda, bu işyerine her iki Akit Devlette de, eğer bu işyeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan tamamen ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız nitelik kazansaydı, ne kazanç elde edecek idiyse, böyle bir kazanç atfedilecektir.
3. İşyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka herhangi bir yerde yapılan ve yönetim ve genel idare giderlerini de kapsamına alan, işyerinin amaçlarına uygun düşen giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir. İşyeri tarafından teşebbüsun ana merkezine veya diğer herhangi bir bürosuna ihtiya beratlarının, patentlerin veya diğer hakların kullanılması karşılığında gayrimaddi hak bedeli, ücret veya diğer benzeri ödemelerin yapılması; verilen hizmet veya yönetim karşılığında komisyon ödenmesi; bankacılık teşebbüsleri hariç olmak üzere, işyerine ödünç olarak verilen paralar karşılığında faiz ödenmesi halinde, sözkonusu meblağların gider olarak indirilmesine (gerçekten yapılan giderlerin geri ödenmesi hariç) müsaade edilmeyecektir.
4. İşyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal ve ticari eşya alınması dolayısıyla doğan hiç bir kazanç, bu işyerine atfedilmeyecektir.
5. Kazanç, bu Anlaşmanın başka Maddelerinde düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına alındığında, o Maddelerin hükümleri bu Madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

MADDE 8

Uluslararası Taşımacılık

1. Bir Akit Devlet teşebbüsunun uluslararası trafikde gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazanç, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.
2. Bu Maddenin 1 inci fıkra hükümleri, aynı zamanda bir ortaklığa, bir bağlı işletmeye veya uluslararası işletilen bir acentaya iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

MADDE 9

Bağımlı Teşebbüslər

1. (a) Bir Akit Devlet teşebbüsu doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsunun yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında veya.
- (b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsunun ve diğer Akit Devlet teşebbüsunun yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında,
- ve her iki halde de, iki teşebbüsun ticari ve mali ilişkilerinde oluşan veya empoze edilen koşullar, bağımsız teşebbüslər arasında oluşması gereken koşullardan farklılığından, olması gereken; fakat bu koşullar dolayısıyla kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsun kazancına eklenip vergilendirilebilir.
2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüslərinden birinde kavrıldığı ve vergilediği kazanç, diğer Akit Devlette vergilendirilen bu diğer Devlet teşebbüslərinden birinin de kazancını içerebilir. Aynı zamanda bu ilk bahsedilen Akit Devletin kavrıldığı kazanç, bildirilen kazanç olmayıp, bağımsız teşebbüslər arasında oluşacak ilişkiler gözündə tutularak,

sonradan hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olabilir. Böyle bir durum kendini gösterdiğinde, eğer diğer Akit Devlet bu düzenlemenin hukuki olduğu kanaatine varrsa, sözkonusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapmak durumundadır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirine danışacaktır.

MADDE 10

Temettüler

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devlet mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.
2. Bununla beraber sözkonusu temettüler, ödemeyi yapan şirketin mukimi olduğu Devletçe de kendi mevzuatına göre vergilendirilebilir; ancak temettünün gerçek lehdası diğer Akit Devletin mukimi ise bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşamayacaktır:
 - (a) Temettünün gerçek lehdası, temettü ödeyen şirketteki oy gücünün en az % 25'ini doğrudan doğruya veya dolaylı olarak kontrol eden bir şirket ise, gayrisafi temettü tutarının % 15'i;
 - (b) Tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının % 20'si.
3. Bu Maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazanca katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanısıra dağıtıımı yapan şirketin mukimi olduğu Devletin mevzuatına göre, hisse senedi geliri addedilen diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri ifade eder. Terim aynı zamanda, temettü ödeyen şirketin mukimi olduğu Akit Devletin mevzuatına göre temettü ve şirket dağıtıımı muamelesi gören diğer herhangi bir unsuru (bu Anlaşmanın 11 inci maddesi hükümlerine göre vergi indirimine tabi tutulan faizler hariç) kapsamına alır.
4. Bu Anlaşmanın diğer hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi bir şirket, diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri vasıtasiyla kazanç elde ederse, sözkonusu kazançlar, diğer Akit Devletin mevzuatına göre (diğer Akit Devletin mukimi olan şirketlerin kazançları üzerinden alınan vergiye ilaveten) vergilendirilebilir; ancak bu durumda sözkonusu kazanç üzerinden alınacak verginin oranı yüzde 15'i geçmeyecektir.
5. Bir Akit Devlet mukimi olan gerçek temettü lehdası, temettüyü ödeyen şirketin mukim olarak bulunduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasiyla ticari faaliyette bulunursa veya bir Türkiye mukimi, Birleşik Krallık'da bulunan bir sabit yeri kullanarak Birleşik Krallık'da serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu temettü elde ediş olayı ile işyerinin ya da sabit yerin arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, bu Maddenin 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bir durumda olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.
6. Bir Akit Devlet mukimi olan bir şirket diğer Akit Devletten kazanç elde ettiğinde, bu diğer Devlet, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamaz. Bunun istisnasını, sözkonusu temettülerin bu diğer Devletin mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde ediş olayı ile bu diğer Devlette bulunan bir işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunması oluşturur. Aynı şekilde bu diğer Devlet, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden de bir dağıtılmayan kazanç vergisi alamaz. Dağıtılan temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazançdan oluşması durumu değiştirmez.

MADDE 11**Faiz**

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devlet mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.
2. Bununla beraber, bu faiz elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak faizin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi faizin gayrisafi tutarının yüzde 15 ini aşmayacaktır.
3. Bu Maddenin 2'nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın:
 - (a) Bir Akit Devlette doğan faiz, eğer diğer Akit Devletin Hükümeti, bir mahalli idaresi veya bu Hükümetin ya da mahalli idarenin bir ajansı tarafından elde edilir ve üzerinde bunlar tarafından tasarrufda bulunulabilirse, sözkonusu faiz ilk bahsedilen Devlette vergiden istisna edilecektir;
 - (b) Birleşik Krallık'da doğan ve Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası tarafından elde edilip, üzerinde tasarruf edilebilen faiz, Birleşik Krallık'da vergiden istisna edilecektir.
4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya kazancı paylaşma hakkını tanınan tanımasın, devlet tâhvillerinden, tâhvillerden veya bonolardan ve her nevi alacakdan doğan gelir ile bu gelirin elde edildiği Devletin vergi mevzuatına göre ikrazat geliri sayılan diğer bütün gelirleri kapsar. Terim, bu Anlaşmanın 10 uncu Maddesi hükümlerine göre dağıtım muamelesi gören hiç bir unsuru kapsamına almayacaktır.
5. Bir Akit Devlet mukimi olan gerçek faiz lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtıyla ticari faaliyyette bulunursa veya bir Türkiye mukimi, Birleşik Krallık'da bulunan bir sabit yeri kullanarak Birleşik Krallık'da serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmactaysa, bu maddenin 1inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda olayına göre, 7 nci veya 14 üncü Madde hükümleri uygulanacaktır.
6. Bir Akit Devlet'in kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi mukim olsun ya da olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu işyerinden veya sabit yerden kaynaklandığında, sözkonusu faizin işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.
7. Ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkisinin olmadığı durumlarda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı herhangi bir nedenle aşağında, bu Madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilâve ödeme bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.
8. Akit Devletlerden herhangi birinin mevzuatında yer alan ve bir mukim olmayan şirkete, bir makim şirketçe ödenen faizin dağıtım veya temettü olarak kabulünü öngören hükümler uygulanmayacaktır. Bundan önceki cümle, Akit Devletlerden herhangi birinin mukimi olan; ancak diğer Akit Devlette mukim kişi veya kişilerce oy hakkına sahip hisselerinin yüzde 50'sinden fazlası, doğrudan doğruya veya dolaylı olarak kontrol edilen bir şirketce ödenen faize uygulanmayacaktır.

9. Bu Maddenin 8 inci fıkrası hükümleri, Türkiye'nin mukimi olan bir şirket tarafından ödenen faizler hakkında uygulanmayacaktır. Ancak bonun için, ödenen faizin dağıtım veya temettü olduğunu belirleyen Türk mevzuatının mukim olmayan şirketleri ayırma tabi tutmaması zorunludur.

MADDE 12

Gayrimaddi Hak Bedelleri

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.
2. Bununla beraber, sözkonusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının % 10'unu aşmayacaktır.
3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri, radyo-televizyon yayınlarında kullanılan filmler ve bantlar dahil olmak üzere edebi, artistik, bilimsel her nevi telif hakkının veya her nevi patentin, alameti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin veya sınai, ticari, bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin kullanma imtiyazı, kullanma hakkı veya satışı ile sınai, ticari, bilimsel teçhizatın kullanma imtiyazı veya kullanma hakkı karşılığında ödenen her türlü bedelleri kapsar.
4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı bu bedelin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bir Türkiye mukimi, Birleşik Krallık'da bulunan bir sabit yeri kullanarak Birleşik Krallık'da serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu gayrimaddi hak bedelinin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktadır, bu Maddenin 1 nci ve 2 nci fıkrası hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda olayına göre, bu Anlaşmanın 7 nci veya 14 üncü Madde hükümleri uygulanacaktır.
5. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi Akit Devletlerden birinin mukimi olsun ya da olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve bu gayrimaddi hak bedeli bu işyerinden veya sabit yerden kaynaklandığında, sözkonusu gayrimaddi hak bedelinin işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.
6. Ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkisinin olmadığı durumlarda ödeyici ve gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı herhangi bir nedenle aşlığında, bu Madde hükümleri en son bahsedilen miktrara uygulanacaktır. Bu durumda ilâve ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatı uyarınca vergilendirilebilecektir.

MADDE 13

Sermaye Değer Artış Kazançları

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve bu Anlaşmanın 6 nci Maddesinde tanımlanan bir gayrimenkul varlığın elden çıkarılmasından elde edilen kazanç bu diğer Devlette vergilendirilebilir.
2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı bir sabit yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç, bu işyerinin veya sabit yerin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.
3. Bir Akit Devlet mukimince, uluslararası trafikde işletilen gemi, uçak ve kara nakil vasıtalarının veya sözkonusu gemi, uçak ve kara nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç, yalnızca bu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.
4. Bu Maddenin 1 nci 2 nci ve 3 üncü fıkralarında de濂ilenler dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar yalnızca, elden çıkarılanın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, böyle bir varlığın, iktisap tarihinden itibaren bir yıl içinde elden çıkarılmasından dolayı bir Akit Devlette elde edilen kazanç, bu Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 14

Serbest Meslek Faaliyetleri

1. Bir Akit Devlet mukiminin serbest meslek faaliyetleri veya ba濂msız nitelikdeki diğer faaliyetler dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnız bu Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, eğer bu faaliyetler diğer Devlette icra edilirse ve eğer:
 - (a) Kişi bu diğer Devlette bu faaliyetleri icra etmek için sürekli kullanabileceği bir sabit yere sahip ise veya
 - (b) Kişi bu diğer Devlette, sözkonusu faaliyetleri icra etmek amacıyla, 12 aylık herhangi bir kesintisiz dönemde, bir veya birkaç seferde 183 gün veya daha fazla kalırsa, söz konusu gelir, aynı zamanda diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir.
 Böyle bir durumda olayına göre, ya yalnızca sözkonusu sabit yere atfedilebilen gelir, ya da yalnızca bu diğer Devlette bulunulan süre içinde elde edilen gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.
2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün serbest meslek faaliyetleri veya benzer nitelikdeki diğer faaliyetler dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, eğer bu faaliyetler diğer Devlette icra edilirse ve eğer:
 - (a) Teşebbüs, bu faaliyetleri icra etmek üzere bu diğer Devlette bir işyerine sahip olursa veya

- (b) Faaliyetlerin icra edildiği süre veya süreler, herhangi bir kesintisiz 12 aylık dönemde toplam 183 günü aşarsa, sözkonusu gelir, aynı zamanda bu diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir.

Böyle bir durumda olayına göre, ya yalnızca sözkonusu işyerine atfedilebilen gelir, ya da yalnızca bu diğer Devlette icra edilen faaliyetlere atfedilebilen gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir. Her iki durumda da bu teşebbüs, sözkonusu gelir dolayısıyla bu diğer Akit Devlette bu Anlaşmanın 7 nci Maddesi hükümlerine göre vergilendirilmeyi, yanı sözkonusu gelir bu diğer Devlette bulunan işyerine atfedilebilmiş gibi vergilendirilmeyi tercih edebilir. Bu tercih bu diğer Devletin sözkonusu gelir üzerinden tevkifat suretiyle vergi alma hakkını etkilemeyecektir.

3. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, artistik, eğitici ve öğretici faaliyetleri, bunun yanısıra, doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dişçilerin, muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini ve özel mesleki bilgi ve maharet gerektiren diğer faaliyetleri kapsamına alır.

MADDE 15

Bağımlı Faaliyetler

1. Bu Anlaşmanın 16, 18, 19 ve 21 inci Madde hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet akdi dolayısıyla elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri menfaatler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmekçe, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir. Eğer hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen gelir diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bu Maddenin 1 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa etiği hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

- (a) Gelir elde eden kişi, bu diğer Devlette bir vergilendirme döneminde bir veya bir kaç seferde 183 günü aşmamak üzere kalırsa ve
- (b) Ödeme, bu diğer Akit Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılrsa ve
- (c) Ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa,

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. Bu maddenin bundan önceki hükümlerine bakılmaksızın, uluslararası trafikde işletilen bir gemi, uçak veya kara vasıtاسında ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde edilen ücretler sözkonusu gemi, uçak veya kara nakil vasıtاسını işleterek, kazanç elde eden kişinin mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 16

Müdürlere Yapılan Ödemeler

Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlet mukimi olan bir şirketin Yönetim Kurulu üyesi olması dolayısıyla eline geçen ücret ve diğer benzcri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 17**Artist ve Sporcular**

1. Bu Anlaşmanın 14 ve 15 nci Madde hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan ve tiyatro, sinema, radyo, televizyon artistliği yapan veya müzisyen olarak çalışan sanatçılardan ve bunun yanısıra sporcuların diğer Akit Devlette icra ettikleri bu nitelikteki şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettikleri gelirler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.
2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği bu nitelikteki şahsi faaliyetlerden doğan gelir, kendisine değil de bir başkasına yöneltirse, bu gelir bu Anlaşmanın 7, 14 ve 15 inci Madde hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.
3. Bu Maddenin 1inci ve 2nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir Akit Devlette diğer Akit Devletin bir mukimi tarafından, 1inci fıkarda belirtilen türden faaliyetlerin icrası sonucunda elde edilen gelir, bu ziyaretin diğer Akit Devletin resmi kaynaklarından desteklenmesi şartıyla ve Türkiye açısından ilaveten bu ziyarenin kamu menfaatine yararlı dernekler veya örgütler tarafından karşılanması durumunda bu faaliyetlerin icra edildiği Akit Devlette vergiden muaf tutulacaktır.

MADDE 18**Emekli Maaşları**

1. Bu Anlaşmanın 19 uncu Maddesinin 2nci fıkra hükmü saklı kalmak üzere, geçmiş çalışmaların karşılığında ödenen emekli maaşlarıyla sağlanan diğer benzeri menfaatler, Akit Devletlerden herhangi birinin sosyal güvenlik sistemi çerçevesinde yapılan her tür ödemeler ve bu Maddenin 2nci fıkrasında tanımlanan düzenli ödemeler, yalnızca kendisine ödemede bulunulan kişinin mukim olduğu Devlette vergilendirilecektir.
2. "Düzenli ödeme" terimi, para ve parayla ölçülebilir menfaatler karşılığında tam ve yeterli ödemede bulunma taahhüdünü mutazammin, ömür boyu veya belirli yada belirlenebilir bir süre, belirli zamanlarda, düzenli olarak ödenecek olan belli bir meblağı ifade eder.

MADDE 19**Kamu Görevleri**

1. (a) Bir Akit Devletin kendisine, politik alt bölümüne, veya bir mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından sağlanan ve emekli maaşı dışında kalan menfaatler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.
- (b) Bununla beraber, hizmet diğer Akit Devlette sunulduğunda ve hizmeti sunan gerçek kişi o Devletin mukimi olduğunda, sağlanan bu menfaatler yalnızca bu diğer Devlette vergilendirilecektir. Ancak bu kişinin:
 - (i) Diğer Akit Devletin vatandaşı olması veya
 - (ii) Yalnızca hizmet sunmak için bu diğer Devletin mukimi durumuna geçmemiş olması zorunludur.

2. (a) Bir Akit Devletin kendisine bir politik alt bölümüne veya bir mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan ödenen emekli maaşları, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

(b) Bununla beraber, sözkonusu gerçek kişinin diğer Akit Devletin vatandaşı ve mukimi olması halinde bu emekli maaşı yalnızca diğer Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

3. Bir Akit Devletin kendisi, bir politik alt bölümü veya bir nahalli idaresi tarafından yürütülen her tür ticaretle veya ticari faaliyetle bağlantılı hizmetler karşılığında sağlanan menfaatlere ve ödenen emekli maaşlarına, bu Anlaşmanın 15, 16 ve 18 inci Maddelerinin hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 20

Öğrenciler, Mesleki Eğitim Görenler ve Stajyerler

Bir Akit Devlete gidişinden hemen önce diğer Akit Devletin mukimi durumunda olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya meleki eğitim amacıyla bulunan öğrenciye, mesleki eğitim gören kişiye veya stajyere:

- (i) Geçimini, öğrenim veya mesleki eğitimini sağlayabilmesi için yurt dışından gönderilen her nevi paralar;
- (ii) Geçimini, öğrenim veya mesleki eğitimini sağlayabilmesi için kamu, hayır, bilim, edebiyat veya öğrenim kurumları tarafından verilen her nevi burslar, masraf karşılıkları mükafatlar ve yapılan yardımlar, ilk bahsedilen Devlette vergiye tabi tutulmayacaktır.

MADDE 21

Öğretmenler

1. Bir Akit Devlete, bir üniversite, yüksek okul, okul veya o Akit Devlette tanınan bir öğretim müessesesinde öğretim veya araştırma yapmak amacıyla iki yılı aşmayan bir süre için giden ve bu ziyaretten hemen önce diğer Akit Devletin mukimi durumunda olan bir gerçek kişinin, bu amaçla bu Devlete yaptığı ilk ziyaret tarihinden itibaren iki yıl süreyle, sözkonusu öğretim veya araştırma karşılığında eline geçen paralar, ilk bahsedilen Akit Devlette vergiye tabi tutulmayacaktır. Ancak bunun için, sözkonusu paraların ilk bahsedilen Akit Devletin dışındaki kaynaklardan elde edilmesi şarttır.

2. Bu Madde araştırma gelirlerine ilişkin olarak, yalnızca sözkonusu gerçek kişinin üstlendiği bu türden bir araştırmancının kamu menfaatine yönelik olması halinde uygulanacak; buna karşın bu araştırmancının özellikle diğer özel kişi ya da kişilerin menfaatine yürütülmesi halinde uygulanmayacaktır.

MADDE 22

Diğer Gelirler

Bir Akit Devlet mukiminin nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın bundan önceki Maddelerinde ele alınmayan gelir unsurları, tereke (trust) kaynaklı gelir olmamak kaydıyla, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

MADDE 23

Çifte Vergilendirmenin Önlenmesi

1. Birleşik Krallık dışında kalan bir egemenlik sahasında ödenen verginin Birleşik Krallık vergisinden mahsubunu düzenleyen Birleşik Krallık mevzuatı hükümleri saklı kalmak üzere (burada öngörülen genel prensibi etkilememek şartıyla):

- (a) Türkiye mevzuatına göre ve bu Anlaşma gereğince, Türkiye içindeki kaynaklardan elde edilen ticari kazanç, gelir veya sermaye değer artış kazançları üzerinden doğrudan doğruya veya tevkifat suretiyle ödenen Türk vergisinin (temettüler için, temettünün içinden ödendiği kazancın vergisi hariç), Türk vergisinin hesabına esas alınan aynı ticari kazanç, gelir veya sermaye değer artış kazançları için Birleşik Krallık'da hesaplanan her nevi vergiden mahsubuna müsaade edilecektir.
- (b) Türkiye'de mukim olan bir şirket tarafından, Birleşik Krallık'da mukim olan ve temettü ödeyen şirketin doğrudan doğruya veya dolaylı olarak oy gücünün en az yüzde 10'unu kontrol eden bir şirkete ödenen temettüler için, mahsupda (bu fikranın (a) bendi gereğince mansubuna müsaade edilen Türk vergisine ilaveten), sözkonusu temettünün içinden ödendiği kazanca ilişkin olarak şirketçe ödenen Türk vergisi de hesaba alınacaktır.

2. Bu Maddenin 1inci fikrasının amaçları yönünden, "ödenen Türk Vergisi" teriminin, herhangi bir yılda Türk vergisi olarak ödenmesi gereken; fakat Türk mevzuatının aşağıya kaydedilen hükümlerinden herhangi biri yüzünden, o yılda veya o yılın herhangi bir kısmında muafiyete, istisnaya veya indirimle tabi tutulan meblağları da kapsamına aldığı kabul edilecektir:

- (a) (i) Gelir Vergisi Kanununun sekizinci Bölüm, Ek 1-6 ncı Maddeleri (Değişik 31 Aralık 1960 tarih ve 193 sayılı Kanun);
- (ii) Kurumlar Vergisi Kanununun Birinci Kısım, İkinci Bölüm, 8 inci Maddesinin 9 no.lu bendi (Değişik 3 Haziran 1949 tarih ve 5422 sayılı Kanun);

Bu hükümlerin kapsam içinde kabul edilebilmesi için, bu Anlaşmanın imza tarihinden itibaren, genel niteliğini etkilemeyen önemsiz değişiklikler hariç, değişiklikle tabi tutulmamış olması ve yürürlükde olması zorunludur;

- (b) İllerici tarihlerde yürürlüğe girmekle beraber, Akit Devletlerin yetkili makamlarınca önemli ölçüde benzer nitelikde olduğu hususunda uzlaşmaya bağlanan ve daha sonra genel niteliğini etkilemeyen önemsiz değişiklikler hariç, değişiklikle tabi tutulmayan herhangi bir huküm.

Belirli bir kaynakdan elde edilen gelire ilk defa ne zaman bir Türk vergi muafiyeti, istisnası veya indirim uygulandıysa, bu gelir, ancak bu tarihden itibaren on yıllık bir dönemde aynı kaynakdan tekrar elde edildiğinde, bu fikra hükümleri dolayısıyla Birleşik Krallık vergi indiriminden yararlanabilecektir.

3. Türkiye dışında kalan bir egemenlik sahasında ödenen verginin Türk vergisinden mahsubunu düzenleyen Türkiye mevzuatı hükümleri saklı kalmak üzere, bir Türkiye mukiminin, Birleşik Krallık mevzuatına göre ve bu Anlaşma gereğince, Birleşik Krallık içindeki kaynaklardan elde ettiği gelir (ticari kazançlar ve sermaye değer artış kazançları dahil) üzerinden ödendiği Birleşik Krallık vergisinin, sözkonusu gelire ilişkin Türk vergisinden mahsubuna müsaade edilecektir. Bununla beraber bu mahsup, sözkonusu gelir, için mahsupdan önce hesaplanan Türk vergisini aşmayacaktır.

4. Bu Maddenin 1 inci ve 3 üncü fıkralarının amaçları yönünden, bir Akit Devlet mukiminin elde ettiği ve diğer Akit Devletin, bu Anlaşmaya göre vergilendirebildiği ticari kazanç, gelir ve sermaye değer artış kazançlarının, diğer Akit Devlette bulunan kaynaklardan doğduğu kabul edilecektir.

MADDE 24

Ayrılmama

1. Bir Akit Devletin vatandaşları diğer Akit Devlette o Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.
2. Bu Anlaşmanın 10 uncu Maddesinin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten bir teşebbüsüne göre daha az lehe bir vergilemeye karşı karşıya kalmayacaktır.
3. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya birkaç mukimi tarafından, doğrudan doğruya veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, benzeri teşebbüslerin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.
4. Bu Anlaşmanın 9 uncu Maddesi, 11 inci Maddesinin 7 nci fıkrası veya 12 nci Maddesinin 6 nci fıkrası hükümlerinin uygulanacağı haller hariç olmak ve bu Anlaşmanın 11 inci Maddesinin 8 inci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bit Akit Devlet teşebbüsünün vergi matrahı belirlenirken, bu teşebbüsün diğer Akit Devletin bir mukimine yaptığı faiz, gayrimaddi hak bedeli şeklindeki ödemelerle diğer ödemeler, bu ödemeler sanki ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi aynı şekilde indirilebilecektir.
5. Bu maddede kapsama alınan hiçbir husus, Akit Devletlerden herhangi birinin kendi mukimlerine şahsi ve ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini, bu Devlette mukim olmayan gerçek kişilere de uygulama zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

MADDE 25

Karşılıklı Anlaşma Usnlü

1. Bir Akit Devlet mukimi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlenenlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen sonuçlar yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç nievzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına arzedebilir.
2. Sözkonusu yetkili makam, itirazı laıklı bulmakla beraber kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşmadığı takdirde, bu Anlaşmaya ters düşen bir vergilememeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret sarfedecektir.
3. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşmanın yorumundan veya uygulamasından kaynaklanan her türlü güçlüğü karşılıklı anlaşmaya çözmek için gayret göstereceklerdir.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan doğruya haberleşebilirler.

MADDE 26

Bilgi Değişimi

1. Akit Devletlerin yetkili makamları gerek bu Anlaşma hükümlerinin, gerekse iç mevzuatlarının işlerlik kazanabilmeleri için ihtiyaç duyulan bilgileri, iç mevzuattaki vergileme bu Anlaşma ile uyum halinde olduğu sürece, değişime tabi tutacaklardır. Bir Akit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmadan belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleriyle veya cebri icra ya da cezasiyla veya bu hususlardaki şikayet ve itirazlara baktırma görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri yalnızca yukarıda belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bur kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

2. Bu Maddenin 1inci fıkra hükümleri, hiçbir surette Akit Devletlerden birini:
- Kendinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına veya idari alışkanlıklarına uymayacak idari önlemler alma;
 - Kendinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilmeyen bilgileri sunma;
 - Herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme;
- yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

MADDE 27

Diplomasi ve konsolosluk Memurları

- Bu Anlaşma hükümleri, diplomasi, daimi misyon ve konsolosluk memurlarının devletler hukukunun genel kuralları ve özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.
- Bu Anlaşmanın 4 üncü Maddesinin 1inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devletin veya herhangi bir üçüncü Devletin diploması, daimi misyon veya konsolosluk memuru durumunda olan ve diğer Akit Devlette bulunan gerçek kişiler, yalnızca bu diğer Devletteki kaynaklardan gelir sağladığı ve vergiye tabi tutulduğu için, bu diğer Devletin mukimi addedilmeyeceklerdir.

MADDE 28

Yürürlüğe Girme

Akit Devletlerden her biri, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi mevzuatında öngörülen işlemlerin tamamlandığını diğerine bildirecektir. Anlaşma, bu bildirimlerden sonucusunun yapıldığı tarihde yürürlüğe girecek ve

- (a) Türkiye'de Gelir Vergisi ve Kurumlar Vergisi için, bu bildirimlerden sonucusunun yapıldığı yılı izleyen takvim yılının 1 Ocak günü veya daha sonra başlayan her mali yılda ve
- (b) Birleşik Krallık'da:
- (i) Gelir Vergisi ve Sermaye Değer Artış Kazançları Vergisi için bu bildirimlerden sonucusunun yapıldığı yılı izleyen takvim yılının 6 Nisan günü veya daha sonra başlayan her tahakkuk yılında;
 - (ii) Kurumlar Vergisi için, bu bildirimlerden sonucusunun yapıldığı yılı izleyen takvim yılının 1 Nisan günü veya daha sonra başlayan her mali yılda,
- uygulanacaktır.

MADDE 29

Yürürlükden Kalkma

Bu Anlaşma Akit Devletlerden biri tarafından feshedilinceye kadar yürürlükde kalacaktır. Akit Devletlerden herbiri Anlaşmayı, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıllık bir süreden sonra her takvim yılının bitiminden en az altı ay önce diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle feshedebilir. Bu durumda Anlaşma:

- (a) Türkiye'de Gelir Vergisi ve Kurumlar Vergisi için, ihbarnamenin verildiği yılı izleyen takvim yılının 1 Ocak günü veya daha sonra başlayan her mali yılda ve
- (b) Birleşik Krallık'da:
- (i) Gelir Vergisi ve Sermaye Değer Artış Kazançları Vergisi için, ihbarnamenin verildiği yılı izleyen takvim yılının 6 Nisan günü veya daha sonra başlayan her tahakkuk yılında;
 - (ii) Kurumlar Vergisi için, ihbarnamenin verildiği yılı izleyen takvim yılının 1 Nisan günü veya daha sonra başlayan her mali yılda,

hüküm ifade etmeyecektir.

Bu hususları teyiden, iki Devletin tam yetkili temsilcileri, bu Anlaşmayı imzaladılar.

İngilizce ve Türkçe dillerinde her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, Londra'de, 19 Şubat 1986 tarihinde düzenlenmiştir.

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda
Birleşik Krallığı:

Adına
YOUNG

Türkiye Cumhuriyeti:

Adına
R. GÜMRÜKÇÜOĞLU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont les résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un Etat contractant quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital les impôts perçus sur le revenu et sur les gains en capital totaux ou sur des éléments du revenu ou des gains en capital, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) En Turquie :

- i) L'impôt sur le revenu; et
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
- (ci-après dénommés « l'impôt turc »);

b) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu
 - ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - iii) L'impôt sur les gains en capital;
- (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 28.

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. A moins que le contexte n'exige une interprétation différente, dans le présent Accord :

a) Le mot « Turquie » désigne le territoire de la République turque, y compris toute région où s'appliquent les lois de la Turquie, ainsi que le plateau continental sur lequel la Turquie exerce, conformément au droit international, ses droits souverains en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) L'expression « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application du droit du Royaume-Uni relatif au plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

c) Le mot « national » désigne :

i) En ce qui concerne la République turque, toute personne physique qui a la nationalité turque aux termes du « Code turc de nationalité »; et toute personne morale, société de personnes ou association qui tient son statut du droit en vigueur en Turquie;

ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen du Royaume-Uni ou de tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté du Royaume-Uni ou celle d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu que dans l'un et l'autre cas l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et de toute personne morale, société de personnes ou association qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni;

d) Les mots « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la République turque ou le Royaume-Uni;

e) Le mot « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique l'article 2 du présent Accord;

f) Le mot « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

g) Le mot « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale au regard de l'impôt;

h) Les mots « siège enregistré » désignent, en ce qui concerne la Turquie, le siège légal enregistré conformément au code du commerce turc;

i) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un

résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

j) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

k) L'expression « subdivision politique » comprend, dans le cas du Royaume-Uni, l'Irlande du Nord;

l) L'expression « autorité compétente » s'entend en Turquie du Ministère des finances et des douanes ou de son représentant autorisé, et au Royaume-Uni des Commissioners of Inland Revenue ou de leur représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans l'Accord aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins du présent Accord, les mots « résident de l'un des Etats contractants » désignent toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son bureau enregistré, de son siège de direction ou autre critère du même ordre.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée en application des règles suivantes :

a) Elle est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (le centre de ses intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou bien si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un national;

d) Si elle est un national des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. Toutefois, lorsque le siège de direction effective de l'entreprise de cette personne est situé dans un des Etats contractants et le siège social de son entreprise est situé dans l'autre Etat contractant, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord l'Etat dont la société est réputée être un résident aux fins de la présente Convention.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

g) Une installation ou un ouvrage utilisé pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'assemblage ou d'installation ne constitue un établissement stable qu'au-delà de 6 mois d'existence.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seuls fins d'exercer selon quelque combinaison que ce soit des activités visées aux alinéas a à e, sous réserve que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle dispose habituellement dans le premier Etat d'un stock de marchandises sur lequel elle préleve régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, les pêcheries, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits qui donnent lieu au paiement de redevances variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux, les aéronefs et les véhicules routiers ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers. L'expression ne couvre donc pas les biens ou les droits dont les revenus constituent des redevances telles que définies au paragraphe 3 de l'article 12 du présent Accord.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne sont imposables dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des

activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs. Aucune déduction n'est admise pour les sommes qui sont payées (autres que les dépenses réellement encourues) par l'établissement stable au siège de l'entreprise à titre de redevances, honoraires ou autres paiements similaires au titre de l'utilisation de licences, brevets ou autres droits, comme commissions pour services rendus ou pour actes de gestion ou, à l'exception du cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8. TRAFIC INTERNATIONAL

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant.

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendants, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices pour lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été

celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices lorsqu'il considère qu'un tel ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;

b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que de tous les autres revenus (autres que les intérêts exonérés d'impôt au titre des dispositions de l'article 11 du présent Accord) qui sont assimilés à des dividendes ou à une distribution par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Nonobstant les dispositions du présent Accord, quand une société qui est un résident d'un Etat contractant et possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant, tire des bénéfices de cet établissement stable, ces bénéfices sont imposables (en supplément de l'impôt qui serait perçu au titre de ces bénéfices s'il s'agissait de bénéfices d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant) conformément à la législation de l'autre Etat contractant mais le taux d'imposition ainsi appliqué ne dépassera pas 15 p. 100 du montant des bénéfices.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou, dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce au Royaume-Uni une profession indépendante au moyen d'une base fixe située au Royaume-Uni, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la so-

ciété, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source conformément à la législation de cet Etat, mais lorsque le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article,

a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat s'ils sont perçus par le Gouvernement de l'autre Etat, ou une de ses collectivités locales, ou une institution de ce Gouvernement ou de cette collectivité locale, qui en sont les bénéficiaires effectifs;

b) Les intérêts provenant du Royaume-Uni qui sont perçus par la Banque centrale de Turquie (*Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası*), qui est le bénéficiaire effectif, sont exonérés d'impôt au Royaume-Uni.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus. Le terme « intérêts » n'inclut aucun des revenus qui sont assimilés à une distribution au regard des dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce au Royaume-Uni une profession indépendante par l'intermédiaire d'un établissement stable situé au Royaume-Uni, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable ou une base fixe, pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à la législation de

chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

8. Aucune disposition de la législation d'un des Etats contractants visant uniquement les intérêts payés à une société qui n'est pas un résident de cet Etat contractant ne peut être appliquée de manière à faire assimiler lesdits intérêts payés à un résident de l'autre Etat contractant à une distribution ou à des dividendes versés par la société qui paie les intérêts. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux intérêts payés à une société d'un Etat contractant dont plus de 50 pour cent des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou des personnes qui sont des résidents de l'autre Etat contractant.

9. Les dispositions du paragraphe 8 du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts payés par une société qui est un résident de la Turquie, pour autant que la législation de la Turquie, pour déterminer si un paiement d'intérêts doit être assimilé à une distribution ou un dividende, ne fait pas de discrimination à l'égard des sociétés qui ne sont pas résidents.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances et qui en est le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Le mot « redevance » employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature versés pour l'usage, la concession ou la vente de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou, dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située au Royaume-Uni, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont

considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 du présent Accord et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans l'autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, ou véhicules routiers, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident. Cependant, les gains provenant dans un Etat contractant de l'aliénation de biens dans un délai inférieur ou égal à une année suivant la date de leur acquisition sont imposables dans cet Etat.

Article 14. PROFESSION INDÉPENDANTE

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si cette profession ou ces activités s'exercent dans cet autre Etat, et si :

a) Ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de cette profession ou de ces activités; ou

b) Son séjour dans cet autre Etat aux fins de l'exercice de cette profession ou de ces activités s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant une période continue de 12 mois.

En ce cas, seule la fraction des revenus imputables à cette base fixe ou tirée de cette profession ou de ces activités exercées pendant son séjour dans cet autre Etat, suivant le cas, y est imposable.

2. Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire d'une activité professionnelle ou d'autres activités de nature similaire ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si cette profession ou ces activités s'exercent dans cet autre Etat et si :

- a) Cette entreprise y a un établissement stable par l'intermédiaire duquel cette profession ou ces activités s'exercent; ou
- b) La période ou les périodes durant lesquelles les prestations sont fournies ont une durée totale supérieure à 183 jours pendant une période continue de 12 mois.

En ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cet établissement stable ou aux prestations fournies dans cet autre Etat, suivant le cas, est imposable dans cet autre Etat. Dans l'un et l'autre cas, l'entreprise pourra choisir d'être imposée dans cet autre Etat au titre de ces revenus conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord comme si ces revenus étaient imputables à un établissement permanent de l'entreprise sis dans cet autre Etat. Ce choix sera sans préjudice du droit pour cet autre Etat de percevoir une retenue à la source sur ces revenus.

3. L'expression « professions libérales » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables ainsi que les autres activités requérant des compétences professionnelles particulières.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat dont la personne qui perçoit les bénéfices de l'exploitation de ce navire, aéronef ou véhicule routier est un résident.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 du présent Accord, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision) ou musicien ou en tant que sportif, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, cela nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 du présent Accord, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus perçus au titre des activités visées au paragraphe 1 exercées dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Etats contractants sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant où les activités sont exercées si le séjour dans cet Etat est financé à l'aide de fonds publics de l'un des Etats contractants, y compris, dans le cas de la Turquie, les fonds fournis par des associations ou des organisations d'utilité publique.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur et tous les versements effectués au titre du régime de sécurité sociale d'un Etat contractant, ainsi que les rentes telles que définies au paragraphe 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat dont le bénéficiaire est résident.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Est un ressortissant de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une des ses subdivisions politiques ou l'une des ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 du présent Accord s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation est exonéré d'impôt dans cet Etat en ce qui concerne :

- i) Les subsides reçus de l'étranger en vue de son entretien, de son éducation ou de sa formation;
- ii) Les bourses, allocations ou prix reçus d'établissements à caractère public, religieux, charitable, scientifique, littéraire ou éducatif en vue de son entretien, son éducation ou sa formation.

Article 21. ENSEIGNANTS

1. Toute personne physique qui séjourne dans un Etat contractant pendant une période ne dépassant pas deux ans à seule fin d'enseigner ou de mener des recherches dans une université, un collège universitaire ou un autre établissement d'enseignement agréé dans cet Etat contractant et qui était juste avant ce séjour un résident de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne la rétribution de cet enseignement ou de ces travaux de recherche pendant une période ne pouvant dépasser deux ans à compter de la date où elle s'est rendue pour la première fois dans cet Etat à cette fin, sous réserve que cette rétribution ait sa source à l'extérieur du premier Etat contractant.

2. Le présent article ne s'applique qu'aux revenus provenant de travaux de recherche si ces recherches sont entreprises par une personne physique dans l'intérêt général et non principalement au profit d'une ou de plusieurs personnes privées.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, autres que les revenus payés au titre de fiducies, qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général ici en cause) :

a) L'impôt turc exigible en vertu de la législation turque et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Turquie (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé en fonction des bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels est calculé l'impôt turc;

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident de la Turquie à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société payant le dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt turc visé à l'alinéa *a*, de l'impôt turc que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « impôt turc exigible » est réputée comprendre le montant qui aurait été exigible en vertu de la législation bulgare au titre de toute année si l'exonération ou la réduction d'impôt n'avait pas été accordée au titre de cette année ou d'une partie de cette année en vertu de l'une des dispositions suivantes de la législation turque :

a) i) Articles additionnels 1 à 6 du chapitre VIII de la Loi relative à l'impôt sur le revenu (Loi n° 193 du 31 décembre 1960, telle qu'amendée).

ii) Paragraphe 9 de l'article 8 du Chapitre I, Partie II, de la Loi sur les sociétés (Loi n° 5422 du 3 juin 1949, telle qu'amendée);

dans la mesure où elles étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis cette date, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou

b) De toute autre disposition qui pourrait ultérieurement prévoir d'accorder une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants reconnaîtraient d'un commun accord un caractère sensiblement analogue aux dispositions énoncées au paragraphe 4 du présent article, si elle n'a pas été modifiée ultérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général;

Sous réserve qu'il n'est pas accordé de dégrèvement d'impôt du Royaume-Uni en vertu du présent paragraphe au titre des revenus provenant d'une source quelconque si ces revenus prennent naissance pendant une période commençant plus de 10 ans après que ladite source a bénéficié pour la première fois d'une exonération ou d'une réduction de l'impôt turc.

3. Sous réserve des dispositions de la législation de la Turquie concernant la possibilité d'admettre en déduction de l'impôt turc l'impôt payable dans un territoire extérieur à la Turquie, l'impôt du Royaume-Uni payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément au présent Accord au titre des revenus (y compris les bénéfices et les gains imposables) provenant des sources situées au

Royaume-Uni seront admis en déduction de l'impôt turc sur ce revenu. Cette déduction, cependant, n'excédera pas le montant de l'impôt turc, tel que calculé avant que la déduction soit effectuée, qui serait payable au titre de ces revenus.

4. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, conformément au présent Accord, sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10 du présent Accord, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Sauf applicabilité des dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 16 de l'article 12, et sous réserve des dispositions du paragraphe 8 de l'article 11 du présent Accord, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à l'un quelconque des Etats contractants l'obligation d'accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet Etat les dégrèvements et réductions personnels d'ordre fiscal qu'il accorde aux personnes physiques qui y résident au titre de leur situation de famille ou de leurs responsabilités familiales.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, une personne physique qui est membre de la mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant ou d'un Etat tiers, dans l'autre Etat contractant, et qui n'est assujettie à l'impôt dans cet autre Etat que si elle tire des revenus de sources qui y sont situées, n'est pas considérée comme un résident de cet autre Etat.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Le

présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

- a) En Turquie, à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les sociétés pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement la date de la dernière de ces notifications ou postérieurement à cette date; et
- b) Au Royaume-Uni :
 - i) A l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement la date de la dernière de ces notifications ou après cette date;
 - ii) A l'impôt sur les sociétés pour tout exercice financier commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement la date de la dernière de ces notifications ou postérieurement à cette date.

Article 29. DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un Etat contractant. Chaque Etat contractant pourra dénoncer l'Accord en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation au moins six mois avant la fin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. En pareil cas, le présent Accord cessera de s'appliquer :

- a) En Turquie, à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée, ou après cette date; et
- b) Au Royaume-Uni :
 - i) A l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;
 - ii) A l'impôt sur les sociétés, pour l'exercice financier commençant soit le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Londres, le 19 février 1986, en anglais et en turc, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

YOUNG

Pour la République turque :

R. GÜMRÜKÜOĞLU

ÉCHANGE DE NOTES

I

Note n° 148

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République turque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital situé à Londres le 19 février (ci-après dénommé « l'Accord ») et a l'honneur de déclarer que la phrase « et à prévenir l'évasion fiscale », bien que figurant dans le titre, a été omise dans le préambule de l'Accord.

L'Ambassade a donc l'honneur de proposer que les considérants en langue anglaise et en langue turque soient modifiés comme suit

Texte anglais :

« Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital »

Texte turc :

« Gelir ve sermaye değer artış kazançları üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen kaçakçılığına engel olan bir Anlaşma yapmak isteğiyle, . . . »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de la République turque, l'Ambassade a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constituent un accord entre nos deux Etats qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord du 19 février 1986.

Veuillez agréer, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne

Ankara, le 4 décembre 1987

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note n° EIBD-II-1941-100

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et, se référant à la lettre n° 148 de cette dernière en date du 4 décembre 1987, a l'honneur de lui faire parvenir que la proposition de l'Ambassade d'inclure la phrase « et à prévenir l'évasion fiscale » dans le préambule de l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République turque visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signé à Londres le 19 février 1986, rencontre l'agrément de la République turque. Les textes en langue anglaise et en langue turque proposés par l'Ambassade sont donc reproduits ci-après pour confirmation :

[*Voir note I*]

Le Ministère accepte la proposition de l'Ambassade que la note n° 148 de cette dernière et la présente réponse du Ministère en ce sens constituent un accord entre les deux Etats qui entre en vigueur à la même date que l'Accord du 19 février 1986.

Veuillez agréer, etc.

Ankara, le 29 décembre 1987

No. 28555

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CONGO**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 25 May 1989**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CONGO**

**Accord pour la promotion et la protection des investissements.
Sigué à Londres le 25 mai 1989**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of the Congo;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

¹ Came into force on 9 November 1990, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 13.

(c) "nationals" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
- (ii) in respect of the People's Republic of the Congo: physical persons deriving their status as Congolese nationals from the law in force in the People's Republic of the Congo;

(d) "companies" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
- (ii) in respect of the People's Republic of the Congo: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the People's Republic of the Congo;

(e) "territory" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
- (ii) in respect of the People's Republic of the Congo: that territory which is within the frontiers of the People's Republic of the Congo, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the People's Republic of the Congo which has been or might in the future be designated under the national law of the People's Republic of the Congo in accordance with international law as an area within which the People's Republic of the Congo may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have

entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and

effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment

Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provision of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12**Territorial Extension**

At the time of the coming into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13**Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications .

ARTICLE 14**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 25th day of May 1989 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

LYNDA CHALKER

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

FLORENT NTSIBA

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Populaire du Congo;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des nationaux et sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de tels investissements en vertu d'un accord international sont propres à stimuler des initiatives individuelles dans le domaine des affaires et ajouteront à la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE Ier

Définitions

Pour l'application du présent accord:

- (a) Le terme "investissements" désigne les avoirs de toute nature et, plus particulièrement, mais non exclusivement:
- (i) les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété, tels que les hypothèques, priviléges ou gages;
 - (ii) les parts ou actions, valeurs et obligations de sociétés ou les intérêts dans les biens desdites sociétés;
 - (iii) les créances ou les droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;
 - (iv) les droits de propriété intellectuelle, les éléments incorporels, les procédés techniques et le savoir-faire;
 - (v) les concessions commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissements et le terme "investissements" comprend tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

- (b) Le terme "recettes" désigne les sommes produites par un investissement et, plus particulièrement, mais non exclusivement, les bénéfices ou profits, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou honoraires.
- (c) Le terme "nationaux" désigne:
 - (i) pour ce qui est du Royaume-Uni: les personnes physiques dont le statut de nationaux du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
 - (ii) pour ce qui est de la République Populaire du Congo: les personnes physiques dont le statut de nationaux congolais découle de la législation en vigueur dans la République Populaire du Congo.
- (d) Le terme "sociétés" désigne:
 - (i) pour ce qui est du Royaume-Uni: les personnes morales, firmes ou associations constituées ou créées en vertu de la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel le présent accord est applicable conformément aux dispositions de l'article 12;
 - (ii) pour ce qui est de la République Populaire du Congo: les personnes morales, firmes ou associations constituées ou créées en vertu de la législation en vigueur dans toute partie de la République Populaire du Congo.
- (e) Le terme "territoire" désigne:
 - (i) pour ce qui est du Royaume-Uni: la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni et qui a été ou pourrait être par la suite désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits relatifs au fond de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'aux ressources naturelles, et tout territoire auquel le présent accord est applicable conformément aux dispositions de l'article 12;
 - (ii) pour ce qui est de la République Populaire du Congo: le territoire qui s'inscrit dans les frontières de la République Populaire du Congo, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale de la République Populaire du Congo et qui a été ou pourrait être par la suite désignée en vertu de la législation nationale de la République Populaire du Congo conformément au droit international, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle la République Populaire du Congo peut exercer ses droits relatifs au fond de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'aux ressources naturelles.

ARTICLE 2

Promotion et protection des investissements

- (1) Chacune des Parties contractantes encourage les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, autorise l'entrée desdits capitaux.
- (2) Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Aucune des Parties contractantes ne doit compromettre, par des mesures non fondées ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte tout engagement pris par elle au sujet d'investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

Traitements nationaux et clause de la nation la plus favorisée

(1) Aucune des Parties contractantes ne peut assujettir, sur son territoire, les investissements ou recettes des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou recettes de ses propres nationaux ou sociétés ou aux investissements ou recettes des nationaux ou sociétés de tout Etat tiers.

(2) Aucune des Parties contractantes ne peut assujettir, sur son territoire, les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la gestion, du maintien, de l'utilisation, de la jouissance ou de la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres nationaux ou sociétés ou aux nationaux ou sociétés de tout Etat tiers.

ARTICLE 4

Indemnisation des pertes

(1) Les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute, survenu sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation, ou toute autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres nationaux ou sociétés ou aux nationaux ou sociétés de tout Etat tiers. Les paiements effectués à ce titre sont librement transférables.

(2) Sous réserve du paragraphe (1) du présent article, les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés audit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait

- (a) de la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou par ses autorités, ou
- (b) de la destruction de leurs biens par ses forces armées ou par ses autorités pour autant qu'elle ne se soit pas produite au cours d'un combat ou qu'elle n'ait pas été nécessitée par la situation,

bénéficient de la restitution ou d'une indemnisation adéquate. Les paiements effectués à ce titre sont librement transférables.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être ni nationalisés ni expropriés ni assujettis à des

mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour des motifs d'utilité publique liés aux besoins internes de la Partie expropriatrice, sur une base non discriminatoire et moyennant une indemnité prompte, adéquate et effective. Ladite indemnité est d'un montant égal à la valeur véritable qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation est devenue effective ou celle à laquelle elle a été rendue publique, la date antérieure étant retenue, comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date de paiement, est versée sans retard, est effectivement réalisable et est librement transférable. Le national ou la société concerné a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante expropriatrice, à ce que son cas et l'évaluation de ses investissements soient revus promptement par une autorité judiciaire ou toute autre autorité indépendante de ladite Partie, conformément aux principes établis au présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur sur une partie de son territoire et dont des parts ou actions sont détenues par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, la Partie expropriatrice fait en sorte que les dispositions du paragraphe (1) du présent article soient appliquées de façon à garantir l'indemnisation prompte, adéquate et effective des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, propriétaires desdites parts ou actions, en ce qui concerne leurs investissements.

ARTICLE 6

Rapatriement des investissements et des recettes

En matière d'investissements, chacune des Parties contractantes garantit aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et recettes. Les transferts sont opérés sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été investi à l'origine, ou dans toute autre monnaie convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins qu'il n'en ait été convenu autrement avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

ARTICLE 7

Dérogations

Les dispositions du présent accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme constituant une obligation, pour l'une des Parties contractantes, d'accorder aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant

- (a) de toute union douanière ou de tout accord international semblable, actuels ou futurs, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie, ou
- (b) de tout accord ou arrangement international concernant, dans sa totalité ou en majeure partie, l'imposition, ou de toute législation nationale concernant, dans sa totalité ou en majeure partie, l'imposition.

ARTICLE 8

Renvoi au Centre international pour le règlement des différends relatifs à l'investissement

(1) Chacune des Parties contractantes accepte par les présentes de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs à l'investissement (ci-après dénommé "le Centre") en vue d'un règlement par conciliation ou par arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend d'ordre juridique, survenant entre cette Partie contractante et un national ou une société de l'autre Partie contractante, relatif à un investissement effectué par ledit national ou ladite société sur le territoire de la première Partie.

(2) Une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des parts ou actions était détenue, avant que ledit différend n'ait lieu, par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, est considérée, aux fins de la Convention et conformément à l'alinéa (b) du paragraphe (2) de son article 25, comme étant une société de l'autre Partie contractante.

(3) Si un tel différend survient et n'est pas réglé par les parties intéressées dans les trois mois, par les voies de recours internes ou de toute autre manière, alors, si le national ou la société concerné accepte également par écrit de soumettre le différend au Centre en vue d'un règlement par conciliation ou par arbitrage conformément à la Convention, l'une ou l'autre des parties peut entamer une procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre selon les dispositions des articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le choix de la conciliation ou de l'arbitrage comme procédure la plus appropriée, le national ou la société concerné a le droit de choisir. La Partie contractante partie au différend ne peut, à quelque stade que ce soit de la procédure ou de l'exécution d'une sentence, objecter que le national ou la société qui est la partie adverse a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

(4) Aucune des Parties contractantes ne peut poursuivre par la voie diplomatique un différend qui a été soumis au Centre, à moins

- (a) que le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par le Centre, ne décide que ledit différend n'est pas de la compétence du Centre, ou
- (b) que l'autre Partie contractante n'omette d'observer ou de respecter une sentence arbitrale rendue par un tribunal d'arbitrage.

ARTICLE 9

Différends entre les Parties contractantes

(1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

(2) Lorsqu'un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé par cette voie, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

(3) Ledit tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de nomination des deux autres membres.

(4) Si dans les délais indiqués au paragraphe (3) du présent article les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est également empêché d'exercer cette fonction, le membre de la Cour Internationale de Justice suivant immédiatement dans l'ordre hiérarchique qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux désignations nécessaires.

(5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais afférents à son propre membre du tribunal et à sa représentation au cours de la procédure arbitrale; les frais afférents au président et les autres frais sont assumés à parts égales par les Parties contractantes. Cependant, le tribunal peut ordonner, dans sa décision, qu'une plus grande proportion des frais soit assumée par l'une des deux Parties contractantes, et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par ladite Partie effectue un paiement, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, ladite autre Partie contractante reconnaît la cession en faveur de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par ladite Partie, de par la législation ou de par un acte juridique, de tous les droits et créances de la partie indemnisée et le droit de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par ladite Partie d'exercer lesdits droits et de revendiquer lesdites créances, en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

(2) La première Partie contractante ou l'organisme désigné par ladite Partie a droit, en toutes circonstances, au même traitement, en ce qui concerne les droits et créances acquis par elle ou par lui en vertu de la cession et tous paiements reçus au titre desdits droits et créances, que celui que la partie indemnisée avait droit à recevoir en vertu du présent accord pour l'investissement concerné et les recettes correspondantes.

(3) Tous paiements reçus en monnaie non convertible par la première Partie contractante ou par l'organisme désigné par ladite Partie au titre des droits et créances acquis sont à la libre disposition de la première Partie contractante aux fins de régler toute dépense encourue sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 11**Application d'autres règlements**

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations en vertu du droit international existant actuellement ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en complément au présent accord contiennent des règlements, généraux ou spécifiques, autorisant les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante à bénéficier d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent accord, lesdits règlements prévaleront sur le présent accord, pour autant qu'ils sont plus favorables.

ARTICLE 12**Extension territoriale**

Lors de l'entrée en vigueur du présent accord, ou à tout moment après ladite entrée en vigueur, les dispositions dudit accord pourront être étendues, en vertu d'un accord intervenu entre les Parties contractantes sous forme d'un échange de notes, à des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est chargé d'assurer les relations internationales.

ARTICLE 13**Entrée en vigueur**

Chacune des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

ARTICLE 14**Durée et dénonciation**

Le présent accord restera en vigueur pendant une période de dix ans. Il demeurera en vigueur après ce terme jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié sa dénonciation par écrit à l'autre Partie. Toutefois, pour ce qui est des investissements effectués à tout moment avant la dénonciation de l'accord, les dispositions dudit accord continueront à être applicables, en ce qui concerne lesdits investissements, pendant une période de vingt ans suivant la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application après ce terme des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Londres, le 25 mai 1989, en anglais et en français les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

LYNDA CHALKER

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
du Congo :

FLORENT NTSIBA

No. 28556

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGER**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 6 (1988)). Abidjan, 8 December 1989 and Niamey, 6 April 1990

Authentic text: French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1992.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGER**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 6 (1988) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes]. Abidjan, 8 décembre 1989 et Niamey, 6 avril 1990

Texte authentique : français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1992.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 6 (1988) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE NIGER RELATIF À DES DETTES]

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté (résident à Abidjan) à l'Ambassadeur de la République du Niger

AMBASSADE BRITANNIQUE

Abidjan, le 8 décembre 1989

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Niger qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 16 décembre 1988 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Niger suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Niger, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera "Accord N° 6 (1988) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes" et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

V. E. SUTHERLAND

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Niger qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 16 décembre 1988;
 - (b) par "la période de consolidation", la période allant du 1er janvier 1989 au 31 décembre 1989 inclus;
 - (c) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er juillet 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Niger, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (d) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (e) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions de la section 2;
 - (f) par "débiteur", le Gouvernement du Niger (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - (g) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - (h) par "le Premier Accord", l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Niger relatif à certaines dettes commerciales signé le 11 octobre 1984¹;
 - (i) par "le Gouvernement du Niger", le Gouvernement de la République du Niger;
 - (j) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (k) par "échéance", pour une dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son remboursement en vertu dudit alinéa, ou, pour une dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - (l) par "le Ministère", le Ministère des Finances du Niger ou toute autre institution que le Gouvernement du Niger désignerait aux fins de la présente annexe;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1423, p. 000.

- (m) par "taux de référence", la moyenne des taux cotés au Département par trois banques qui doivent être convenues par le Département et par le Ministère, auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits auxdites banques par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement, chaque année, de la période d'intérêt applicable;
- (n) par "le Deuxième Accord", l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Niger relatif à certaines dettes commerciales signé le 7 mars 1985¹;
- (o) par "le Troisième Accord", l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Niger relatif à certaines dettes commerciales signé le 25 septembre 1986²;
- (p) par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa (d) du paragraphe (1) de la section 1, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:

- (a) à tout montant en principal ou en intérêts payable en vertu du Premier, Deuxième ou Troisième Accord qui est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé; et
- (b) à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
 - (i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
 - (ii) est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé;
 - (iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
 - (iv) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA;
 - (v) ne correspond pas à un montant payable au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1427, p. 000.

² *Ibid.*, vol. 1555, no I-27029.

(vi) ne correspond pas à un montant payable en vertu de l'un ou l'autre des accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Niger relatifs à certaines dettes commerciales signés les 18 janvier 1988¹ et 5 septembre 1988².

(2) Dès que possible, le Département et le Ministère agrémentent et élaborent une liste des dettes ("la liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne doivent pas y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiement en vertu des Accords 1 à 3

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette quelconque, les dispositions des Premier, Deuxième et Troisième Accords cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Niger verse au Département: 100 pour cent de chaque dette visée à la présente annexe en douze tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 décembre 1997.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sont considérés comme ayant couru et courrent sur la portion non payée de chaque dette pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement du Niger est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département, semestriellement, les 30 juin et 31 Décembre (les "dates d'échéance") chaque année, à compter du 31 décembre 1989.

(3) Tous les intérêts accumulés jusqu'à chaque date d'échéance payables conformément aux dispositions de la présente section, sont payés au taux de 3,0 pour cent au-dessous du taux de référence applicable à chaque période d'intérêt de six mois commençant à la date d'échéance de la dette concernée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1576, no I-27520.

² *Ibid.*, vol. 1640, no I-28177.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance appropriée, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus deviennent alors payables au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence et courrent de jour en jour à partir de la date d'échéance appropriée jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Ministère organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Niger ou hors du pays, des montants nécessaires en sterling au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Niger s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est autorisé respectivement à agir au nom dudit créancier et à l'engager.

II

*Le Ministre des finances du Niger à l'Ambassadeur de Sa Majesté
(Résident à Abidjan)*

LE MINISTRE DES FINANCES
NIAMEY

6 avril 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 8 Décembre 1989, qui est formulée comme suit:

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les modalités énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Niger et que votre note, accompagnée de son annexe et la présente réponse, constitue un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule "Accord N° 6 (1988) entre le Royaume-Uni et le Niger, relatif à des dettes et entre en vigueur ce jour.

Je vous prie, Excellence de croire à l'assurance de ma très haute considération.

WASSALKE BOUKARI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/NIGER DEBT AGREEMENT (No. 6 (1988))

I

*Her Majesty's Ambassador (Resident at Abidjan) to the Ambassador
of the Republic of Niger*

BRITISH EMBASSY
ABIDJAN

8 December 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Niger which was signed at the Conference held in Paris on 16 December 1988, and to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Niger on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Niger, I have the honour to propose that this Note together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 6 (1988)" and shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

V. E. SUTHERLAND

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Came into force on 6 April 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Niger which was signed at the Conference held in Paris on 16 December 1988;
 - (b) "the Consolidation period" means the period from 1 January 1989 to 31 December 1989 inclusive;
 - (c) "Contract" means a contract, and any agreement supplemental thereto, entered into before 1 July 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Niger to a buyer in Niger, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2, the provisions of this Annex apply;
 - (f) "Debtor" means the Government of Niger (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (h) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Niger on Certain Commercial Debts signed on 11 October 1984;¹
 - (i) "the Government of Niger" means the Government of the Republic of Niger;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment thereunder, or, in relation to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) "the Ministry" means the Ministry of Finance of Niger or any other institution which the Government of Niger may nominate for the purposes of this Annex;
 - (m) "Reference rate" means the average of the rates quoted to the Department by three banks to be agreed upon by the Department and the Ministry at which six-month sterling deposits are offered to those banks by prime banks in the London interbank market at 11 am (London Time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1423, p. 000.

- (n) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Niger on Certain Commercial Debts signed on 7 March 1985;¹
 - (o) "the Third Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Niger on Certain Commercial Debts signed on 25 September 1986;²
 - (p) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(1)(d) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount of principal or of interest payable under the First, Second or Third Agreements which fell due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid; and
- (b) any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor, and which:
 - (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs;
 - (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
 - (vi) does not arise from an amount payable under either of the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Niger on Certain Commercial Debts signed on 18 January 1988³ and 5 September 1988.⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1427, p. 000.

² *Ibid.*, vol. 1555, No. I-27029.

³ *Ibid.*, vol. 1576, No. I-27520.

⁴ *Ibid.*, vol. 1640, No. I-28177.

(2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but shall not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payment Under Agreement Numbers 1-3

The provisions of the First, Second and Third Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Niger shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1): 100 per cent of each Debt provided for in this Annex by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1997.

SECTION 5

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Niger shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December (the "Due Dates") each year commencing on 31 December 1989.

(3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3·0 per cent below the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the date of the receipt of the payment by the Department.

SECTION 6**Payments to the Department**

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Niger, to be paid in sterling to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Ministry. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7**Exchange of Information**

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8**Other Debt Settlements**

(1) The Government of Niger undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom is authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor.

II

*The Minister of Finance of Niger to Her Majesty's Ambassador
(Resident at Abidjan)*

Niamey
6 April 1990

Reference: Debt Agreement No. 6

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 8 December 1989 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Niger and that your Note, together with its Annex, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 6 (1988)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WASSALKE BOUKARI

No. 28557

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ANGOLA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (with annex) (The United King-
dom/Angola Debt Agreement No. 2 (1989)). Luanda,
11 September 1990**

Authentic texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ANGOLA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 2 (1989)]
entre le Royaume-Uni et l'Angola relatif à des dettes].
Luanda, 11 septembre 1990**

Textes authentiques : anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ANGOLA DEBT AGREEMENT No. 2 (1989))

I

Her Majesty's Ambassador at Luanda to the Minister of Finance of Angola

BRITISH EMBASSY
LUANDA

11 September 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the People's Republic of Angola which was signed at the Conference held in Paris on 20 July 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the People's Republic of Angola on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the People's Republic of Angola, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall be known as "the United Kingdom/Angola Debt Agreement No. 2 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. FLYNN

¹ Came into force on 11 September 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the People's Republic of Angola which was signed at the Conference held in Paris on 20 July 1989;
 - (b) "Angola" means the People's Republic of Angola;
 - (c) "the Bank" means Banco Nacional de Angola;
 - (d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 31 December 1986, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Angola to a buyer in Angola, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) "Debtor" means the Government of Angola (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (j) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Angola on Certain Commercial Debts signed on 26 July 1989;¹
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment thereunder or, to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank at which six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, or six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, are offered to that bank by prime banks in the London Interbank Market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I584, No. I-27657.

(m) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days, in the case of Debts denominated in sterling, or 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV Paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

- (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the First Agreement which has fallen due or shall fall due during the period from 1 July 1989 to 30 September 1990 and which remains unpaid;
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity owed by the Debtor to a Creditor and which:
 - (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) fell due or shall fall due for payment on or before 30 September 1990 and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in kwanzas; and
 - (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
- (c) any amount of interest charged under Section 5 of this Annex having accrued up to and including 30 June 1989.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under The First Agreement

The provisions of the First Agreement in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Angola shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

- (a) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a) falling due for payment after 31 December 1989:
 - 50 per cent on original due dates and
 - 50 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 September 1996;
- (b) in respect of all Debts other than those payable in accordance with paragraphs (a) and (c) of this Section:
 - 100 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 September 1996; and
- (c) in respect of the Debt specified in Section 2(1)(c):
 - 50 per cent no later than 30 June 1990, and
 - 50 per cent no later than 30 June 1991.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(c), from 1 July 1989 until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Angola shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 31 May and 30 November each year commencing on 31 May 1990.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Angola shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the

date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Angola, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Angola undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of Angola and the Government of the United Kingdom are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and debtor.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS FINANCAS
LUANDA

aos 11 de Setembro de 1990

Excelencia,

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de Vossa Excelencia de 11 de Setembro de 1990 que, em tradução se le o seguinte:

Tenho a honra de referir-me à Acta aprovada sobre a Consolidação da Dívida da República Popular de Angola que foi assinada na Conferencia realizada em Paris, em 20 de Julho de 1989, e de informar Vossa Excelencia que o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte está disposto a prestar ao Governo da República Popular de Angola, assistencia relativa à dívida nos termos e condições estabelecidos no Anexo junto.

Se estes termos e condições forem aceitáveis pelo Governo da República Popular de Angola, tenho a honra de propor que esta Nota juntamente com o seu anexo, e vossa resposta para tal efeito, constituam um Acordo entre os dois Governos sobre esta matéria, que será intitulado “Acordo de Dívida Reino Unido-Angola No. 2 (1989)” e que entrará em vigor na data de vossa resposta.

Tenho a honra de confirmar que os termos e condições estabelecidos no Anexo à Vossa nota são aceitáveis pelo Governo de República Popular de Angola, e que, vossa nota, juntamente com o seu Anexo, e esta resposta, constituirão um Acordo entre os nossos dois governos sobre esta matéria que será intitulado “Acordo de Dívida Reino-Únido/Angola No. 2 (1989)”, e que entrará em vigor hoje.

Tenho a honra de transmitir a Vossa Excelência os protestos da minha mais Alta Consideração.

AGUINALDO JAIME

ANEXO

SECÇÃO 1

Definições e Interpretação

- (1) Para efeitos deste Anexo a não ser que intenção contrária se manifeste:
- (a) "Acta aprovada" significa a Acta aprovada sobre a Consolidação da Dívida da República Popular de Angola que foi assinada na Conferência realizada em Paris, em 20 de Julho de 1989;
- (b) "Angola" significa o República Popular de Angola;
- (c) "o Banco" significa o Banco Nacional de Angola;
- (d) "Contrato" significa um contrato ou qualquer acordo complementar ao mesmo que tenha sido celebrado antes de 31 de Dezembro de 1986, cujas partes incluem o Devedor e um Credor, para a venda de bens e/ou serviços provenientes do exterior de Angola a um comprador em Angola ou para o seu financiamento, e que em qualquer dos casos conceda ou permita um crédito ao Devedor por um período superior a um ano;
- (e) "Credor" significa uma pessoa física ou conjunto de pessoas físicas ou sociedade residente ou exercendo actividade no Reino Unido, incluindo as Ilhas Anglo-Normandas e a Ilha de Man, ou qualquer seu sucessor;
- (f) "Moeda da Dívida" significa a moeda especificada no contrato respectivo como sendo a moeda em que a Dívida será paga;
- (g) "Dívida" significa qualquer dívida à qual, em virtude das disposições da Secção 2(1) se aplicam as disposições deste Anexo;
- (h) "Devedor" significa o Governo de Angola (quer seja devedor original ou garante);
- (i) "o Departamento" significa o Secretário de Estado do Governo do Reino Unido actuando através do Departamento de Garantia de Créditos à Exportação ou outro Departamento do Governo do Reino Unido que o Governo possa nomear subsequentemente para o efeito;
- (j) "o Princípio Acordo" significa o Acordo entre o Governo do Reino Unido e o Governo de Angola sobre Certas Dívidas Comerciais assinado em 26 de Julho de 1989;
- (k) "Vencimento" significa, em relação a uma Dívida especificada na Secção 2(1)(a), a data de reembolso nos termos daquela disposição ou, em relação a uma Dívida especificada na Secção 2(1)(b), a data de pagamento ou de reembolso nos termos do respectivo Contrato, ou de uma nota promissória ou letra de câmbio emitida em correspondência;
- (l) "Taxa de Referência" significa a taxa cotada ao Departamento por um banco a ser escolhido por acordo entre o Departamento e o Banco, a que os depósitos em libras esterlinas a prazo de seis meses, no caso de uma Dívida definida em libras esterlinas, ou os depósitos em euro-dólares a prazo de seis meses no que se refere a uma Dívida definida em dólares dos Estados Unidos, são oferecidos àquele banco por bancos de primeira classe no Mercado Interbancário de Londres às 11 horas (horas de Londres) dois dias úteis antes do início do relativo período de juros de cada ano;
- (m) "Reino Unido" significa o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte.

(2) Todas as referências a juros, excluindo a juro contratual, referir-se-ão a juros calculados numa base diária contando o número efectivo de dias decorridos e um ano de 365 dias para as Dívidas especificadas em libras esterlinas ou de 360 dias para as Dívidas especificadas em dólares dos Estados Unidos.

(3) Onde tal for permitido pelo contexto deste Anexo as palavras no singular incluem o plural e vice versa.

(4) Excepto quando houver indicação em contrário as referências a uma dada Secção significarão referência a essa Secção deste Anexo.

(5) Os títulos das Secções têm apenas por objectivo facilitar as referências.

SECÇÃO 2

A Dívida

(1) As disposições deste Anexo aplicar-se-ão, sem prejuízo do previsto no parágrafo (2) desta Secção, e no Artigo IV, parágrafo 3, da Acta aprovada, a:

- (a) qualquer montante quer de capital quer de juros, pagável nos termos do Primeiro Acordo, que se tenha vencido ou vença durante o período desde 1 de Julho de 1989 até 30 de Setembro de 1990 e esteja por pagar;
- (b) qualquer outro montante quer de capital quer de juros contratuais acrescido até ao Vencimento, devido por o Devedor a um Credor e que:
 - (i) resulte de ou se refira a um Contrato;
 - (ii) se tenha vencido ou vença em ou antes de 30 de Setembro de 1990 e esteja por pagar;
 - (iii) esteja garantido pelo Departamento como para pagamento, de acordo com os termos do Contrato;
 - (iv) nos termos do respectivo Contrato não deva ser pago em Kwanzas; e
 - (v) não resulte de um montante pagável no momento, ou como uma condição, da anulação ou revogação do Contrato; e
- (c) qualquer montante de juros cobrado nos termos da Secção 5 deste Anexo e acrescido até de Junho de 1989 inclusive.

(2) O Departamento e o Banco elaborarão de mutuo acordo tão breve quanto possível, uma lista de Dívidas ("a Lista das Dívidas") a que, por força das disposições desta Secção, este Anexo se aplique. A Lista das Dívidas pode ser revista periodicamente a pedido do Departamento ou do Banco, mas não pode ser aumentada ou emendada sem acordo do Departamento e do Banco. Atrasos na conclusão da Lista das Dívidas não impedirão ou atrasarão a execução de outras disposições deste Anexo.

SECÇÃO 3

Pagamentos nos Termos do Primeiro Acordo

As disposições do Primeiro Acordo, na medida em que se referem ao pagamento de qualquer Dívida, deixarão de ser aplicadas após a entrada em vigor deste Acordo.

SECÇÃO 4

Esquema de Transferências

O Governo de Angola pagará ao Departamento de acordo com as disposições da Secção 6(1)

- (a) relativamente a cada uma das Dívidas especificadas na Secção 2(1)(a) que se vença após 31 de Dezembro de 1989:
 - 50% na data de vencimento original e
 - 50% em oito semestralidades iguais e consecutivas com início em 30 de Setembro de 1996;
- (b) relativamente a todas as Dívidas, a não ser as pagáveis de acordo com os parágrafos (a) e (c) desta Secção:
 - 100% em oito semestralidades iguais e consecutivas com inicio em 30 de Setembro de 1996; e
- (c) relativamente à Dívida especificada na Secção 2(1)(c):
 - 50% até 30 de Junho de 1990, e
 - 50% até 30 de Junho de 1991.

SECÇÃO 5

Juros

(1) Os juros sobre o saldo de cada Dívida serão considerados como calculados e serão calculados e pagos em relação ao período desde o Vencimento ou, no caso de uma Dívida especificada na Secção 2(1)(c), desde 1 de Julho de 1989 até à regularização daquela Dívida pelo pagamento ao Departamento de acordo com o disposto na Secção 4.

(2) De acordo com as disposições de Secção 6(1) e desta Secção, o Governo de Angola obriga-se a pagar ao Departamento juros sobre cada Dívida na medida em que não tenha sido regularizada por meio de pagamento ao Departamento no Reino Unido nos termos da Secção 4. Tais juros serão pagos ao Departamento semestralmente em 31 de Maio e 30 de Novembro de cada ano, com início em 31 de Maio de 1990.

(3) Se qualquer montante de juros pagável de acordo com as disposições do parágrafo (2) desta Secção não fôr pago na data estabelecida para o pagamento, o Governo de Angola ficará obrigado e pagará ao Departamento juros sobre o referido montante de juros em mora. Tais juros adicionais correrão numa base diária a contar da data estabelecida para o vencimento, de acordo com as disposições do parágrafo (2) desta Secção até à data de recebimento do pagamento pelo Departamento e serão devidos e pagáveis sem outra notificação ou pedido de qualquer especie.

(4) Todos os juros pagáveis de acordo com as disposições desta Secção serão pagos à taxa de 0,5% acima da Taxa de Referência aplicável para cada período semestral de juros com início na data de vencimento da Dívida em questão.

SECÇÃO 6

Pagamentos ao Departamento

(1) Logo que os pagamentos se tornem devidos nos termos das Secções 4 e 5, o Banco tomará as providências para que os montantes necessários, sem dedução de impostos, taxas, outros encargos públicos ou quaisquer outros custos que corram dentro ou fora de Angola, sejam pagos na Moeda da Dívida para uma conta do Departamento no Reino Unido, cujos detalhes serão notificados pelo Departamento ao Banco.

(2) O Banco dará ao Departamento todos os pormenores sobre as Dívidas e/ou juros a que as transferências se refiram.

SECÇÃO 7

Troca de Informações

O Departamento e o Banco trocarão todas as informações necessárias à execução deste Anexo.

SECÇÃO 8

Outros Acordos Sobre Liquidação de Dívidas

(1) O Governo de Angolo compromete-se a cumprir as suas obrigações de acordo com o Artigo III da Acta aprovada e concorda conceder au Reino Unido condições não menos favoráveis do que as acordadas com qualquer outro país credor, independentemente de qualquer disposição contrária, contida neste Anexo.

(2) As disposições do parágrafo (1) desta Secção não se aplicarão às questões relativas ao pagamento de juros estabelecidas na Secção 5.

SECÇÃO 9

Manutenção de Direitos e Obrigações

Este Anexo e a sua execução não afectarão os direitos e obrigações de qualquer Credor ou devedor emergentes de um Contrato por eles celebrado, a não ser aqueles direitos e obrigações a respeito dos quais o Governo de Angola e o Governo do Reino Unido estejam autorizados a agir respectivamente em nome de e a vincular tal Credor e devedor.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister of Finance of Angola to Her Majesty's Ambassador at Luanda

MINISTRY OF FINANCE
LUANDA

11 September 1990

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 11 September of 1990 which in translation reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the People's Republic of Angola, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be known as "the United Kingdom/Angola Debt Agreement No. 2 (1989)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

AGUINALDO JAIME

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 2 (1989)
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ANGOLA RELATIF À DES DETTES]

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Luanda au Ministre des finances de l'Angola

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LUANDA

11 septembre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République populaire d'Angola qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 20 juillet 1989 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de dette au Gouvernement de la République populaire d'Angola suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République populaire d'Angola, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Angola relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de, etc.

J. FLYNN

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

- a) On entend par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République populaire d'Angola, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 20 juillet 1989;
- b) On entend par « l'Angola », la République populaire d'Angola;
- c) On entend par « la Banque », la Banque nationale de l'Angola;
- d) On entend par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire conclu avant le 31 décembre 1986, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur de l'Angola à un acheteur en Angola, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
- e) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- f) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
- g) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions de la section 2 1).
- h) On entend par « débiteur », le Gouvernement de l'Angola (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
- i) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
- j) On entend par « le premier Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Angola relatif à certaines dettes commerciales, signé le 26 juillet 1989¹;
- k) On entend par « échéance » d'une dette, dans le cas d'une dette mentionnée à l'alinéa a du paragraphe 1 de la section 2, la date prévue pour son remboursement à ce titre ou, dans le cas d'une dette mentionnée à l'alinéa b du paragraphe 1 de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
- l) On entend par « taux de référence », le taux coté au Département par une banque convenue par le Département et par la Banque, auquel des dépôts semestriels en sterling, dans le cas d'une dette libellée en livres sterling, ou des dépôts semestriels en eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, sont offerts à cette banque par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 h 00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;
- m) On entend par « Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1584, n° I-27657.

2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas de dettes libellées en livres sterling, ou de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) Tout montant en principal ou en intérêts, payable en vertu du premier Accord, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement au cours de la période du 1^{er} juillet 1989 au 30 septembre 1990 et qui demeure impayé;

b) Tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui :

i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

ii) Est venu ou doit venir à échéance le 30 septembre 1990 au plus tard et demeure impayé;

iii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et

iv) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en kwanzas; et

v) Ne correspond pas à un montant exigible au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, de son annulation ou de sa résolution; et

c) Tout montant d'intérêts perçus en vertu de la section 5 de la présente annexe, lesdits intérêts étant échus le 30 juin 1989 au plus tard.

2) Dès que possible, le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait que des retards soient apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

PAIEMENTS EN VERTU DU PREMIER ACCORD

Les dispositions du premier Accord, pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette, cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Section 4

RÉGIME DE TRANSFERT

Conformément aux dispositions de la section 6 1), le Gouvernement de l'Angola verse au Département :

- a) Pour chaque dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 qui vient à échéance au plus tard le 31 décembre 1989 : 50 p. 100 aux dates d'échéance originales et 50 p. 100 en huit tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 septembre 1996;
- b) Pour toutes autres dettes que celles qui sont exigibles conformément aux dispositions des paragraphes *a* et *c* de la présente section : 100 p. 100 en huit tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 septembre 1996; et
- c) Pour la dette mentionnée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la section 2 : 50 p. 100 au plus tard le 30 juin 1990, et 50 p. 100 au plus tard le 30 juin 1991.

Section 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courant pendant la période allant de l'échéance ou, dans le cas d'une dette spécifiée à la section 2 1), *c* à compter du 1^{er} juillet 1989, jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 4, et seront exigibles en ce qui concerne cette période.

2) Le Gouvernement de l'Angola est tenu de payer et paie au Département conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6 et à celles de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la section 4. Ces intérêts dus sont versés semestriellement au Département le 31 mai et le 30 novembre de chaque année, à compter du 31 mai 1990.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de l'Angola est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur le montant des intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courront de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle commençant à la date d'échéance de la dette concernée.

Section 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, la Banque organise le versement et le transfert des montants nécessaires, sans déduction d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposée en Angola ou à l'extérieur du pays, en monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque.

2) La Banque donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

*Section 7***ECHANGES D'INFORMATIONS**

Le Département et la Banque échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

*Section 8***AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES**

1) Le Gouvernement de l'Angola s'engage à respecter les conditions énoncées à l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

*Section 9***MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS**

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement de l'Angola et le Gouvernement du Royaume-Uni sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

II

Le Ministre des finances de l'Angola à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Luanda

MINISTÈRE DES FINANCES
LUANDA

Le 11 septembre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 11 septembre 1990 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République populaire de l'Angola et que votre note accompagnée de son annexe constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Angola relatif à des dettes » et entrera en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

AGUINALDO JAIME

No. 28558

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TRINIDAD AND TOBAGO

**Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Trinidad and Tobago Debt Agreement No. 2 (1990)).
Port of Spain, 9 October 1990**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1992.*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 2 (1990) entre le Royaume-Uni et Trinité-et-Tobago relatif à des dettes]. Port of Spain, 9 octobre 1990

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TRINIDAD AND TOBAGO DEBT AGREEMENT No. 2 (1990))

I

*The British High Commissioner at Port of Spain
to the Minister of Finance of Trinidad and Tobago*

BRITISH HIGH COMMISSION
PORT OF SPAIN

9 October 1990

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Trinidad and Tobago which was signed at the Conference held in Paris on 27 April 1990, and to inform the Honourable Minister that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Trinidad and Tobago Debt Agreement No. 2 (1990)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to you Minister the assurance of my highest consideration.

MARTIN BERTHOUD

¹ Came into force on 9 October 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
 - (a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Trinidad and Tobago which was signed at the Conference held in Paris on 27 April 1990;
 - (b) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London;
 - (c) "the Consolidation Period" means the period from 1 March 1990 to 31 March 1991 inclusive;
 - (d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 September 1988, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is for either the sale of goods and/or services from outside Trinidad and Tobago to a buyer in Trinidad and Tobago, or the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) "Debtor" means the Government of Trinidad and Tobago (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (j) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Trinidad and Tobago on Certain Commercial Debts signed on 21 July 1989;¹
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three banks to be agreed upon by the Department and the Ministry as the mean rate at which those banks are offering six-month eurodollar deposits in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. I-27656.

London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;

(m) "the Ministry" means the Ministry of Finance of the Government of Trinidad and Tobago or any other institution which the Government of Trinidad and Tobago may nominate for the purposes of this Annex;

(n) "Trinidad and Tobago" means the Republic of Trinidad and Tobago;

(o) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount of principal accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:

- (a) arises under or in relation to a Contract;
- (b) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (c) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Trinidad and Tobago dollars;
- (d) does not arise from an amount payable under the First Agreement;
- (e) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
- (f) falls due for payment during the Consolidation Period.

(2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payment of Debt

The Government of Trinidad and Tobago shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 5(1), in respect of each Debt, 100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 March 1996.

SECTION 4

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.

(2) The Government of Trinidad and Tobago shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid to the Department first on 15 September 1990 and then half-yearly on 15 March and 15 September (the "Due Dates") each year.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Trinidad and Tobago shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.9375 per cent above the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 5

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Sections 3 and 4, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Trinidad and Tobago, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Ministry.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 6
Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7
Other Debt Settlements

(1) The Government of Trinidad and Tobago undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other Creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8
Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Trinidad and Tobago are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 9
The Department's Intention

The Department intends, in the spirit of Article IV paragraph 1 of the Agreed Minute, to consider whether it may become possible at some future time to make arrangements to refinance the whole or part of the Debt. If the Department wishes to make such refinancing arrangements, the Government of Trinidad and Tobago agrees to negotiate in good faith to attempt to agree the necessary provisions (provided such provisions involve no additional costs to the Government of Trinidad and Tobago). It is agreed that if, as a consequence of such negotiations, both parties agree that amendments should be made to this Annex, such arrangements shall be effected by a further Exchange of Notes between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of the United Kingdom.

II

*The Minister of Finance of Trinidad and Tobago
to the British High Commissioner at Port of Spain*

MINISTRY OF FINANCE
PORT OF SPAIN

9 October 1990

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note quoted above are acceptable to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Trinidad and Tobago Debt Agreement No. 2 (1990)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. WILSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 2 (1990) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À DES DÉTTES]

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port of Spain
au Ministre des finances de Trinité-et-Tobago*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
PORT OF SPAIN

Le 9 octobre 1990

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Trinité-et-Tobago, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 27 avril 1990 et d'informer l'Honorable Ministre que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de dette au Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1990) entre le Royaume-Uni et Trinité-et-Tobago relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

Martin BERTHOUD

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section I

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

- 1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :
- a) On entend par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de Trinité-et-Tobago, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 27 avril 1990;
 - b) On entend par « jour ouvrable », un jour pendant lequel des opérations sont effectuées au Marché interbancaire de Londres et (s'il est demandé que le paiement soit effectué un tel jour) pendant lequel les banques sont ouvertes pour les opérations de change intérieures et étrangères à Londres;
 - c) On entend par « période de consolidation », la période comprise entre le 1^{er} mars 1990 et le 31 mars 1991 inclus;
 - d) On entend par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire conclu avant le 1^{er} septembre 1988, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur de Trinité-et-Tobago à un acheteur à Trinité-et-Tobago, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - e) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - f) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - g) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2.
 - h) On entend par « débiteur », le Gouvernement de Trinité-et-Tobago (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - i) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - j) On entend par « le premier Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Trinité-et-Tobago relatif à certaines dettes commerciales, signé le 21 juillet 1989¹;
 - k) On entend par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - l) On entend par « taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie au chiffre supérieur en cas de nécessité au plus proche multiple de 1/16^e (un seizième) de 1 p. 100) des taux cotés au Département par trois banques qui doivent être choisies d'un commun accord par le Département et par le Ministère, constituant le taux moyen auquel sont offerts des dépôts semestriels en eurodollars sur le marché interbancaire de Londres à 11 h 00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° I-27656.

m) On entend par « le Ministère », le Ministère des finances du Gouvernement de Trinité-et-Tobago ou toute autre institution qui serait désignée par le Gouvernement de Trinité-et-Tobago aux fins de la présente annexe;

n) On entend par « Trinité-et-Tobago », la République de Trinité-et-Tobago;

o) On entend par « Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant en principal arrivant à échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

a) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

b) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et

c) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en dollars de Trinité-et-Tobago;

d) Ne correspond pas à un montant exigible au titre du premier Accord;

e) Ne correspond pas à un montant exigible au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, de son annulation ou de sa résolution; et

f) Vient à échéance au cours de la période de consolidation.

2) Dès que possible, le Département et le Ministère conviennent d'une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards soient apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

PAIEMENT DE LA DETTE

Conformément aux dispositions de la section 5 l) ci-après, le Gouvernement de Trinité-et-Tobago verse au Département pour chaque dette 100 p. 100 en 10 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 mars 1996.

Section 4

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courrent pendant la période allant de l'échéance, jusqu'au règlement de ladite dette au Département, et seront exigibles en ce qui concerne cette période, conformément aux dispositions de la section 3.

2) Le Gouvernement de Trinité-et-Tobago est tenu de payer et paie au Département conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 5 et à celles de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni. Ces intérêts dus sont versés au Département la première fois le 15 septembre 1990 et ensuite semestriellement le 15 mars et le 15 septembre (« dates d'échéance ») de chaque année.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance dudit montant, le Gouvernement de Trinité-et-Tobago est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courront de jour en jour à partir de la date d'échéance dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts exigibles en vertu des dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,9375 p. 100 au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle en commençant par la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette en question arrive à échéance.

Section 5

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, le Ministère organise le versement des montants nécessaires, sans déduction d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposée à Trinité-et-Tobago ou à l'extérieur du pays, en monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

2) Si le jour auquel un tel paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable le plus rapproché.

3) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les paiements ont trait.

Section 6

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 7

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement de Trinité-et-Tobago s'engage à respecter les conditions énoncées à l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions

non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

Section 8

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Trinité-et-Tobago sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

Section 9

L'INTENTION DU DÉPARTEMENT

Le Département entend, dans l'esprit du paragraphe 1 de l'article IV du procès-verbal agréé, envisager la possibilité de conclure ultérieurement des arrangements en vue de refinancer totalité ou partie de la dette. Si le Département souhaite procéder à de tels arrangements de refinancement, le Gouvernement de Trinité-et-Tobago convient de négocier de bonne foi en vue d'accepter les dispositions nécessaires (à condition que ces dispositions n'entraînent pas des coûts supplémentaires pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago). Il est entendu que si les deux Parties conviennent que, du fait de ces négociations, des modifications doivent être apportées à la présente annexe, ces modifications seront apportées sous la forme d'un nouvel échange de notes entre le Gouvernement de Trinité-et-Tobago et le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

*Le Ministre des finances de Trinité-et-Tobago
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port of Spain*

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES FINANCES
PORT OF SPAIN

Le 9 octobre 1990

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago et que votre note accompagnée de son annexe constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1990) entre le Royaume-Uni et Trinité-et-Tobago relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

S. WILSON

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 28559

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
MALI

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (with annex) (The United King-
dom/Mali Debt Agreement No. 2 (1989)). Dakar, 8 No-
vember 1990 and Bamako, 9 November 1990**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
MALI

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 2 (1989)]
entre le Royaume-Uni et le Mali relatif à des dettes].
Dakar, 8 novembre 1990 et Bamako, 9 novembre 1990**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/MALI DEBT AGREEMENT No. 2 (1989))

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 2 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MALI RELATIF À DES DETTES]

I

*Her Majesty's Ambassador (Resident at Dakar)
to the Minister of Finance and Commerce of Mali*

**BRITISH EMBASSY
DAKAR**

8 November 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Mali which was signed at the Conference held in Paris on 22 November 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Mali on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Mali, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Mali Debt Agreement No. 2 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ROGER BEETHAM

¹ Came into force on 9 November 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
 - (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Mali which was signed at the Conference held in Paris on 22 November 1989;
 - (b) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign business in both London and New York City;
 - (c) "Consolidation Period" means the period from 1 November 1989 to 31 December 1991 inclusive;
 - (d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1988, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Mali to a buyer in Mali, or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Mali (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose thereof;
 - (i) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Mali on Certain Commercial Debts signed on 14 February 1990;¹
 - (j) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment thereunder or, to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (k) "Mali" means the Republic of Mali;
 - (l) "the Ministry" means the Ministry of Finance and Trade of the Republic of Mali, or any other institution which the Government of Mali may nominate for the purposes of this Annex;
 - (m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a prime bank to be agreed upon by the Department and the Ministry as the rate at which that bank is offering six-month sterling deposits in the London Interbank Market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1656, No. I-28499.

- (n) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount of interest, accruing under the First Agreement which fell due up to 31 October 1988 and which remains unpaid; and
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity owed by the Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
- (ii) has fallen due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
- (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs;
- (v) does not arise from an amount payable under the First Agreement; and
- (vi) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.
- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the First Agreement insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4 Payment of Debt

The Government of Mali shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

(a) in respect of the Debt specified in Section 2 (1)(a):

100 per cent by six equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 1 January 1992; and

(b) in respect of each Debt specified in Section 2 (1)(b):

100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 May 1999.

SECTION 5 Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Mali shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 28 February and 31 August (the "Due Dates") each year commencing on 31 August 1990.

(3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section in respect of Debts payable in accordance with the provisions of paragraph (b) of section 4 shall be paid at the rate of 3·0 per cent below the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section is not paid on the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section in respect of Debts payable in accordance with the provisions of paragraph (a) of Section 4 shall be paid at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6 Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5 the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Mali, to be paid in US dollars to the Department in the United Kingdom, to an account, details of which shall be notified by the Department to the Ministry.

(2) If the day on which a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the next succeeding Business Day.

(3) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Mali undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Mali are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and debtor.

SECTION 10

Conditionality

This Annex shall continue to apply to Debts with a Maturity:

(1) between 1 July 1990 and 31 December 1990; and

(2) between 1 January 1991 and 31 December 1991,

only if the respective approvals referred to in Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute are given by

(1) 30 June 1990; and

(2) 30 April 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté (résident à Dakar)
au Ministre des finances et du commerce du Mali*

AMBASSADE BRITANNIQUE
DAKAR

Le 8 novembre 1990

Excellence,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

ROGER BEETHAM

II

[*Le Ministre des finances et du commerce du Mali
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Dakar*]

Bamako
9 November 1990¹

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 08 Novembre 1990 qui est formulée comme suit:

“ Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Mali qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 22 Novembre 1989 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Mali suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Mali, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord N°2 (1989) entre le Royaume-Uni et le Mali relatif à des dettes ” et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre de l'assurance de ma plus haute considération.”

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Mali et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule “ Accord N°2 (1989) entre le Royaume-Uni et le Mali relatif à des dettes ” et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

TIENA COULIBALY

¹ Le 9 novembre 1990.

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (l) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Mali qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 22 novembre 1989;
- (b) par "jour ouvrable", un jour où des transactions sont effectuées sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement est dû un tel jour) un jour où les banques sont ouvertes pour des opérations intérieures et extérieures à Londres et à New York;
- (c) par "période de consolidation", la période allant du 1er novembre 1989 au 31 décembre 1991 inclus;
- (d) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er janvier 1988, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Mali, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
- (e) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- (f) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
- (g) par "débiteur" le Gouvernement du Mali (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
- (h) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
- (i) par "le Premier Accord", l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mali relatif à certaines dettes commerciales signé le 14 février 1990¹;
- (j) par "échéance", en ce qui concerne une dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son remboursement en vertu dudit alinéa ou, en ce qui concerne une dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
- (k) par "Mali", la République du Mali;
- (l) par "le Ministère", le Ministère des Finances et du Commerce de la République du Mali ou toute autre institution que le Gouvernement du Mali désignerait aux fins de la présente annexe;
- (m) par "taux de référence", le taux coté au Département par une banque principale, qui doit être convenue par le Département et par le Ministère, comme étant celui auquel ladite banque offre des dépôts semestriels en sterling sur le Marché interbancaire de Londres à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1656, n° I-28499.

11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;

(n) par " Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:

(a) à tout montant d'intérêts accumulés en vertu du Premier Accord, qui est venu à échéance le 31 octobre 1988 au plus tard et demeure impayé; et

(b) à tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:

(i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

(ii) est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé;

(iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

(iv) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA;

(v) ne correspond pas à un montant payable en vertu du Premier Accord; et

(vi) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat.

(2) Dès que possible, le Département et le Ministère élaborent et agrément une liste des dettes ("la liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu du Premier Accord

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette quelconque, les dispositions du Premier Accord cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Paiement de dette

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Mali verse au Département:

(a) pour chaque dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2:

100 pour cent en six tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 1er janvier 1992; et

(b) pour chaque dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2:

100 pour cent en douze tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 mai 1999.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courant pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement du Mali est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département, semestriellement, les 28 février et 31 août (les "dates déchéance") chaque année, à compter du 31 août 1990.

(3) Tous les intérêts accumulés jusqu'à chaque date d'échéance, payables conformément aux dispositions de la présente section, en ce qui concerne des dettes payables conformément aux dispositions du paragraphe (b) de la section 4, sont payés au taux de 3,0 pour cent au-dessous du taux de référence applicable à chaque période d'intérêt de six mois à compter de la période d'intérêt de six mois durant laquelle l'échéance de la dette concernée intervient.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance appropriée, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus deviennent alors payables au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence et courrent de jour en jour à partir de la date d'échéance appropriée jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section, en ce qui concerne des dettes payables conformément aux dispositions du paragraphe (a) de la section 4, sont payés au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêt de six mois à compter de la période d'intérêt de six mois durant laquelle l'échéance de la dette concernée intervient.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Ministère organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer ou Mali ou hors du pays, des montants nécessaires en dollars américains au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

(2) Si le jour où le paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement est effectué le jour ouvrable suivant immédiatement.

(3) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Mali s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mali sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

SECTION 10**Conditionnalité**

La présente annexe continue à s'appliquer aux dettes arrivant à échéance:

- (a) entre le 1er juillet 1990 et le 31 décembre 1990; et
- (b) entre le 1er janvier 1991 et le 31 décembre 1991,

à condition que les approbations respectives visées au paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé soient données au plus tard

- (i) le 30 juin 1990; et
- (ii) le 30 avril 1991.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister of Finance and Commerce of Mali at Dakar

MINISTRY OF FINANCE AND COMMERCE
BAMÁKO

9 November 1990

Your Excellency,

I acknowledge receipt of the Note of Your Excellency of 8 November 1990, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Mali, and that your Note, together with its Annex, and this reply, constitute an Agreement between our two Governments on this subject and shall be known as "The United Kingdom/Mali Debt Agreement N°2 (1989)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TIENA COULIBALY

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28560

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GABON**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (with annex) (United Kingdom/
Gabon Debt Agreement No. 3 (1989)). Libreville, 13 No-
vember 1990 and 12 March 1991**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GABON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 3 (1989)
entre le Royaume-Uni et le Gabon relatif à des dettes].
Libreville, 13 novembre 1990 et 12 mars 1991**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/GABON DEBT AGREEMENT No. 3 (1989))

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE GABON RELATIF À DES DETTES]

I

*The British Chargé d'Affaires to the Minister of Finance,
Budget and Participations of Gabon*

BRITISH EMBASSY
LIBREVILLE

13 November 1990

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Gabonese Republic which was signed at the Conference held in Paris on 19 September 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Gabonese Republic on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Gabonese Republic, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Gabon Debt Agreement No. 3 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. J. HOBBS

¹ Came into force on 12 March 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Gabonese Republic which was signed at the Conference held in Paris on 19 September 1989;
 - (b) "the Caisse" means the Caisse Autonome d'Amortissement of the Republic of Gabon;
 - (c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 July 1986, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Gabon to a buyer in Gabon, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (e) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (f) "Debtor" means the Government of the Gabonese Republic (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (h) "Gabon" means the Gabonese Republic;
 - (i) "Maturity" in relation to a debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (j) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity owed by the Debtor to a Creditor and which:

- (i) arises under or in relation to a Contract;
- (ii) has fallen due or will fall due for payment on or before 31 December 1990 and remains unpaid;
- (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA Francs;
- (v) does not arise from an amount payable under either of the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Gabon on Certain Commercial Debts signed on 9 September 1987¹ and 12 October 1988² respectively; and
- (vi) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(2) The Department and the Caisse shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Caisse, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Caisse. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payment of Debt

The Government of Gabon shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) in respect of each Debt: 100 per cent by 13 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1994.

SECTION 4

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.

(2) The Government of Gabon shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27037.

² *Ibid.*, vol. 1584, No. I-27643.

extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December (the "Due Dates") each year commencing on 31 December 1990.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Gabon shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 12.875 per cent per annum.

SECTION 5

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Caisse shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Gabon, to be paid in sterling to the Department in the United Kingdom, to an account, details of which shall be notified by the Department to the Caisse.

(2) The Caisse shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Caisse shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) The Government of Gabon undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Gabon are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 9**The Department's Intention**

The Department intends, in the spirit of Article IV paragraph 1 of the Agreed Minute, to consider whether it may become possible at some future time to make arrangements to refinance the whole or part of the Debt. If the Department shall wish to make such refinancing arrangements, the Government of Gabon agrees to negotiate in good faith to attempt to agree the necessary provisions. It is agreed that if, as a consequence of such negotiations, both parties agree that amendments should be made to this Annex, such amendments shall be effected by a further Exchange of Notes between the Government of Gabon and the Government of the United Kingdom.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires britannique au Ministre des Finances,
du Budget et des Participations du Gabon*

AMBASSADE BRITANNIQUE
LIBREVILLE

Le 13 novembre 1990

Monsieur,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

C. J. HOBBS

II

[*Le Ministre des Finances, du Budget et des Participations
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Libreville*]

MINISTÈRE DES FINANCES, DU BUDGET ET DES PARTICIPATIONS
LIBREVILLE

, Le 12 mars 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception votre note du 13 novembre 1990 portant sur "L'Accord n°3 (1989) entre le Royaume-Uni et le Gabon relatif à des dettes".

"J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Gabonaise qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 19 Septembre 1989 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au gouvernement de la République Gabonaise suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si les modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Gabonaise, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à ce sujet, qui s'intitule "L'Accord N°3 (1989) entre le Royaume-Uni et le Gabon relatif à des dettes" et entre en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération."

J'ai l'honneur de vous confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Gabonaise et que votre note, accompagnée de son annexe et de la présente réponse constitue un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, lequel s'intitule "L'Accord n°3 (1989) entre le Royaume-Uni et le Gabon relatif à des dettes"; celui-ci entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

PAUL TOUNGUI

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Gabonaise qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 19 septembre 1989;
 - (b) par "la Caisse", la Caisse Autonome d'Amortissement de la République Gabonaise;
 - (c) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er juillet 1986, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Gabon, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (d) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (e) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (f) par "débiteur", le gouvernement de la République Gabonaise (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - (g) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement de Sa Majesté britannique ou tout autre service du Gouvernement de Sa Majesté britannique que ledit Gouvernement désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (h) par "Gabon", la République Gabonaise;
 - (i) par "échéance" d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - (j) par "taux de référence", le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par la Caisse, auquel des dépôts semestriels sont faits à ladite banque par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;
 - (k) par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.
- (4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:

- (i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- (ii) est venu ou doit venir à échéance de paiement le 31 décembre 1990 au plus tard et demeure impayé;
- (iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
- (iv) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA;
- (v) ne correspond pas à un montant exigible en vertu de l'un ou l'autre des Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Gabon relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 9 septembre 1987¹ et 12 octobre 1988², et
- (vi) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la cessation du contrat.

(2) Dès que possible, le Département et la Caisse agrément et élaborent une liste des dettes ("la liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Caisse, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Caisse. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiement des dettes

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Gabon verse au Département pour chaque dette: 100 pour cent en 13 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1994.

SECTION 4

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courant pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 3 et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement du Gabon est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5 et aux dispositions de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° I-27037.

² *Ibid.*, vol. 1584, n° I-27643.

présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 3. Ces intérêts sont versés au Département semestriellement, les 30 juin et 31 décembre (les "dates d'échéance") chaque année, à compter du 31 décembre 1989.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Gabon est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courrent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0·5 pour cent au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêt de six mois à compter de l'échéance de la dette concernée.

SECTION 5

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, la Caisse organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Gabon ou hors du pays, des montants nécessaires en sterling au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Caisse.

(2) La Caisse donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 6

Echanges d'informations

Le Département et la Caisse échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Gabon s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

SECTION 8**Maintien des droits et obligations**

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Gabon sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

SECTION 9**Intention du Département**

Dans l'esprit du paragraphe 1 de l'article IV du procès-verbal agréé, le Département a l'intention d'examiner s'il pourrait devenir possible, dans l'avenir, de conclure des arrangements en vue du refinancement de tout ou partie de la dette. Si le Département souhaite conclure de tels arrangements de refinancement, le Gouvernement du Gabon convient de négocier de bonne foi pour tenter d'agrémenter les dispositions nécessaires. Il est convenu que, si, à la suite de telles négociations, les deux parties agrémentent que des amendements soient apportés à la présente annexe, lesdits amendements seront effectués par un nouvel Echange de notes entre le Gouvernement du Gabon et le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Finance, Budget and Participations
to Her Majesty's Ambassador at Libreville*

MINISTRY OF FINANCE, BUDGET AND PARTICIPATIONS
LIBREVILLE

12 March 1991

Excellency,

I have the Honour to acknowledge receipt of your Note of 13 November 1990 on the "Debt Agreement No. 3 (1989) between the United Kingdom and Gabon".

[See note I]

I have the Honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Gabon and that your note, together with its Annex and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Republic of Gabon Debt Agreement No. 3 (1989)" and which shall enter into force today.

I have the Honour to convey to you the assurance of my highest consideration.

PAUL TOUNGUI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28561

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MOZAMB1QUE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (with annex) (United Kingdom/
Mozambique Debt Agreement No. 3 (1990)). Maputo,
25 and 29 March 1991**

Authentic texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MOZAMB1QUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 3 (1990)
entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif à des
dettes]. Maputo, 25 et 29 mars 1991**

Textes authentiques : anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE DEBT AGREEMENT No. 3 (1990))

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Maputo
to the Governor of the Bank of Mozambique*

BRITISH EMBASSY
MAPUTO

25 March 1991

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Mozambique which was signed at the Conference held in Paris on 14 June 1990, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Mozambique on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Mozambique, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Mozambique Debt Agreement No. 3 (1990)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. S. GORDON-MACLEOD

¹ Came into force on 29 March 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
 - (a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Mozambique which was signed at the Conference held in Paris on 14 June 1990;
 - (b) "the Bank" means the Bank of Mozambique or any other institution which the Government of Mozambique may nominate for the purposes of this Annex;
 - (c) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
 - (d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 February 1984, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Mozambique to a buyer in Mozambique, or is for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or the First Agreement or Second Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) "Debtor" means the Government of Mozambique (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Mozambique or any successor in title thereto;
 - (i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (j) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Mozambique on Certain Commercial Debts signed on 13 August 1986;¹
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt:
 - (i) specified in Section 2(1)(a) means either 1 July 1990 or the due date for payment specified in the First Agreement or the Second Agreement, as the case may be, if that date is a later one,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, No. I-28171.

- (ii) specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto unless that Debt is not an obligation of the Government of Mozambique, whether as primary debtor or guarantor, in which case it shall mean the date on which the metical counterpart of the obligation is paid by the Debtor, as referred to in Section 3, if that date is a later one, or
 - (iii) specified in either Section 2(1)(c) or Section 2(1)(d), means 1 July 1990;
 - (l) "Mozambique" means the Republic of Mozambique;
 - (m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank as the rate at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;
 - (n) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Mozambique on Certain Commercial Debts signed on 20 April 1990;¹
 - (o) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in sterling.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under either the First Agreement or Second Agreement (with the exception of the interest referred to in paragraph (c) of this Section) which has fallen due or will fall due on or before 31 December 1992 and which remains unpaid;
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
 - (i) arises under or in relation to a Contract;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, No. I-28172.

- (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in meticals;
 - (iv) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
 - (v) has fallen due or will fall due for payment on or before 31 December 1992 and remains unpaid;
- (c) any amount of interest charged under paragraph (3) of Section 6 of the Second Agreement having accrued on or before 30 June 1990; and
- (d) any amount of interest charged under Section 6 of this Annex in respect of Debts specified in paragraph (1)(b) of Section 2 having accrued on or before 30 June 1990.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments in meticals in respect of Debts

Where a Debtor other than the Government of Mozambique has made a payment to the Government of Mozambique in meticals in respect of any Debt, then the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Mozambique:

- (a) upon entry into force of the Agreement, of which this Annex forms a part, where the payment to the Government of Mozambique was made before such entry into force, and
- (b) upon payment, where payment to the Government of Mozambique was made subsequently to the entry into force of the Agreement.

The payment of all such Debt by the Government of Mozambique to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 5.

SECTION 4

Payments under the First Agreement and Second Agreement

The provisions of the First Agreement and Second Agreement insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 5

Payment of Debt

The Government of Mozambique shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 7(1), the following:

- (a) in respect of the Debts specified in Sections 2(1)(a), 2(1)(b) and 2(1)(d):
100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 March 2000; and

(b) in respect of the Debt specified in Section 2(1)(c):

100 per cent no later than 30 June 1991.

SECTION 6

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 5.

(2) The Government of Mozambique shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 5. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 April and 31 October (the "Due Dates") each year commencing on 30 April 1991.

(3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section in respect of Debts payable in accordance with the provisions of paragraph (a) of Section 5, shall be paid at the rate of 3·0 per cent below the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section is not paid on the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section, in respect of Debt payable in accordance with the provisions of paragraph (b) of Section 5, shall be paid at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 7

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Sections 5 and 6, the Bank shall:

- (a) where possible draw upon the special account at the Banque de France referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute to meet such payments, and
- (b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Mozambique, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 8**Exchange of Information**

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 9**Other Debt Settlements**

(1) The Government of Mozambique undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 6.

SECTION 10**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Mozambique are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 11**Conditionality**

This Annex shall continue to apply to Debts with a Maturity between 1 November 1991 and 31 December 1992 only if the approval referred to in Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute is given by 31 October 1991.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Temos a honra de acusar a recepção da nota de Vossa Excelência de 25 de Março de 1991, que traduzida, é do seguinte teor:

“Tenho a honra de referir-me à Acta aprovada sobre a Consolidação da Dívida da República de Moçambique que foi assinado na Conferência realizada em Paris, em 14 de Junho de 1990, e de informar Vossa Excelência que o Governo do Reino Unido da Grã Bretanha e Irlanda do Norte prontifica-se a conceder o reescalonamento da dívida ao Governo da República de Moçambique, nos termos e condições estabelecidas no Anexo a esta carta.

Se estes termos e condições forem aceitáveis pelo Governo da República de Moçambique, tenho a honra de propor que esta Nota juntamente com o seu Anexo, e a vossa resposta para tal efeito, constituam um Acordo entre os dois Governos sobre esta matéria, que será intitulado “Acordo de Dívida Reino Unido-Moçambique nº 3 (1990) “e que entrará em vigor na data da vossa resposta”.

Confirmamos que os termos e condições estabelecidos no Anexo à vossa nota são aceitáveis pelo Governo da República de Moçambique e que a vossa Nota juntamente com o seu Anexo, e esta resposta, constituirão um Acordo entre os nossos dois Governos sobre esta matéria que será intitulado “Acordo de Dívida Reino Unido—Moçambique nº. 3 (1990)”, e que entrará em vigor nesta data.

Queira aceitar, Vossa Excelência, os protestos da nossa mais alta consideração.

ENEAS COMICHE

ANNEXO

SECÇÃO 1

Definições e Interpretação

- (l) Para efeitos deste Anexo a não ser que intenção contrária se manifeste:
- (a) "Acta aprovada" significa a Acta aprovada sobre a Consolidaç da Dívida da República Popular de Moçambique que foi assinada Conferência realizada em Paris, em 14 de Junho de 1990;
- (b) "O Banco" significa o Banco de Mocambique ou outra instituição que o Governo de Moçambique possa nomear para o efeito deste Anexo;
- (c) "Dia útil" significa um dia no qual negócios são realizados no Mercado Interbancário de Londres e (se o pagamento precisar ser feito em tal dia) no qual os bancos estão abertos para negócios nacionais e de câmbio, em Londres para operações em Libras esterlinas e em Londres e Nova York para operações em dólares dos Estados Unidos;
- (d) "Contrato" significa um contrato ou qualquer acordo complementar que tenha sido celebrado antes de 1 de Fevereiro de 1984, cujas partes incluam um Devedor e um Credor, para a venda de bens e/ou serviços provenientes do exterior de Moçambique a um comprador em Moçambique ou para o seu financiamento, e que em qualquer dos casos conceda ou permita um crédito ao Devedor por um período superior a um ano;
- (e) "Credor" significa uma pessoa física ou conjunto de pessoas físicas ou sociedade residente ou exercendo actividade no Reino Unido, incluindo as Ilhas Anglo-Normandas e a Ilha de Man, ou qualquer seu sucessor;
- (f) "Moeda da Dívida" significa a moeda especificada no Contrato respectivo ou no Primeiro Acordo ou no Segundo Acordo como sendo a moeda em que a Dívida será paga;
- (g) "Dívida" significa qualquer dívida à qual, em virtude das disposições da Secção 2 (1) se aplicam as disposições deste Anexo;
- (h) "Devedor" significa o Governo de Moçambique (quer seja devedor original ou garante) ou qualquer pessoa física ou conjunto de pessoas físicas ou sociedade residente ou exercendo actividade em Moçambique, ou qualquer seu sucessor;
- (i) "o Departamento" significa o Secretário de Estado do Governo do Reino Unido actuando através do Departamento de Garantia de Crédito à Exportação ou outro Departamento do Governo do Reino Unido que o Governo possa nomear subsequentemente para o efeito deste Anexo;
- (j) "o Primeiro Acordo" significa o Acordo entre o Governo do Reino Unido e o Governo de Moçambique relativo a Certas Dívidas Comerciais assinado em 13 de Agosto de 1986;
- (k) "Vencimento" significa:
 - (i) em relação a uma Dívida especificada na Secção 2 (1) (a), 1 de Julho de 1990 ou a data especificada para o pagamento ao Primeiro Acordo ou no Segundo Acordo, se esta for posterior,
 - (ii) em relação a uma Dívida especificada na Secção 2 (1) (b), a data para o pagamento ou reembolso nos termos do respectivo Contrato ou de uma nota promissória ou letra de Câmbio emitida em correspondência, a menos que a Dívida não seja uma

obrigação do Governo de Moçambique, na qualidade de devedor original ou garante, cujo caso significa a data na qual o valor equivalente da obrigação em meticais é liquidado pelo Devedor, como está referido na Secção 3, se esta data for posterior, ou

(iii) em relação a uma Dívida especificada na Secção 2 (1) (c) ou na Secção 2 (1) (d), 1 de Julho de 1990;

(l) "Moçambique" significa a República de Moçambique;

(m) "Taxa de Referência" significa a taxa cotada ao Departamento por um banco a ser escolhido por acordo entre o Departamento e o Banco como sendo a taxa a que este Banco está oferecendo depósitos em euro-dólares a prazo de seis meses, no caso de uma Dívida definida em dólares dos Estados Unidos, ou depósitos em libras esterlinas a prazo de seis meses, no que se refere a uma Dívida definida em libras esterlinas, no Mercado Interbancário de Londres às 11 horas (horas de Londres) dois Dias úteis antes do início do respectivo período de juros de cada ano;

(n) "o Segundo Acordo" significa o Acordo entre o Governo do Reino Unido e o Governo de Moçambique relativo a Certas Dívidas Comerciais assinado em 20 de Abril de 1990;

(o) "o Reino Unido" significa o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte

(2) Todas as referências a juros, excluindo o juro contratual, referir-se-ão a juros calculados numa base diária contando o número efectivo de dias decorridos e um ano de 360 dias para uma Dívida especificada em dólares dos Estados Unidos ou de 365 dias para uma Dívida especificada em libras esterlinas.

(3) Onde tal for permitido pelo contexto deste Anexo as palavras no singular incluem o plural e vice versa.

(4) Excepto quando houver indicação em contrário as referências a uma dada Secção significarão referência a essa Secção deste Anexo.

(5) Os títulos das Secções têm apenas por objectivo facilitar as referências.

SECÇÃO 2

A Dívida

(1) As disposições deste Anexo aplicar-se-ão, sem prejuízo do previsto no parágrafo (2) desta Secção e no Artigo IV, parágrafo 3, da Acta aprovada, a:

(a) qualquer montante quer de capital quer de juros, pagável nos termos do Primeiro Acordo ou do Segundo Acordo (com excepção dos juros referidos no parágrafo (c) desta Secção), que se tenha vencido ou se vencer antes de 31 de Dezembro de 1992 e esteja por pagar; e

- (b) qualquer outro montante quer de capital quer de juros contratuais acrescido até ao Vencimento, devido por um Devedor a um Credor e que:
 - (i) resulte de ou se refira a um Contrato;
 - (ii) esteja garantido pelo Departamento como para pagamento, de acordo com os termos do Contrato;
 - (iii) nos termos do respectivo Contrato não deva ser pago em meticais;
 - (iv) não resulte de um montante pagável no momento, ou como uma condição, do cancelamento ou revogação do Contrato; e
 - (v) se tenha vencido ou se vencer antes de 31 de Dezembro de 1992 e esteja por pagar;
 - (c) qualquer montante de juros cobrado nos termos do parágrafo (3) da Secção 6 do Segundo Acordo que se tenha acrescido em ou antes de 30 de Junho de 1990; e
 - (d) qualquer montante de juros cobrado nos termos da Secção 6 deste Anexo relativo a Dívidas especificadas no parágrafo (1)(b) da Secção 2 que se tenha acrescido em ou antes de 30 de Junho de 1990.
- (2) o Departamento e o Banco elaborarão de mútuo acordo tão breve quanto possível, uma lista de Dívidas ("a Lista das Dívidas") a que, por força das disposições desta Secção, este Anexo se aplique. A Lista das Dívidas pode ser revista periodicamente a pedido do Departamento ou do Banco, mas não pode ser aumentada ou emendada sem acordo do Departamento e do Banco. Atrasos na conclusão da Lista das Dívidas não impedirão ou atrasarão a execução de outras disposições deste Anexo.

SECÇÃO 3

Pagamento em Meticais da Dívida

Sempre que um Devedor a não ser o Governo de Moçambique tenha efectuado ao Governo de Moçambique um pagamento em meticais relativo a qualquer Dívida, o pagamento de tal Dívida constituirá obrigação do Governo de Moçambique

- (a) no momento da entrada em vigor do Acordo do qual este Anexo faz parte, se o pagamento ao Governo de Moçambique foi feito antes da entrada em vigor do Acordo, e
- (b) no momento do pagamento, se o pagamento ao Governo de Moçambique foi feito após a entrada em vigor do Acordo.

O pagamento de tais Dívidas pelo Governo de Moçambique ao Departamento será feito de acordo com as disposições da Secção 5.

SECÇÃO 4

Pagamentos nos termos do Primeiro Acordo e do Segundo Acordo

As disposições do Primeiro Acordo e do Segundo Acordo, na medida em que se referem ao pagamento de qualquer Dívida, não aplicar-seão mais após a entrada em vigor deste Acordo.

SECÇÃO 5

Pagamento das Dívidas

O Governo de Moçambique pagará ao Departamento de acordo com as disposições da Secção 7 (1)

(a) relativamente a cada uma das Dívidas especificadas nas Secções 2 (1) (a), 2 (1) (b) e 2 (1) (d):

100% em 12 semestralidades iguais e consecutivas com início em 15 de Março de 2000; e

(b) relativamente à Dívida especificada na Secção 2 (1) (c):

100% até 30 de Junho de 1991.

SECÇÃO 6

Juros

(1) Os juros sobre o saldo de cada Dívida serão considerados como calculados e serão calculados e pagos em relação ao período desde o Vencimento até à regularização daquela Dívida pelo pagamento ao Departamento de acordo com o disposto na Secção 5.

(2) De acordo com as disposições da Secção 7 (1) e desta Secção, o Governo de Moçambique obriga-se a pagar ao Departamento juros sobre cada Dívida na medida em que não tenha sido regularizada por meio de pagamento ao Departamento no Reino Unido nos termos da Secção 5.

Tais juros serão pagos ao Departamento semestralmente em 30 de Abril e 31 de Outubro de cada ano (Datas estabelecidas para o Pagamento), com inicio em 30 de Abril de 1991.

(3) Todos os juros acrescidos até cada Data estabelecida para o Pagamento e pagáveis de acordo com as disposições desta Secção em relação a Dívidas pagáveis de acordo com as disposições do parágrafo (a) da Secção 5, serão pagos à taxa de 3,0 por cento abaixo da Taxa de Referência aplicável a cada período semestral de juros com inicio no período em que ocorrer o Vencimento da Dívida em questão.

(4) Se qualquer montante de juros pagável de acordo com as disposições dos parágrafos (2) e (3) desta Secção não for pago na respectiva Data estabelecida para o Pagamento, juros sobre tal montante de juros em mora à taxa de 0,5 por cento acima da Taxa de Referência se tornarão pagáveis numa base diária a contar da Data estabelecida para o Pagamento até à data de recebimento do pagamento pelo Departamento.

(5) Todos os juros pagáveis de acordo com as disposições desta Secção, em relação a Dívidas pagáveis de acordo com as disposições do parágrafo (b) da Secção 5, serão pagos à taxa de 0,5 por cento acima da Taxa de Referência aplicável a cada período semestral de juros com inicio no período em que ocorrer o Vencimento da Dívida em questão.

SECÇÃO 7

Pagamentos ao Departamento

- (1) Quando os pagamentos se tornem devidos nos termos das Secções 5 e 6, o Banco deverá
 - (a) se for possível, proceder à respectiva regularização mediante saques sobre a conta especial no Banco de França referida no Artigo IV, parágrafo 4, da Acta aprovada, e
 - (b) em todo o caso, tomar as providências para que os montantes necessários, sem dedução de impostos, taxas, outros encargos públicos ou quaisquer outros custos dentro ou fora de Moçambique, sejam pagos na Moeda da Dívida para uma conta que será notificada pelo Departamento ao Banco.
- (2) Se o dia em que o pagamento deve ser feito não for um Dia útil, o pagamento será feito no Dia útil mais perto.
- (3) O Banco dará ao Departamento todos os pormenores sobre as Dívidas e/ou juros a que as transferências se refiram.

SECÇÃO 8

Troca de Informações

O Departamento e o Banco trocarão todas as informações necessárias à execução deste Anexo.

SECÇÃO 9

Outros Acordos sobre Liquidação de Dívidas

- (1) O Governo de Moçambique compromete-se a cumprir as suas obrigações nos termos do Artigo III da Acta aprovada e concorda conceder ao Reino Unido condições não menos favoráveis do que as acordadas com qualquer outro país credor, independentemente de qualquer disposição contrária, contida neste Anexo.
- (2) As disposições do parágrafo (1) desta Secção não se aplicarão às questões relativas ao pagamento de juros estabelecidas na Secção 6.

SECÇÃO 10

Manutenção de Direitos e Obrigações

Este Anexo e a sua execução não afectarão os direitos e obrigações de qualquer Credor ou Devedor emergentes de um Contrato por eles celebrado, a não sur aqueles direitos e obrigações a respeito dos quais o Governo de Moçambique e o Governo do Reino Unido estejam autorizados a agir respectivamente em nome de e a vincular tal Credor e Devedor.

SECÇÃO 11

Condicionabilidade

Este Anexo continuará a ser aplicado a Dívidas com Vencimento entre 1 de Novembro de 1991 e 31 de Dezembro de 1992 apenas se a aprovação, referida no Artigo IV, parágrafo 3, da Acta aprovada, for dada até 31 de Outubro de 1991.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Governor of the Bank of Mozambique
to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Maputo*

Maputo, 29 March 1991

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 25 March 1991 which in translation reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Mozambique, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Mozambique Debt Agreement No 3. (1990)" and which shall enter into force today.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ENEAS COMICHE

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1990) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MOZAMBIQUE RELATIF À DES DETTES]

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Maputo
au Gouverneur de la Banque du Mozambique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
MAPUTO

25 mars 1991

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Mozambique, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 14 juin 1990 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de dette au Gouvernement de la République du Mozambique suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Mozambique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1990) entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

D. S. GORDON-MACLEOD

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1991, date de la note de réponse, conformément aux obligations desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

- 1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :
 - a) On entend par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Mozambique, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 14 juin 1990;
 - b) On entend par « la Banque », la Banque du Mozambique ou toute autre institution que le Gouvernement du Mozambique pourrait désigner aux fins de la présente annexe;
 - c) On entend par « jour ouvrable », un jour pendant lequel des opérations sont effectuées au Marché interbancaire de Londres et (s'il est demandé que le paiement soit effectué un tel jour) pendant lequel les banques sont ouvertes pour les opérations de change intérieures et étrangères à Londres, s'il s'agit de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York City s'il s'agit de dollars des Etats-Unis;
 - d) On entend par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire conclu avant le 1^{er} février 1984, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur du Mozambique à un acheteur au Mozambique, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - e) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - f) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent ou dans le premier Accord ou le deuxième Accord, comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - g) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions de la section 2 1).
 - h) On entend par « débiteur », le Gouvernement du Mozambique (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Mozambique ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - i) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - j) On entend par « le premier Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mozambique relatif à certaines dettes commerciales, signé le 13 août 1986¹;
 - k) On entend par « échéance » d'une dette :
 - i) Dans le cas d'une dette mentionnée à l'alinéa a du paragraphe 1 de la section 2, soit le 1^{er} juillet 1990, soit la date d'échéance du paiement mentionnée dans le premier Accord ou dans le deuxième Accord, le cas échéant, si cette date est la plus tardive;
 - ii) Dans le cas d'une dette mentionnée à l'alinéa b du paragraphe 1 de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1639, n° I-28171.

vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat à moins que cette dette ne soit une obligation du Gouvernement du Mozambique, soit en tant que débiteur primaire soit en tant que garant, auquel cas on entend par ce terme d'« échéance » la date à laquelle la contre-valeur en meticaes de cette obligation est payée par le débiteur, comme indiqué à la section 3, si cette date est la plus tardive; ou

- iii) Dans le cas d'une dette mentionnée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la section 2 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de la section 2, le 1^{er} juillet 1990.

l) On entend par « le Mozambique », la République du Mozambique;

m) On entend par « taux de référence », le taux coté au Département par une banque convenue par le Département et par la Banque, auquel des dépôts semestriels en eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, ou des dépôts semestriels en sterling, dans le cas d'une dette libellée en livres sterling, sont offerts à cette banque sur le marché interbancaire de Londres à 11 h 00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;

n) On entend par « le deuxième Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mozambique relatif à certaines dettes commerciales, signé le 20 avril 1990¹;

o) On entend par « Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis ou de 365 jours dans le cas de dettes libellées en livres sterling.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) Tout montant en principal ou en intérêts, payable en vertu du premier Accord ou du deuxième Accord (à l'exception des intérêts mentionnés au paragraphe *c* de la présente section), qui est venu ou doit venir à échéance de paiement le 31 décembre 1992 au plus tard et qui demeure impayé;

b) Tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui :

- i)* Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- ii)* Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
- iii)* N'est pas libellé, aux termes du contrat, en meticaes; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1639, n° I-28172.

- iv) Ne correspond pas à un montant exigible au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, de son annulation ou de sa résolution; et
 - v) Est venu ou doit venir à échéance le 31 décembre 1992 au plus tard et demeure impayé;
 - c) Tout montant d'intérêts perçus en vertu du paragraphe 3 de la section 6 du deuxième Accord, lesdits intérêts étant échus le 30 juin 1990 au plus tard; et
 - d) Tout montant d'intérêts perçus en vertu de la section 6 de la présente annexe pour des dettes mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la section 2, lesdits intérêts étant échus le 30 juin 1990 au plus tard;
- 2) Dès que possible, le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait que des retards soient apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

PAIEMENTS EN METICAES RELATIFS À DES DETTES

Dans le cas où un débiteur autre que le Gouvernement du Mozambique aura effectué un paiement en meticaes au Gouvernement du Mozambique concernant une dette quelconque, le paiement d'une telle dette deviendra l'obligation du Gouvernement du Mozambique :

- a) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, dont la présente annexe constitue une partie, si le paiement au Gouvernement du Mozambique a été effectué avant ladite entrée en vigueur; et
- b) Lors du paiement, si le paiement au Gouvernement du Mozambique a été effectué après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le paiement de toute dette de ce genre par le Gouvernement du Mozambique au Département sera effectué conformément aux dispositions de la section 5.

Section 4

PAIEMENTS EN VERTU DU PREMIER ACCORD ET DU DEUXIÈME ACCORD

Les dispositions du premier Accord et du deuxième Accord, pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette, cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Section 5

PAIEMENT DE LA DETTE

Conformément aux dispositions de la section 7 1), le Gouvernement du Mozambique verse au Département :

- a) Pour chaque dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2, à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 et à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 2 : 100 p. 100 en 12 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 mars 2000; et
- b) Pour la dette mentionnée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la section 2 : 100 p. 100 au plus tard le 30 juin 1991.

Section 6

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courrent pendant la période allant de l'échéance, jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément à la section 5, et seront exigibles en ce qui concerne cette période.

2) Le Gouvernement du Mozambique est tenu de payer et paie au Département conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 7 et à celles de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la section 5. Ces intérêts dus sont versés semestriellement au Département le 30 avril et le 31 octobre (« dates d'échéance ») de chaque année, à compter du 30 avril 1991.

3) Tous les intérêts accumulés jusqu'à chaque date d'échéance exigibles en vertu des dispositions de la présente section pour des dettes payables conformément aux dispositions du paragraphe *a* de la section 5 sont payés au taux de 3,0 p. 100 au-dessous du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle commençant par la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette en question arrive à échéance.

4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance correspondante, des intérêts sur ce montant d'intérêts échus, au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux de référence, deviennent alors exigibles et courrent de jour en jour à partir de la date d'échéance correspondante jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

5) Tous les intérêts exigibles en vertu des dispositions de la présente section pour des dettes payables conformément aux dispositions du paragraphe *b* de la section 5, sont payés au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle en commençant par la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette en question arrive à échéance.

Section 7

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 5 et 6, la Banque :

a) Lorsque cela est possible, tire sur le compte spécial à la Banque de France mentionné au paragraphe 4 de l'article IV du procès-verbal agréé, pour effectuer de tels paiements; et

b) Dans tous les cas, organise le versement et le transfert des montants nécessaires, sans déduction d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposée au Mozambique ou à l'extérieur du pays, en monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque.

2) Si le jour auquel un tel paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable le plus rapproché.

3) La Banque donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Section 8

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

*Section 9***AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES**

1) Le Gouvernement du Mozambique s'engage à respecter les conditions énoncées à l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 6.

*Section 10***MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS**

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mozambique sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

*Section 11***LIMITATIONS**

La présente annexe ne continuera d'être applicable aux dettes arrivant à échéance entre le 1^{er} novembre 1991 et le 31 décembre 1992 que si l'approbation mentionnée au paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé a été donnée le 31 octobre 1991 au plus tard.

II

*Le Gouverneur de la Banque du Mozambique
au Chargé d'affaires de Sa Majesté à Maputo*

Maputo, le 29 mars 1991

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 mars 1991, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Nous confirmons que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Mozambique et que votre note accompagnée de son annexe constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1990) entre le Royaume-Uni et le Mozambique relatif à des dettes » et entrera en vigueur ce jour.

Je prie Votre Excellence, etc.

ENEAS COMICHE

No. 28562

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (with annex) (United Kingdom/
Nigeria Debt Agreement No. 3 (1991)). Lagos, 10 June
1991**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 3 (1991)
entre le Royaume-Uni et le Nigéria relatif à des dettes].
Lagos, 10 juin 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/NIGERIA DEBT AGREEMENT No. 3 (1991))

I

*The United Kingdom High Commissioner at Lagos
to the Minister of Finance and Economic Development of Nigeria*

BRITISH HIGH COMMISSION
LAGOS

10 June 1991

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Federal Republic of Nigeria which was signed at the Conference held in Paris on 18 January 1991, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Federal Republic of Nigeria on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Federal Republic of Nigeria, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. 3 (1991)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CHRISTOPHER MACRAE

¹ Came into force on 10 June 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Federal Republic of Nigeria which was signed at the Conference held in Paris on 18 January 1991;
 - (b) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
 - (c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 October 1985, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Nigeria to a buyer in Nigeria, or was for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the First Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Nigeria or any of its Federated States (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Nigeria on Certain Commercial Debts signed on 18 May 1987;¹
 - (j) "Maturity" in relation to a Debt:
 - (i) specified in Section 2(1)(a) means the relevant date for payment specified in the First Agreement, or
 - (ii) specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (k) "the Ministry" means the Federal Ministry of Finance and Economic Development acting on behalf of the Government of Nigeria;
 - (l) "Nigeria" means the Federal Republic of Nigeria;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1656, No. I-28494.

- (m) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three banks to be agreed upon by the Department and the Ministry which are offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of all other Debts, in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;
 - (n) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Nigeria on Certain Commercial Debts signed on 23 August 1989;¹
 - (o) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in any other currency.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute, apply to:
 - (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the First Agreement which has fallen due or will fall due from 1 January 1991 to 31 March 1992 which remains unpaid and which:
 - (i) does not arise from any amount of principal due or interest accrued up until 31 December 1990; and
 - (ii) does not arise from any amount of interest accrued under the provisions of Section 5(3) of the First Agreement; and
 - (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
 - (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in naira;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. I-27659.

- (iv) does not arise from an amount payable under the Second Agreement;
- (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
- (vi) has fallen due or will fall due for payment from 1 May 1990 to 31 March 1992 and remains unpaid.

(2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the First Agreement

The provisions of the First Agreement insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Nigeria shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1) hereafter, the following:

- (a) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a):
100 per cent by 8 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 February 1996; and
- (b) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(b):
100 per cent by 14 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 February 2000.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Nigeria shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 28 February and 31 August (the "Due Dates") each year commencing on 30 September 1991.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Nigeria shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Section 4 or 5 the Department shall use its best endeavours to notify the Ministry of the payment due 60 days before payment becomes due (but failure to do so shall not affect the Ministry's obligations under this Annex), the Ministry shall then:

- (a) in the first instance, draw upon the special account at the Bank of England referred to in Article IV paragraph 5 of the Agreed Minute to meet such payments; and
- (b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Nigeria, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Ministry.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the next Business Day.

(3) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Nigeria undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Nigeria are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and debtor.

SECTION 10

Debt Conversion Option

The Department agrees to give prior notification to the Government of Nigeria if it intends to exercise the option provided for in Article II paragraph 2(c) of the Agreed Minute. The Department also recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Nigeria.

SECTION 11

Conditionality

Unless the Department notifies the Ministry to the contrary the provisions of this Annex shall be null and void if:

- (a) the payments referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute have not been made by 31 May 1991, or
- (b) the review referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute has not been completed by 31 July 1991.

II

*The Minister of Finance and Economic Development of Niger
to the United Kingdom High Commissioner at Lagos*

FEDERAL MINISTRY OF FINANCE
AND ECONOMIC DEVELOPMENT

10 June 1991

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 10th day of June, 1991 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Federal Republic of Nigeria and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. 3 (1991)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ALHAJI ABUBAKAR ALHAJI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE NIGÉRIA RELATIF À DES DETTES]

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lagos
au Ministre des finances et du développement économique du Nigéria*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
LAGOS

Le 10 juin 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République fédérale du Nigéria, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 18 janvier 1991 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de dette au Gouvernement de la République fédérale du Nigéria suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1991) entre le Royaume-Uni et le Nigéria relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

CHRISTOPHER MACRAE

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1991, date de la note de réponse, conformément aux obligations desdites notes.

ANNEXE

Section I

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

- 1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :
 - a) On entend par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République fédérale du Nigéria qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 18 janvier 1991;
 - b) On entend par « jour ouvrable », un jour pendant lequel des opérations sont effectuées au Marché interbancaire de Londres et (s'il est demandé que le paiement soit effectué un tel jour) pendant lequel les banques sont ouvertes pour les opérations de change intérieures et étrangères à Londres, s'il s'agit de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York s'il s'agit de dollars des Etats-Unis;
 - c) On entend par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire conclu avant le 1^{er} octobre 1985, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur du Nigéria à un acheteur au Nigéria, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - d) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - e) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent ou dans le premier Accord, comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - f) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2;
 - g) On entend par « débiteur », le Gouvernement du Nigéria ou l'un quelconque de ses Etats fédérés (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - h) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - i) On entend par « le premier Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Nigéria relatif à certaines dettes commerciales, signé le 18 mai 1987¹;
 - j) On entend par « échéance » d'une dette :
 - i) Dans le cas d'une dette mentionnée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la section 2, la date d'échéance pertinente du paiement spécifiée dans le premier Accord;
 - ii) Dans le cas d'une dette mentionnée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - k) On entend par « le Ministère », le Ministère fédéral des finances et du développement économique agissant pour le compte du Gouvernement du Nigéria;
 - l) On entend par « le Nigéria », la République du Nigéria;
 - m) On entend par « taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie au chiffre supérieur en cas de nécessité au plus proche multiple de 1/16e (un seizième) de 1 p. 100) des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1656, n° I-28494.

taux cotés au Département par trois banques qui doivent être choisies d'un commun accord par le Département et par le Ministère, auxquels sont offerts des dépôts semestriels en euro-dollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, ou des dépôts semestriels en sterling, dans le cas de toutes les autres dettes, sur le marché interbancaire de Londres à 11 h 00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;

n) On entend par « le deuxième Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Nigéria relatif à certaines dettes commerciales, signé le 23 août 1989¹;

o) On entend par « Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis ou de 365 jours dans le cas de dettes libellées dans toute autre monnaie.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 4 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) Tout montant en principal ou en intérêts, payable en vertu du premier Accord, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement entre le 1^{er} janvier 1991 et le 31 mars 1992, et demeure impayé et qui :

- i) Ne correspond pas à un montant exigible en principal ou à des intérêts accumulés jusqu'au 31 décembre 1990; et
- ii) Ne correspond pas à un montant d'intérêts accumulés en vertu des dispositions du paragraphe 3 de la section 5 du premier Accord; et

b) Tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui :

- i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- ii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
- iii) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en nairas;
- iv) Ne correspond pas à un montant exigible au titre du deuxième Accord;
- v) Ne correspond pas à un montant exigible au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, de son annulation ou de sa résolution; et
- vi) Est venu ou doit venir à échéance entre le 1^{er} mai 1990 et le 31 mars 1992 et demeure impayé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° I-27659.

2) Dès que possible, le Département et le Ministère conviennent d'une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards soient apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

PAIEMENTS EN VERTU DU PREMIER ACCORD

Les dispositions du premier Accord, pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette, cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Section 4

PAIEMENT DE LA DETTE

Conformément aux dispositions de la section 6 1) ci-après, le Gouvernement du Nigéria verse au Département :

- a) Pour chaque dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la section 2 : 100 p. 100 en 8 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 février 1966; et
- b) Pour chaque dette mentionnée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la section 2 : 100 p. 100 en 14 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 février 2000.

Section 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courrent pendant la période allant de l'échéance, jusqu'au règlement de ladite dette au Département, et seront exigibles en ce qui concerne cette période.

2) Le Gouvernement du Nigéria est tenu de payer et paie au Département conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6 et à celles de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni. Ces intérêts dus sont versés semestriellement au Département le 28 février et le 31 août (« dates d'échéance ») de chaque année, à compter du 30 septembre 1991.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance dudit montant, le Gouvernement du Nigéria est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts exigibles en vertu des dispositions de la présente section, sont payés au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle en commençant par la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette en question arrive à échéance.

Section 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Département s'efforce, autant que faire se peut, de notifier au Ministère l'échéance du paiement 60 jours avant l'échéance dudit paiement (mais l'omission d'une telle notification n'affectera pas les obligations du Ministère au titre de la présente annexe), et le Ministère :

a) Dans le premier cas, procède à un tirage sur le compte spécial à la Bank of England visé au paragraphe 5 de l'article IV du procès-verbal agréé en vue de couvrir ces paiements; et

b) Dans tous les cas, organise le versement des montants nécessaires, sans déduction d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposée au Nigéria ou à l'extérieur du pays, en monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

2) Si le jour auquel un tel paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable le plus rapproché.

3) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les paiements ont trait.

Section 7

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement du Nigéria s'engage à respecter les conditions énoncées à l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

Section 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Nigéria sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

Section 10

OPTION DE CONVERSION DE LA DETTE

Le Département accepte d'adresser une notification préalable au Gouvernement du Nigéria s'il se propose d'exercer l'option prévue à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article II du

procès-verbal agréé. Le Département reconnaît en outre que cette option ne peut être exercée qu'avec l'assentiment du Gouvernement du Nigéria.

Section 11

LIMITATIONS

Sauf notification à effet contraire du Département adressée au Ministère, les dispositions de la présente annexe seront nulles et non avenues si :

- a) Les paiements visés au paragraphe 4 de l'article IV du procès-verbal agréé n'ont pas été effectués au 31 mai 1991, ou
- b) L'examen visé au paragraphe 4 de l'article IV du procès-verbal agréé n'a pas été mené à bien au 31 juillet 1991.

II

*Le Ministre des finances et du développement économique du Nigéria
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lagos*

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES FINANCES
ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Le 10 juin 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 juin 1991, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et que votre note accompagnée de son annexe constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1991) entre le Royaume-Uni et le Nigéria relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

ALHAJ ALBUBAKAR ALHAJ

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 28563

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MONGOLIA**

**Agreement concerning the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation (with annex).
Signed at London on 20 June 1991**

Authentic texts: English and Mongolian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MONGOLIE**

Accord concernant le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (avec annexe). Signé à Londres le 20 juin 1991

Textes authentiques : anglais et mongol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Mongolian People's Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to expand and strengthen the economic, industrial, scientific and technical co-operation between both countries on the basis of mutual benefit;

Recognising the great significance of this co-operation and aiming to create the most favourable conditions for its development on a firm and long-term basis;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall continue their efforts aimed at a dynamic and harmonious development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries and shall undertake all arrangements which are necessary to ensure favourable conditions in this context in the most liberal spirit and in accordance with their international obligations.

ARTICLE 2

The Contracting Parties confirm their interest in the development of co-operation in the fields of industry, technology and the applied sciences and shall encourage and support the undertaking of this co-operation, taking advantage of joint possibilities in the sphere of co-production and marketing. In this connection the Contracting Parties shall encourage and facilitate mutually beneficial co-operation between the enterprises, organisations, companies, firms of both countries, the conclusion and implementation by them of long-term arrangements, exchange of delegations, holding or participation in fairs, exhibitions and other co-operation promotional events.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall define the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful.

Sectors of particular interest are listed in the Annex attached hereto but other fields of interest may be mutually agreed from time to time.

¹ Came into force on 20 June 1991 by signature, in accordance with article 9.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the application of various forms of economic, industrial, scientific and technical co-operation such as:

- elaboration and implementation of projects of important economic, industrial, scientific and technical significance, introduction of new technology;
- setting up joint ventures, co-production of finished articles, their marketing and sale on third markets;
- making investments in the territory of the other Contracting Party;
- protection of industrial and intellectual property;
- exchange of documents and information of a scientific and technical nature, sale and purchase of project documents, patents, licences and know-how;
- joint research works in the field of new technology, exchange of scientists and qualified personnel, holding of seminars;
- establishment of direct ties between enterprises, companies, firms and other relevant organisations of both countries;
- any other forms of co-operation to be mutually agreed upon.

ARTICLE 5

Both Contracting Parties shall grant each other treatment no less favourable than that accorded to any third party in all matters related to jointly agreed co-operative undertakings under this Agreement within the framework of laws and regulations of each Contracting Party.

ARTICLE 6

The Contracting Parties are aware of the significance that appropriate financing conditions have for the establishment of investment and co-operative undertakings.

They shall encourage interested financial and banking institutions to take into consideration the aims of this Agreement in any financial and credit arrangements concluded in order that the most favourable credit and financial conditions possible may be made available.

ARTICLE 7

Progress made under this Agreement in the fields of economic, industrial, scientific and technical co-operation shall be reviewed at least biennially by officials of the Department of Trade and Industry of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and officials of the Ministry of Trade and Industry of the Mongolian People's Republic who shall meet for this purpose at a time and place agreed between them.

ARTICLE 8

In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until 1 January 2000. Thereafter it shall continue in force unless either Contracting Party has given written notice to the other Contracting Party of its intent to terminate this Agreement at least six months prior to the intended date of termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 20th day of June 1991 in the English and Mongolian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TIM SAINSBURY

For the Government
of the Mongolian People's Republic:

GOMBOSUREN

ANNEX

Sectors of particular interest for the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation are as follows:

- Agriculture and Agricultural Machinery**
 - Aircraft and airlines co-operation, and Airport Redevelopment**
 - Animal Husbandry**
 - Construction Industry**
 - Energy (particularly renewable energy, fumeless fuels)**
 - Finance, Banking and Insurance**
 - Food and Food Processing**
 - Medical and Pharmaceutical (including Veterinary co-operation)**
 - Electronics and Automatisation**
 - Mining and Metallurgical Industries**
 - Oil and Gas Exploration and Exploitation**
 - Packaging (including Bottling)**
 - Paper and Pulp**
 - Printing and Publishing**
 - Pollution and Control**
 - Puzzles and Games**
 - Textiles, Leather and Textile Machinery**
 - International Communications, Space Communication and Communication Techniques**
 - Tourism**
 - Training and Training Techniques**
-

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ЭДИЙН ЗАСАГ, УЙЛДВЭР, ШИНЖЛЭХ УХААН-ТЕХНИКИЙН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААК ХӨГЖУУЛЭХТЭЙ ХОЛБОГДСОН ИХ БРИТАНИ, УМАРД ИРЛАНДЫН НЭГДСЭН ВАНТ УЛСЫН ЗАСТИИН ГАЗАР, БҮГД НАИРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИИ Н ГАЗРЫН ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭР

Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар / цаашид Хэлэлцэн тохирогч талууд гэж нэрлэнэ/ ;

Хоёр улсын хоорондын эдийн засаг, уйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг харилцан ашигтай байх үндсэн дээр өргөжүүлэн бэхжүүлэхийг эрмэлзэн;

Энэхүү хамтын ажиллагaa чухал ач холбогдолтойг харгалзан, түүнийг түүштэй, урт хугацааны үндсэн дээр хөгжүүлэх аль болох тааламжтай нехцэлийг бий болгохыг зорьж;

Дор дурдсан зүйлийг тохирв. Үүнд:

Нэглүүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд хоёр орны эдийн засаг, уйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг эрчимтэй, зүй зохистой хөгжүүлэхэд чиглэсэн хүч чармайлтаа үргэлжлүүлэх бөгөөд үүний учир тааламжтай нехцэлийг бүрдүүлэхийн тулд олон улсын өмнө хүлээсэн үүрэг, чөлөөт үзэл санааг уцирдлага болгон шаардлагатай бүх арга хэмжээг авна.

Хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд үйлдвэр, технологи болон хаваарга шинжлэх ухааны салбарт хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхийг сонирхож байгаагаа нотлон, энэхүү хамтын ажиллагааг бүтээгдэхүүн хоршин үйлдвэрлэх, эзэл олох зэрэг хамтарсан боломжоо ашиглах замаар хөхүүлэн тэмжинэ. Үүнтэй холбогдуулан Хэлэлцэн тохирогч талууд хоёр орны үйлдвэр, байгууллага, пүс, компанийн хоорондын харилцан ашигтай хамтын ажиллагаа хөгжүүлэх, тэдгээрээс урт хугацааны гэрээ хэлэлцээр байгуулан хөгжүүлэх, төлөөлөгчиid солилцох, яармаг, үзэсгэлэн зохион байгуулах буюу оролцох зэрэг хамтын ажиллагааг урагшлуулахаад чиглэсэн аливаа арга хэмжээг дэмжиж, тус дөхөм үзүүлнэ.

Гуравдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд хамтын ажиллагааг өргөжүүлэх нь ашигтай гэж үзсэн салбаруудыг хамтран тогтооно.

Сонирхол татаж буй салбаруудыг энэхүү Хэлэлцээрийн хавсралтац жагсаав. Гэхдээ сонирхол татаж болохуйц бусад салбарыг тухай бүр нь харилцан тохиролцож болно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-төхникийн хамтын ажиллагааны янз бүрийн хэлбэрийг тэмжинэ. Тухайлбал:

- эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн чухал ач холбогдол бухий төслийг боловсруулж хэрэгжүүлэх, шинэ технологи нэвтрүүлэх;

- хамтарсан үйлдвэр байгуулах, эцсийн бүтээгдэхүүн хамтран үйлдвэрлэх, зах зээл олох, гуравдахь зах зээл дээр борлуулах;
- хэлэлцэн тохирогч негеө талын нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулалт хийх;
- аж үйлдвэрийн болон оюуны өмчийг хамгаалах;
- шинжлэх ухаан-төхникийн чанартай баримт бичиг, мэдээлэл солилцох, теслийн баримт бичиг, патент, лиценз, ноу-хау-г худалдах, худалдан авах;
- шинэ технологийн салбарт хамтарсан судалгаа хийх, эрдэмтэд, мэргэжлийн хумуу солилцох, семинар зохион байгуулах;
- хоёр орны үйлдвэр, пүс, компани болон бусад төрөл бгайгууллагууцын хооронд шууд харилцаа тогтоох;
- харилцан тохиролцож болох хамтын ажиллагааны бусад аливаа хэлбэр.

Тавдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр тал энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх хамтын ажиллагасны холбогдолтой бүхий л арга хэмжээнд аль болох тагlamжтай нөхцөлийг өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд слгоно.

Зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд хөрөнгө оруулалт хийх, хамтарсан арга хэмжээ хэрэгжүүлэхэд санхүүгийн зохих нөхцөл бүрдсэн байх ёстойг иш үндэс болгоно.

Энэ нь эл Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд оролцохыг сонирхсон санхүү, банкны байгууллагуудын зүгээс өөрийн боломжийн хүрээнд санхүү, зээлийн аль болох таатай нехцел бүхий санхүү, зээл санхүүгийн аливаа тохиролцоо байгуулах сонирхлыг нь дээшлүүлнэ.

Болдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу эцийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааны чиглэлээр хийгдсэн ажлын явцыг Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Худалдаа, үйлдвэрийн Яам, Бүгд Найрамдах Монгол Арц Улсын Худалдаа, үйлдвэрийн Яамны төлөөлөгчид наад зах нь хоёр жилд нэг удаа уулзаж цүгнэнэ. Уулзалтыг талуудын хооронд тохиrolцсон хугацаа, газарт хийнэ.

Наймдугаар зүйл

Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газрын хувьд энэхүү Хэлэлцээр нь Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын нутаг лэвсгэрт үйлчилнэ.

Еслүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь гарын үсэг зурсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болох бегеөд 2000 оны нэгдүгээр сарын I-нийг хүртэл хүчинтэй. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал нь энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талдаа наад зах нь 6 сарын өмнө бичгээр мэдэгдэхгүй бол уг Хэлэлцээр цаазшид хүчин төгөлдөр хэвээр байна.

Цээр дурдсаныг нотлон тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгосноор дор дурдсан **ХҮМҮҮС ЭНЭХҮҮ** Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Лондон хотноо 1991 оны зургацуугаар сарын 26-ны өдөр Монгол, Англи хэлээр үйлдсэн багеөд эх хувиуд нь ацил хүчинтэй байна.

Их Британи, Умард
Ирландын Нэгдсэн
Вант Улсын Засгийн
газрыг төлөөлж:
TIM SAINSBURY

Бугд Найрамдах
Монгол Ард Улсын
Засгийн газрыг толөөлж:
GOMBOSUREN

ХАВСРАЛТ

Эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхээр онцлон сонирхож буй салбарууд:

- Хөдөө аж ахуй, хөдөө аж ахуйн машин техник;
- нисэх онгоц, агаарын тээврийн хамтын ажил – лагаа, нисэх онгоцны бууцлын шинэчлэлт;
- мал аж ахуй;
- барилгын үйлдвэрлэл;
- эрчим хүч /тухайлбал эрчим хүчиний нөхөн сэргээгдэх эх үүсвэр, утаагүй түлш/;
- санхүү, банк, даатгал;
- хүнс, хүнс боловсруулах;
- эмчилгээ, эм зүй /мал эмнэлгийн салбарыг оролцуулна/;
- электронжуулалт, автоматжуулалт;
- уул уурхай, металургийн үйлдвэр;
- газрын тос, хийн хайгуул хийх, олборлох;
- баглаг баодол / лонх шилэнц савлах/;
- цаас, целлюлоз үйлдвэрлэх;
- хэвлэлийн үйлдвэр;
- бохирдолт, бохирдолтод хяналт тавих;
- оньсон тоглоом, наадгай;
- нэхмэл, арьс шир боловсруулах, нэхмэлийн тоног төхөөрөмж;

- олон улсын харилцаа холбоо, сансрын холбоо, холбооны техник хэрэгсэл;
 - аялал жуулчлал;
 - сургалт, сургалтын арга техник.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'élargir et de renforcer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays sur la base de l'avantage mutuel,

Reconnaissant le grand intérêt de cette coopération et désireux de créer les conditions les plus favorables pour son développement assuré et durable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes continueront de s'efforcer de développer de façon dynamique et harmonieuse la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays et prendront toutes les dispositions communes qui seront nécessaires pour assurer des conditions favorables à cet effet dans l'esprit le plus libéral et conformément à leurs obligations internationales.

Article 2

Les Parties contractantes confirment l'intérêt qu'elles portent au développement de la coopération dans les domaines de l'industrie, des technologies et des sciences appliquées, et elles encourageront et soutiendront la concrétisation de cette coopération en tirant parti des possibilités communes dans le domaine de la coproduction et du marketing. A cet égard, les Parties contractantes encourageront et faciliteront l'une et l'autre une coopération bénéfique entre les entreprises, organisations, sociétés et firmes des deux pays, la conclusion et l'exécution par elles de contrats de longue durée, l'échange de délégations, l'organisation de foires, expositions et autres promotions de la coopération, et la participation à ces manifestations.

Article 3

Les Parties contractantes définiront les domaines dans lesquels elles jugent que l'élargissement de la coopération serait utile.

Les secteurs qui présentent un intérêt particulier sont énumérés dans l'Annexe jointe, mais d'autres domaines d'intérêt pourront être définis par accord mutuel le moment venu.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1991 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront diverses formes de coopération économique, industrielle, scientifique et technique, par exemple :

- L'élaboration et la réalisation de projets de grand intérêt économique, industriel, scientifique ou technique et la mise en œuvre de technologies nouvelles;
- La création de co-entreprises, la coproduction d'articles finis, leur commercialisation et leur vente sur des marchés tiers;
- Les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- La protection de la propriété industrielle et intellectuelle;
- L'échange de documents et d'informations scientifiques et techniques, la vente et l'achat de descriptifs de projet, brevets, licences et technologies;
- Les travaux communs de recherche dans le domaine des technologies nouvelles, l'échange de scientifiques et de personnels qualifiés, l'organisation de séminaires;
- La création de liens directs entre les entreprises, sociétés, firmes et autres organisations adéquates des deux pays;
- Toutes les autres formes de coopération déterminées d'un commun accord.

Article 5

Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement un traitement au moins aussi favorable que celui accordé à n'importe quelle tierce partie en tout ce qui touche aux actions de coopération concertées qui seront menées en vertu du présent Accord dans le cadre des lois et règlements de chaque Partie contractante.

Article 6

Les Parties contractantes ont conscience de l'importance que revêtent des conditions de financement adéquates pour les investissements et les entreprises en coopération.

Elles encourageront les institutions financières et bancaires intéressées à prendre en considération les finalités du présent Accord dans tous les arrangements financiers ou de crédit qui seraient conclus afin de pouvoir bénéficier des conditions de crédit et de financement les plus favorables possible.

Article 7

Il sera fait le point des progrès réalisés dans le cadre du présent Accord dans les domaines de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique au moins deux fois par an par des fonctionnaires du Département du commerce et de l'industrie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des fonctionnaires du Ministère du Commerce et de l'Industrie de la République populaire de Mongolie, qui se rencontreront à cet effet aux jours et lieux convenus entre eux.

Article 8

Pour ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel s'appliquera le présent Accord sera celui de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 2000. Par la suite, il restera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes n'ait notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin au moins six mois avant la date prévue pour son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 20 juin 1991 en double exemplaire en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIM SAINSBURY

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Mongolie :

GOMBOSUREN

ANNEXE

Secteurs présentant un intérêt particulier pour le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique :

- Agriculture et machinisme agricole
 - Aéronefs et coopération entre compagnies aériennes, extension des aéroports
 - Elevage
 - Bâtiment et travaux publics
 - Energie (en particulier les énergies renouvelables et les combustibles sans fumée)
 - Finance, banque et assurance
 - Produits et industries alimentaires
 - Médecine et pharmacie (y compris la coopération vétérinaire)
 - Électronique et automatisation
 - Industries extractives et métallurgiques
 - Prospexion et exploitation des gisements de pétrole et de gaz
 - Emballages (y compris embouteillage)
 - Papier et pâte à papier
 - Imprimerie et édition
 - Pollution et lutte antipollution
 - Enigmes et jeux
 - Textile, cuir et machines pour l'industrie textile
 - Communications internationales, communications spatiales et techniques de la communication
 - Tourisme
 - Formation et techniques de formation
-

No. 28564

**AUSTRALIA
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement for the promotion and protection of investments
(with annexes). Signed at Port Moresby on 3 September
1990**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord relatif à l'enconragement et à la protection des investissem-
tissements (avec annexes). Signé à Port Moresby le 3 sep-
tembre 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF
PAPUA NEW GUINEA FOR THE PROMOTION AND PROTEC-
TION OF INVESTMENTS

The Government of Australia and the Government of the Independent State of Papua New Guinea (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

RECOGNISING the importance of measures to strengthen their relationship in accordance with the Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Papua New Guinea and Australia, including the principle that co-operation and exchange between the two countries shall be mutually beneficial and based on full participation by both countries, with due regard to the capacity, resources and development needs of both countries, and on mutual respect;

RECOGNISING the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and industrial and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

CONSIDERING that investment relations should be promoted and protected and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally

¹ Came into force on 20 October 1991, i.e., 30 days after the date (20 September 1991) on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 18 (1).

accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

ACKNOWLEDGING that investments of nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party would be made within the framework of laws of that other Contracting Party; and

RECOGNISING that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments and activities associated with investments combined with measures designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Contracting Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) "Activities associated with investments", subject to the law of the Contracting Party which has admitted the investment, includes the organisation, control, operation, maintenance and disposition of companies, branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of

business; the making, performance and enforcement of contracts; the acquisition, use, protection and disposition of property of all kinds including industrial and intellectual property rights; and the borrowing of funds, the purchase and issuance of equity shares, and the purchase and sale of foreign exchange.

(b) "Company" of a Contracting Party means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:

- (i) under the law of a Contracting Party; or
- (ii) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph (1)(b)(i) of this Article or by a national of a Contracting Party;

regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability.

(c) "Freely convertible currency" means convertible currencies as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets.

- (d) "Investment" means every kind of asset admitted by the Contracting Party subject to its law and investment policies from time to time and in particular, though not exclusively, including:
- (i) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock and debentures of Companies or interests in the property of such Companies;
 - (iii) a loan or other claim to money or a claim to any performance having a financial value;
 - (iv) intellectual and industrial property rights and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
 - (vi) returns which are reinvested.
- (e) "Law" includes regulations.
- (f) "National" of a Contracting Party means a natural person who is a citizen of a Contracting Party or a person whose

continued stay in its territory is not subject to any limitations as to time under its law.

- (g) "Returns" means an amount derived from an investment or activities associated with an investment including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or consultancy fees, payments in kind and all other lawful income.
- (h) "Territory" in relation to a Contracting Party includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where, in accordance with international law, that Contracting Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.
- (2) For the purposes of paragraph (1)(d) of this Article, any alteration of the form in which the assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

ARTICLE 2

APPLICATION OF AGREEMENT

- (1) This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its law and investment policies by nationals or companies of the other Contracting Party

prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

(2) A company duly organised under the law of a Contracting Party shall not be treated as a company of the other Contracting Party, but any investments in that company by nationals or companies of that other Contracting Party shall be protected by this Agreement.

(3) Each Contracting Party reserves the right to refuse to extend the rights and benefits of this Agreement to any of its own companies if nationals or companies of any third country own or control any such company.

(4) This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph (1)(b)(ii) of this Article where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

(5) This Agreement shall not apply to a national of a Contracting Party who is not a citizen of that Contracting Party where:

(a) the provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or

- (b) the person is a citizen of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Consistent with PATCRA, each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, including in joint ventures, and subject to its right to exercise powers conferred by its laws and investment policies applicable from time to time, shall admit such capital.

(2) Each Contracting Party reserves the right to refuse to admit the investments of any company of the other Contracting Party if nationals or companies of any third country control any such company.

(3) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall ensure subject to its law that the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments, rights related to investments and activities associated with investments in the territory of the other Contracting Party shall not in any way be

subjected to or impaired by arbitrary, unreasonable or discriminatory measures.

(5) Where a Contracting Party requires its nationals or companies to hold an equity in investments or activities associated with investments in its territory, it shall ensure that nationals or companies of the other Contracting Party are required to provide for that equity on normal commercial terms and in accordance with generally recognised principles of valuation.

ARTICLE 4

MOST FAVOURED NATION PROVISIONS

(1) Each Contracting Party shall treat investments and activities associated with investments in its own territory by companies and nationals of the other Contracting Party, including compensation under Article 7 and transfers under Article 9, on a basis no less favourable than that accorded to investments and activities associated with investments by nationals or companies of any third country.

(2) Special incentives granted by one Contracting Party only to its nationals or companies in order to stimulate the creation of local industries are considered compatible with this Article.

ARTICLE 5

EXCEPTIONS TO MFN PROVISIONS

The provisions in this Agreement relating to the grant of treatment no less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third country shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of:

- (a) any existing or future customs union or free trade area or a common external tariff area or a monetary union or similar international agreement to which a Contracting Party is or may become a party;
- (b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area; or
- (c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 6

TRANSPARENCY OF LAWS

Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws and policies

that pertain to or affect investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party:

- (a) make such laws and policies public and readily accessible;
- (b) if requested, provide copies of specified laws and policies to the other Contracting Party; and
- (c) if requested, consult with the other Contracting Party with a view to explaining specified laws and policies.

ARTICLE 7

EXPROPRIATION AND NATIONALISATION

(1) Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalisation or any other dispossession having effect equivalent to nationalisation or expropriation against the investments of nationals or companies of the other Contracting Party, except under the following conditions:

- (a) the measures are taken for a public purpose and under due process of law;
- (b) the measures are non-discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment as a going concern immediately before the measures become public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and other relevant factors.

(3) The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment or investments were originally made or, if requested by the national or company, in a freely convertible currency.

ARTICLE 8

COMPENSATION FOR LOSSES

When a Contracting Party adopts any measures relating to losses in respect of investments and

activities associated with investments in its territory by nationals or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events, the treatment accorded to nationals or companies of the other Contracting Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Contracting Party accords to nationals or companies of any third country.

ARTICLE 9

TRANSFERS

(1) A Contracting Party shall subject to its law and policies applicable from time to time, when requested, permit all funds of a national or company of the other Contracting Party related to an investment or activities associated with an investment in its territory, and earnings and other assets of personnel engaged from abroad in connection with an investment, to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include the following:

- (a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;
- (b) returns;

- (c) fees, including payments in connection with intellectual and industrial property rights;
- (d) receipts from the whole or partial sale, divestment or liquidation of the investment;
- (e) payments made pursuant to a loan agreement;
- (f) capital accretions; and
- (g) payments in respect of losses referred to in Article 8.

(2) The transfers abroad of such funds and the earnings of personnel shall be permitted in freely convertible currencies and shall be made at the exchange rate determined in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment on the date of transfer.

(3) Either Contracting Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

(4) The Contracting Parties shall guarantee to nationals and companies the transfers referred to in this Article, subject to the right of a Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its law for the time being in force.

ARTICLE 10

ENTRY AND SOJOURN OF PERSONNEL

(1) A Contracting Party shall, subject to its law and policies applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit nationals of the other Contracting Party and personnel employed by companies of that other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities associated with investments.

(2) A Contracting Party shall, subject to its laws and policies applicable from time to time, permit nationals and companies of the other Contracting Party who have made investments in the territory of the first Contracting Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

ARTICLE 11

UNDERTAKINGS GIVEN TO INVESTORS

A Contracting Party shall, subject to its law, adhere to any written undertakings given to a national or company of the other Contracting Party concerning an investment, provided that the undertaking is given by a person lawfully entitled to give it.

ARTICLE 12**CONSULTATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES**

The Contracting Parties shall consult when necessary on matters concerning the application and operation of this Agreement in the spirit of the Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Papua New Guinea and Australia.

ARTICLE 13**SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES**

(1) The Contracting Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly negotiations and consultations in accordance with Article 12.

(2) If a dispute is not resolved by such means within sixty (60) days of one Contracting Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

ARTICLE 14**SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
A CONTRACTING PARTY AND A NATIONAL OR
COMPANY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY**

(1) In the event of a dispute between a Contracting Party and a national or company of the

other Contracting Party relating to an investment or an activity associated with an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations in the spirit of the Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Papua New Guinea and Australia.

(2) If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations in accordance with paragraph (1) of this Article, either party to the dispute may:

- (a) in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment, initiate proceedings before its competent judicial or administrative bodies;
- (b) if both Papua New Guinea and Australia are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States¹ (the Convention), refer the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (the Centre) for conciliation or arbitration pursuant to Articles 28 or 36 of the Convention;
- (c) if both Papua New Guinea and Australia are not at that time party to the Convention, submit the dispute to an Arbitral Tribunal

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

constituted in accordance with Annex B of this Agreement.

(3) Where a dispute is referred to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes pursuant to sub-paragraph (2)(b) of this Article:

- (a) each Contracting Party shall consent to the submission of that dispute to the Centre;
- (b) if the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the opinion of the national or company shall prevail; and
- (c) if a company which is a party to the dispute is incorporated or constituted under the law in force in the territory of a Contracting Party and, before such a dispute arises the majority of that company's shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party, the first named company shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(4) The action referred to in paragraph (2) of this Article should be without prejudice to the right of the parties to seek assistance with regard to the dispute from any competent government agency of the Contracting Party which has admitted the investment.

(5) Subject to paragraph (4) of this Article, once an action referred to in paragraph (2) of this Article has been instituted, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

- (a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or
- (b) the other Contracting Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

(6) In any proceeding involving a dispute relating to an investment or an activity associated with an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the national or company concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss. Nevertheless, a national or company of a Contracting Party involved in such a dispute shall not be entitled to compensation for more than the value, as determined in accordance with Article 7, of the investment which is the subject of the dispute, taking into account all sources of compensation

within the territory of a Contracting Party liable to pay compensation.

ARTICLE 15

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN NATIONALS AND COMPANIES OF THE CONTRACTING PARTIES

A Contracting Party shall in accordance with its law:

- (a) provide nationals and companies of the other Contracting Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own nationals and companies;
- (b) permit its nationals and companies to select means of their choice to settle disputes relating to investments and activities associated with investments with the nationals of the other Contracting Party, including arbitration conducted in a third country; and
- (c) provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

ARTICLE 16**SUBROGATION**

If a Contracting Party or an agency of a Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the first Contracting Party or its nationals or companies under Article 9 of this Agreement, recognise the transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the national or company.

ARTICLE 17**LIMITATIONS ON IMMUNITY**

Any question arising in relation to an investment or activity associated with an investment of a company of either Contracting Party concerning immunity from the jurisdiction of the Courts in any proceeding, the procedure for service of initiating process or immunity from execution shall be resolved in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment.

ARTICLE 18**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting

parties shall have notified each other that their Constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen (15) years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) Either Contracting Party may by giving one (1) year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial fifteen (15) year period or any time thereafter.

(3) In respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen (15) years from the date of termination and without prejudice to the Law of Application and thereafter, of the general rules of International Law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Port Moresby on the 3rd day of September, 1990.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Independent State
of Papua New Guinea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alan Taylor — Signé par Alan Taylor.

² Signed by John Giheno — Signé par John Giheno.

ANNEX A

1. The Arbitral Tribunal referred to in Article 13 shall consist of three persons appointed as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and a third arbitrator, who shall be a national of a country with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations, shall be appointed by the agreement of the Contracting Parties. This third arbitrator shall also act as "Chairman of the Tribunal".

2. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within sixty (60) days after the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Contracting Party.

3. If, within sixty (60) days after the giving of notice instituting the arbitration proceedings the Contracting Parties shall not be agreed upon a Chairman of the Tribunal, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. If the President

is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign, die or otherwise become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and his successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account

the provisions of this Agreement, the international agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

9. The Arbitral Tribunal shall afford to the Contracting Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Contracting Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Contracting Party.

10. An award shall be final and binding on the Contracting Parties.

ANNEX B

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph (2)(c) of Article 14 shall consist of 3 persons appointed as follows: each party to the dispute shall appoint one arbitrator; the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty (30) days of the appointment of the last of their number, by agreement, select an arbitrator as Chairman who is a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

2. If, within sixty (60) days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Arbitral Tribunal, either party to the dispute may request the President of the International Bank for Reconstruction and Development to make the appointment.

3. If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty (30) days of receiving notice from the other party, such arbitrator shall be appointed by the Chairman of the Arbitral Tribunal after the Chairman is appointed.

4. In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign, die or otherwise become unable to perform his functions as an arbitrator, a successor arbitrator shall be appointed in the same

manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and his successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Contracting Party which has admitted the investment.

8. An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Contracting Party in accordance with its law.

9. Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE, RELATIF À L'ENCOURAGEMENT
ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Reconnaissant l'importance des mesures de nature à renforcer leurs relations conformément à la Déclaration des principes qui régiront les relations entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie, y compris le principe selon lequel la coopération et les échanges entre les deux pays seront bénéfiques à l'un et à l'autre et s'appuieront sur une participation intégrale des deux pays, compte tenu de leur capacité, de leurs ressources et de leurs besoins en matière de développement, ainsi que sur le principe du respect mutuel;

Reconnaissant qu'il importe d'encourager le flux des investissements, en ce qui concerne tant l'activité économique que le développement, et conscients de leur contribution au développement des relations économiques et de la coopération industrielle et technique entre les deux pays, pour ce qui est notamment des investissements effectués par des ressortissants des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Considérant que les relations en matière d'investissement doivent être encouragées et la coopération économique renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de la souveraineté de chacun, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle;

Tenant compte du fait que les investissements des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante se feront dans le cadre de la législation de cette autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la poursuite de ces objectifs serait rendue plus aisée grâce à une déclaration sans ambiguïté des principes relatifs à la protection des investissements et des activités qui y sont associées, en combinaison avec des mesures conçues pour rendre plus efficace l'application de ces principes dans les territoires des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « activités liées aux investissements », sous réserve de la législation de la Partie contractante qui admet l'investissement, s'entend de l'organisa-

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1991, soit 30 jours après la date (20 septembre 1991) à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

tion, du contrôle, de la gestion, de l'entretien et de l'aliénation de sociétés, filiales, agences, bureaux, usines et autres installations qui servent à une activité économique; de la conclusion, l'application et l'exécution de contrats; de l'acquisition, l'usage, la protection et l'aliénation de biens de toute nature, y compris les droits de propriété industrielle et intellectuelle; enfin, de l'emprunt de fonds, de l'achat et de l'émission d'actions de capital ainsi que de l'achat et de la vente de devises étrangères;

b) Le terme « société » d'une Partie contractante s'entend d'une société par actions, d'une association, d'une société de personnes, d'une société fiduciaire et de toute autre entité légalement reconnue, dûment constituée en société ou autrement fondée dans les règles :

- i) Conformément à la législation d'une Partie contractante;
- ii) Ou conformément à la législation d'un pays tiers et qui appartient à ou est contrôlée par une entité visée au paragraphe 1, *b*, i, du présent article ou un ressortissant d'une Partie contractante;

indépendamment du fait que l'entité en question soit ou non organisée en vue d'un gain pécuniaire, qu'elle soit ou non propriété privée ou à responsabilité limitée ou illimitée.

c) L'expression « devise librement convertible » s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a définie le Fonds monétaire international et de toute monnaie largement traitée sur les marchés internationaux des changes.

d) Le terme « investissement » s'entend de toutes les catégories d'avoirs admis par la Partie contractante concernée sous réserve de sa législation et de ses politiques en matière d'investissement applicables à un moment donné et, en particulier mais non exclusivement :

- i) Des biens meubles et immeubles et autres droits sur des biens tels que les hypothèques, les nantissements et les droits de gage;
- ii) Des actions, participations et obligations de sociétés et des intérêts dans les biens de ces sociétés;
- iii) Des prêts ou autres créances pécuniaires et des créances relatives à des prestations présentant une valeur économique;
- iv) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle et des clientèles;
- v) Des concessions économiques conférées par la loi ou en vertu de contrats, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles;
- vi) Des revenus réinvestis.

e) Le terme « législation » s'entend également des règlements.

f) Le terme « ressortissant » d'une Partie contractante s'entend des personnes physiques qui possèdent la nationalité de cette Partie contractante et des personnes dont le séjour permanent sur le territoire de ladite Partie contractante n'est, en vertu de sa législation, assorti d'aucune limitation.

g) Le terme « revenus » s'entend des montants tirés d'un investissement ou d'activités liées à un investissement, y compris les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances perçues, les honoraires pour gestion ou consultation, les paiements en nature et tous les autres revenus licites.

h) Le terme « territoire », s'agissant d'une Partie contractante, englobe les eaux territoriales, les zones maritimes et les parties du plateau continental où, conformément au droit international, ladite Partie contractante exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa compétence.

2. Aux fins du paragraphe 1, *d* du présent article, aucune modification de la forme sous laquelle les actifs sont investis n'en modifiera la qualité d'investissement, à condition que les modifications en question restent conformes aux modalités éventuelles d'agrément des avoirs initialement investis.

Article 2

APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués sur le territoire de chaque Partie contractante conformément à sa législation et à ses politiques d'investissement, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante antérieurement ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les sociétés dûment constituées conformément à la législation d'une Partie contractante ne seront pas assimilées à une société de l'autre Partie contractante, mais les investissements effectués dans ladite société par des ressortissants ou sociétés de cette autre Partie contractante bénéficieront de la protection du présent Accord.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'octroi des droits et des avantages prévus dans le présent Accord à l'une quelconque de ses propres sociétés si des ressortissants ou des sociétés d'un pays tiers possèdent ou contrôlent ladite société.

4. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux sociétés constituées conformément à la législation d'un pays tiers au sens du paragraphe 1, *b*, ii, du présent article si les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées à ce sujet.

5. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux ressortissants d'une Partie contractante qui n'ont pas la nationalité de cette Partie si :

a) Les dispositions d'un accord sur la protection des investissements conclu entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées à ce sujet; ou

b) La personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie contractante.

Article 3

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Dans les conditions prévues par le PATCRA, chaque Partie contractante encouragera et favorisera les investissements, sur son territoire, des ressortissants de l'autre Partie contractante, y compris sous la forme de co-entreprises, et admettra ces investissements sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent sa législation et ses politiques d'investissement alors en vigueur.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser les investissements de toute société de l'autre Partie contractante si cette société est contrôlée par des ressortissants ou des sociétés d'un pays tiers.

3. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et bénéficieront d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante veillera, sous réserve de sa législation, à ce que la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition ou l'aliénation des investissements et des droits liés à des investissements, ainsi que les activités liées aux investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ne soient en aucune façon assujettis ou compromis par des mesures arbitraires, sans justification ou discriminatoires.

5. Lorsqu'une Partie contractante exigera que ses ressortissants ou ses sociétés détiennent une participation dans les investissements ou les activités liées aux investissements effectués sur son territoire, elle veillera à ce que les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante soient tenus de céder cette participation dans des conditions commerciales normales et conformément aux principes généralement admis d'évaluation.

Article 4

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chacune des Parties contractantes accordera aux investissements et aux activités liées à des investissements effectués sur son territoire par des sociétés ou ressortissants de l'autre Partie contractante, y compris en ce qui concerne l'indemnisation visée à l'article 7 et les transferts visés à l'article 9, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux activités liées à des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de n'importe quel pays tiers.

2. L'octroi d'incitations spéciales par une Partie contractante à ses seuls ressortissants ou sociétés afin de stimuler la création d'industries locales est réputé compatible avec les dispositions du présent article.

Article 5

EXCEPTIONS À LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers ne seront pas interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège qui pourraient être accordés par cette Partie contractante en raison :

a) De l'existence, actuelle ou future, d'une union douanière, d'une zone de libre échange, de l'application d'un tarif extérieur commun, d'une union monétaire ou de tout autre accord international similaire dont une Partie contractante serait ou pourrait devenir partie;

b) De l'adoption d'un accord destiné à conduire à la création ou à l'élargissement d'une union ou de tout autre arrangement de cette nature, ou encore

c) De tout accord ou arrangement international concernant en totalité ou principalement la fiscalité.

Article 6

TRANSPARENCE DES LOIS

Afin de faciliter la compréhension de sa législation et de ses politiques qui concernent les investissements effectués sur son territoire par ses propres ressortissants ou par des sociétés de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante :

a) Assurera la publicité et la consultabilité de cette législation et de ces politiques;

b) Fournira sur demande copie de ces lois ou politiques à l'autre Partie contractante; et

c) Sur demande, procédera à des consultations avec l'autre Partie contractante en vue de fournir des explications concernant telle ou telle loi ou politique.

Article 7

EXPROPRIATION ET NATIONALISATION

1. Aucune Partie contractante ne prendra, à l'encontre des investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou autre mesure de prise de possession ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation, sauf dans les conditions suivantes :

a) Les mesures en question sont prises pour le bien public et conformément à la loi;

b) Les mesures sont non discriminatoires; et

c) Les mesures s'accompagnent de dispositions en vue du versement rapide d'une indemnisation adéquate et effective.

2. Le calcul de l'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article s'effectuera sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que les mesures prises ne soient rendues publiques. Si cette valeur ne peut être établie sans difficulté, l'indemnité sera calculée conformément aux principes généralement admis d'évaluation et aux principes d'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement des biens et des autres facteurs à prendre en considération.

3. L'indemnité sera versée sans retard indu, y compris les intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable à compter de la date de la prise des mesures jusqu'à la date du versement de l'indemnité, et elle sera librement transférable entre les territoires des Parties contractantes. L'indemnité sera payée soit dans la devise de l'investissement ou des investissements initiaux ou, si le ressortissant ou la société concernés le demandent, dans une monnaie librement convertible.

*Article 8***INDEMNISATION DES PERTES**

Si une Partie contractante adopte des mesures concernant les pertes subies sur des investissements ou des activités liées à des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés d'un autre pays quelconque du fait d'une guerre, d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'émeutes ou d'autres événements similaires, le traitement accordé aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement ne sera pas moins favorable que celui accordé par la Partie contractante qui a pris les mesures à des ressortissants ou sociétés d'un pays tiers.

*Article 9***TRANSFERTS**

1. Lorsque la demande lui en sera faite, et sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables, chaque Partie contractante autorisera le transfert libre et sans retard indu de tous les fonds d'un ressortissant ou d'une société de l'autre Partie contractante associés à un investissement ou à des activités liées à un investissement effectué sur son territoire, ainsi que des revenus et autres avoirs du personnel embauché à l'étranger en relation avec un investissement. Ces fonds sont les suivants :

a) Le capital initial et tous les capitaux supplémentaires utilisés pour entretenir ou augmenter l'investissement;

b) Les revenus;

c) Les redevances, y compris en relation avec des droits de propriété intellectuelle ou industrielle;

d) Le produit de la vente totale ou partielle, de la cession ou de la liquidation de l'investissement;

e) Les paiements effectués au terme d'un accord de prêt;

f) Les plus-values en capital; et

g) Les paiements au titre de pertes, visés à l'article 8.

2. Les transferts à l'étranger de ces fonds et des revenus du personnel seront autorisés en devises librement convertibles et effectués au taux de change établi à la date du transfert conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

3. Chaque Partie contractante pourra protéger les droits des créanciers et veiller à l'exécution de jugements prononcés à l'issue de procédures adjudicatives, moyennant l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation.

4. Les Parties contractantes garantiront aux ressortissants et sociétés les transferts visés dans le présent article, sous réserve de leur droit d'exercer de bonne foi et de façon équitable, dans des circonstances financières ou économiques exceptionnelles, les pouvoirs que lui confère à ce moment sa législation en vigueur.

*Article 10***ENTRÉE ET SÉJOUR DES PERSONNELS**

1. Sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chaque Partie contractante autorisera les ressortissants de l'autre Partie contractante et les personnels employés par les sociétés de cette autre Partie contractante à entrer et résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2. Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables, autorisera les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur ce territoire, les personnels techniques et de gestion de leur choix qui sont indispensables, et cela indépendamment de leur citoyenneté.

*Article 11***ENGAGEMENTS PRIS À L'ÉGARD DES INVESTISSEURS**

Chaque Partie contractante respectera, sous réserve de sa législation, tout engagement écrit donné à un ressortissant ou à une société de l'autre Partie contractante concernant un investissement, à condition que cet engagement soit pris par une personne légalement habilitée à le faire.

*Article 12***CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

Les Parties contractantes se consulteront en cas de besoin sur toute question concernant l'application et l'interprétation du présent Accord, cela dans l'esprit de la Déclaration commune des principes qui régissent les relations entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie.

*Article 13***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Les Parties contractantes s'efforceront de régler rapidement tout différend qui s'élèverait entre elles au sujet du présent Accord, moyennant des négociations et consultations amicales menées conformément à l'article 12.

2. Si un différend de cette nature n'est pas résolu par ces moyens dans les soixante (60) jours suivant le dépôt par écrit de la demande de négociations ou de consultations par l'une des Parties contractantes, il sera soumis, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'annexe A au présent Accord, ou bien, avec le consentement des deux Parties, à tout autre tribunal international.

Article 14

**RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE
ET UN RESSORTISSANT OU UNE SOCIÉTÉ DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE**

1. En cas de différend entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante, concernant un investissement ou une activité liée à un investissement, les parties au différend chercheront tout d'abord à le régler moyennant des consultations et des négociations menées dans l'esprit de la Déclaration commune des principes qui régissent les relations entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie.

2. Si le différend en question ne peut être réglé moyennant des consultations et des négociations menées conformément au paragraphe 1 du présent article, chaque partie au différend pourra :

a) Conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement, engager une procédure devant ses organes judiciaires ou administratifs compétents;

b) Si la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie sont l'une ou l'autre à ce moment parties à la Convention de 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹ (dénommée « la Convention »), soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (dénommé « le Centre ») en vue d'une conciliation ou d'un arbitrage conformément à l'article 28 ou 36 de la Convention;

c) Si la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie ne sont pas à ce moment parties à la Convention, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'annexe B du présent Accord.

3. Lorsqu'un différend sera soumis au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement conformément au paragraphe 2, *b* du présent article :

a) Chaque Partie contractante consentira à cette procédure;

b) Si les parties au différend ne peuvent se mettre d'accord sur le point de savoir si la procédure qui convient le mieux est la conciliation ou l'arbitrage, c'est l'opinion du ressortissant ou de la société concernés qui prévaudra; et

c) Si une société partie au différend a été constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et si, avant l'apparition du différend, la majorité des parts sociales de cette société appartiennent à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, la société partie au différend sera, conformément à l'article 25, paragraphe 2, *b* de la Convention, considérée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

4. L'action en justice visée au paragraphe 2 du présent article sera engagée sans préjudice du droit dévolu aux parties de rechercher l'assistance, en ce qui concerne le différend, de tout organisme public compétent de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

5. Sous réserve du paragraphe 4 du présent article, une fois qu'une action visée au paragraphe 2 du présent article a été engagée, aucune des Parties contractantes ne recourra, en ce qui concerne le différend, à la voie diplomatique, sauf si :

a) L'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité ou le tribunal d'arbitrage, ou encore la commission de conciliation, selon le cas, a décidé n'avoir pas compétence en ce qui concerne le différend en question; ou si

b) L'autre Partie contractante a failli à se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou une autre décision de l'organisme en question.

6. Lors d'une procédure relative à un différend concernant un investissement ou une activité liée à un investissement, aucune Partie contractante ne pourra faire valoir à titre de défense, de demande reconventionnelle, de droit à compensation ou autrement, que le ressortissant ou la société concernés ont reçu ou recevront, conformément à un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation au titre de la totalité ou d'une partie de la perte alléguée. Néanmoins, le ressortissant ou la société d'une Partie contractante partie à un différend de cette nature n'aura droit à aucune compensation supérieure à la valeur, déterminée conformément à l'article 7, de l'investissement qui fait l'objet du différend, compte tenu de toutes les sources d'indemnisation existant sur le territoire de la Partie contractante tenue de verser une indemnité.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE RESSORTISSANTS OU SOCIÉTÉS DES PARTIES CONTRACTANTES

Chaque Partie contractante devra, conformément à sa législation :

a) Ouvrir aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire ainsi qu'aux personnels employés par eux à des activités liées à des investissements, l'accès à ses organismes judiciaires ou administratifs compétents pour leur donner les moyens de faire valoir leurs préentions et faire respecter leurs droits en matière de différends avec ses propres ressortissants ou sociétés;

b) Autoriser ses ressortissants et sociétés à choisir les moyens qui leur conviennent pour régler les différends en matière d'investissement ou d'activités liées à des investissements avec des ressortissants de l'autre Partie contractante, y compris un arbitrage dans un pays tiers; et

c) Veiller à la reconnaissance et à l'application de tout jugement ou toute sentence prononcés.

Article 16

SUBROGATION

Si une Partie contractante ou un organisme d'une Partie contractante verse un paiement à l'un de ses ressortissants ou l'une de ses sociétés, conformément à une garantie ou autre forme d'indemnisation accordée au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante devra, sans préjudice des droits de la première Partie contractante ou encore de ses ressortissants ou sociétés conformément à l'article 9

du présent Accord, reconnaître le transfert de tout droit ou titre en relation avec cet investissement. Le droit ou la prétention subrogés ne seront pas plus importants que le droit ou la prétention originaux du ressortissant ou de la société concernés.

Article 17

LIMITATIONS D'INDEMNITÉ

Toute question qui se poserait concernant un investissement ou une activité liée à un investissement d'une société de l'une ou l'autre Partie contractante concernant l'immunité face à la compétence des tribunaux lors de tout procès, les formalités de signification d'instance ou l'immunité en matière d'exécution du jugement sera tranchée conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNOMINATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires à cette entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur durant quinze (15) ans puis par la suite pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chaque Partie contractante pourra, moyennant préavis écrit d'un (1) an donné à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de quinze (15) ans ou à n'importe quel moment par la suite.

3. S'agissant des investissements effectués ou acquis avant la date d'expiration du présent Accord, les articles précédents continueront de prendre effet durant encore quinze (15) ans à compter de la date d'expiration et sans préjudice de la loi d'application, et ensuite des règles générales du droit international.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Port Moresby le 3 septembre 1990.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[ALAN TAYLOR]

Pour le Gouvernement
de l'Etat indépendant
de Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[JOHN GIH ENO]

ANNEXE A

1. Le tribunal arbitral visé à l'article 13 se composera de trois personnes désignées comme suit : chaque Partie contractante désignera un arbitre et le troisième arbitre, qui sera ressortissant d'un pays avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques, sera désigné d'accord entre les Parties contractantes. Ce troisième arbitre fera également fonction de président du tribunal.

2. La procédure d'arbitrage sera engagée lorsque la Partie contractante qui en prend l'initiative laura notifiée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. Cette notification exposera sommairement les motifs de l'affaire, la nature du redressement recherché ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui engage la procédure. Dans les soixante (60) jours suivant le dépôt de cette notification, la Partie contractante intimée fera connaître à la Partie contractante qui a engagé la procédure le nom de l'arbitre désigné par elle.

3. Si, dans les soixante (60) jours suivant le dépôt de la notification d'engagement de la procédure d'arbitrage, les Parties contractantes ne se sont pas mises d'accord sur le choix du président du tribunal, chacune d'elles pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder à sa nomination. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou empêché d'autre façon d'intervenir, le Vice-Président de la Cour sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou empêché d'agir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice qui n'est ressortissant d'aucune Partie contractante sera invité à procéder à la désignation.

4. Si un arbitre désigné comme prévu dans la présente annexe démissionne, décède ou se trouve d'autre façon empêché d'agir, son successeur sera désigné de la manière prescrite pour la désignation du premier arbitre et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs du premier arbitre désigné.

5. Le tribunal d'arbitrage se réunira au lieu et au moment fixés par son président. Par la suite, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même où et quand il siégera.

6. Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, arrêtera lui-même sa procédure.

7. Avant de prononcer sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra à n'importe quel moment de la procédure proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Le tribunal arbitral prononcera sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, des accords internationaux conclus par les deux Parties contractantes et des principes généralement reconnus du droit international.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président et les autres frais liés à la réalisation de l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties contractantes.

9. Le tribunal d'arbitrage accordera aux Parties contractantes une audience équitable. Il pourra se prononcer en cas de défaillance d'une Partie contractante. Toute sentence sera rendue par écrit et motivée. Une copie signée de la sentencée sera communiquée à chacune des Parties contractantes.

10. La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

ANNEXE B

1. Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 2, c de l'article 14 se composera de trois personnes désignées comme suit : chaque partie au différend désignera un arbitre et les arbitres ainsi désignés par les parties devront, dans les trente (30) jours suivant la désignation du second, choisir d'accord pour président un arbitre ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

2. Si, dans les soixante (60) jours suivant la notification écrite donnée par une des parties de l'engagement de la procédure d'arbitrage, les deux arbitres désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président du tribunal d'arbitrage, chacune des parties au différend pourra demander au Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement de procéder à la désignation.

3. Si l'une des parties au différend, avisée par écrit par l'autre partie de l'engagement d'une procédure d'arbitrage et de la désignation d'un arbitre, ne désigne pas son arbitre dans les trente (30) jours suivant la réception de la notification de l'autre partie, cet arbitre sera désigné par le Président du tribunal d'arbitrage après sa désignation.

4. Si l'un des arbitres désignés comme prévu dans la présente annexe démissionne, décède ou se trouve autrement empêché de s'acquitter de ses fonctions d'arbitre, un successeur lui sera désigné de la même façon que celle prescrite pour la désignation du premier arbitre et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de l'arbitre initial.

5. Sous réserve de tout accord conclu entre les parties au différend, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même sa procédure en se référant aux règlements intérieurs contenus dans la Convention de 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissement entre des Etats et des ressortissants d'autres Etats.

6. Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence.

7. Avant de prendre une décision, le tribunal d'arbitrage pourra, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, de tout accord conclu entre les parties au différend et de la législation intérieure en la matière de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

8. La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire et elle sera appliquée sur le territoire de chacune des Parties contractantes conformément à sa législation.

9. Chaque partie au différend prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président et les autres frais liés à l'arbitrage seront supportés à égalité par les parties.

No. 28565

AUSTRALIA
and
PAPUA NEW GUINEA

**Agreement on trade and commercial relations (PATCRA II)
(with schedules). Signed at Cauberra on 21 Febrnary
1991**

Authentic text: English

Registered by Australia on 14 January 1992.

AUSTRALIE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

**Accord relatif au commerce et aux relations commerciales
(PATCRA II) [avec listes]. Signé à Canberra le 21 février
1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

AGREEMENT¹ ON TRADE AND COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA (PATCRA II)

The Government of Australia and the Government of Papua New Guinea,

Recognising the importance of measures to strengthen their relationship in accordance with the Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Papua New Guinea and Australia, including the principle that co-operation and exchange between the two countries shall be mutually beneficial and based on full participation by both countries, with due regard to the capacity, resources and development needs of both countries, and on mutual respect;

Bearing in mind the close trading and commercial relations existing between their two countries;

Acknowledging their respective international rights and obligations;

Re-affirming their desire to maintain and strengthen trade, investment and private sector co-operation between the two countries;

Having resolved to establish between their two countries a Free Trade Area with a view to achieving sustained development of their economies through expansion of trade and investment in accordance with their respective objectives and priorities for economic development and social progress;

¹ Came into force on 20 September 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional and other requirements, in accordance with article 24 (1).

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
Definitions

In this Agreement, which may be referred to as PATCRA II, unless the contrary intention appears:

"free goods" means goods which when the subject of trade between the Member States are free of duties and other restrictive regulations of commerce pursuant to Article 3 of this Agreement;

"law" and "laws" includes "regulations";

"Member States" means Papua New Guinea and Australia or, as the context requires, the Government of Papua New Guinea and the Government of Australia;

"primary industry" means any industry producing, processing or marketing agricultural, livestock, fisheries or forestry products;

"the Area" means the Free Trade Area established under Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 2
Objectives

The objectives of this Agreement are:

(a) to further the development of the Area through the expansion and diversification of trade in goods and services between the Member States;

- (b) to further the development and use of the resources of the Area in accordance with the respective social and economic objectives of the Member States;
- (c) to further promote the development of the trade and industrial capacity of the Member States;
- (d) to further the development of the Area by the promotion of direct investment which is consistent with foreign investment policies and priorities of the recipient Member States;
- (e) to promote and facilitate commercial, industrial, administrative and technical co-operation between the Member States; and
- (f) to contribute to the harmonious development and expansion of world trade and to the progressive removal of barriers to it.

ARTICLE 3

Free Trade

1. A Free Trade Area is hereby established. The Area consists of Papua New Guinea and Australia.

2. Subject to the provisions of this Agreement, trade between the Member States shall be free of duties and other restrictive regulations of commerce.

3. This Article applies only to trade in goods which originate in a Member State.

ARTICLE 4

Rules of Origin of Goods

1. Goods shall be treated as originating in a Member State if those goods are:

- (a) the unmanufactured raw products of that Member State; or
- (b) manufactured goods in relation to which:
 - (i) the process last performed in the manufacture was performed in that Member State, and
 - (ii) the expenditure
 - (A) on material that is of Member State origin,
 - (B) on labour, factory overheads and inner containers that are of Member State origin, or
 - (C) partly on such material and partly on such other items of factory cost,

is not less than one-half of the factory or works costs at the time of exportation.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Government of Australia shall also treat goods as originating in Papua New Guinea if:

- (a) they comply with applicable provisions of the South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement done at Tarawa on 14 July 1980, as amended,¹ and
- (b) the Member States agree, as signified by an exchange of letters, to treat particular goods or classes of goods as originating in a Member State,

provided that, in the case of manufactured goods, the process last performed in the manufacture was performed in the territory of the exporting Member State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1240, p. 65, and vol. 1287, p. 336.

ARTICLE 5
Excepted Goods

1. Notwithstanding the provisions of Article 3 of this Agreement:

- (a) the goods specified in Schedule A to this Agreement, when imported into Australia from Papua New Guinea, shall be subject to the rate of import duty specified from time to time in the Australian Customs Tariff as being applicable to Papua New Guinea goods;
- (b) the goods specified in Schedule B to this Agreement, when imported into Australia from Papua New Guinea, shall be subject to the rate of import duty and to the other regulations, if any, specified in Schedule B as being applicable to those goods;
- (c) the goods specified in Schedule C to this Agreement, when imported into Papua New Guinea from Australia, shall be subject to the rate of import duty specified from time to time in the Papua New Guinea Customs Tariff as being applicable to Australian goods; and
- (d) the goods specified in Schedule D to this Agreement, when imported into Papua New Guinea from Australia, shall be subject to the rate of import duty and to the other regulations, if any, specified in Schedule D as being applicable to those goods.

2. (a) A Member State shall not increase the rate of import duty on goods specified in Schedules A or C to this Agreement unless:

- (i) sixty days have passed since that Member State gave written notice to the other Member State of its intention to make such an increase, and
 - (ii) if requested in writing it has entered into consultations with the affected State. Such consultations shall begin within thirty days of the receipt of such a request;
- (b) A Member State shall not increase the rate of import duty or apply more restrictive regulations of trade to the goods specified in Schedules B or D to this Agreement without the written consent of the relevant authorities of the other Member State. Such consent shall not normally be withheld provided the same notice is given and the same opportunity for consultations provided as is specified in paragraph 2(a) of this Article in relation to Schedules A or C;
- (c) The relevant authorities of the Member States may, by mutual consent, vary the requirements for notification and consultation provided for in paragraph 2(a) of this Article.
3. The relevant authorities of Australia may at any time, following written notice to the relevant authorities of Papua New Guinea, remove goods from Schedules A or B to this Agreement or reduce the rates of import duty or make less restrictive the regulations of trade specified as being applicable to goods in those Schedules.
4. The relevant authorities of Papua New Guinea may at any time, following written notice to the relevant authorities of Australia, remove goods from Schedules C or D to this Agreement or reduce the rates of import duty or make

less restrictive the regulations of trade specified as being applicable to goods in those Schedules.

ARTICLE 6

Revenue Duties

Nothing in this Agreement shall preclude the imposition by either Member State of sales taxes or other revenue duties which are levied equally on both imports and domestic products.

ARTICLE 7

Most Favoured Nation Treatment

1. Each Member State shall accord to the other Member State treatment no less favourable than that accorded to any third country in respect of all matters concerning:

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on, or in connection with, the importation or exportation of any goods, or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;
- (b) the method of levying such duties and charges;
- (c) the rules and formalities connected with the importation or exportation of goods;
- (d) all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on, or in connection with, imported goods;
- (e) internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within its territory;
- (f) restrictions or prohibitions on the importation or exportation of any goods;

- (g) the allocation of foreign exchange; and
- (h) the administration of foreign exchange restrictions affecting transactions involving the importation or exportation of any goods.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not apply to:

- (a) advantages accorded by either Member State to adjacent countries to facilitate frontier traffic;
- (b) tariff preferences or other advantages granted by either Member State consequent on the membership of that Member State in another free trade area or a customs union, or on an interim agreement leading to the formation of another free trade area or a customs union;
- (c) tariff preferences accorded by either Member State to a third country in view of that country's status as a developing country; or
- (d) such measures as either Member State may take pursuant to a multilateral international commodity agreement or arrangement.

ARTICLE 8

Other Exceptions

Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination, or as a disguised restriction on trade between the Member States, nothing in this Agreement shall prevent the adoption or enforcement by a Member State of measures:

- (a) necessary for the protection of its essential security interests;
- (b) necessary to protect public morals;

- (c) necessary for the prevention of disorder or crime;
- (d) imposed for the protection of its national treasures of artistic, historical, anthropological, palaeontological, archaeological or other cultural or scientific value;
- (e) necessary to reserve for approved purposes the use of Royal Arms or national, state, provincial and territorial arms, flags, crests and seals;
- (f) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (g) necessary to protect its indigenous flora and fauna;
- (h) undertaken in pursuance of its rights and obligations under a multilateral international commodity agreement or arrangement;
- (i) necessary to prevent or relieve shortages of foodstuffs or other essential goods;
- (j) related to the conservation of limited natural resources;
- (k) necessary to protect industrial property rights or copyright, or to prevent unfair, deceptive or misleading practices;
- (l) necessary to secure compliance with laws relating to customs enforcement, or to tax avoidance or evasion, or to the classification, grading or marketing of goods, or to the operation of recognised commodity marketing boards;
- (m) relating to products of prison labour;
- (n) relating to trade in gold or silver; or
- (o) necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

ARTICLE 9

**Suspension of Obligations:
Protection of Threatened or Developing Industries**

1. If in the opinion of a Member State (in this Article called "the importing Member State") goods are, as a result of the operation of Article 3 of this Agreement, being imported into it from the other Member State in such quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to an industry in the importing Member State producing like or directly competitive goods, or to retard materially the establishment of an industry in the importing Member State to produce like or directly competitive goods, the importing Member State may request the other Member State to consult with it on measures to reduce or prevent such injury or retardation.

2. If a mutually acceptable solution is not reached within sixty days of the date of the request referred to in paragraph 1 of this Article, the importing Member State may, after giving notice to the other Member State, suspend to such extent and for so long as necessary the application of the provisions of Article 3 of this Agreement to the goods concerned.

ARTICLE 10

**Suspension of Obligations:
Protection of Papua New Guinea Primary Industry**

1. In order to protect an existing primary industry or to foster the development of a new primary industry, the Government of Papua New Guinea may suspend its obligations under Article 3 of this Agreement in respect of the products of a like or directly competitive industry.

2. Unless critical circumstances prevail in which delay would cause damage which would be difficult to repair, the Government of Papua New Guinea shall give sixty days notice to the Australian Government prior to taking action under paragraph 1 of this Article.

3. As soon as practicable after the need arises to take action under paragraph 1 of this Article, the Papua New Guinea Government shall enter into consultations with the Australian Government with a view to finding a mutually satisfactory solution to the problem.

ARTICLE 11

Suspension of Obligations:

Deflection of Trade

1. If the importation into a Member State (in this Article called "the importing Member State") of free goods from the other Member State:

- (a) causes or threatens serious injury to an industry in the importing Member State producing like or directly competitive goods because:
 - (i) the duties or taxes levied by the other Member State on raw materials or intermediate products imported from outside the Area and used in the production of those goods are significantly lower than the duties or taxes levied by the importing Member State on imports of similar raw materials or intermediate products imported from outside the Area, or
 - (ii) the prices of raw materials or intermediate products used in the production of those goods are unduly low by reason of dumping into the Area or subsidisation, or

- (iii) drawback, exemption or remission of import duties is allowed by the other Member State on raw materials or intermediate products imported from outside the Area and used in the production of goods; and
- (b) the other Member State is deriving advantage from the circumstances,

the importing Member State, if it considers that action is necessary to offset that advantage, may request consultations with the other Member State on the situation which has developed. Such consultations shall be as full as circumstances permit, and the importing Member State shall consider any measures taken or proposed by the other Member State to offset the advantage.

2. If a mutually acceptable solution is not reached within sixty days of the date of the request referred to in paragraph 1 of this Article, the importing Member State may, after giving notice to the other Member State, suspend to such extent and for so long as necessary the application of the provisions of Article 3 of this Agreement to the goods concerned.

ARTICLE 12
Suspension of Obligations:
Exceptional Circumstances

Member States may agree to the suspension of any obligation under this Agreement on the ground that there exist exceptional or emergency circumstances creating severe difficulties for one or both Member States.

ARTICLE 13

Suspension of Obligations: Dumped or Subsidised Imports

1. If in the opinion of a Member State goods being imported into it from the other Member State are being dumped or are being subsidised by the other Member State so as to cause or threaten material injury to an industry producing like or directly competitive goods or to materially retard the establishment of an industry to produce like or directly competitive goods, it may request the other Member State to consult with it on measures to reduce or prevent such injury or retardation.
2. If a mutually acceptable solution is not reached within sixty days of the date of the request referred to in paragraph 1 of this Article, the importing Member State may, after giving notice to the other Member State, suspend the application of Article 3 of this Agreement to the extent necessary to enable it to levy dumping or countervailing duties on the goods concerned.

ARTICLE 14

Investment

1. The Member States, bearing in mind that Australian investment in Papua New Guinea and the conditions attaching to that investment will have a bearing on the long term trade and commercial relationship between the Member States, shall consult, at the request of either Member State, on the most appropriate ways in which future Australian direct investment, particularly by way of joint venture, can contribute to the social and economic development of Papua New Guinea in accordance with its foreign investment policies and priorities.

2. The Papua New Guinea Government will draw to the attention of the Australian Government those specific fields of development in which it would particularly welcome Australian investment including through the provision of private venture capital. The Australian Government will endeavour to interest and encourage Australian enterprises, including those in the financial sector, to participate in those specific fields except where such investment would not be in the interests of both countries.

3. In relation to a proposed investment in Papua New Guinea which might result in the export of free goods to Australia, the Member States recognise the need for prior consultations on any matter which might affect the export to Australia of those goods. It shall be a matter for the Papua New Guinea Government to determine whether or not such consultation should take place.

4. Papua New Guinea will accord to Australian investment, in accordance with Papua New Guinea laws and related policies, treatment no less favourable than that accorded to the investment of any third country.

5. The Member States may agree to more comprehensive provisions relating to the reciprocal promotion and protection of investments by nationals and residents of one Member State in the territory of the other Member State.

ARTICLE 15
Industry Co-operation

1. In order to further the objectives of this Agreement, the Member States shall, as appropriate, use

their best endeavours to encourage co-operation between, and co-ordination of activities of, their respective firms and industries. To this end, the Member States shall exchange information and consult together on developments in industry within the Area, and may agree on, and implement, if consistent with their international obligations, special measures beneficial to the trade and development of a Member State.

2. The Australian Government shall assist the Government of Papua New Guinea in the promotion and development of the small business sector in Papua New Guinea. Such assistance may include the provision of initial professional and technical staff and various forms of training.

ARTICLE 16
Scientific and Technical Co-operation

In order to further the objectives of this Agreement, the Member States shall encourage and facilitate the interchange of applied scientific and technical knowledge between their respective countries, including the supply of information, where practicable, on new issues and from international meetings at which Papua New Guinea is not represented.

ARTICLE 17
Administrative Co-operation

To promote the effective and harmonious application of the provisions of this Agreement, the Member States shall take steps to facilitate administrative co-operation and to reduce, as far as practicable, formalities affecting trade within the Area.

ARTICLE 18
Promotion of Trade

1. For the purpose of promoting trade (including investment and investment in tourism) between the Member States, each Member State shall, within its competence and subject to its laws, encourage and facilitate:
 - (a) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations; and
 - (b) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities in the fields of trade and technology in its territory by enterprises and organisations from the other Member State.
2. In particular, each Member State shall exempt from import duties and other taxes, and from any other prohibitions and restrictions (other than those provided for under Article 8 of this Agreement) articles for display or for use in connection with fairs, exhibitions or similar events, as well as samples of goods for advertising purposes imported on a temporary basis from the other Member State. Articles and samples so exempted shall not be disposed of otherwise than by re-exportation, except with the prior approval of the competent authorities of the importing Member State and on payment of any applicable import duties and taxes.
3. The importance of the role of the Member States' respective trade representatives in the promotion of trade and investment is recognised. The services of Australia's overseas trade representatives may be made available for the promotion of Papua New Guinea's exports. Those representatives shall not charge the Papua New Guinea Government for these services at a rate higher than the

rate at which they charge the Australian Government for similar services.

4. In recognition of the role of business visitors in the promotion of trade investment, each Member State shall accord business visitors who are nationals of the other Member State, fair and equitable treatment with respect to their entry into, stay and travel within and departure from its territory, provided that such treatment shall be in accordance with the Member State's laws and shall not be discriminatory between nationals of the other Member State and nationals of any third country.

ARTICLE 19

Commodity Production and Trade

1. The Member States, recognising the importance of commodity production and trade to their economies and particularly to the development prospects of Papua New Guinea, shall consult together on commodity trade. As appropriate and consistent with its international obligations, the Australian Government shall assist the Government of Papua New Guinea in primary industry development, export expansion and diversification.

2. To advance the objectives of this Agreement, the Member States shall:

- (a) encourage and, where practicable, facilitate the negotiation of commercial contracts between appropriate organisations or enterprises, of their two countries; and
- (b) declare their support in principle for the conclusion of long-term commercial contracts relating to the supply and purchase of goods, and

encourage the relevant organisations or enterprises of their two countries to explore the scope for such commercial contracts and, where appropriate, to conclude such contracts.

3. The organisations or enterprises referred to in this article may be either Government or private bodies.

ARTICLE 20

Scarce Commodities

If a Member State has difficulty in obtaining supplies of essential commodities from the other Member State or from third countries, the other Member State shall, on request, enter into consultations on the matter.

ARTICLE 20

Payments

All commercial payments between the Member States shall be made through the banks of the two countries authorised to buy and sell foreign currency, and in any mutually acceptable freely convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries and with general customary practice.

ARTICLE 22

Consultation and Review

1. There shall be periodic consultations between the Member States for the purpose of reviewing the operation of this Agreement. Such consultations shall be held annually or at the request of either Member State. In

such consultations a Member State may raise any matters related to the implementation of this Agreement or bearing on trade (including investment and investment in tourism) or commercial relations between the Member States.

2. Should either Member State consider that an obligation under this Agreement has not been fulfilled, or that any benefit conferred upon it by this Agreement is being or might be frustrated, or that any case of special difficulty has arisen, or that a change in circumstances necessitates or might necessitate a variation in the terms of this Agreement, the other Member State shall, on request, enter into consultations as soon as practicable with a view to reaching a mutually satisfactory solution.

3. This Agreement may be amended by the Member States at any time in accordance with their respective constitutional requirements. The Schedules to this Agreement may be varied at any time by mutual consent of the relevant authorities of each Member State except as otherwise provided in Article 5.

ARTICLE 23

Association with the Agreement

1. The Member States may agree to the association of any other State with this Agreement.

2. The terms of such association shall be negotiated between the Member States and the other State.

ARTICLE 24**Entry Into Force and Duration**

1. This Agreement shall come into force on the date on which the Member States exchange notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to the Agreement have been complied with.

2. A Member State may terminate this Agreement by giving notice to that effect to the other Member State. If that other Member State so requests, consultations shall take place between the Member States as soon as practicable. The notice of termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the day on which it was given unless earlier withdrawn.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Canberra this twenty-first day of February one thousand nine hundred and ninety-one.

For the Government
of Australia:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of Papua New Guinea:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

² Signed by Michael Somare — Signé par Michael Somare.

SCHEDULE AAUSTRALIAN CUSTOMS TARIFF ITEMSugars

1701.11.00	1702.90.10
1701.12.00	1703.10.10
1701.91.00	1703.90.10
1701.99.90	

Beverages, spirits and vinegar *

2203.00.10	2208.20.19	2208.40.90
2206.00.11	2208.20.91	2208.50.10
2206.00.12	2208.20.99	2208.50.90
2207.10.00	2208.30.10	2208.90.10
2207.20.00	2208.30.90	2208.90.90
2208.20.11	2208.40.10	

Tobacco and manufactured tobacco substitutes *

2402.10.00	2403.10.90
2402.20.00	2403.99.20
2403.10.10	2403.99.90

Mineral fuels; mineral oils and products of their distillation *

2707.50.10	2710.00.30
2710.00.19	2710.00.51
2710.00.20	2710.00.52

Plastics and articles (other including primary forms)

3926.20.29

Rubber and articles (apparel and clothing accessories)

4015.90.29

Leather garments

4203.10.10
4205.00.10

Silk

5007.10.10
5007.90.10

Cotton

5208.11.10	5210.21.20	5211.22.10
5208.12.10	5210.22.10	5211.29.10
5208.13.10	5210.22.20	5211.31.10
5208.19.10	5210.29.10	5211.32.10
5208.21.10	5210.29.20	5211.39.10
5208.22.10	5210.31.10	5211.41.10
5208.23.10	5210.31.20	5211.42.10
5208.29.10	5210.32.10	5211.43.10
5208.31.10	5210.32.20	5211.49.10
5208.32.10	5210.39.10	5211.51.10
5208.33.10	5210.39.20	5211.52.10
5208.39.10	5210.41.10	5211.59.10
5208.41.10	5210.41.20	5212.11.10
5208.42.10	5210.42.10	5212.11.20
5208.43.10	5210.42.20	5212.12.10
5208.49.10	5210.49.10	5212.12.20
5208.51.10	5210.49.20	5212.13.10
5208.52.10	5210.51.10	5212.13.20
5208.53.10	5210.51.20	5212.14.10
5208.59.10	5210.52.10	5212.14.20
5210.11.10	5210.52.20	5212.15.10
5210.11.20	5210.59.10	5212.15.20
5210.12.10	5210.59.20	5212.21.10
5210.12.20	5211.11.10	5212.22.10
5210.19.10	5211.12.10	5212.23.10
5210.19.20	5211.19.10	5212.24.10
5210.21.10	5211.21.10	5212.25.10

Man made filaments

5407.10.00	5407.60.00	5407.93.90
5407.20.90	5407.71.90	5407.94.90
5407.30.90	5407.72.90	5408.10.00
5407.41.00	5407.73.90	5408.21.00
5407.42.00	5407.74.00	5408.22.00
5407.43.00	5407.81.00	5408.23.00
5407.44.00	5407.82.00	5408.24.00
5407.51.00	5407.83.00	5408.31.90
5407.52.00	5407.84.00	5408.32.90
5407.53.00	5407.91.90	5408.33.90
5407.54.00	5407.92.90	5408.34.90

Man made staple fibres (woven fabrics)

5512.11.00	5512.29.00	5513.11.00
5512.19.00	5512.91.90	5513.12.00
5512.21.00	5512.99.90	

5513.13.00	5514.23.00	5516.11.00
5513.19.90	5514.29.00	5516.12.00
5513.21.00	5514.31.00	5516.13.00
5513.22.00	5514.32.00	5516.14.00
5513.23.00	5514.33.00	5516.21.00
5513.29.00	5514.39.00	5516.22.00
5513.31.00	5514.41.00	5516.23.00
5513.32.00	5514.42.00	5516.24.00
5513.33.00	5514.43.00	5516.31.90
5513.39.00	5514.49.00	5516.32.90
5513.41.00	5515.11.00	5516.33.90
5513.42.00	5515.12.00	5516.34.90
5513.43.00	5515.13.90	5516.41.00
5513.49.00	5515.19.00	5516.42.00
5514.11.00	5515.21.00	5516.43.00
5514.12.00	5515.22.90	5516.44.00
5514.13.00	5515.29.00	5516.91.00
5514.19.00	5515.91.90	5516.92.00
5514.21.00	5515.92.90	5516.93.00
5514.22.00	5515.99.00	5516.94.00

Special woven fabrics

5801.21.10	5802.19.00
5801.31.00	5803.90.10
5802.11.00	5811.00.90

Impregnated, coated, covered or laminated textile fabrics:
textile wall coverings

5903.10.10	5903.90.10
5903.20.10	5905.00.30

Articles of apparel and clothing accessories knitted or
crotched

6101.10.00	6103.39.00	6104.42.00
6101.20.00	6103.41.00	6104.43.00
6101.30.90	6103.42.00	6104.44.00
6101.90.00	6103.43.90	6104.49.00
6102.10.00	6103.49.90	6104.51.00
6102.20.00	6104.11.00	6104.52.00
6102.30.90	6104.12.00	6104.53.00
6102.90.00	6104.13.00	6104.59.00
6103.11.00	6104.19.00	6104.61.00
6103.12.00	6104.21.00	6104.62.00
6103.19.00	6104.22.00	6104.63.90
6103.21.00	6104.23.00	6104.69.00
6103.22.00	6104.29.00	6105.10.00
6103.23.00	6104.31.00	6105.20.00
6103.29.00	6104.32.00	6105.90.00
6103.31.00	6104.33.00	6106.10.00
6103.32.00	6104.39.00	6106.20.00
6103.33.00	6104.41.00	6106.90.00

6107.11.00	6108.91.00	6112.39.00
6107.12.00	6108.92.00	6112.41.00
6107.19.00	6108.99.00	6112.49.00
6107.21.00	6109.10.00	6113.00.90
6107.22.00	6109.90.00	6114.10.90
6107.29.00	6110.10.00	6114.20.90
6107.91.00	6110.20.00	6114.30.90
6107.92.00	6110.30.00	6114.90.90
6107.99.00	6110.90.00	6115.11.91
6108.11.00	6111.10.90	6115.11.99
6108.19.00	6111.20.90	6115.12.90
6108.21.00	6111.30.90	6115.19.90
6108.22.00	6111.90.90	6115.91.10
6108.29.00	6112.11.00	6115.92.10
6108.31.00	6112.12.00	6115.93.10
6108.32.00	6112.19.00	6115.99.10
6108.39.00	6112.31.00	6117.90.90

Articles of apparel and clothing accessories, not knitted or crotcheded

6201.11.00	6204.21.00	6207.91.00
6201.12.00	6204.22.00	6207.92.00
6201.13.00	4204.23.00	6207.99.00
6201.19.00	6204.29.00	6208.11.00
6201.91.90	6204.31.00	6208.19.00
6201.92.90	6204.32.00	6208.21.00
6201.93.90	6204.33.00	6208.22.00
6201.99.90	6204.39.00	6208.29.00
6202.11.00	6204.41.00	6208.91.00
6202.12.00	6204.42.00	6208.92.00
6202.13.00	6204.43.00	6208.99.00
6202.19.00	6204.44.00	6209.10.90
6202.91.90	6204.49.00	6209.20.90
6202.92.90	6204.51.00	6209.30.90
6202.93.90	6204.52.00	6209.90.90
6202.99.90	6204.53.00	6210.10.90
6203.11.00	6204.59.00	6210.20.00
6203.12.00	6204.61.90	6210.30.00
6203.19.00	6204.62.90	6210.40.90
6203.21.00	6204.63.90	6210.50.90
6203.22.00	6204.69.90	6211.11.00
6203.23.00	6205.10.00	6211.12.00
6203.29.00	6205.20.00	6211.31.90
6203.31.00	6205.30.00	6211.32.90
6203.32.00	6205.90.00	6211.33.90
6203.33.00	6206.10.00	6211.39.90
6203.39.00	6206.20.00	6211.41.00
6203.41.90	6206.30.00	6211.42.00
6203.42.90	6206.40.00	6211.43.00
6203.43.90	6206.90.00	6211.49.00
6203.49.90	6207.11.00	6212.10.00
6204.11.00	6207.19.00	6212.20.00
6204.12.00	6207.21.00	6212.30.00
6204.13.00	6207.22.00	6212.90.10
6204.19.00	6207.29.00	6217.90.90

Other made up textile articles

6302.21.00	6302.60.10	6303.92.10
6302.22.00	6302.91.20	6303.99.10
6302.29.00	6303.11.10	6305.31.91
6302.31.00	6303.12.10	6305.39.91
6302.32.00	6303.19.10	
6302.39.00	6303.91.10	

Footwear, gaiters and the like, parts of such articles

6401.10.00	6403.30.00	6405.10.90
6401.92.90	6403.40.00	6405.20.90
6401.99.90	6403.51.00	6405.90.90
6402.19.00	6403.59.00	6406.10.90
6402.20.90	6403.91.00	6406.20.00
6402.30.00	6403.99.00	6406.91.00
6402.91.90	6404.11.90	6406.99.99
6402.99.90	6404.19.90	
6403.19.00	6404.20.90	

* Subject to customs import duty rates equivalent to the excise rates applied to these products for consumption in Australia.

SCHEDULE B

Goods specified in this Schedule shall be subject to the rate of import duty and to other regulations specified for those goods in the Australian Customs Tariff.

AUSTRALIAN CUSTOMS TARIFF ITEMPlastics and articles (other including primary forms)

3926.20.20

Rubber and articles (apparel and clothing accessories)

4015.90.20

Leather garments

4203.10.10

4205.00.10

Silk

5007.10.10

5007.90.10

Cotton

5208.11.10	5210.11.20	5210.49.10
5208.12.10	5210.12.10	5210.49.20
5208.13.10	5210.12.20	5210.51.10
5208.19.10	5210.19.10	5210.51.20
5208.21.10	5210.19.20	5210.52.10
5208.22.10	5210.21.10	5210.52.20
5208.23.10	5210.21.20	5210.59.10
5208.29.10	5210.22.10	5210.59.20
5208.31.10	5210.22.20	5211.11.10
5208.32.10	5210.29.10	5211.12.10
5208.33.10	5210.29.20	5211.19.10
5208.39.10	5210.31.10	5211.21.10
5208.41.10	5210.31.20	5211.22.10
5208.42.10	5210.32.10	5211.29.10
5208.43.10	5210.32.20	5211.31.10
5208.49.10	5210.39.10	5211.32.10
5208.51.10	5210.39.20	5211.39.10
5208.52.10	5210.41.10	5211.41.10
5208.53.10	5210.41.20	5211.42.10
5208.59.10	5210.42.10	5211.43.10
5210.11.10	5210.42.20	5211.49.10

5211.51.10	5212.12.20	5212.15.20
5211.52.10	5212.13.10	5212.21.10
5211.59.10	5212.13.20	5212.22.10
5212.11.10	5212.14.10	5212.23.10
5212.11.20	5212.14.20	5212.24.10
5212.12.10	5212.15.10	5212.25.10

Man made filaments

5407.10.00	5407.60.00	5407.93.90
5407.20.90	5407.71.90	5407.94.90
5407.30.90	5407.72.90	5408.10.00
5407.41.00	5407.73.90	5408.21.00
5407.42.00	5407.74.00	5408.22.00
5407.43.00	5407.81.00	5408.23.00
5407.44.00	5407.82.00	5408.24.00
5407.51.00	5407.83.00	5408.31.90
5407.52.00	5407.84.00	5408.32.90
5407.53.00	5407.91.90	5408.33.90
5407.54.00	5407.92.90	5408.34.90

Man made staple fibres (woven fabrics)

5512.11.00	5514.12.00	5515.92.90
5512.19.00	5514.13.00	5515.99.00
5512.21.00	5514.19.00	5516.11.00
5512.29.00	5514.21.00	5516.12.00
5512.91.90	5514.22.00	5516.13.00
5512.99.90	5514.23.00	5516.14.00
5513.11.00	5514.29.00	5516.21.00
5513.12.00	5514.31.00	5516.22.00
5513.13.00	5514.32.00	5516.23.00
5513.19.90	5514.33.00	5516.24.00
5513.21.00	5514.39.00	5516.31.90
5513.22.00	5514.41.00	5516.32.90
5513.23.00	5514.42.00	5516.33.90
5513.29.00	5514.43.00	5516.34.90
5513.31.00	5514.49.00	5516.41.00
5513.32.00	5515.11.00	5516.42.00
5513.33.00	5515.12.00	5516.43.00
5513.39.00	5515.13.00	5516.44.00
5513.41.00	5515.19.00	5516.91.00
5513.42.00	5515.21.00	5516.92.00
5513.43.00	5515.22.90	5516.93.00
5513.49.00	5515.29.00	5516.94.00
5514.11.00	5515.91.90	

Special woven fabrics

5801.21.10	5802.19.00
5801.31.00	5803.90.10
5802.11.00	5811.00.90

Impregnated, coated, covered or laminated textile fabrics:
textile wall coverings

5903.10.10	5903.90.10
5903.20.10	5905.00.30

Articles of apparel and clothing accessories knitted or
crotcheted

6101.10.00	6104.41.00	6108.39.00
6101.20.00	6104.42.00	6108.91.00
6101.30.90	6104.43.00	6108.92.00
6101.90.00	6104.44.00	6108.99.00
6102.10.00	6104.49.00	6109.10.00
6102.20.00	6104.51.00	6109.90.00
6102.30.90	6104.52.00	6110.10.00
6102.90.00	6104.53.00	6110.20.00
6103.11.00	6104.59.00	6110.30.00
6103.12.00	6104.61.00	6110.90.00
6103.19.00	6104.62.00	6111.10.90
6103.21.00	6104.63.90	6111.20.90
6103.22.00	6104.69.00	6111.30.90
6103.23.00	6105.10.00	6111.90.90
6103.29.00	6105.20.00	6112.11.00
6103.31.00	6105.90.00	6112.12.00
6103.32.00	6106.10.00	6112.19.00
6103.33.00	6106.20.00	6112.31.00
6103.39.00	6106.90.00	6112.39.00
6103.41.00	6107.11.00	6112.41.00
6103.42.00	6107.12.00	6112.49.00
6103.43.90	6107.19.00	6113.00.90
6103.49.90	6107.21.00	6114.10.90
6104.11.00	6107.22.00	6114.20.90
6104.12.00	6107.29.00	6114.30.90
6104.13.00	6107.91.00	6114.90.90
6104.19.00	6107.92.00	6115.11.91
6104.21.00	6107.99.00	6115.11.99
6104.22.00	6108.11.00	6115.12.90
6104.23.00	6108.19.00	6115.19.90
6104.29.00	6108.21.00	6115.91.10
6104.31.00	6108.22.00	6115.92.10
6104.32.00	6108.29.00	6115.93.10
6104.33.00	6108.31.00	6115.99.10
6104.39.00	6108.32.00	6117.90.90

Articles of apparel and clothing accessories, not knitted or
crotcheted

6201.11.00	6202.11.00	6203.11.00
6201.12.00	6202.12.00	6203.12.00
6201.13.00	6202.13.00	6203.19.00
6201.19.00	6202.19.00	6203.21.00
6201.91.90	6202.91.90	6203.22.00
6201.92.90	6202.92.90	6203.23.00
6201.93.90	6202.93.90	6203.29.00
6201.99.90	6202.99.90	6203.31.00

6203.32.00	6204.59.00	6208.91.00
6203.33.00	6204.61.90	6208.92.00
6203.39.00	6204.62.90	6208.99.00
6203.41.90	6204.63.90	6209.10.90
6203.42.90	6204.69.90	6209.20.90
6203.43.90	6205.10.00	6209.30.90
6203.49.90	6205.20.00	6209.90.90
6204.11.00	6205.30.00	6210.10.90
6204.12.00	6205.90.00	6210.20.00
6204.13.00	6206.10.00	6210.30.00
6204.19.00	6206.20.00	6210.40.90
6204.21.00	6206.30.00	6210.50.90
6204.22.00	6206.40.00	6211.11.00
6204.23.00	6206.90.00	6211.12.00
6204.29.00	6207.11.00	6211.31.90
6204.31.00	6207.19.00	6211.32.90
6204.32.00	6207.21.00	6211.33.90
6204.33.00	6207.22.00	6211.39.90
6204.39.00	6207.29.00	6211.41.00
6204.41.00	6207.91.00	6211.42.00
6204.42.00	6207.92.00	6211.43.00
6204.43.00	6207.99.00	6211.49.00
6204.44.00	6208.11.00	6212.10.00
6204.49.00	6208.19.00	6212.20.00
6204.51.00	6208.21.00	6212.30.00
6204.52.00	6208.22.00	6212.90.10
6204.53.00	6208.29.00	6217.90.90

Other made up textile articles

6302.21.00	6302.60.10	6303.92.10
6302.22.00	6302.91.20	6303.99.10
6302.29.00	6303.11.10	6305.31.91
6302.31.00	6303.12.10	6305.39.91
6302.32.00	6303.19.10	
6302.39.00	6303.91.10	

Footwear, gaiters and the like, parts of such articles

6401.10.00	6403.30.00	6405.10.90
6401.92.90	6403.40.00	6405.20.90
6401.99.90	6403.51.00	6405.90.90
6402.19.00	6403.59.00	6406.10.00
6402.20.90	6403.91.00	6406.20.00
6402.30.00	6403.99.00	6406.91.00
6402.91.90	6404.11.00	6406.99.90
6402.99.90	6404.19.90	
6403.19.00	6404.20.90	

The rates and regulations applicable are those as at the date of signature.

SCHEDULE C

For the purposes of Article 5, Schedule C shall consist of those goods specified in the Papua New Guinea Customs Tariff, as amended from time to time, which are subject to a rate of import duty other than free and for which no other regulations are specified, with the exception of the goods listed below in this Schedule.

Exceptions:

SCHEDULE D

Goods specified in this Schedule shall be subject to the rate of import duty and to other regulations specified for those goods in the Papua New Guinea Customs Tariff.

PNG CUSTOMS TARIFF ITEMEQUIVALENT AUSTRALIAN
CUSTOMS TARIFF ITEM
(Where different)Sugar

1701.11.00	
1701.12.00	
1701.91.00	
1701.92.00	1701.99.90
1702.99.00	1701.99.90

Poultry

0207.10.00
0207.21.00
0207.22.00
0207.23.00
0207.31.00
0207.39.00
0207.41.00
0207.42.00
0207.43.00
0207.50.00

Eggs

0407.00.00
0511.20.00

Canned meat

1602.60.00	1602.50.00
1602.90.00	

Plywood

4408.10.00
4408.20.00
4408.90.00
4410.10.00
4410.90.00
4411.11.00
4411.19.00
4411.21.00

PNG CUSTOMS TARIFF ITEMEQUIVALENT AUSTRALIAN
CUSTOMS TARIFF ITEM
(where different)

4411.29.00	
4411.31.00	
4411.39.00	
4411.91.00	
4411.99.00	
4412.11.00	
4412.12.00	
4412.13.00	4412.12.00 or 4412.19.00
4412.19.00	
4412.21.00	
4412.29.00	4412.29.10 or 4412.29.90
4412.91.00	
4412.99.00	4412.99.10 or 4412.99.90

Pork and pork based small goods

0203.11.00	
0203.12.00	
0203.19.00	
0203.21.00	
0203.22.00	
0203.29.00	
0206.30.00	
0206.41.00	
0206.49.00	
0206.80.00	
0206.90.00	
0210.11.00	
0210.11.10	0210.19.00
0210.12.00	
0210.19.00	

Fresh vegetables

0701.10.00	
0701.90.00	
0702.00.00	
0703.10.00	(except onions)
0703.20.00	
0703.90.00	
0704.10.00	
0704.20.00	
0704.90.00	
0705.11.00	
0705.19.00	
0705.21.00	
0705.29.00	
0706.10.00	
0706.90.00	
0707.00.00	
0708.10.00	

PNG CUSTOMS TARIFF ITEM

0708.20.00
0708.90.00
0709.10.00
0709.20.00
0709.30.00
0709.40.00
0709.51.00
0709.52.00
0709.60.00
0709.70.00
0709.80.00
0709.90.00
0714.10.00
0714.20.00
0714.30.00
0714.90.00

EQUIVALENT AUSTRALIAN
CUSTOMS TARIFF ITEM
(Where different)

0709.90.00

0714.90.00

Fruits

0803.00.00
0804.20.00
0804.30.00
0804.40.00
0804.50.00
0805.10.00
0805.20.00
0805.30.00
0805.40.00
0805.90.00
0806.10.00
0807.10.00
0807.20.00
0808.10.00
0808.20.00
0809.10.00
0809.20.00
0809.30.00
0809.40.00
0810.10.00
0810.30.00
0810.40.00
0810.90.00

Wooden door

4418.20.00

Matches

3605.00.00

The rates and regulations applicable are those as at the date
of signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COMMERCE ET AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE (PATCRA II)

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Reconnaissant l'importance des mesures visant à renforcer leurs relations conformément à la Déclaration commune sur les Principes directeurs des relations entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie, y compris le principe selon lequel la coopération et les échanges entre les deux pays seront mutuellement avantageux et fondés sur l'entièvre participation des deux pays, en tenant dûment compte de la capacité, des ressources et des besoins en matière de développement des deux pays, ainsi que du respect mutuel,

Compte tenu des relations commerciales étroites existant entre leurs deux pays,

Reconnaissant leurs droits et obligations respectifs au niveau international,

Réaffirmant leur désir de maintenir et de renforcer le commerce, les investissements et la coopération dans le secteur privé entre les deux pays,

Ayant décidé d'établir entre leurs deux pays une Zone de libre échange en vue d'assurer un développement durable de leurs économies au moyen d'un accroissement de leurs échanges commerciaux et de leurs investissements conformément à leurs objectifs et à leurs priorités respectifs en matière de développement économique et de progrès social,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, qui peut être dénommé PATCRA II, à moins que le contexte ne l'indique autrement :

L'expression « produits admis en franchise » désigne les produits qui, lorsqu'ils font l'objet d'échanges commerciaux entre les Etats Membres, ne sont pas assujettis à des droits ou à d'autres réglementations commerciales restrictives conformément à l'article 3 du présent Accord;

Le terme « loi » ou « lois » englobe les « réglementations »;

L'expression « Etats Membres » désigne la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie ou, selon le contexte, le Gouvernement papouan-néo-guinéen et le Gouvernement australien;

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifiés l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et autres procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

L'expression « industrie primaire » désigne toute industrie produisant, transformant ou commercialisant des produits de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche ou de la forêt;

L'expression la « Zone » désigne la Zone de libre échange créée en vertu de l'article 3 du présent Accord.

Article 2

OBJECTIFS

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- a) Favoriser le développement de la Zone par l'accroissement et la diversification des échanges commerciaux et de services entre les Etats Membres;
- b) Favoriser le développement et l'utilisation des ressources de la Zone conformément aux objectifs sociaux et économiques respectifs des Etats Membres;
- c) Continuer à encourager le développement de la capacité commerciale et industrielle des Etats Membres;
- d) Promouvoir le développement de la Zone en favorisant des investissements directs qui soient compatibles avec les politiques et les priorités concernant les investissements étrangers des Etats Membres bénéficiaires;
- e) Promouvoir et faciliter la coopération commerciale, industrielle, administrative et technique entre les Etats Membres; et
- f) Contribuer au développement harmonieux et à l'accroissement du commerce mondial et à la suppression progressive des obstacles à ce commerce.

Article 3

ZONE DE LIBRE ÉCHANGE

1. Il est créé par le présent Accord une Zone de libre échange. La Zone se compose de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et de l'Australie.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les échanges commerciaux entre les Etats Membres ne seront pas assujettis à des droits ou à d'autres réglementations commerciales restrictives.

3. Le présent article ne s'applique qu'aux échanges commerciaux de produits originaires d'un Etat Membre.

Article 4

RÈGLES D'ORIGINE DES PRODUITS

- 1. Les produits seront considérés comme étant originaires d'un Etat Membre si ces produits sont :
 - a) Des produits bruts non manufacturés de cet Etat Membre; ou
 - b) Des produits manufacturés pour lesquels :
- i) Le dernier procédé qui a été utilisé pour leur fabrication l'a été dans cet Etat Membre; et

ii) Le coût :

- A) Des matériaux originaires de l'Etat Membre;
 - B) De la main-d'œuvre, des frais généraux de fabrication et des contenants intérieurs originaires de l'Etat Membre; ou
 - C) Afférent en partie à ces matières et matériaux et en partie à d'autres éléments du coût de fabrication;
- n'est pas inférieur à la moitié des coûts de fabrication ou de production à la date de l'exportation.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement australien considérera également certains produits comme étant originaires de la Papouasie-Nouvelle-Guinée si :

- a) Ils sont conformes aux dispositions applicables de l'Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud, conclu à Tarawa le 14 juillet 1980, dans sa version amendée¹; et
- b) Les Etats conviennent, comme indiqué dans un échange de lettres, de considérer des produits ou catégories de produits particuliers comme étant originaires d'un Etat Membre, à condition que, dans le cas de produits manufacturés, le dernier procédé utilisé pour leur fabrication l'ait été dans le territoire de l'Etat Membre exportateur.

Article 5

PRODUITS NE BÉNÉFICIANC PAS DE LA FRANCHISE

1. Nonobstant les dispositions de l'article 3 du présent Accord :

- a) Lorsque des produits énumérés à la liste A annexée au présent Accord sont importés de Papouasie-Nouvelle-Guinée en Australie, ils sont soumis au taux de droit d'importation qui est indiqué périodiquement dans le tarif douanier australien comme étant applicable aux produits papouans-néo-guinéens;
- b) Lorsque des produits énumérés à la liste B annexée au présent Accord sont importés de Papouasie-Nouvelle-Guinée en Australie, ils sont soumis au taux de droit d'importation et aux autres réglementations, qui peuvent être éventuellement indiqués à la liste B comme étant applicables à ces produits;
- c) Lorsque des produits énumérés à la liste C annexée au présent Accord sont importés d'Australie en Papouasie-Nouvelle-Guinée, ils sont soumis au taux de droit d'importation qui est indiqué périodiquement dans le tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée comme étant applicable aux produits australiens; et

d) Lorsque des produits énumérés à la liste D annexée au présent Accord sont importés d'Australie en Papouasie-Nouvelle-Guinée, ils sont soumis au taux de droit d'importation et aux autres réglementations qui peuvent être éventuellement indiqués à la liste D comme étant applicables à ces produits.

2. a) Un Etat Membre ne majorera pas le taux de droit d'importation sur des produits énumérés aux listes A ou C du présent Accord, à moins :

- i) Qu'un délai de 60 jours ne soit écoulé depuis que l'Etat Membre aura avisé par écrit l'autre Etat Membre de son intention de procéder à une telle majoration; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1240, p. 65, et vol. 1287, p. 347.

ii) Qu'à la suite d'une demande formulée par écrit, il ait engagé des consultations avec l'Etat intéressé. Ces négociations commenceront dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une telle demande;

b) Un Etat Membre ne majorera pas le taux de droit d'importation ou n'appliquera pas de réglementations commerciales plus restrictives pour les produits énumérés aux listes B ou D du présent Accord, sans le consentement écrit des autorités compétentes de l'autre Etat Membre. Un tel consentement ne sera pas normalement refusé, à condition qu'aient été donnés l'avis par écrit et les possibilités de consultations mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article en ce qui concerne les listes A ou C;

c) Les autorités compétentes des Etats Membres pourront, d'un commun accord, modifier les conditions relatives à la notification et à la consultation prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article.

3. Les autorités compétentes de l'Australie pourront à tout moment, après avis donné par écrit aux autorités compétentes de Papouasie-Nouvelle-Guinée, retrancher des produits des listes A ou B jointes au présent Accord ou réduire les taux du droit d'importation ou rendre moins restrictifs les règlements commerciaux mentionnés comme étant applicables aux produits figurant sur ces listes.

4. Les autorités compétentes de Papouasie-Nouvelle-Guinée pourront à tout moment, après avis donné par écrit aux autorités compétentes d'Australie, retrancher des produits des listes C ou D jointes au présent Accord ou réduire les taux du droit d'importation ou rendre moins restrictifs les règlements commerciaux mentionnés comme étant applicables aux produits figurant sur ces listes.

Article 6

DROITS À CARACTÈRE FISCAL

Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'un ou l'autre des Etats Membres de percevoir des taxes sur les ventes ou les autres droits à caractère fiscal qui sont perçus également à la fois sur les produits importés et sur les produits nationaux.

Article 7

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chaque Etat Membre accorde à l'autre Etat Membre un traitement qui ne peut être moins favorable que celui accordé à tout pays tiers en ce qui concerne :

a) Les droits de douane et les redevances de toute nature qui frappent directement ou indirectement les importations et les exportations de tous produits, ou qui sont perçus sur le transfert international des montants nécessaires au règlement des importations ou des exportations;

b) Le mode de perception de ces droits et redevances;

c) Les règlements et formalités relatifs à l'importation ou à l'exportation de produits;

d) Tous les impôts et autres redevances intérieurs de toute nature qui frappent directement ou indirectement les produits importés;

- e) La vente, la mise en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation des produits importés sur son territoire;
 - f) Les restrictions ou interdictions applicables à l'importation ou à l'exportation de tous produits;
 - g) L'attribution de devises étrangères; et
 - h) L'application de restrictions en matière de devises à l'égard des transactions touchant à l'importation ou à l'exportation de tous produits.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :
- a) Aux avantages accordés par l'un des Etats Membres aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
 - b) Aux préférences tarifaires ou aux autres avantages que l'un des Etats Membres accorde en raison de son appartenance à une autre zone de libre échange ou à une union douanière, ou de son adhésion à un accord provisoire susceptible de conduire à la formation d'une autre zone de libre échange ou d'une autre union douanière;
 - c) Aux préférences tarifaires que l'un des Etats Membres accorde à un pays tiers en raison de sa situation de pays en développement; ou
 - d) A toutes les autres mesures que l'un des Etats Membres pourrait prendre conformément à un accord ou à un arrangement international ou multilatéral relatif à certains produits.

Article 8

AUTRES EXCEPTIONS

Sous réserve que les mesures énoncées ci-dessus ne soient pas utilisées pour établir une discrimination arbitraire ou injustifiée, ou pour imposer une restriction déguisée sur les échanges commerciaux entre les Etats Membres, aucune disposition du présent Accord n'empêche un Etat Membre d'adopter ou d'appliquer les mesures :

- a) Nécessaires pour protéger les intérêts essentiels de sa sécurité;
- b) Nécessaires pour protéger la morale publique;
- c) Nécessaires pour prévenir des troubles ou un crime;
- d) Propres à protéger son patrimoine national artistique, historique, anthropologique, paléontologique, archéologique ou présentant une autre valeur culturelle ou scientifique;
- e) Nécessaires pour réservier à des fins agréées l'utilisation des armoiries royales ou des armoiries, drapeaux, écussons et sceaux nationaux d'un Etat, d'une province ou d'un territoire;
- f) Nécessaires pour protéger la vie ou la santé de l'homme, des animaux ou des plantes;
- g) Nécessaires pour protéger sa faune et sa flore nationales;
- h) Propres à lui permettre d'exercer ses droits et ses obligations découlant d'un accord ou d'un arrangement international ou multilatéral relatif à certains produits;

- i) Nécessaires pour empêcher ou atténuer des pénuries de produits alimentaires ou d'autres produits essentiels;
- j) Nécessaires pour préserver des ressources naturelles limitées;
- k) Nécessaires pour protéger des droits de propriété industrielle ou des droits d'auteur, ou pour empêcher des pratiques déloyales, dolosives ou de nature à induire en erreur;
- l) Nécessaires pour faire respecter ses lois et règlements touchant à l'application du régime douanier, ou empêcher la fraude ou l'évasion fiscales, ou assurer une classification, un contrôle de qualité ou une commercialisation des produits, ou le bon fonctionnement d'offices de commercialisation de produits agréés;
- m) Concernant les produits du travail pénitentiaire;
- n) Concernant le commerce d'or ou d'argent; ou
- o) Nécessaires pour protéger sa situation financière extérieure et sa balance des paiements.

Article 9

SUSPENSION D'OBLIGATIONS : PROTECTION D'INDUSTRIES MENACÉES OU EN DÉVELOPPEMENT

1. Si un Etat Membre (dénommé dans le présent article l'« Etat Membre importateur ») estime que des produits sont, à la suite des dispositions de l'article 3 du présent Accord, importés sur son territoire en provenance de l'autre Etat Membre dans des quantités ou selon des conditions qui causent ou risquent de causer un grave préjudice à une industrie de l'Etat Membre importateur qui fabrique des produits similaires ou directement concurrents, ou de retarder sensiblement la création d'une industrie dans l'Etat Membre importateur appelée à fabriquer des produits similaires ou directement concurrents, l'Etat Membre importateur peut demander à l'autre Etat Membre de mener des consultations avec lui au sujet des mesures à prendre pour limiter ou empêcher un tel préjudice ou un tel retard.

2. Si une solution mutuellement acceptable n'est pas adoptée dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, l'Etat Membre importateur peut, après avoir adressé une notification à cet effet à l'autre Etat Membre, suspendre autant et aussi longtemps que nécessaire l'application aux produits concernés des dispositions de l'article 3 du présent Accord.

Article 10

SUSPENSION D'OBLIGATIONS : PROTECTION DE L'INDUSTRIE PRIMAIRE DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-Guinée

1. Afin de protéger une industrie primaire existante ou de favoriser le développement d'une nouvelle industrie primaire, le Gouvernement papouan-néo-guinéen peut suspendre les obligations que lui impose l'article 3 du présent Accord à l'égard des produits d'une industrie similaire ou directement concurrente.

2. A moins que des circonstances graves risquent de provoquer un retard de nature à causer un préjudice qui serait difficile à réparer, le Gouvernement papouan-

néo-guinéen doit donner un préavis de 60 jours au Gouvernement australien avant d'adopter les mesures visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Dès que possible après que la nécessité se fera sentir de prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement papouan-néo-guinéen entamera des consultations avec le Gouvernement australien en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante de ce problème.

Article 11

SUSPENSION D'OBLIGATIONS : DÉTOURNEMENT DE TRAFIC

1. Si l'importation dans un Etat Membre (dénommé dans le présent article l'*«Etat Membre importateur»*) de produits admis en franchise en provenance de l'autre Etat membre :

- a) Cause ou risque de causer un préjudice grave à une industrie de l'Etat Membre importateur fabriquant des produits similaires ou directement concurrents du fait :
 - i) Que les droits ou les taxes perçus par l'autre Etat Membre sur des matières premières ou des produits intermédiaires importés de territoires extérieurs à la Zone et utilisés dans la fabrication de ces produits sont sensiblement inférieurs aux droits ou taxes perçus par l'Etat Membre importateur sur les importations de matières premières ou de produits similaires importés de territoires extérieurs à la Zone; ou
 - ii) Que les prix des matières premières ou des produits intermédiaires utilisés dans la fabrication de ces produits sont indûment trop bas en raison de pratiques de dumping appliquées dans la Zone ou de l'attribution de subventions; ou
 - iii) Qu'une ristourne, une exonération ou une remise de droits de douane est accordée par l'autre Etat Membre sur les matières premières ou les produits intermédiaires importés de territoires extérieurs à la Zone et utilisés dans la fabrication de ces produits; et
- b) Permet à l'autre Etat Membre de tirer des avantages de ces circonstances, l'Etat Membre importateur peut, s'il estime qu'une telle mesure est nécessaire pour contrebalancer cet avantage, demander à l'autre Etat Membre d'entamer des consultations avec lui au sujet de la situation qui a été ainsi créée. Ces consultations devront être aussi approfondies que les circonstances le permettront, et l'Etat Membre importateur étudiera toutes les mesures adoptées ou envisagées par l'autre Etat Membre pour contrebalancer l'avantage en question.

2. Si une solution mutuellement acceptable n'est pas adoptée dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, l'Etat Membre importateur peut, après en avoir notifié l'autre Etat Membre, suspendre autant et aussi longtemps que nécessaire l'application aux produits concernés des dispositions de l'article 3 du présent Accord.

*Article 12***SUSPENSION D'OBLIGATIONS :
CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES**

Les Etats Membres peuvent convenir de suspendre toute obligation découlant du présent Accord en raison de l'existence de circonstances exceptionnelles ou critiques créant de graves difficultés pour l'un d'entre eux ou pour les deux Etats Membres.

*Article 13***SUSPENSION D'OBLIGATIONS :
IMPORTATIONS FAISANT L'OBJET D'UN DUMPING OU SUBVENTIONNÉES**

1. Si un Etat Membre estime que les produits importés sur son territoire en provenance de l'autre Etat Membre font l'objet d'un dumping ou sont subventionnés par l'autre Etat Membre et causent ou risquent de causer un préjudice important à une industrie fabriquant des produits similaires ou directement concurrents ou de retarder sensiblement la création d'une industrie appelée à fabriquer des produits similaires ou directement concurrents, il peut demander à l'autre Etat Membre d'entamer des consultations avec lui au sujet des mesures à prendre pour limiter ou empêcher un tel préjudice ou un tel retard.

2. Si une solution mutuellement acceptable n'est pas adoptée dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, l'Etat Membre importateur peut, après avoir adressé une notification à cet effet à l'autre Etat Membre, suspendre l'application de l'article 3 du présent Accord dans toute la mesure nécessaire pour lui permettre de percevoir des droits antidumping ou compensateurs à l'égard des produits concernés.

*Article 14***INVESTISSEMENTS**

1. Etant donné que les investissements australiens en Papouasie-Nouvelle-Guinée et les conditions attachées à ces investissements auront des incidences sur les relations commerciales à long terme entre les Etats Membres, ces Etats se consulteront, à la demande de l'un d'entre eux, au sujet de l'adoption des mesures propres à permettre aux futurs investissements directs australiens, en particulier dans le cadre de coentreprises, de contribuer au développement économique et social de la Papouasie-Nouvelle-Guinée conformément à ses politiques et à ses priorités en matière d'investissements étrangers.

2. Le Gouvernement papouan-néo-guinéen appellera l'attention du Gouvernement australien sur les domaines spécifiques de développement dans lesquels il accueillerait très favorablement les investissements australiens, y compris par des apports de capitaux privés à risques. Le Gouvernement australien s'efforcera d'inciter et d'encourager les entreprises australiennes, y compris celles du secteur financier, à investir dans ces domaines spécifiques, sauf dans les cas où ces investissements seraient contraires aux intérêts des deux pays.

3. En ce qui concerne tout investissement envisagé en Papouasie-Nouvelle-Guinée qui peut entraîner l'exportation de produits admis en franchise en Australie, les Etats Membres reconnaissent la nécessité d'entamer des consultations préalables au sujet de toutes questions qui pourraient influer sur l'exportation en Australie de ces produits. Il appartiendra au Gouvernement papouan-néo-guinéen de déterminer si ces consultations doivent ou non avoir lieu.

4. La Papouasie-Nouvelle-Guinée accordera aux investissements australiens, conformément à sa législation et à sa politique en la matière, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de tout pays tiers.

5. Les Etats Membres pourront convenir de dispositions plus étendues relatives à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements effectués par des nationaux et des résidants d'un Etat Membre dans le territoire de l'autre Etat Membre.

Article 15

COOPÉRATION INDUSTRIELLE

1. Afin de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord, les Etats Membres ne ménageront aucun effort pour encourager la coopération entre leurs entreprises et industries respectives et la coordination de leurs activités. A cette fin, les Etats Membres échangeront des informations et se consulteront sur les faits nouveaux survenus dans le secteur industriel au sein de la Zone et pourront convenir d'adopter et d'appliquer, si elles sont conformes à leurs obligations internationales, des mesures spéciales favorables aux échanges commerciaux et au développement d'un Etat Membre.

2. Le Gouvernement australien aidera le Gouvernement papouan-néo-guinéen dans le domaine de l'encouragement et du développement du secteur du petit commerce en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Une telle assistance pourra comprendre les services d'un personnel professionnel et technique de base et diverses sortes de formation.

Article 16

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Afin de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord, les Etats Membres encourageront et faciliteront les échanges de connaissances scientifiques et techniques appliquées entre leurs pays respectifs, y compris la communication d'informations, lorsque faire se pourra, sur les questions nouvelles et sur les questions évoquées dans les réunions internationales auxquelles la Papouasie-Nouvelle-Guinée n'est pas représentée.

Article 17

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Pour favoriser l'application efficace et harmonieuse des dispositions du présent Accord, les Etats Membres prendront des mesures pour faciliter la coopération

administrative et pour réduire, dans toute la mesure possible, les formalités régissant les échanges commerciaux au sein de la Zone.

Article 18

PROMOTION DU COMMERCE

1. Dans le but de favoriser les échanges commerciaux (y compris les investissements et les investissements dans le tourisme) entre les Etats Membres, chaque Etat Membre, dans son domaine de compétence et compte tenu de sa législation, encouragera et facilitera :

a) L'échange de représentants, de groupes et de délégations commerciaux et techniques; et

b) L'organisation de foires, d'expositions commerciales et d'autres activités de promotion et la participation à ces manifestations et activités dans les domaines du commerce et de la technologie sur son territoire par des entreprises et des organisations de l'autre Etat Membre.

2. Chaque Etat Membre exonérera des droits et autres taxes d'importation, et lèvera toutes les autres interdictions ou restrictions (autres que celles prévues à l'article 8 du présent Accord), applicables aux articles destinés à être exposés ou utilisés dans le cadre de ces foires, expositions, ou de manifestations similaires, ainsi qu'aux échantillons de produits destinés à la publicité importés à titre temporaire de l'autre Etat Membre. Ces articles et ces échantillons devront être réexportés et ne pourront être cédés qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes de l'Etat Membre importateur et après règlement de tous les droits et taxes d'importation y afférents.

3. L'importance du rôle joué par les représentants commerciaux respectifs des Etats Membres dans la promotion du commerce et des investissements est reconnue. Les services des représentants commerciaux d'outre-mer de l'Australie peuvent devenir disponibles pour la promotion des exportations de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Les honoraires demandés par ces représentants au Gouvernement papouan-néo-guinéen pour les services en question ne seront pas à un taux plus élevé que celui des honoraires demandés au Gouvernement australien pour des services similaires.

4. Reconnaissant le rôle que jouent les inspecteurs commerciaux dans la promotion des investissements commerciaux, chaque Etat Membre accordera aux inspecteurs commerciaux qui sont des nationaux de l'autre Etat Membre, un traitement juste et équitable en ce qui concerne leur entrée, leur séjour et leurs déplacements à l'intérieur du pays ainsi que leur départ de son territoire, à condition que ce traitement soit conforme à la législation de l'Etat Membre et ne donne pas lieu à des discriminations entre les nationaux de l'autre Etat Membre et les nationaux d'un pays tiers.

Article 19

PRODUCTION ET COMMERCE DES PRODUITS

1. Les Etats Membres, reconnaissant l'importance que présentent pour leurs économies et particulièrement pour les perspectives de développement de la

Papouasie-Nouvelle-Guinée, la production et le commerce des produits, se consulteront en ce qui concerne le commerce des produits. Dans la mesure appropriée et compatible avec ses obligations internationales, le Gouvernement australien apportera son assistance au Gouvernement papouan-néo-guinéen en ce qui concerne le développement de l'industrie primaire, l'expansion et la diversification des exportations.

2. Pour faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord, les Etats Membres :

a) Encourageront et, dans toute la mesure possible, faciliteront la négociation de contrats commerciaux entre les organisations ou les entreprises spécialisées des deux pays; et

b) Affirment leur soutien de principe en faveur de la conclusion de contrats commerciaux à long terme concernant les approvisionnements et les achats de produits et s'engagent à encourager les organisations ou les entreprises spécialisées de leurs deux pays à étudier les possibilités de tels contrats commerciaux et, s'il y a lieu, de conclure de tels contrats.

3. Les organisations ou entreprises visées au présent article peuvent être soit des organismes publics, soit des organismes privés.

Article 20

DIFFICULTÉS D'APPROVISIONNEMENT

Si un Etat Membre éprouve des difficultés à importer des produits essentiels de l'autre Etat Membre ou de pays tiers, l'autre Etat Membre entamera, à sa demande, des négociations à ce sujet.

Article 21

PAIEMENTS

Tous les paiements commerciaux entre les Etats Membres seront effectués par l'intermédiaire des banques des deux pays autorisées à acheter et à vendre des monnaies étrangères, et dans toute devise librement convertible mutuellement acceptable, conformément aux réglementations en vigueur en matière de change dans les deux pays et aux pratiques douanières normales.

Article 22

CONSULTATIONS ET EXAMEN DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Des consultations périodiques seront organisées entre les Etats Membres aux fins d'examiner l'application du présent Accord. Ces consultations seront organisées chaque année ou à la demande d'un des Etats Membres. Dans le cadre de ces consultations, un Etat Membre peut soulever toutes les questions touchant à l'application du présent Accord ou qui ont des conséquences sur les relations commerciales entre les Etats Membres.

2. Si l'un des Etats Membres estime qu'une obligation découlant du présent Accord n'a pas été respectée ou qu'il n'a pu ou risque de ne pas bénéficier d'un

avantage qui doit lui être accordé en vertu du présent Accord, ou que des difficultés particulières sont survenues ou qu'un changement de circonstances nécessite ou peut nécessiter une modification des dispositions du présent Accord, l'autre Etat Membre peut, à sa demande, engager des négociations avec lui aussitôt que possible en vue d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante.

3. Le présent Accord peut être modifié par les Etats Membres à tout moment conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les listes jointes en annexe au présent Accord peuvent être modifiées à tout moment d'un commun accord par les autorités compétentes de chaque Etat Membre.

Article 23

ASSOCIATION D'AUTRES ETATS AU PRÉSENT ACCORD

1. Les Etats Membres peuvent accepter l'association de tout autre Etat au présent Accord.
2. Les modalités d'une telle association seront négociées entre les Etats Membres et l'autre Etat concerné.

Article 24

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats Membres échangeront des notes par lesquelles ils se notifieront que leurs respectives formalités constitutionnelles et autres nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Chaque Etat Membre peut dénoncer le présent Accord en adressant une notification à cet effet à l'autre Etat Membre. Si cet Etat Membre le demande, des consultations auront lieu entre les Etats Membres aussitôt que possible. La dénonciation prendra effet 180 jours après la date à laquelle elle a été notifiée, à moins qu'elle n'ait été retirée avant cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Canberra, le 21 février 1991.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[GARETH EVANS]

Pour le Gouvernement
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
[MICHAEL SOMARE]

LISTE A

POSTE DU TARIF DOUANIER AUTRALIEN

Sucres

1701.11.00	1702.90.10
1701.12.00	1703.10.10
1701.91.00	1703.90.10
1701.99.90	

*Boissons, alcools et vinaigre**

2203.00.10	2208.20.19	2208.40.90
2206.00.11	2208.20.91	2208.50.10
2206.00.12	2208.20.99	2208.50.90
2207.10.00	2208.30.10	2208.90.10
2207.20.00	2208.30.90	2208.90.90
2208.20.11	2208.40.10	

*Tabac et substituts manufacturés du tabac**

2402.10.00	2403.10.90
2402.20.00	2403.99.20
2403.10.10	2403.99.90

*Combustibles minéraux; huiles minérales et produits de leur distillation**

2707.50.10	2710.00.30
2710.00.19	2710.00.51
2710.00.20	2710.00.52

*Matières plastiques et articles (autres comprenant des formes primaires)***3926.20.29***Caoutchouc et articles (vêtements et accessoires d'habillement)***4015.90.29***Vêtements de cuir*

4203.10.10
4205.00.10

* Soumis à des taux de droits d'importation équivalant aux taux d'imposition indirecte appliqués à ces produits pour la consommation en Australie.

Soie

5007.10.10
5007.90.10

Coton

5208.11.10	5210.21.20	5211.22.10
5208.12.10	5210.22.10	5211.29.10
5208.13.10	5210.22.20	5211.31.10
5208.19.10	5210.29.10	5211.32.10
5208.21.10	5210.29.20	5211.39.10
5208.22.10	5210.31.10	5211.41.10
5208.23.10	5210.31.20	5211.42.10
5208.29.10	5210.32.10	5211.43.10
5208.31.10	5210.32.20	5211.49.10
5208.32.10	5210.39.10	5211.51.10
5208.33.10	5210.39.20	5211.52.10
5208.39.10	5210.41.10	5211.59.10
5208.41.10	5210.41.20	5212.11.10
5208.42.10	5210.42.10	5212.11.20
5208.43.10	5210.42.20	5212.12.10
5208.49.10	5210.49.10	5212.12.20
5208.51.10	5210.49.20	5212.13.10
5208.52.10	5210.51.10	5212.13.20
5208.53.10	5210.51.20	5212.14.10
5208.59.10	5210.52.10	5212.14.20
5210.11.10	5210.52.20	5212.15.10
5210.11.20	5210.59.10	5212.15.20
5210.12.10	5210.59.20	5212.21.10
5210.12.20	5211.11.10	5212.22.10
5210.19.10	5211.12.10	5212.23.10
5210.19.20	5211.19.10	5212.24.10
5210.21.10	5211.21.10	5212.25.10

Filaments artificiels

5407.10.00	5407.60.00	5407.93.90
5407.20.90	5407.71.90	5407.94.90
5407.30.90	5407.72.90	5408.10.00
5407.41.00	5407.73.90	5408.21.00
5407.42.00	5407.74.00	5408.22.00
5407.43.00	5407.81.00	5408.23.00
5407.44.00	5407.82.00	5408.24.00
5407.51.00	5407.83.00	5408.31.90
5407.52.00	5407.84.00	5408.32.90
5407.53.00	5407.91.90	5408.33.90
5407.54.00	5407.92.90	5408.34.90

Fibres de base artificielles (tissus)

5512.11.00	5512.29.00	5513.11.00
5512.19.00	5512.91.90	5513.12.00
5512.21.00	5512.99.90	

5513.13.00	5514.23.00	5516.11.00
5513.19.90	5514.29.00	5516.12.00
5513.21.00	5514.31.00	5516.13.00
5513.22.00	5514.32.00	5516.14.00
5513.23.00	5514.33.00	5516.21.00
5513.29.00	5514.39.00	5516.22.00
5513.31.00	5514.41.00	5516.23.00
5513.32.00	5514.42.00	5516.24.00
5513.33.00	5514.43.00	5516.31.90
5513.39.00	5514.49.00	5516.32.90
5513.41.00	5515.11.00	5516.33.90
5513.42.00	5515.12.00	5516.34.90
5513.43.00	5515.13.90	5516.41.00
5513.49.00	5515.19.00	5516.42.00
5514.11.00	5515.21.00	5516.43.00
5514.12.00	5515.22.90	5516.44.00
5514.13.00	5515.29.00	5516.91.00
5514.19.00	5515.91.90	5516.92.00
5514.21.00	5515.92.90	5516.93.00
5514.22.00	5515.99.00	5516.94.00

Tissus spéciaux

5801.21.10	5802.19.00
5801.31.00	5803.90.10
5802.11.00	5811.00.90

Tissus de fibres imprégnés, enduits, recouverts ou laminés; textiles muraux

5903.10.10	5903.90.10
5903.20.10	5905.00.30

Vêtements et accessoires d'habillement tricotés ou crochétés

6101.10.00	6103.39.00	6104.42.00
6101.20.00	6103.41.00	6104.43.00
6101.30.90	6103.42.00	6104.44.00
6101.90.00	6103.43.90	6104.49.00
6102.10.00	6103.49.90	6104.51.00
6102.20.00	6104.11.00	6104.52.00
6102.30.90	6104.12.00	6104.53.00
6102.90.00	6104.13.00	6104.59.00
6103.11.00	6104.19.00	6104.61.00
6103.12.00	6104.21.00	6104.62.00
6103.19.00	6104.22.00	6104.63.90
6103.21.00	6104.23.00	6104.69.00
6103.22.00	6104.29.00	6105.10.00
6103.23.00	6104.31.00	6105.20.00
6103.29.00	6104.32.00	6105.90.00
6103.31.00	6104.33.00	6106.10.00
6103.32.00	6104.39.00	6106.20.00
6103.33.00	6104.41.00	6106.90.00

6107.11.00	6108.91.00	6112.39.00
6107.12.00	6108.92.00	6112.41.00
6107.19.00	6108.99.00	6112.49.00
6107.21.00	6109.10.00	6113.00.90
6107.22.00	6109.90.00	6114.10.90
6107.29.00	6110.10.00	6114.20.90
6107.91.00	6110.20.00	6114.30.90
6107.92.00	6110.30.00	6114.90.90
6107.99.00	6110.90.00	6115.11.91
6108.11.00	6111.10.90	6115.11.99
6108.19.00	6111.20.90	6115.12.90
6108.21.00	6111.30.90	6115.19.90
6108.22.00	6111.90.90	6115.91.10
6108.29.00	6112.11.00	6115.92.10
6108.31.00	6112.12.00	6115.93.10
6108.32.00	6112.19.00	6115.99.10
6108.39.00	6112.31.00	6117.90.90

Vêtements et accessoires d'habillement, non tricotés ou crochetés

6201.11.00	6204.21.00	6207.91.00
6201.12.00	6204.22.00	6207.92.00
6201.13.00	6204.23.00	6207.99.00
6201.19.00	6204.29.00	6208.11.00
6201.91.90	6204.31.00	6208.19.00
6201.92.90	6204.32.00	6208.21.00
6201.93.90	6204.33.00	6208.22.00
6201.99.90	6204.39.00	6208.29.00
6202.11.00	6204.41.00	6208.91.00
6202.12.00	6204.42.00	6208.92.00
6202.13.00	6204.43.00	6208.99.00
6202.19.00	6204.44.00	6209.10.90
6202.91.90	6204.49.00	6209.20.90
6202.92.90	6204.51.00	6209.30.90
6202.93.90	6204.52.00	6209.90.90
6202.99.90	6204.53.00	6210.10.90
6203.11.00	6204.59.00	6210.20.00
6203.12.00	6204.61.90	6210.30.00
6203.19.00	6204.62.90	6210.40.90
6203.21.00	6204.63.90	6210.50.90
6203.22.00	6204.69.90	6211.11.00
6203.23.00	6205.10.00	6211.12.00
6203.29.00	6205.20.00	6211.31.90
6203.31.00	6205.30.00	6211.32.90
6203.32.00	6205.90.00	6211.33.90
6203.33.00	6206.10.00	6211.39.90
6203.39.00	6206.20.00	6211.41.00
6203.41.90	6206.30.00	6211.42.00
6203.42.90	6206.40.00	6211.43.00
6203.43.90	6206.90.00	6211.49.00
6203.49.90	6207.11.00	6212.10.00
6204.11.00	6207.19.00	6212.20.00
6204.12.00	6207.21.00	6212.30.00
6204.13.00	6207.22.00	6212.90.10
6204.19.00	6207.29.00	6217.90.90

Autres articles textiles travaillés

6302.21.00	6302.60.10	6303.92.10
6302.22.00	6302.91.20	6303.99.10
6302.29.00	6303.11.10	6305.31.91
6302.31.00	6303.12.10	6305.39.91
6302.32.00	6303.19.10	
6302.39.00	6303.91.10	

Chaussures, guêtres et articles similaires, parties de ces articles

6401.10.00	6403.30.00	6405.10.90
6401.92.90	6403.40.00	6405.20.90
6401.99.90	6403.51.00	6405.90.90
6402.19.00	6403.59.00	6406.10.90
6402.20.90	6403.91.00	6406.20.00
6402.30.00	6403.99.00	6406.91.00
6402.91.90	6404.11.90	6406.99.99
6402.99.90	6404.19.90	
6403.19.00	6404.20.90	

LISTE B

Les produits spécifiés dans cette liste seront soumis au taux de droit d'importation et aux autres réglementations spécifiées pour ces produits dans le Tarif douanier australien.

POSTE DU TARIF DOUANIER AUSTRALIEN

Matières plastiques et articles (autres comprenant des formes primaires)

3926.20.20

Caoutchouc et articles (vêtements et accessoires d'habillement)

4015.90.20

Vêtements de cuir

4203.10.10

4205.00.10

Soie

5007.10.10

5007.90.10

Coton

5208.11.10	5210.11.20	5210.49.10
5208.12.10	5210.12.10	5210.49.20
5208.13.10	5210.12.20	5210.51.10
5208.19.10	5210.19.10	5210.51.20
5208.21.10	5210.19.20	5210.52.10
5208.22.10	5210.21.10	5210.52.20
5208.23.10	5210.21.20	5210.59.10
5208.29.10	5210.22.10	5210.59.20
5208.31.10	5210.22.20	5211.11.10
5208.32.10	5210.29.10	5211.12.10
5208.33.10	5210.29.20	5211.19.10
5208.39.10	5210.31.10	5211.21.10
5208.41.10	5210.31.20	5211.22.10
5208.42.10	5210.32.10	5211.29.10
5208.43.10	5210.32.20	5211.31.10
5208.49.10	5210.39.10	5211.32.10
5208.51.10	5210.39.20	5211.39.10
5208.52.10	5210.41.10	5211.41.10
5208.53.10	5210.41.20	5211.42.10
5208.59.10	5210.42.10	5211.43.10
5210.11.10	5210.42.20	5211.49.10

5211.51.10	5212.12.20	5212.15.20
5211.52.10	5212.13.10	5212.21.10
5211.59.10	5212.13.20	5212.22.10
5212.11.10	5212.14.10	5212.23.10
5212.11.20	5212.14.20	5212.24.10
5212.12.10	5212.15.10	5212.25.10

Filaments artificiels

5407.10.00	5407.60.00	5407.93.90
5407.20.90	5407.71.90	5407.94.90
5407.30.90	5407.72.90	5408.10.00
5407.41.00	5407.73.90	5408.21.00
5407.42.00	5407.74.00	5408.22.00
5407.43.00	5407.81.00	5408.23.00
5407.44.00	5407.82.00	5408.24.00
5407.51.00	5407.83.00	5408.31.90
5407.52.00	5407.84.00	5408.32.90
5407.53.00	5407.91.90	5408.33.90
5407.54.00	5407.92.90	5408.34.90

Fibres de base artificielles (tissus)

5512.11.00	5514.12.00	5515.92.90
5512.19.00	5514.13.00	5515.99.00
5512.21.00	5514.19.00	5516.11.00
5512.29.00	5514.21.00	5516.12.00
5512.91.90	5514.22.00	5516.13.00
5512.99.90	5514.23.00	5516.14.00
5513.11.00	5514.29.00	5516.21.00
5513.12.00	5514.31.00	5516.22.00
5513.13.00	5514.32.00	5516.23.00
5513.19.90	5514.33.00	5516.24.00
5513.21.00	5514.39.00	5516.31.90
5513.22.00	5514.41.00	5516.32.90
5513.23.00	5514.42.00	5516.33.90
5513.29.00	5514.43.00	5516.34.90
5513.31.00	5514.49.00	5516.41.00
5513.32.00	5515.11.00	5516.42.00
5513.33.00	5515.12.00	5516.43.00
5513.39.00	5515.13.00	5516.44.00
5513.41.00	5515.19.00	5516.91.00
5513.42.00	5515.21.00	5516.92.00
5513.43.00	5515.22.90	5516.93.00
5513.49.00	5515.29.00	5516.94.00
5514.11.00	5515.91.90	

Tissus spéciaux

5801.21.10	5802.19.00
5801.31.00	5803.90.10
5802.11.00	5811.00.90

Tissus de fibres imprégnés, enduits, recouverts ou laminés; textiles muraux

5903.10.10	5903.90.10
5903.20.10	5905.00.30

Vêtements et accessoires d'habillement tricotés ou crochétés

6101.10.00	6104.41.00	6108.39.00
6101.20.00	6104.42.00	6108.91.00
6101.30.90	6104.43.00	6108.92.00
6101.90.00	6104.44.00	6108.99.00
6102.10.00	6104.49.00	6109.10.00
6102.20.00	6104.51.00	6109.90.00
6102.30.90	6104.52.00	6110.10.00
6102.90.00	6104.53.00	6110.20.00
6103.11.00	6104.59.00	6110.30.00
6103.12.00	6104.61.00	6110.90.00
6103.19.00	6104.62.00	6111.10.90
6103.21.00	6104.63.90	6111.20.90
6103.22.00	6104.69.00	6111.30.90
6103.23.00	6105.10.00	6111.90.90
6103.29.00	6105.20.00	6112.11.00
6103.31.00	6105.90.00	6112.12.00
6103.32.00	6106.10.00	6112.19.00
6103.33.00	6106.20.00	6112.31.00
6103.39.00	6106.90.00	6112.39.00
6103.41.00	6107.11.00	6112.41.00
6103.42.00	6107.12.00	6112.49.00
6103.43.90	6107.19.00	6113.00.90
6103.49.90	6107.21.00	6114.10.90
6104.11.00	6107.22.00	6114.20.90
6104.12.00	6107.29.00	6114.30.90
6104.13.00	6107.91.00	6114.90.90
6104.19.00	6107.92.00	6115.11.91
6104.21.00	6107.99.00	6115.11.99
6104.22.00	6108.11.00	6115.12.90
6104.23.00	6108.19.00	6115.19.90
6104.29.00	6108.21.00	6115.91.10
6104.31.00	6108.22.00	6115.92.10
6104.32.00	6108.29.00	6115.93.10
6104.33.00	6108.31.00	6115.99.10
6104.39.00	6108.32.00	6117.90.90

Vêtements et accessoires d'habillement, non tricotés ou crochétés

6201.11.00	6202.11.00	6203.11.00
6201.12.00	6202.12.00	6203.12.00
6201.13.00	6202.13.00	6203.19.00
6201.19.00	6202.19.00	6203.21.00
6201.91.90	6202.91.90	6203.22.00
6201.92.90	6202.92.90	6203.23.00
6201.93.90	6202.93.90	6203.29.00
6201.99.90	6202.99.90	6203.31.00

6203.32.00	6204.59.00	6208.91.00
6203.33.00	6204.61.90	6208.92.00
6203.39.00	6204.62.90	6208.99.00
6203.41.90	6204.63.90	6209.10.90
6203.42.90	6204.69.90	6209.20.90
6203.43.90	6205.10.00	6209.30.90
6203.49.90	6205.20.00	6209.90.90
6204.11.00	6205.30.00	6210.10.90
6204.12.00	6205.90.00	6210.20.00
6204.13.00	6206.10.00	6210.30.00
6204.19.00	6206.20.00	6210.40.90
6204.21.00	6206.30.00	6210.50.90
6204.22.00	6206.40.00	6211.11.00
6204.23.00	6206.90.00	6211.12.00
6204.29.00	6207.11.00	6211.31.90
6204.31.00	6207.19.00	6211.32.90
6204.32.00	6207.21.00	6211.33.90
6204.33.00	6207.22.00	6211.39.90
6204.39.00	6207.29.00	6211.41.00
6204.41.00	6207.91.00	6211.42.00
6204.42.00	6207.92.00	6211.43.00
6204.43.00	6207.99.00	6211.49.00
6204.44.00	6208.11.00	6212.10.00
6204.49.00	6208.19.00	6212.20.00
6204.51.00	6208.21.00	6212.30.00
6204.52.00	6208.22.00	6212.90.10
6204.53.00	6208.29.00	6217.90.90

Autres articles textiles travaillés

6302.21.00	6302.60.10	6303.92.10
6302.22.00	6302.91.20	6303.99.10
6302.29.00	6303.11.10	6305.31.91
6302.31.00	6303.12.10	6305.39.91
6302.32.00	6303.19.10	
6302.39.00	6303.91.10	

Chaussures, guêtres et articles similaires, parties de ces articles

6401.10.00	6403.30.00	6405.10.90
6401.92.90	6403.40.00	6405.20.90
6401.99.90	6403.51.00	6405.90.90
6402.19.00	6403.59.00	6406.10.00
6402.20.90	6403.91.00	6406.20.00
6402.30.00	6403.99.00	6406.91.00
6402.91.90	6404.11.00	6406.99.90
6402.99.90	6404.19.90	
6403.19.00	6404.20.90	

Les taux et réglementations applicables sont ceux en vigueur à la date de la signature.

LISTE C

Aux fins de l'article 5, la liste C sera constituée par les produits spécifiés dans le Tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, tel qu'amendé de temps à autre, qui sont soumis à un taux de droit d'importation autre que l'exemption et pour lesquels aucune autre réglementation n'est spécifiée, à l'exception des produits mentionnés ci-dessous dans la présente liste.

Exceptions :

LISTE D

Les produits spécifiés dans cette liste seront soumis au taux de droit d'importation et aux autres réglementations spécifiées pour ces produits dans le Tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

<i>Poste du tarif de la Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Equivalent du tarif douanier australien (en cas de différence)</i>
<i>Sucre</i>	
1701.11.00	
1701.12.00	
1701.91.00	
1701.92.00	1701.99.90
1702.99.00	1701.99.90
<i>Volaille</i>	
0207.10.00	
0207.21.00	
0207.22.00	
0207.23.00	
0207.31.00	
0207.39.00	
0207.41.00	
0207.42.00	
0207.43.00	
0207.50.00	
<i>Oeufs</i>	
0407.00.00	
0511.20.00	
<i>Viande en conserve</i>	
1602.60.00	1602.50.00
1602.90.00	
<i>Contre-plaqués</i>	
4408.10.00	
4408.20.00	
4408.90.00	
4410.10.00	
4410.90.00	
4411.11.00	
4411.19.00	
4411.21.00	

<i>Poste du tarif de la Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Equivalent du tarif douanier australien (en cas de différence)</i>
4411.29.00	
4411.31.00	
4411.39.00	
4411.91.00	
4411.99.00	
4412.11.00	
4412.12.00	
4412.13.00	4412.12.00 or 4412.19.00
4412.19.00	
4412.21.00	
4412.29.00	4412.29.10 or 4412.29.90
4412.91.00	
4412.99.00	4412.99.10 or 4412.99.90
<i>Viande de porc et petits articles à base de viande de porc</i>	
0203.11.00	
0203.12.00	
0203.19.00	
0203.21.00	
0203.22.00	
0203.29.00	
0206.30.00	
0206.41.00	
0206.49.00	
0206.80.00	
0206.90.00	
0210.11.00	
0210.11.10	0210.19.00
0210.12.00	
0210.19.00	
<i>Légumes frais</i>	
0701.10.00	
0701.90.00	
0702.00.00	
0703.10.00	à l'exception des oignons
0703.20.00	
0703.90.00	
0704.10.00	
0704.20.00	
0704.90.00	
0705.11.00	
0705.19.00	
0705.21.00	
0705.29.00	
0706.10.00	
0706.90.00	
0707.00.00	
0708.10.00	

<i>Poste du tarif de la Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Equivalent du tarif douanier australien (en cas de différence)</i>
0708.20.00	
0708.90.00	
0709.10.00	
0709.20.00	
0709.30.00	
0709.40.00	
0709.51.00	
0709.52.00	
0709.60.00	
0709.70.00	
0709.80.00	
0709.90.00	0709.90.00
0714.10.00	
0714.20.00	
0714.30.00	0714.90.00
0714.90.00	
<i>Fruits</i>	
0803.00.00	
0804.20.00	
0804.30.00	
0804.40.00	
0804.50.00	
0805.10.00	
0805.20.00	
0805.30.00	
0805.40.00	
0805.90.00	
0806.10.00	
0807.10.00	
0807.20.00	
0808.10.00	
0808.20.00	
0809.10.00	
0809.20.00	
0809.30.00	
0809.40.00	
0810.10.00	
0810.30.00	
0810.40.00	
0810.90.00	
<i>Portes en bois</i>	
4418.20.00	
<i>Allumettes</i>	
3605.00.00	

Les taux et réglementations applicables sont ceux en vigueur à la date de la signature.

No. 28566

**AUSTRALIA
and
GREECE**

Treaty on extradition. Signed at Athens on 13 April 1987

Authentic texts: English and Greek.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
GRÈCE**

Traité d'extradition. Signé à Athènes le 13 avril 1987

Textes authentiques : anglais et grec.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE HELLENIC REPUBLIC

Australia and the Hellenic Republic,

DESIRING to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty for the extradition of persons wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2

EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences, however described, punishable under the laws of

¹ Came into force on 5 July 1991, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 12 April and 5 June 1991) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 16 (1).

both Contracting States by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least four months of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the laws of both Contracting States:

- (a) it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
- (b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting States, the constituent elements of the offence differ.

3. Where extradition of a person is requested for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange controls or other revenue matter, extradition

may not be refused on the ground that the laws of the requested State do not impose the same kind of tax or duty or do not contain a tax, duty, customs regulation, or exchange controls of the same kind as the laws of the requesting State.

4. Where the offence has been committed outside the territory of the requesting State, extradition shall be granted where the law of the requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the requested State does not so provide the requested State may, in its discretion, grant extradition.

ARTICLE 3

EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) when the offence for which extradition is requested is a political offence. Reference to a political offence shall not include the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family nor an offence against the law relating to genocide;
- (b) when there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary

criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

- (c) when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting States;
- (d) when final judgement has been passed in the requested State or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is requested; or
- (e) when the person whose extradition is requested has, according to the law of either Contracting State, become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time, or for any other reason.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) when the person whose extradition is requested is a national of the requested State. Where the requested State refuses to extradite a national

of that State it shall, if the other State so requests and the law of the requested State allows, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been requested may be taken if that is considered appropriate;

- (b) when the competent authorities of the requested State have decided to refrain from prosecuting the person whose extradition is requested for the offence in respect of which extradition is requested;
- (c) when the offence with which the person sought is charged or of which he is convicted, or any other offence for which he may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the requesting State unless that State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;
- (d) when the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested State as having been committed in whole or in part within that State;

- (e) when a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the requested State against the person whose extradition is requested; or
- (f) when the competent authority of the requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting State, considers that, in the circumstances of the case, including the age, health or other personal circumstances of the person whose extradition is requested, the extradition of that person would be unjust, oppressive, incompatible with humanitarian considerations or too severe a punishment.

3. This article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting States under any multilateral convention.

ARTICLE 4

POSTPONEMENT OF CONSIDERATION OF EXTRADITION REQUEST

1. The requested State may postpone consideration of a request for the extradition of a person in order to proceed against him, or so that he may serve a sentence, for an offence other than an offence constituted by an act or omission for

which extradition is requested and where the requested State so postpones the extradition it shall advise the requesting State accordingly.

ARTICLE 5

EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 6.

2. The request for extradition shall be accompanied:

- (a) if the person is accused of an offence - by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for the arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is requested and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
- (b) if a person has been convicted in his absence of an offence - by a judicial or other document, or a copy thereof, authorising the apprehension of the person, a statement of each offence for which extradition is requested and a statement of the

acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;

- (c) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his absence — by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;
- (d) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his absence but no sentence has been imposed — by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;
- (e) in all cases by a copy of the relevant provision of the statute, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and in either case, a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and —
- (f) in all cases by as accurate a description as possible of the person together with any other

information which may help to establish his identity and nationality.

3. To the extent permitted by the law of the requested State, extradition may be granted of a person pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraph 1 and paragraph 2 of this Article have not been complied with provided that the person consents to an order for extradition being made.

4. The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the requested State.

ARTICLE 6

AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS

1. A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the requested State.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer in or of the requesting State; and

(b) it purports to be authenticated by the oath or affirmation of a witness or to be sealed with an official or public seal of the requesting State or of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government, of the requesting State.

ARTICLE 7

ADDITIONAL INFORMATION

1. If the requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of its law with respect to extradition, that State may request that the necessary additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody but such release shall not preclude the requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the requested State shall notify the requesting State as soon as practicable.

ARTICLE 8PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency a Contracting State may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel.
2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence and terms of a warrant of arrest or a judgement of conviction against the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the requested State, a statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.
3. On receipt of such an application the requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person and the requesting State shall be promptly notified of the result of its request.
4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of forty five days from the date of arrest if a request for extradition, supported by the

documents specified in Article 5, has not been received by the requested State.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

ARTICLE 9

CONFLICTING REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) if the requests relate to different offences — the relative seriousness of the offences;
- (b) the time and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;

- (d) the nationality of the person; and
- (e) the ordinary place of residence of the person.

ARTICLE 10

SURRENDER OF PERSON TO BE EXTRADITED

1. The requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the requesting State through the diplomatic channel.
2. Where extradition of a person for an offence is granted, the person shall be removed from the territory of the requested State from a point of departure in the territory of that State convenient to the requesting State.
3. The requesting State shall remove the person from the territory of the requested State within such reasonable period as the requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the requested State may refuse to extradite him for the same offence.
4. If circumstances beyond its control prevent a State from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other State. The two Contracting States shall agree upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE 11SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.
2. Subject to the qualifications of paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the requesting State so requests, be surrendered to the requesting State even if the extradition, having been consented to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.
3. Where the law of the requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the requested State free of charge if that State so requests.

ARTICLE 12RULE OF SPECIALITY

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not:

(a) be detained or tried, or be subjected to any other restriction of personal liberty, in the territory of the requesting State for any offence committed before the extradition other than:

(i) an offence for which extradition was granted or any other extraditable offence of which

he could be convicted upon proof of the

facts upon which the request for his

extradition was based provided that that

offence does not carry a penalty which is

more severe than that which could be imposed

for the offence for which extradition was

sought; or

(ii) any other extraditable offence in respect of

which the requested State consents to his

being so detained, tried or subjected to a

restriction of personal liberty.

2. A request for the consent of the requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 5.

3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person has had an opportunity to leave the requesting State and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or

if the person has returned to the territory of the requesting State after leaving it.

ARTICLE 13

RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

1. Where a person has been surrendered to the requesting State by the requested State, the first-mentioned State shall not surrender that person to any third state for an offence committed before his surrender unless:

- (a) the requested State consents to that surrender;
or
- (b) the person has had an opportunity to leave the requesting State and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the requested State or has returned to the territory of the requesting State after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to subparagraph 1(a) of this Article, the requested State may request the production of the documents mentioned in Article 5.

ARTICLE 14TRANSIT

1. Where a person is to be extradited to a Contracting State from a third state or from a Contracting State to a third state through the territory of the other Contracting State, the Contracting State to which or from which the person is to be extradited shall request the other Contracting State to permit the transit of that person through its territory.
2. Upon receipt of such a request the requested Contracting State shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so.
3. Permission for the transit of a person shall, subject to the laws of the requested Contracting State, include permission for the person to be held in custody during transit.
4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting State in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.
5. The Contracting State to which or from which the person is being extradited shall reimburse the other

contracting State for any expense incurred by that other contracting State in connection with the transit.

ARTICLE 15

REPRESENTATION AND EXPENSES

1. The requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of the representation of the requesting State in any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the requesting State.
2. The requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is requested, and in the maintenance in custody of the person until he is surrendered to a person nominated by the requesting State.
3. The requesting State shall bear the expense incurred in conveying the person from the territory of the requested State.

ARTICLE 16

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the Contracting States have notified each other that the

constitutional requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. On the entry into force of this Treaty, the Treaty between the United Kingdom and Greece for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at Athens on 24 September 1910;¹ shall cease to be in force between Australia and the Hellenic Republic.

3. Requests for extradition made after the entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions, including Article 2, whatever the date of the commission of the offence.

4. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Athens on the 13th day of April one thousand nine hundred and eighty seven in two originals in the English and Greek languages both texts being equally authentic.

For Australia:

[Signed — Signé]²

For the Hellenic Republic:

[Signed — Signé]³

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 103, p. 297.

² Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

³ Signed by Eleftherios Veryvakis — Signé par Eleftherios Veryvakis.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΚΔΟΣΗΣ ΜΕΤΑΣΥ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Αυστραλία και η Ελληνική Δημοκρατία επιθυμώντας να καταστήσουν πιο αποτελεσματική τη συνεργασία των δύο χωρών στην καταπολέμηση του εγκλήματος με τη σύναψη συμφωνίας έκδόσης ποσώπων που καταζητούνται προκειμένου να ασκηθεί δίωξη εναντίον τους ή να τους επιβληθεί ή να εκτίσουν ποινή, αποφασίσαν τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΕΚΔΟΣΗΣ

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος συμφωνεί να εκδίδει στο άλλο, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης αυτής, οποιαδήποτε πρόσωπα καταζητούνται προκειμένου να ασκηθεί δίωξη εναντίον τους ή να τους επιβληθεί ή να εκτίσουν ποινή στο αιτούν Κράτος για αδίκημα για το οποίο είναι δυνατή η έκδοση.

ΑΡΘΡΟ 2ΑΔΙΚΗΜΑΤΑ ΓΙΑ ΤΑ ΟΠΟΙΑ ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΑΙ Η ΕΚΔΟΣΗ

1. Για τους σκοπούς της Συνθήκης αυτής, αδίκημα για τα οποία χωρεί η έκδοση είναι εκείνα που, όπως και άν περιγράφονται, τιμωρούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλούμενων Κρατών με στέμπη της ελευθερίας κατά ανώτατο δρύιο για ένα τουλάχιστον χρόνο ή με αισθηρότερη ποινή. Στις περιπτώσεις οπου η αίτηση έκδοσης αφορά πρόσωπο που έχει καταδικαστεί για τέτοιο αδίκημα και ζητείται για την έκτιση ποινής φυλάκισης ή άλλης στέροσης της ελευθερίας, η έκδοση θα χωρεί μόνο εφ'όσον υπολείπεται περίοδος τουλάχιστον τεσσάρων μηνών έκτισης τέτοιας ποινής.

2. Για τους σκοπούς αυτού του Αρθρου και για να προσδιοριστεί δν ένα αδίκημα συνιστά παραβίαση της νομοθεσίας των δύο Συμβαλλουμένων Κρατών:

(α) δεν λαμβάνεται υπόψη δν η νομοθεσία των Συμβαλλουμένων

Κρατών κατατάσσει τις πράξεις ή τις παραλείψεις που αποτελούν το αδίκημα στην ίδια κατηγορία αδικημάτων ή δν χρησιμοποιεί την ίδια φρολογία για την ονομασία του αδικήματος,

(β) λαμβάνεται υπόψη το σύνολο των πράξεων και παραλείψεων

για τις οποίες το εκζητούμενο πρόσωπο κατηγορείται και είναι αδιάφορο, δν, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλουμένων Κρατών, διαφέρουν τα πυστατικά στοιχεία του αδικήματος.

3. Στις περιπτώσεις οπου ζητείται η έκδοση προσώπου για παραβίαση νόμου σχετικού με φορολογία, τελωνειακούς δασμούς, έλεγχο έργου συναλλάγματος ή άλλου συναφούς με προσθότους θέματος, δεν μπορεί να απορριφθεί αίτηση για έκδοση με την δικαιολογία ότι η νομοθεσία του Κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν επιβάλλει το ίδιο είδος φόρου ή δασμού ή ότι δεν προβλέπεται σ' αυτήν φόρος, τέλος, τελωνειακός κανονισμός ή έλεγχος συναλλάγματος του ίδιου είδους που προβλέπεται από τη νομοθεσία του αιτούντος Κράτους.

4. Στις περιπτώσεις οπου το αδίκημα διεποδάχθη εκτός του εδαφούς του αιτούντος Κράτους, η έκδοση δα χωρεί στην περίπτωση που η νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση προβλέπει την τιμωρία αδικήματος που διαπράττεται εκτός του εδάφους του, σε παρόμοιες περιστάσεις. Εφ' όσον η νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν περιέχει τέτοια διάταξη, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση έχει διακριτική έξουσia να επιτρέψει την έκδοση.

ΑΡΘΡΟ 3
ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ ΕΚΔΟΣΗΣ

1. Η έκδοση δεν επιτρέπεται σε καμιά από τις παρακάτω περιπτώσεις:

(α) όταν το έγκλημα για το οποίο ζητείται η έκδοση είναι πολιτικό.

Θε πολιτικό έγκλημα δεν θεωρείται η δολοφονία ή η απόπειρα δολοφονίας Αρχηγού Κράτους ή μέλους της οικογενείας του/της, ούτε η παραβάση νόμου σχετικού με τη γενοκτονία.

(β) όταν υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να πιστεύει κανείς ότι έχει γίνει αίτηση έκδοσης για ένα κοινό ποινικό αδίκημα με σκοπό τη δίωξη ή τιμωρία προσώπου λόγω της φυλής, θροσκείας, εθνικότητας ή πολιτικών του πεποιθήσεων ή οτι το πρόσωπο αυτό μπορεί να διατρέξει κίνδυνο για οποιουδήποτε από τους παραπάνω λόγους.

(γ) όταν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση αποτελεί αδίκημα σύμφωνα με τη στρατιωτική νομοθεσία και δεν είναι αδίκημα σύμφωνα με το κοινό ποινικό δίκαιο των Συμβαλλούμενων Κρατών.

(δ) όταν έχει εκδοθεί τελεσίδικη απόφαση στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή σε τούτο κράτος σχετικά με το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση του προσώπου.

ή,

(ε) όταν το εκζητούμενο πρόσωπο έχει απαλλαγεί, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός των Συμβαλλούμενων Κρατών, από δίωξη ή τιμωρία, λόγω παραγραφής ή για οποιαδήποτε άλλη αιτία.

2. Η έκδοση μπορεί να μή επιτραπεί σε οποιαδήποτε από τις παρακάτω περιπτώσεις:

(α) όταν το εκζητούμενο πρόσωπο είναι υπήκοος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

Στην περίπτωση που το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αφνηθεί να εκδώσει υπήκοο του Κράτους αυτού, θα υποβάλει την υπόθεση στις αρμόδιες αρχές, εφ'όσον το Σητήσει το άλλο Κράτος και το επιτρέπει η νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, ούτως ώστε να αρχίσει η διαδικασία δίωξης του προσώπου σχετικά με όλα ή οποιαδήποτε από τα αδικήματα για τα οποία ζητήθηκε η έκδοση, εφ'όσον αυτό κρίνεται πιθανόρο.

(β) όταν οι αρμόδιες αρχές του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση έχουν αποφασίσει να μήν προβούν σε δίωξη του εκζητουμένου προσώπου για το αδίκημα σχετικά με το οποίο ζητείται η έκδοση.

(γ) όταν το αδίκημα για το οποίο το εκζητούμενο πρόσωπο κατηγορείται ή έχει καταδικαστεί ή οποιοδήποτε άλλο αδίκημα για το οποίο μπορεί να κρατηθεί ή να δικαστεί σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή, επιφέρει την διατακτή ποινή σύμφωνα με τη νομοθεσία του αιτούντος Κράτους, εκτός αν το Κράτος αυτό εγγυηθεί οτι δεν θα επιβληθεί η διατακτή ποινή ή, εάν επιβληθεί, δεν θα εκτελεστεί.

(δ) όταν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση θεωρείται, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, στις διεπράχθη εν όλω ή εν μέρει εντός του Κράτους αυτού.

(ε) όταν εκκρεμεί, στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, δίωξη κατά του εκζητουμένου προσώπου όσον αφορά το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση.

(στ) όταν η αρμόδια αρχή του Καθούς προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, λαμβάνοντας συγχρόνως υπόψη τη φύση του αδικήματος και το συμφέρον του αιτούντος Καθούς, θεωρεί οτι, υπό τις συγκεκομένες περιστάσεις περιλαμβανομένης της ηλικίας, υγείας ή δλλης προσωπικής κατάστασης του εκπρούμενου προσώπου, η έκδοση του προσώπου αυτού θα ήταν αδικηταπλεοντική, ασυμβίβαστη με τις ανθρωπιστικές ιδέες ή θα συνιστούσε υπερβολικά αυστηρή ποινή.

3. Το διάθρο αυτό δεν θίγει οποιεσδήποτε υπάρχουσες ή μελλοντικές υποχρεώσεις των συμβαλλομένων Κρατών βάσει πολυμερών συνθηκών.

ΆΡΘΡΟ 4

ΑΝΑΒΟΛΗ ΕΦΕΤΑΣΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ ΕΚΛΟΓΗΣ

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να αναβάλει την εξέταση αίτησης για έκδοση προσώπου, προκειμένου να ασκήσει δίωξη εναντίον του ή προκειμένου να εκτίσει ποινή για αδίκημα δόλλο από εκείνο που συνιστά μια ποδεή ή παρδειέψη για την οποία ζητείται η έκδοση του και στις περιπτώσεις οπου το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αναβάλλει έτοι την έκδοση, θα ενημερώνει σχετικά το αιτούν Κράτος.

ΆΡΘΡΟ 5

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΑΓΤΟΥΜΕΝΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

1. Η αίτηση για έκδοση γίνεται γραπτώς και διαβιβάζεται με τη διπλωματική οδό. 'Όλα τα δικαιολογητικά της αίτησης έκδοσης επικυρώνονται σύμφωνα με το 'Άρθρο 6.

2. Η αίτηση έκδοσης συνοδεύεται:

- (α) εάν το πρόσωπο κατηγορείται για αδίκημα, από ένταλμα συλλήψεως ή αντίγραφο του εντάλματος συλλήψεως του προσώπου, περιγραφή του κάθε αδικήματος για το οποίο ζητείται η έκδο-

ση και περιγραφή των ποδέων ή παραλείψεων οι οποίες καταλογίζονται στο πρόσωπο σχετικά με κάθε αδίκημα.

- (β) εάν το πρόσωπο καταδικάστηκε για αδίκημα κατά την απούσια του, από δικαστικό ή άλλο έγγραφο ή αντίγραφο αυτών, που επιτρέπει τη σύλληψη του προσώπου, περιγραφή καθε αδίκημας για το οποίο ζητείται η έκδοση και περιγραφή των ποδέων ή παραλείψεων οι οποίες καταλογίζονται στο πρόσωπο σχετικά με κάθε αδίκημα.
- (γ) εάν το πρόσωπο καταδικάστηκε για αδίκημα κατ'αντιμαλία, από έγγραφα που να αποδειχνύουν την καταδίκη και την επιβληθείσα ποινή, το γεγονός ότι η ποινή είναι άμεσα εκτελεστή και το διν και κατα πόσο δεν εξετελέσθη η ποινή.
- (δ) εάν το πρόσωπο καταδικάστηκε, για αδίκημα κατ'αντιμαλία αλλά δεν έχει επιβληθεί ποινή, από έγγραφα που αποδειχνύουν την καταδίκη και δήλωση που να βεβαιώνει ότι πρόκειται να επιβληθεί ποινή.
- (ε) σ'όλες τις περιπτώσεις, από αντίγραφο των νομοθετικών διατάξεων, εάν υπόχουν, που προβλέπουν το αδίκημα ή το κείμενο του σχετικού με το αδίκημα νόμου, περιλαμβανομένου οποιουδήποτε νόμου που αναφέρεται στον περιορισμό της δικαιασίας, ανάλογα με την περίσταση και σε κάθε περίπτωση περιγραφή της ποινής που μπορεί να επιβληθεί, και
- (στ) σε δλες τις περιπτώσεις, από δύο το δυνατόν ακριβέστερη περιγραφή του προσώπου μαζί με οποιαδήποτε άλλη πληροφορία που θα βοηθούσε να αναγνωριστεί η ταυτότητα και η υπηκοότητα αυτού.

3. Στην έκταση που το επιτρέπει η νομοθεσία του Κράτους προς % οποίο απευθύνεται η αίτηση, μπορεί να χωρίσει έκδοση προσώπου ζήτηση με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, ανεξαρτήτως του διν

οι προϋποθέσεις των παραγράφων 1 και 2 του 'Αρθρου αυτού τηρήθηκαν, εφ'όσον το πρόσωπο συγκατατίθεται στην απόφαση περί εκδόσεώς του.

4. Τα δικαιολογητικά αίτησης έκδοσης συνοδεύονται από μεταφραση στη γλώσσα του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

ΆΡΘΡΟ 6

ΕΠΙΚΥΡΩΣΗ ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΩΝ

1. Εγγραφο το οποίο, σύμφωνα με το δάρδο 5, συνοδεύει αίτηση ή έκδοση, αποτελεί αποδεικτικό στοιχείο, εφ'όσον είναι επικυρωμένο, σε οποιαδήποτε διαδικασία έκδοσης στο έδαφος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

2. Εγγραφο θεωρείται επικυρωμένο για τους σκοπούς αυτής της συμφωνίας εάν:

- (a) είναι υπογεγραμμένο ή θεωρημένο από δικαστή, εισηγοδίκη ή άλλο εξουσιοδοτημένο υπάλληλο του αιτούντος Κράτους, και
- (B) είναι επικυρωμένο ενδρικώς ή με τη διαβεβαίωση μάρτυρα ή αφραγισμένο με επίσημη ή δημόσια αφραγίδα του αιτούντος Κράτους ή Υπουργού ή άλλου αξιωματούχου της Κυβέρνησης του αιτούντος Κράτους.

ΆΡΘΡΟ 7

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

1. Αν το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θεωρεί οτι οι πληροφορίες που παρέχονται σχετικά με την αίτηση έκδοσης προσώπου δεν είναι επαρκείς για να πληρωθούν οι δροι της νομοθεσίας του δύον αφορά την έκδοση, το Κράτος αυτό μπορεί να ζητήσει να παρασχεθούν οι απαραίτητες συμπληρωματικές πληροφορίες εντός χρονικού διαστήματος που αυτό ορίζει.

2. Αν το πρόσωπο του οποίου ζητείται η έκδοση είναι υπό κράτηση καὶ οι συμπληρωματικές πληροφορίες δεν είναι επαρκείς ή δεν παραληφθούν εντός της ορισθείσης προθεσμίας, το εκζητούμενο πρόσωπο μπορεί να αφεθεί ελεύθεος. Τούτο διώς δεν αποκλείει νέα αίτηση εκ μέρους του αιτούντος Κράτους για την έκδοση του εν λόγω προσώπου.

3. Οταν το εκζητούμενο πρόσωπο αφεθεί ελεύθερο, σύμφωνα με την παράγραφο 2, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θα ενημερώσει σχετικά το αιτούν Κράτος, δύο το δυνατόν συντομείς.

ΆΡΘΡΟ 8

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΣΥΛΛΗΨΗ

1. Σε επείγουσες περιπτώσεις, ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να ζητήσει μέσω της ΙΝΤΕΡΠΟΔ. Η κατ'άλλο τρόπο την προσωρινή σύλληψη του εκζητούμενου προσώπου, ενός εκκρεμεί η υποβολή της αίτησης έκδοσης δια της διπλωματικής οδού.

2. Η αίτηση περιλαμβάνει περιγραφή του εκζητούμενου προσώπου, δήλωση ότι η έκδοση θα ζητηθεί δια της διπλωματικής οδού, δήλωση περί της υπόρεεως καὶ των δρων του εντάλματος συλλήψεως ή της καταδικαστικής αποφάσεως κατά του προσώπου, δήλωση για την ποινή που μπορεί να επιβληθεί ή που έχει επιβληθεί για το αδίκημα καὶ, εάν ζητηθεί από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, περιγραφή των ποδεξών ή παραλείψεων που στοιχειοθετούν το αδίκημα.

3. Μόλις παραλθεῖ τέτοια αίτηση, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θα λάβει τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλίσει την σύλληψη του προσώπου καὶ το αιτούν Κράτος θα ενημερώσει εγκαίρως για το αποτέλεσμα της αίτησής του.

4. Πρόσωπο που συνελήφθη βάσει μιάς τέτοιας αίτησης μπορεί να αφεθεί ελεύθερο μετά την παρέλευση 45 ημερών από την ημερομηνία σύλληψής του, εφ'όσον η αίτηση έκδοσής του με τα δικαιολογητικά που περιγράφονται στο μέρος 5 δεν έχει ακόμα ληφθεί από το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

5. Η απόλυτη προσάρπου σύμφωνα με την παράγραφο 4 αυτού του Αρθρου δεν εμποδίζει την έναρξη διαδικασίας με σκοπό την έκδοση του εκβιτουμένου προσώπου, εάν η αίτηση ληφθεί μεταγενέστερα.

ΆΡΘΡΟ 9

ΣΥΓΓΡΟΗ ΑΙΤΗΣΕΩΝ

1. Στην περίπτωση που ληφθούν αιτήσεις από δύο ή περισσότερα κράτη για την έκδοση του ιδίου προσώπου, το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση καθορίζει σε ποιό από τα κράτη αυτά ότι εκδοθεί το πρόσωπο και γνωστοποιεί την απόφασή του στα αιτούντα κράτη.

2. Κατά τον καθορισμό του κράτους στο οποίο ότι εκδοθεί το πρόσωπο, το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση λαμβάνει υπόψη όλες τις σχετικές περιστάσεις και ειδικότερα:

- (α) εάν οι αιτήσεις αναφέρονται σε διαφορετικά αδικήματα, τη σχετική ασθανότητα των αδικημάτων.
- (β) τον χρόνο και τόπο τέλεσης κάθε αδικήματος.
- (γ) τις αντίστοιχες ημερομηνίες των αιτήσεων.
- (δ) την υπηκοότητα του προσώπου· και
- (ε) τον συνήθη τόπο διαμονής του προσώπου.

ΆΡΘΡΟ 10

ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΤΟΥ ΕΚΔΟΣΕΝΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ

1. Το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, ευθύς μάλις ληφθεί απόφαση για την αίτηση έκδοσης, γνωστοποιεί την απόφαση

αυτή στο αιτούν Κράτος μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Στην περίπτωση που χωρίσει έκδοση προσώπου για διαπραγμάτευση αδίκημα, το πρόσωπο παραλαμβάνεται από το έδαφος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, από σημείο αναχώρησης του Κράτους αυτού που εξυπηρετεί το αιτούν Κράτος.

3. Το αιτούν Κράτος παραλαμβάνει το πρόσωπο από το έδαφος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μέσα σε εύλογο χρονικό διάστημα καθοριζόμενο από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση. Εάν το πρόσωπο δεν παραληφθεί μέσα σ' αυτό το διάστημα, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να αρνηθεί την έκδοσή του για το δύο αδίκημα.

4. Αν λόγοι ανωτέρας βίας παρεμποδίσουν το Κράτος να παραδώσει ή να παραλάβει το εκζητούμενο πρόσωπο, θα ενημερώσει σχετικά το άλλο Κράτος. Τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη θα καθορίσουν νέα ημερομηνία παραδόσεως και εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 3 αυτού του 'Αρθρου.

ΔΡΕΠΟ ΙΙ ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ

1. Στο μέτρο που επιτρέπεται από τη νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και επιφυλασσομένων των δικαιωμάτων τρίτων, τα οποία θα πρέπει να γίνουν σεβαστά, όλα τα αντικείμενα που βρέθηκαν στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και που αποκτήθηκαν από το αδίκημα ή που μπορεί να ζητηθούν σάν μαστιχά, παραδίδονται, εφ' όσον χωρίσει έκδοση και εφ' όσον το ξητήσει το αιτούν Κράτος.

2. Με την επιφύλαξη των δρών της παραγράφου 1 αυτού του 'Αρθρου τα παραπάνω αντικείμενα παραδίδονται στο αιτούν Κράτος, μετά από αίτηση αυτού, ακόμα και αν η έκδοση δεν μπορεί να χωρί-

σει, έστω και δν έχει διοδεί συγκατάθεση γι' αυτήν, λόγω θανάτου ή δραπέτευσης του εκξηπούμενου προσώπου.

3. Στην περίπτωση που επιτρέπεται από τη νομοθεσία του Καρτούς προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή που τα δικαιώματα των τοίτων το απαιτούν, οποιαδήποτε αντικείμενα που παραδόθηκαν κατ' αυτόν τον τρόπο, επιστρέφονται στο Καρτούς προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ανέξοδα, μετα από αίτηση του Καρτούς αυτού.

ΑΡΘΡΟ 12

ΚΑΝΩΝ ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑΣ

1. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 3 του Αρθρου αυτού, πρόσωπο εκδιδόμενο βάσει αυτής της Συνθήκης:

- (α) δεν επιτρέπεται να κρατηθεί ούτε να δικαιοθεί ούτε να υποβληθεί σε οποιοδήποτε άλλο περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας στο έδαφος του αιτούντος Καρτούς για οποιοδήποτε αδίκημα που διέπραξε πρίν από την έκδοσή του εκτός από:
 - (i) αδίκημα για το οποίο επετράπη η έκδοση ή οποιοδήποτε άλλο αδίκημα για το οποίο μπορεί να χωρίσει έκδοση και για το οποίο θα μπορούσε να καταδικαστεί βάσει αποδείξεως των πραγματικών γεγονότων επί των οποίων στηρίχτηκε η αίτηση έκδοσής του, υπό τον όρο ότι το αδίκημα αυτό δεν επισύνει ποινή αυστηρότερη από εκείνη που θα μπορούσε να επιβληθεί για το αδίκημα για το οποίο ζητήθηκε η έκδοση·ή
 - (ii) κάθε άλλο αδίκημα για το οποίο χωρεί έκδοση και που σχετικά με αυτό το Καρτούς προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση συγκατατίθεται στην καρτηση, την δίκη ή την υπαγωγή σε περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας.

2. Η αίτηση για την συγκατάθεση του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση σύμφωνα με το 'Άρθρο αυτό, συνοδεύεται από τα έγγραφα που μνημονεύονται στο 'Άρθρο 5.

3. Η παράγραφος 1 του διόρδου αυτού δεν εφαρμόζεται ότι το πρόσωπο είχε την ευκαιρία να εγκαταλείψει το αιτούν Κράτος και δεν το έπραξε μέσα σε 45 ημέρες από την οριστική απόλυτη του ή του καθ'οιοδήποτε τρόπο τερματισμό της ποινικής διαδικασίας σχετικά με το αδίκημα για το οποίο το εν λόγω πρόσωπο εκδόθηκε ή ότι το πρόσωπο επέστρεψε στο έδαφος του αιτούντος Κράτους αφού προηγουμένως το είχε εγκαταλείψει.

ΑΡΘΡΟ 13

ΕΠΑΝΕΚΔΟΣΗ ΣΕ ΤΡΙΤΟ ΚΡΑΤΟΣ

1. Στην περίπτωση που το πρόσωπο παραδόθηκε στο αιτούν Κράτος από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, το αιτούν Κράτος δεν μπορεί να παραδώσει το εν λόγω πρόσωπο σε οποιοδήποτε τρίτο Κράτος για αδίκημα που διέπραξε πρίν την παράδοσή του, εκτός εάν:

- (α) το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση συγκατατίθεται στην παρδοσίη, ή
- (β) το πρόσωπο είχε την ευκαιρία να εγκαταλείψει το αιτούν Κράτος και δεν το έπραξε μέσα σε 45 ημέρες από την οριστική απόλυτη ή του καθ'οιοδήποτε τρόπο τερματισμό της ποινικής διαδικασίας σχετικά με το αδίκημα για το οποίο το εν λόγω πρόσωπο παραδόθηκε από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή επέστρεψε στο έδαφος του αιτούντος Κράτους αφού προηγουμένως το είχε εγκαταλείψει.

2. Πριν επιληφθεί αιτήσεως σύμφωνα με την υποπαράγραφο 1(α) του 'Άρθρου αυτού, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να ζητήσει την προσκόμιση των εγγράφων που μνημονεύονται στο διόρδο 5.

ΑΡΘΡΟ 14ΔΙΕΥΛΕΥΣΗ

1. Στην περίπτωση που πρόσωπο πρόκειται να εκδοθεί σε Συμβαλλόμενο Κράτος από τρίτο Κράτος ή από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος σε τρίτο Κράτος μέων του εδάφους του άλλου Συμβαλλούμενου Κράτους το Συμβαλλόμενο Κράτος προς το οποίο ή από το οποίο εκδίδεται το πρόσωπο, ζητεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος να επιτρέψει την διέλευση του εν λόγω προσώπου δια μέσου του εδάφους του.

2. Μετά την λήψη τέτοιας αίτησης, το Συμβαλλόμενο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εγκοίνει την αίτηση εκτός άν πεισθεί οτι υπάρχουν σοβαροί λόγοι να την απορρίψει.

3. Η άδεια για διέλευση προσώπου, με την επιφύλαξη των νόμων του Συμβαλλόμενου Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θα περιλαμβάνει και άδεια διώς το πρόσωπο τεθεί υπό κράτηση κατά τη διέλευση.

4. Στην περίπτωση που πρόσωπο είναι υπό κράτηση σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου αυτού, το Συμβαλλόμενο Κράτος στο έδαφος τού οποίου κρατείται τούτο μπορεί να διατάξει την απόλυτη του προσώπου, άν δεν συνεχιστεί η μεταφορά του μέσα σε εύλογο χρονικό διάστημα.

5. Το Συμβαλλόμενο Κράτος προς το οποίο ή από το οποίο εκδίδεται το πρόσωπο, αποζημιώνει το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για οποιαδήποτε έξοδα προέκυψαν σ' αυτό σχετικά με την διέλευση.

ΑΡΘΡΟ 15ΕΚΠΡΟΣΩΠΗΣΗ ΚΑΙ ΕΞΟΔΑ

1. Το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση προβαίνει σ' όλες τις απαραίτητες ενέργειες και καλύπτει τα έξοδα εκποσωπήσης του αιτούντος Κράτους σε κάθε διαδικασία που ανακύπτει

από αίτηση έκδοσης και εκπροσωπεί κατά τ'άλλα τα συισθέροντα του αιτούντος Κράτους.

2. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση επιβαρύνεται με τα έξοδα που προκύπτουν στο έδαφός του κατά τη σύλληψη τού εκξηπτούμενου προσώπου, την κράτησή του μέχρι την παράδοσή του σε πρόσωπο καθοριζόμενο από το αιτούντος Κράτος.

3. Το αιτούντος Κράτος επιβαρύνεται με τα έξοδα μεταφοράς του προσώπου από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 16

ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ ΚΑΙ ΔΗΜΗΤΡΙΑΣΗ

1. Η Συνθήκη αυτή τίθεται σε ισχύ σε τοιάντα ημέρες αφότου τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο οτι οι συνταγματικές διαδικασίες για τη θέση σε ισχύ αυτής της Συνθήκης έχουν τηρηθεί.

2. Με τη θέση σε ισχύ της Συνθήκης αυτής, η Συνθήκη μεταξύ Ελλάδος και Μεγ.Βρεττανίας περί εκδόσεως εγκληματιών που έχει υπογραφεί στην Λθήνα στις 24 Σεπτεμβρίου 1910 παύει να ισχύει μεταξύ της Αυστραλίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας.

3. Αιτήσεις για έκδοση που γίνονται μετά τη θέση σε ισχύ της Συνθήκης αυτής θα διέπονται από τις διατάξεις της, περιλαμβανομένου του διάθρου 2, όποια και δύναται να είναι η ημερομηνία που διαπράχθηκε το αδίκημα.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να καταγγείλει αυτή τη Συνθήκη με γραπτή κοινοποίηση οποτεδήποτε και παύει να ισχύει την 180ή ημέρα από την κοινοποίηση.

Σε πίστωση των παραπάνω, οι υπογράφοντες, δεόντως
εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις του, υπέγραψαν την
Συνθήκη αυτή.

ΣΥΝΤΑΞΗ ΣΤΗΝ

σε 2 ποιωτότυπα στην Αγγλική και στην Ελληνική γλώσσα· και τα
δύο κείμενα έχουν την αυτή ισχύ.

Για την Αυστραλία

Για την Ελληνική

Δημοκρατία

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE HELLENIQUE

L'Australie et la République Hellénique,

Désireuses de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays en matière de suppression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition d'individus recherchés aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier***OBLIGATION D'EXTRADER**

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui est recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

*Article 2***INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION**

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition, quelque soit la manière dont elle est décrite, une infraction qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, est punie d'une peine privative de liberté d'une durée maximum d'au moins une année, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable d'une telle infraction et qui est recherché en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si une période d'au moins quatre mois de cette peine reste à purger.

2. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction l'est au regard de la législation des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations des Parties contractantes ne classent pas les actions ou omissions qui constituent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou n'usent pas d'une terminologie identique pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actions ou omissions retenues contre l'individu dont la remise est demandée est pris en considération sans faire référence aux éléments constitutifs de l'infraction au regard de la législation de l'Etat requérant.

3. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction envers la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes ou d'autres

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1991, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (les 12 avril et 5 juin 1991) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

questions concernant les finances publiques, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'Etat requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, réglementations douanières et contrôles des changes que la législation de l'Etat requérant.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée dans les cas où la législation de l'Etat requis punit une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances semblables. Lorsque la législation de l'Etat ne contient pas une telle disposition, ledit Etat a la faculté d'accorder ou de refuser l'extradition.

Article 3

CAS D'EXCEPTION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à caractère politique. L'assassinat ou une tentative d'assassinat d'un Chef d'Etat ou d'un membre de sa famille, ou une infraction à la législation relative au génocide ne sont pas considérés comme des infractions à caractère politique;

b) Lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation militaire et ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire des Parties contractantes;

d) Lorsqu'un jugement sans appel a été prononcé dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers à l'égard de l'individu dont l'extradition est demandée pour la même infraction; ou

e) Lorsque, selon la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'individu dont l'extradition est demandée bénéficie de l'immunité à l'égard de poursuites ou de l'exécution de la peine en raison de la prescription ou pour toute autre raison.

2. L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requis. L'Etat requis qui refuse d'extrader l'un de ses ressortissants doit, sur demande de l'autre Partie et si sa législation l'y autorise, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin, le cas échéant, que des poursuites judiciaires à l'encontre de l'intéressé puissent être engagées en ce qui concerne toutes ou certaines des infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée, conformément à la législation et à la pratique dudit Etat;

b) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de poursuites à l'encontre de l'individu dont l'extradition est demandée en ce qui concerne l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition;

c) Lorsque l'infraction pour laquelle l'individu recherché est poursuivi ou condamné, ou toute autre infraction pour laquelle il peut être détenu ou jugé confor-

mément au présent Traité est punie de la peine de mort par la loi de l'Etat requérant, à moins que ledit Etat s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas prononcée ou que, si elle devait l'être, elle ne soit pas exécutée.

d) Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est considérée par la législation de l'Etat requérant comme ayant été commise, en tout ou en partie, sur le territoire dudit Etat;

e) Dans le cas de poursuites en instance dans l'Etat requis à l'encontre de l'individu dont la remise est demandée pour la même infraction; ou

f) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat requis, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estiment que, vu les circonstances de l'espèce, et notamment l'âge, la santé et d'autres éléments de la situation personnelle de l'individu dont l'extradition est demandée, l'extradition serait injuste, oppressive, incompatible avec des considérations humanitaires ou constituerait un châtiment trop sévère.

3. Les dispositions du présent article sont sans préjudice des obligations que les Parties ont contractées ou contracteront dans l'avenir en vertu de conventions multilatérales.

Article 4

EXAMEN DIFFÉRÉ D'UNE DEMANDE D'EXTRADITION

1. L'Etat requis peut différer l'examen d'une demande d'extradition d'un individu pour qu'il puisse être poursuivi ou pour qu'il puisse purger une peine encourue à raison d'une infraction autre que celle résultant d'une action ou d'une omission qui fait l'objet de la demande d'extradition. En pareil cas, l'Etat requis informe l'Etat requérant en conséquence.

Article 5

PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISÉS

1. La demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être dûment authentifiés conformément à l'article 6.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) Si l'intéressé est accusé d'une infraction - d'un mandat d'arrêt ou d'une copie d'un tel mandat, d'un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'un exposé des actions ou omissions retenues contre l'intéressé pour chaque infraction;

b) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction *in absentia* — d'un document judiciaire ou autre, ou d'une copie dudit document, autorisant l'arrestation de l'intéressé; d'un exposé concernant chaque infraction motivant la demande d'extradition; d'un exposé des actions ou omissions retenues contre l'intéressé en ce qui concerne chaque infraction;

c) Si l'intéressé a été reconnu coupable autrement qu'*in absentia* — de documents établissant la condamnation et la peine infligée, le caractère immédiatement exécutoire de la sentence et la mesure dans laquelle la peine a été purgée;

d) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'*in absentia* mais aucune peine n'a été prononcée — de documents établissant la condamnation et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;

e) Dans tous les cas, d'une copie des dispositions législatives éventuelles définissant l'infraction ou d'un exposé de la législation pertinente en ce qui concerne notamment, le cas échéant, la prescription et, de toute manière, de l'indication de la peine qui sanctionne l'infraction concernée; et

f) Dans tous les cas, d'un signalement aussi précis que possible de l'individu accompagné de tous les renseignements susceptibles de faciliter l'établissement de son identité et de sa nationalité.

3. Dans la mesure où l'autorise la législation de l'Etat requis, l'extradition d'un individu peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, même si les conditions établies aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas remplies, pour autant que l'individu concerné consente à son extradition.

4. Les documents communiqués à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 6

AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Toute pièce produite conformément à l'article 5 à l'appui d'une demande d'extradition est admise comme preuve dans toute procédure d'extradition dans l'Etat requis, si elle est dûment authentifiée.

2. Une pièce est dûment authentifiée aux fins du présent Traité, lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant; et

b) Elle se présente comme ayant été authentifiée au moyen d'une assermentation ou d'une affirmation d'un témoin ou par l'apposition du sceau officiel ou public de la Partie requérante ou d'un ministre d'Etat, ou d'un département ou d'un fonctionnaire du gouvernement de l'Etat requérant.

Article 7

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition ne suffisent pas à répondre aux exigences de sa propre législation en matière d'extradition, il peut demander que des informations supplémentaires lui soient fournies dans le délai qu'il fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que les informations supplémentaires s'avèrent insuffisantes ou ne sont pas reçues dans les délais fixés, il peut être remis en liberté. Cette mise en liberté ne s'oppose toutefois pas à ce que l'Etat requérant introduise une nouvelle demande d'extradition.

3. Si l'individu est remis en liberté conformément au paragraphe 2, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dès que possible.

*Article 8***ARRESTATION PROVISOIRE**

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou par tout autre moyen, l'arrestation provisoire d'un individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition.

2. La demande comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant l'intention de demander l'extradition dudit individu par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence et les termes d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement confirmant la culpabilité de l'individu, une déclaration indiquant la peine maximale qui peut être prononcée ou la peine déjà imposée pour l'infraction et, si l'Etat requis le demande, un exposé des actions ou des omissions dont il est allégué qu'ils constituent l'infraction.

3. A réception d'une telle demande, l'Etat requis prend les dispositions nécessaires pour que soit arrêté l'individu concerné et informe le plus rapidement possible l'Etat requérant de la suite donnée à sa demande.

4. Un individu détenu sur la base d'une telle demande est remis en liberté à l'expiration d'un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son arrestation si une demande d'extradition, accompagnée des pièces visées à l'article 5, n'a pas été reçue par l'Etat requis.

5. La mise en liberté d'un individu en application du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à l'ouverture d'une procédure d'extradition de l'individu recherché si la demande d'extradition est reçue par la suite.

*Article 9***CONCOURS DE DEMANDES**

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs Etats en vue de l'extradition du même individu, l'Etat requis décide auquel de ces Etats l'individu doit être livré et il notifie l'Etat requérant de sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité relative desdites infractions;
- b) De l'époque et du lieu où chacune des infractions a été commise;
- c) Des dates respectives des différentes demandes;
- d) De la nationalité et
- e) Du lieu de résidence habituelle de l'intéressé.

*Article 10***REMISE DE L'EXTRADÉ**

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, l'Etat requis fait connaître ladite décision à l'Etat requérant par la voie diplomatique.

2. Lorsque l'extradition pour une infraction est accordée, l'individu extradé est extradé par l'Etat requis à partir d'un lieu situé sur son territoire qui convient à l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant retire l'intéressé du territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable fixé par l'Etat requis et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, l'Etat requis peut alors refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant une Partie de respecter la date de remise, ladite Partie en informe l'autre Partie. Les Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise, et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article 11

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés dans l'Etat requis qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction seront remis à l'Etat requérant, sur sa demande, lorsque l'extradition a été accordée.

2. Si l'Etat requérant en fait la demande, les objets susmentionnés lui sont remis même si l'extradition accordée ne peut être menée à bonne fin du fait du décès ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Lorsque le droit de l'Etat requis ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à l'Etat requis qui en fait la demande.

Article 12

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut

a) Etre détenu ni jugé, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction commise avant son extradition, sauf s'il s'agit :

- i) D'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une infraction donnant lieu à extradition et du chef de laquelle il pourrait être condamné sur preuve des faits motivant la demande d'extradition pourvu que ladite infraction n'entraîne pas une peine plus sévère que celle qui pourrait être prononcée en ce qui concerne l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée; ou
- ii) D'une infraction donnant lieu à extradition pour laquelle l'Etat requis consent à ce que l'intéressé soit détenu, poursuivi ou soumis à une restriction de sa liberté individuelle.

2. Toute demande adressée à l'Etat requis en vue d'obtenir son consentement au titre du présent article doit être accompagnée de la documentation visée à l'article 5.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si l'intéressé, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son

élargissement à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé, ou lorsque l'intéressé est retourné sur le territoire de l'Etat requérant après l'avoir quitté.

Article 13

RÉEXTRADITION VERS UN ETAT TIERS

1. Lorsqu'un individu a été remis à l'Etat requérant par l'Etat requis, le premier Etat ne peut extrader ledit individu à un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf :

a) Lorsque l'Etat requis y consent; ou

b) Lorsque ledit individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours suivant son élargissement à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé par l'Etat requis, ou lorsqu'il est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

2. Avant de donner son consentement aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis peut demander qu'on lui communique la documentation visée à l'article 5.

Article 14

TRANSIT

1. Lorsqu'un individu doit être extradé vers une Partie contractante à partir d'un Etat tiers ou d'une Partie contractante vers un Etat tiers en traversant le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante vers laquelle ou de laquelle l'intéressé doit être extradé présente une demande à l'autre Partie contractante afin d'obtenir l'autorisation de transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, la Partie contractante requise y accède à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. Sous réserve de la législation de la Partie contractante requise, l'autorisation de transit d'un individu comprend la permission de placer celui-ci sous bonne garde pendant le transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. La Partie contractante à partir de laquelle ou vers laquelle l'extradé est livré rembourse l'autre Partie contractante de tous les frais encourus par celle-ci à l'occasion du transit.

Article 15

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires et prend à sa charge tous les frais relatifs à la représentation de l'Etat requérant dans toute procédure résultant d'une demande d'extradition et assure également la représentation des intérêts de l'Etat requérant.

2. L'Etat requis prend à sa charge toutes les dépenses occasionnées sur son territoire par l'arrestation et le maintien sous garde de l'individu dont l'extradition est demandée, jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant assume les frais de transport de l'individu à partir du territoire de l'Etat requis.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiés par écrit l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives pour son entrée en vigueur.

2. Le Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et la Grèce signé à Athènes le 24 septembre 1910¹ cessera d'avoir effet à l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Les demandes d'extradition présentées après l'entrée en vigueur du présent Traité seront régies par ses dispositions, y compris celles de son article 2, quelle que soit la date à laquelle l'infraction concernée a été commise.

4. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite et celui-ci prendra fin le cent quatre-vingtième jour suivant la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Athènes, le 13 avril 1987, en deux originaux en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

[LIONEL BOWEN]

Pour la République hellénique :

[ELEFTHERIOS VERYVAKIS]

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome V, p. 690.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 8644. INTERNATIONAL AGREEMENT REGARDING THE MAINTENANCE OF CERTAIN LIGHTS IN THE RED SEA. DONE AT LONDON, ON 20 FEBRUARY 1962¹

ACCEPTANCES

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 July 1967

LIBERIA

(With effect from 5 July 1967.)

6 June 1979

CHINA

(With effect from 6 June 1979.)

17 December 1979

KUWAIT

(With effect from 17 December 1979.)

DENUNCIATIONS

Notifications effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 July 1988

LIBERIA

(With effect from 31 March 1990.)

3 February 1989

CHINA

(With effect from 31 March 1990.)

ANNEXEA

Nº 8644. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'ENTRETIEN DE CERTAINS PHARES DE LA MER ROUGE. FAITE À LONDRES, LE 20 FÉVRIER 1962¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 juillet 1967

LIBÉRIA

(Avec effet au 5 juillet 1967.)

6 juin 1979

CHINE

(Avec effet au 6 juin 1979.)

17 décembre 1979

KOWEÏT

(Avec effet au 17 décembre 1979.)

DÉNONCIATIONS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 juillet 1988

LIBÉRIA

(Avec effet au 31 mars 1990.)

3 février 1989

CHINE

(Avec effet au 31 mars 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 159, and annex A in volumes 1297, 1338, 1491 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 159, et annexe A des volumes 1297, 1338, 1491 et 1652.

14 June 1989

KUWAIT

(With effect from 31 March 1990.)

*Certified statements were registered by the
United Kingdom of Great Britain and North-
ern Ireland on 13 January 1992.*

14 juin 1989

KOWEÏT

(Avec effet au 31 mars 1990.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par le Royaume-Uni de Grande-Breta-
gne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1992.*

No. 13303. COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT, 1973. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON ON 30 MARCH 1973¹

AGREEMENT TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONCLUDED AT LONDON ON 30 MARCH 1983²

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1992.

The Governments signatories to this Agreement;

Being Partner Governments to the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973;³

Agree as follows:

ARTICLE 1

This Agreement, upon entry into force, shall terminate the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 3, and annex A in volumes 972 and 1039.

² Came into force on 1 April 1983, for the Governments of the following States on whose behalf it was signed on 30 March 1983, in accordance with article 4:

Participant	Participant
Bangladesh	Sierra Leone
Gambia	Sri Lanka
Kenya	Uganda
Malawi	United Kingdom of Great Britain and Northern
Malaysia	Ireland
Papua New Guinea	

Subsequently, the Agreement came into force for the Governments of the following States on the respective dates of signature, as indicated below, with retroactive effect from 1 April 1983:

Participant	Date of signature
Australia	1 September 1983
Barbados	10 November 1983
Botswana	20 August 1985
Canada	2 June 1983
Cyprus	29 March 1984
Fiji	27 February 1984
Ghana	28 July 1983
Guyana	8 April 1983
India	26 March 1985
Jamaica	30 March 1984
New Zealand	26 March 1984
Nigeria	19 December 1983
Singapore	9 May 1983
Trinidad and Tobago	22 May 1985
United Republic of Tanzania	30 August 1984
Zambia	9 May 1983

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 3.

ARTICLE 2

Where settlements in respect of the period from 1 April 1973 until the entry into force of this Agreement have not been made under the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973, data shall, if not already prepared, be prepared by the National Bodies of the Governments signatories to this Agreement as soon as possible and the ensuing settlements be made between them, both actions as nearly as possible in accordance with the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1973.

ARTICLE 3

By their signature of this Agreement the Governments signatories hereto accept it on their own behalf and on behalf of their National Bodies and in respect of the territories for the international relations of which any such Government is responsible.

ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force on 1 April 1983.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Done at London in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

Signatures

State

Australia:

[R. V. GARLAND]¹

Bangladesh:

[M. AHMED]

Barbados:

[H. G. BREWSTER]

¹ The names of signatories have been supplied by the Government of the United Kingdom.

- Canada: [PAUL A. LAPointe]
Cyprus: [T. PANAYIDES]
Fiji: [J. B. TOGANIVALU]
Gambia: [A. M. K. BOJANG]
Ghana: [K. K. S. DADZIE]
Guyana: [C. L. JOSEPH]
Jamaica: [H. S. WALKER]
Kenya: [B. A. KIPLAGAT]
Malawi: [JASPER A. MDEKEANI]
Malaysia: [KASSIM HUSSEIN]
New Zealand: [L. W. YOUNG]
Nigeria: [SHEHU AWAK]
Papua New Guinea: [A. R. EVARA]
Sierra Leone: [V. E. SUMNE]
Singapore: [JEK YEUN THONG]
Sri Lanka: [A. T. MOORTHY]
Uganda: [N. ODOI]
United Kingdom: [MALCOLM RIFKIND]
Zambia: [P. D. ZUZE]
-

Nº 13303. ACCORD FINANCIER DE 1973 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES LE 30 MARS 1973¹

ACCORD ABROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONCLU À LONDRES LE 30 MARS 1983²

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1992.

Les Gouvernements signataires du présent Accord,

Etant Gouvernements associés Parties à l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth³,

Convienient de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord mettra fin, à la date de son entrée en vigueur, à l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth.

Article 2

Dans le cas où des règlements afférents à la période comprise entre le 1^{er} avril 1973 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord, n'auraient pas été effectués conformément aux dispositions de l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth, les données qui n'auraient pas déjà été préparées le seront aussitôt que possible par les organismes nationaux des Gouvernements parties au présent Accord et les paiements en découlant seront effectués entre eux, ces deux opérations devant être exécutées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 3, et annexe A des volumes 972 et 1039.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1983 à l'égard des Gouvernements des Etats suivants, au nom desquels il avait été signé le 30 mars 1983, conformément à l'article 4 :

<i>Participant</i>	<i>Participant</i>
Bangladesh	Papouasie-Nouvelle-Guinée
Gambie	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Kenya	Sierra Leone
Malaisie	Sri Lanka
Malawi	
Uganda	

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Gouvernements des Etats suivants aux dates respectives de signature, comme indiqué ci-après, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1983 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la signature</i>
Australie	1 ^{er} septembre 1983
Barbade	10 novembre 1983
Botswana	20 août 1985
Canada	2 juin 1983
Chypre	29 mars 1984
Fidji	27 février 1984
Ghana	28 juillet 1983
Guyana	8 avril 1983
Inde	26 mars 1985
Jamaïque	30 mars 1984
Nigéria	19 décembre 1983
Nouvelle-Zélande	26 mars 1984
République-Unie de Tanzanie	30 août 1984
Singapour	9 mai 1983
Trinité-et-Tobago	22 mai 1985
Zambie	9 mai 1983

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 3.

dans toute la mesure du possible conformément aux dispositions de l'Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth.

Article 3

En signant le présent Accord, les Gouvernements signataires agissent en leur propre nom, au nom de leur organisme national et vis-à-vis des territoires dont ils sont chargés d'assurer les relations internationales.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1983.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à la date indiquée en regard de leur signature.

FAIT à Londres en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel en transmettra les copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

Signatures

Etat

Australie :

[R. V. GARLAND]¹

Bangladesh :

[M. AHMED]

Barbade :

[H. G. BREWSTER]

Canada :

[PAUL A. LAPONTE]

Chypre :

[T. PANAYIDES]

Fidji :

[J. B. TOGANIVALU]

Gambie :

[A. M. K. BOJANG]

Ghana :

[K. K. S. DADZIE]

Guyane :

[C. L. JOSEPH]

Jamaïque :

[H. S. WALKER]

Kenya :

[B. A. KIPLAGAT]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Malawi :

[JASPER A. MDEKEANI]

Malaisie :

[KASSIM HUSSEIN]

Nouvelle-Zélande :

[L. W. YOUNG]

Nigéria :

[SHEHU AWAK]

Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[A. R. EVARA]
-

Sierra Leone :

[V. E. SUMNE]

Singapour :

[JEK YEUN THONG]

Sri Lanka :

[A. T. MOORTHY]

Ouganda :

[N. ODOI]

Royaume-Uni :

[MALCOLM RIFKIND]

Zambie :

[P. D. ZUZE]

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

No 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966²

No. 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966²

OPTIONAL PROTOCOL OF 16 DECEMBER 1966 TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS³

PROTOCOL FACULTATIF DU 16 DÉCEMBRE 1966 SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653 and 1654.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1222, 1225, 1249, 1256, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653 and 1654.

³ *Ibid.*, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1607, 1650, 1651, 1653 and 1654.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653 et 1654.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653 et 1654.

³ *Ibid.*, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1607, 1650, 1651, 1653 et 1654.

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

10 January 1992

ANGOLA

(With effect from 10 April 1992.)

Registered ex officio on 10 January 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

10 janvier 1992

ANGOLA

(Avec effet au 10 avril 1992.)

Enregistré d'office le 10 janvier 1992.

No. 20378. CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST
WOMEN. ADOPTED BY THE GEN-
ERAL ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLI-
MINATION DE TOUTES LES FORMES
DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'AS-
SEMBLÉE GÉNÉRALE DES NA-
TIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 January 1992

BURUNDI

(With effect from 7 February 1992.)

Registered ex officio on 8 January 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 janvier 1992

BURUNDI

(Avec effet au 7 février 1992.)

Enregistré d'office le 8 janvier 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1326, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651 and 1653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1326, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651 et 1653.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 January 1992

AUSTRALIA

(With effect from 1 January 1992.)

Registered ex officio on 1 January 1992.

Nº 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} janvier 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1992.)

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647 and 1653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647 et 1653.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

AMENDMENTS of the annex to the above-mentioned Convention

On 5 July 1989, at its 73rd and 74th sessions, the Customs Co-operation Council recommended amendments to the nomenclature annexed to the above-mentioned Convention. The recommended amendments were notified by the Secretary-General of the Council in July 1989. In the absence of objection within a period of six months from the notification, the amendments were deemed adopted, in accordance with article 16 (3), and entered into force on 1 January 1992, in accordance with article 16 (4) (b) of the Convention.

The text of the amendments reads as follows:

I. AMENDMENTS TO THE GENERAL RULES FOR
THE INTERPRETATION OF THE HARMONIZED SYSTEM

Rule 5.

Paragraph (a). Fourth line.

Delete "The Rule" and substitute "This Rule".

Paragraph (b). Third line.

Delete "does not apply" and substitute "is not binding".

Rule 6.

(a) Fourth line.

Delete "the Rule" and substitute "this Rule".

(b) French text only.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590 and 1653.

II. AMENDMENTS TO THE NOMENCLATURESECTION I.CHAPTER 3.Note 1 (b).

French text only.

New Note 2.

Insert the following new Note 2 :

"2.— In this Chapter the term "pellets" means products which have been agglomerated either directly by compression or by the addition of a small quantity of binder."

Heading 03.05. Second line.

Delete "fish meal" and substitute "flours, meals and pellets of fish,".

Subheading 0305.10.

Delete "Fish meal" and substitute "Flours, meals and pellets of fish,".

Heading 03.06. Last line.

After "brine" insert "; flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".

Subheading 0306.19.

Delete and substitute :

"0306.19 -- Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".

Subheading 0306.29.

Delete and substitute :

"0306.29 -- Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".

Heading 03.07. Last line.

After "brine" insert "; flours, meals and pellets of aquatic invertebrates other than crustaceans, fit for human consumption".

Subheading 0307.9.

Delete and substitute :

"- Other, including flours, meals and pellets of aquatic invertebrates other than crustaceans, fit for human consumption :".

CHAPTER 4.New Note 3.

Insert the following new Note 3 :

"3.- This Chapter does not cover :

- (a) Products obtained from whey, containing by weight more than 95 % lactose, expressed as anhydrous lactose calculated on the dry matter (heading No. 17.02); or
 - (b) Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80 % whey proteins, calculated on the dry matter) (heading No. 35.02) or globulins (heading No. 35.04)."
-

New Subheading Note.

Insert the following new Subheading Note :

"Subheading Note.

- 1.- For the purpose of subheading No. 0404.10, the expression "modified whey" means products consisting of whey constituents, i.e., whey from which all or part of the lactose, proteins or minerals have been removed, whey to which natural whey constituents have been added, and products obtained by mixing natural whey constituents."
-

Heading 04.03. Last line.

After "fruit" insert ", nuts".

Subheading 0404.10.

Delete and substitute :

"0404.10 - Whey and modified whey, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter".

Subheading 0406.10.

Delete and substitute :

"0406.10 - Fresh (unripened or uncured) cheese, including whey cheese, and curd".

Heading 04.08. First line.

Insert a comma after "shell".

CHAPTER 5.Note 1 (b).

French text only.

SECTION II.CHAPTER 6.Subheading 0602.20.

French text only.

Subheading 0602.20.

Delete and substitute :

"0602.20 - Trees, shrubs and bushes, grafted or not, of kinds which bear edible fruit or nuts".

CHAPTER 7.Note 3 (c).

Delete and substitute :

"(c) flour, meal, flakes, granules and pellets of potatoes (heading No. 11.05);".

CHAPTER 8.New Note 3.

Insert the following new Note 3 :

"3.- Dried fruit or dried nuts of this Chapter may be partially rehydrated, or treated for the following purposes :

- (a) For additional preservation or stabilisation (e.g., by moderate heat treatment, sulphuring, the addition of sorbic acid or potassium sorbate),
- (b) To improve or maintain their appearance (e.g., by the addition of vegetable oil or small quantities of glucose syrup),

provided that they retain the character of dried fruit or dried nuts."

Heading 08.12. First line.

Insert a comma after "nuts".

CHAPTER 9.Heading 09.02.

Delete and substitute :

"09.02 Tea, whether or not flavoured."

Heading 09.09.

Delete and substitute :

"09.09 Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin or caraway; juniper berries."

Subheading 0909.50.

Delete and substitute :

"0909.50 - Seeds of fennel; juniper berries".

CHAPTER 10.Note 1 (b). Second line.

Delete ", converted".

CHAPTER 11.Heading 11.05.

Delete and substitute :

"11.05 Flour, meal, flakes, granules and pellets of potatoes."

Subheading 1105.20.

Delete and substitute :

"1105.20 - Flakes, granules and pellets".

SECTION III.CHAPTER 15.Note 3. First line.

Insert a comma after "fractions".

Heading 15.12. First line.

Delete "their fractions" and substitute "fractions thereof".

Subheading 1512.1.

Delete "their fractions" and substitute "fractions thereof".

Heading 15.13. First line.

Delete "their fractions" and substitute "fractions thereof".

Subheading 1513.2.

Delete "their fractions" and substitute "fractions thereof".

Heading 15.14. First line.

Delete "their fractions" and substitute "fractions thereof".

Subheading 1519.1.

Delete and substitute :

"— Industrial monocarboxylic fatty acids; acid oils from refining :".

Subheading 1519.20.

Delete this subheading.

Subheading 1519.30.

Renumber this subheading as 1519.20.

SECTION IV.CHAPTER 16.Subheading 1604.14.

Delete and substitute :

"1604.14 -- Tunas, skipjack and bonito (Sarda spp.)".

CHAPTER 17.Subheading Note 1. Second line.

Delete "polarimetric" and substitute "polarimeter".

CHAPTER 18.Subheading 1806.20. First line.

Delete "blocks or slabs" and substitute "blocks, slabs or bars".

CHAPTER 19.Note 2.

Delete and substitute :

"2.- For the purposes of heading No. 19.01, the terms "flour" and "meal" mean :

- (a) Cereal flour and meal of Chapter 11, and
 - (b) Flour, meal and powder of vegetable origin of any Chapter, other than flour, meal or powder of dried vegetables (heading No. 07.12), of potatoes (heading No. 11.05) or of dried leguminous vegetables (heading No. 11.06)."
-

CHAPTER 21.New Note 1 (c).

Insert the following new Note 1 (c) :

"(c) Flavoured tea (heading No. 09.02);".

Reletter present Notes 1 (c) to (g) as 1 (d) to (h) respectively.

CHAPTER 22.New Note 1 (a).

Insert the following new Note 1 (a) :

"(a) Products of this Chapter (other than those of heading No. 22.09) prepared for culinary purposes and thereby rendered unsuitable for consumption as beverages (generally heading No. 21.03);".

Reletter present Notes 1 (a) to (e) as (b) to (f) respectively.

Heading 22.06.

Delete and substitute :

"22.06 Other fermented beverages (for example, cider, perry, mead); mixtures of fermented beverages and mixtures of fermented beverages and non-alcoholic beverages not elsewhere specified or included."

SECTION V.CHAPTER 25.Note 1.

French text only.

Heading 25.01. Second line.

Delete "whether or not in aqueous solution" and substitute "whether or not in aqueous solution or containing added anti-caking or free-flowing agents".

Subheading 2505.10.

French text only.

Heading 25.23. First line.

Delete "("ciment fondu")".

Subheading 2523.30.

Delete "("ciment fondu")".

Subheading 2528.10.

Delete and substitute :

"2528.10 - Natural sodium borates and concentrates thereof (whether or not calcined)".

CHAPTER 26.Heading 26.20. Second line.

Delete "metallic compounds" and substitute "metal compounds".

SECTION VI.CHAPTER 28.Note 2 (e). Second line.

Delete "metallic derivatives" and substitute "metal derivatives".

Note 4. First line.

Delete "a metallic acid" and substitute "a metal acid".

Note 5. First line.

Delete "metallic" and substitute "metal".

Note 6 (d).

Delete the expression "0.002 microcurie per gram;" and substitute "74 Bq/g (0,002 Ci/g);".

Note 6. Second paragraph. First line.

Delete "isotope" and substitute "isotopes".

Sub-Chapter IV. Title.

French text only.

Heading 28.18.

Delete and substitute :

"28.18 Artificial corundum, whether or not chemically defined;
aluminium oxide; aluminium hydroxide."

Subheading 2818.10.

Delete and substitute :

"2818.10 - Artificial corundum, whether or not chemically defined".

Subheading 2818.20.

Delete and substitute :

"2818.20 - Aluminium oxide, other than artificial corundum".

Heading 28.25.

French text only.

Heading 28.50.

Delete and substitute :

"28.50 Hydrides, nitrides, azides, silicides and borides, whether or not chemically defined, other than compounds which are also carbides of heading No. 28.49."

CHAPTER 29.Note 7. Third line.

Delete "and" and substitute ", or".

Subheading 2933.40.

French text only.

Subheading 2937.2.

French text only.

CHAPTER 30.Subheading 3004.32.

Delete "cortex" and substitute "cortical".

CHAPTER 32.Note 3. First line.

Delete "matters" and substitute "matter".

Heading 32.03. Second part of the heading text.

Delete and substitute :

"preparations as specified in Note 3 to this Chapter based on colouring matter of vegetable or animal origin."

Heading 32.04. Second part of the heading text.

Delete and substitute :

"preparations as specified in Note 3 to this Chapter based on synthetic organic colouring matter;".

Heading 32.05. Second part of the heading text.

Delete and substitute :

"preparations as specified in Note 3 to this Chapter based on colour lakes."

CHAPTER 34.

Note 5 (b).

Before "coloured" insert "refined or".

Note 5 (d).

After "dispersed" insert "in".

CHAPTER 35.

Heading 35.02.

Delete and substitute :

"35.02 Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80 % whey proteins, calculated on the dry matter), albuminates and other albumin derivatives."

CHAPTER 36.

Note 1.

French text only.

CHAPTER 37.

Heading 37.05. Second line.

Delete "cinematograph" and substitute "cinematographic".

Heading 37.06. First line.

Delete "Cinematograph" and substitute "Cinematographic".

Subheading 3707.10.

Delete and substitute :

"3707.10 - Sensitising emulsions".

CHAPTER 38.Subheading 3806.10.

Delete and substitute :

"3806.10 - Rosin and resin acids".

Subheadings 3809.91, 3809.92 and 3809.99.

Delete and substitute :

"3809.91 -- Of a kind used in the textile or like industries

3809.92 -- Of a kind used in the paper or like industries

3809.93 -- Of a kind used in the leather or like industries".

SECTION VII.Note 1 (a). First line.

Delete "indentifiable" and substitute "identifiable".

CHAPTER 39.Note 7.

French text only.

Note 9. Third line.

Delete "plastic layer" and substitute "layer of plastics".

Note 10. Last line.

Delete the comma.

Heading 39.04.

French text only.

SECTION VIII.

CHAPTER 41.

Note 1 (a).

French text only.

Heading 41.07.

French text only.

CHAPTER 42.

Note 2 (a). First line.

Delete "plastic sheeting" and substitute "sheeting of plastics".

Heading 42.02. Seventh line.

Delete "plastic sheeting" and substitute "sheeting of plastics".

Heading 42.02. Last two lines.

Delete "with such materials" and substitute "with such materials or with paper".

SECTION IX.

CHAPTER 44.

Subheading 4403.91.

After "oak" insert "(Quercus spp.)".

Subheading 4403.92.

After "beech" insert "(Fagus spp.)".

Subheading 4407.91.

After "oak" insert "(Quercus spp.)".

Subheading 4407.92.

After "beech" insert "(Fagus spp.)".

Heading 44.15.

French text only.

SECTION X.CHAPTER 48.Note 1 (f). First line.

Delete "plastic sheeting" and substitute "sheeting of plastics".

Note 8 (a) (iii). First line.

Delete "plastic layer" and substitute "layer of plastics".

Subheading 4816.20.

French text only.

Subheading 4820.30.

Delete and substitute :

"4820.30 - Binders (other than book covers), folders and file covers".

CHAPTER 49.

Heading 49.05. First line.

Insert a comma before "including".

Subheading 4905.91.

Delete "book-form" and substitute "book form".

Heading 49.07. Second and third lines.

Delete "cheque forms; banknotes," and substitute "banknotes;
cheque forms;".

SECTION XI.

Note 1 (d).

French text only.

Note 2 (A). New second paragraph.

Insert the following new second paragraph :

"When no one textile material predominates by weight, the goods are to be classified as if consisting wholly of that one textile material which is covered by the heading which occurs last in numerical order among those which equally merit consideration."

Note 7 (c). First line.

Delete the comma after "fabrics".

CHAPTER 50.

Heading 50.05.

Delete "sail" and substitute "sale".

CHAPTER 51.

Subheading 5111.1.

After the second "or" insert "of".

Subheading 5112.1.

After the second "or" insert "of".

CHAPTER 54.Subheading 5407.10. Second line.

Delete the comma.

CHAPTER 55.Subheading 5504.10.

Delete "Of viscose" and substitute "Of viscose rayon".

Subheading 5515.11.

French text only.

CHAPTER 56.Note 3 (c).1. First line.

Delete "strips" and substitute "strip".

2. Second line.

After "textile" insert "material".

Heading 56.07. First line.

Delete "rope" and substitute "ropes".

CHAPTER 58.Note 3. First line.

Delete "purpose" and substitute "purposes".

CHAPTER 59.Note 6 (a).

Delete and substitute :

"(a) Transmission or conveyor belting, of textile material, of a thickness of less than 3 mm; or".

Note 7 (a). Item (iv). First line.

Delete "Fabric" and substitute "fabrics".

Subheading 5911.10. Subheading text.

Delete and substitute :

"Textile fabrics, felt and felt-lined woven fabrics, coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabrics of a kind used for other technical purposes".

CHAPTER 61.Note 8.

Delete and substitute :

"8.- Garments of this Chapter designed for left over right closure at the front shall be regarded as men's or boys' garments, and those designed for right over left closure at the front as women's or girls' garments. These provisions do not apply where the cut of the garment clearly indicates that it is designed for one or other of the sexes.

Garments which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in the headings covering women's or girls' garments."

Heading 61.04. First line.

After "jackets," insert "blazers,".

Subheading 6104.3.

After "Jackets" insert "and blazers".

CHAPTER 62.Note 4 (a). First line.

Delete "babies'" and substitute "babies'".

Note 8.

Delete and substitute :

"8.- Garments of this Chapter designed for left over right closure at the front shall be regarded as men's or boys' garments, and those designed for right over left closure at the front as women's or girls' garments. These provisions do not apply where the cut of the garment clearly indicates that it is designed for one or other of the sexes.

Garments which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in the headings covering women's or girls' garments."

Heading 62.04. First line.

After "jackets," insert "blazers,".

Subheading 6204.3.

After "Jackets" insert "and blazers".

CHAPTER 63.Heading 63.06.

Delete and substitute :

"63.06 Tarpaulins, awnings and sunblinds; tents; sails for boats, sailboards or landcraft; camping goods."

SECTION XII.CHAPTER 64.Note 1 (c).

French text only.

Heading 64.06.

Delete and substitute :

"64.06 Parts of footwear (including uppers whether or not attached to soles other than outer soles); removable in-soles, heel cushions and similar articles; gaiters, leggings and similar articles, and parts thereof."

CHAPTER 65.

Note 1 (b).

French text only.

SECTION XIII.CHAPTER 68.Heading 68.12.

French text only.

Heading 68.13.

French text only.

CHAPTER 70.

Note 1 (c). Second line.

Delete "(heading No. 85.47)" and substitute "of heading No. 85.47".

Subheading 7007.11.

French text only.

Subheading 7007.21.

French text only.

Subheading 7013.2.

French text only.

Subheading 7013.3.

French text only.

SECTION XIV.CHAPTER 71.Note 1.

French text only.

Note 3 (c).

Delete and substitute :

"(c) Goods of Chapter 32 (for example, lustres);".

Note 3 (n).

Delete and substitute :

"(n) Articles classified in Chapter 96 by virtue of Note 4 to
that Chapter;".

Note 5. Subparagraph (c).

French text only.

Note 10. Third line.

Delete "and" and substitute "or".

SECTION XV.Note 4.

French text only.

CHAPTER 72.Note 1 (k). Last paragraph. First line.

Insert a comma after "size".

Subheading Note 1 (a).1. Introduction.

Delete and substitute :

"Pig iron containing, by weight, one or more of the following elements in the specified proportions :".

2. Fourth indent.

French text only.

Subheading 7210.70.

Delete "plastic coated" and substitute "coated with plastics".

Subheading 7212.40.

Delete "plastic coated" and substitute "coated with plastics".

Subheading 7214.30.

French text only.

Subheading 7215.10.

French text only.

CHAPTER 73.Subheading 7304.20.

Delete "the".

Subheading 7305.20.

Delete "the".

Subheading 7306.20.

Delete "the".

Subheading 7306.30.

French text only.

Subheading 7308.40.

Delete and substitute :

"7308.40 - Equipment for scaffolding, shuttering, propping or pit-propping".

Subheading 7314.11.

French text only.

Subheading 7314.30.

Delete "inter-section" and substitute "intersection".

Subheading 7314.42.

Delete and substitute :

"7314.42 -- Coated with plastics".

Heading 73.18. First line.

Delete "coach-screws" and substitute "coach screws".

Subheading 7321.81.

After "or" insert "for".

Subheading 7323.93.

French text only.

Subheading 7324.10.

French text only.

CHAPTER 74.

Note 1 (b) (i). First line.

Delete "shall be" and substitute "is".

Note 1 (g). Second indent. First line.

Insert a comma after "size".

CHAPTER 75.

Note 1 (d). Second indent. First line.

Insert a comma after "size".

Subheading Note 1 (b) (ii). First line.

Delete "shall be" and substitute "is".

CHAPTER 76.

Note 1 (d). Second indent. First line.

Insert a comma after "size".

Subheading Note 1 (b) (i). First and second lines.

Delete "shall be" and substitute "is".

CHAPTER 78.

Note 1 (d). Second indent. First line.

Insert a comma after "size".

CHAPTER 79.

Note 1 (d). Second indent. First line.

Insert a comma after "size".

CHAPTER 80.Note 1 (d). Second indent. First line.

Insert a comma after "size".

Subheading Note 1 (b) (ii). First line.

Delete "shall be" and substitute "is".

CHAPTER 81.Subheading Note 1. First and second lines.

Delete "shall apply" and substitute "applies".

Subheading 8108.10.

Delete the full stop after "scrap" and substitute "; powders".

CHAPTER 82.Heading 82.01. Second line.

After "secateurs" add "and pruners".

Subheading 8201.50.

Delete and substitute :

"8201.50 - Secateurs and similar one-handed pruners and shears
(including poultry shears)".

Heading 82.03.

French text only.

Subheading 8203.40.

French text only.

Subheading 8211.91.

Delete "Tables" and substitute "Table".

CHAPTER 83.Subheading 8302.10.

French text only.

SECTION XVI.Note 1 (a). Third line.

Delete "unhardened vulcanised rubber" and substitute "vulcanised rubber other than hard rubber".

CHAPTER 84.Heading 84.16.

Delete and substitute :

"84.16 furnace burners for liquid fuel, for pulverised solid fuel or for gas; mechanical stokers, including their mechanical grates, mechanical ash dischargers and similar appliances."

Subheading 8416.30.

Delete and substitute :

"8416.30 - Mechanical stokers, including their mechanical grates, mechanical ash dischargers and similar appliances".

Subheading 8418.50.

Delete and substitute :

"8418.50 - Other refrigerating or freezing chests, cabinets, display counters, show-cases and similar refrigerating or freezing furniture".

Subheading 8419.60.

Delete "gas" and substitute "other gases".

Heading 84.26. First line.

Delete "Derricks" and substitute "Ships' derricks".

Heading 84.62.

French text only.

Subheading 8462.2.

French text only.

Heading 84.70.

Delete and substitute :

"84.70 Calculating machines; accounting machines, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device; cash registers."

Subheading 8485.10.

After "Ships'" insert "or boats'".

CHAPTER 85.

Note 5 (B) (c). Second line.

Insert a comma after "passive".

Subheading 8512.10.

French text only.

Heading 85.18.

French text only.

Heading 85.21.

Delete and substitute :

"85.21 Video recording or reproducing apparatus, whether or not incorporating a video tuner."

Heading 85.28.

Delete and substitute :

"85.28 Television receivers (including video monitors and video projectors), whether or not incorporating radio-broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus."

Subheading 8532.10. Second line.

Delete "kVar" and substitute "kvar".

SECTION XVII.CHAPTER 86.Note 3 (a).

French text only.

CHAPTER 87.Note 3.

Delete the Note. Rerumber present Notes 4 and 5 as 3 and 4 respectively.

Heading 87.02.

Delete and substitute :

"87.02 Motor vehicles for the transport of ten or more persons, including the driver."

Heading 87.05. Fourth line.

Delete "work-shops" and substitute "workshops".

Subheading 8705.30.

French text only.

CHAPTER 89.

Heading 89.07. First and second lines.

Delete "landing stages" and substitute "landing-stages".

SECTION XVIII.

CHAPTER 90.

New Note 1 (b).

Insert the following new Note 1 (b) :

"(b) Supporting belts or other support articles of textile material, whose intended effect on the organ to be supported or held derives solely from their elasticity (for example, maternity belts, thoracic support bandages, abdominal support bandages, supports for joints or muscles) (Section XI);".

Renumber present Notes 1 (b) to 1 (1) as 1 (c) to 1 (m) respectively.

Heading 90.11. First and second lines.

Delete "microphotography, microcinematography" and substitute "photomicrography, cinephotomicrography".

Subheading 9011.20. First line.

Delete "microphotography, microcinematography" and substitute "photomicrography, cinephotomicrography".

Subheading 9013.10. Last line.

Delete "section" and substitute "Section".

Subheading 9025.1.

After "Thermometers" insert "and pyrometers".

Heading 90.29. Third line.

Delete "90.15" and substitute "90.14 or 90.15".

CHAPTER 91.Heading 91.04.

French text only.

Subheading 9105.2.

French text only.

CHAPTER 92.Note 1.1. Subparagraph (d).

After the semicolon insert "or".

2. Subparagraph (e).

Delete ";" or" and substitute a full stop.

3. Subparagraph (f).

Delete the subparagraph.

Subheading 9202.10.

French text only.

SECTION XIX.CHAPTER 93.Heading 93.01.

Delete and substitute :

"93.01 Military weapons, other than revolvers, pistols and the arms of heading No. 93.07."

SECTION XX.CHAPTER 94.Note 1 (e). First line. First part.

Delete and substitute :

"(e) Furniture specially designed as parts of refrigerating or freezing equipment of heading No. 84.18;".

Subheading 9405.10. Second line.

Delete "thorough-fares" and substitute "thoroughfares".

CHAPTER 95.Note 1 (h).

Delete "Walking sticks" and substitute "Walking-sticks".

Heading 95.06. First line.

Delete and substitute :

"Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics, athletics, other sports (including".

Subheading 9506.91.

Delete and substitute :

"9506.91 -- Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics or athletics".

CHAPTER 96.Subheading 9603.21.

Delete and substitute :

"9603.21 -- Tooth brushes, including dental-plate brushes".

Heading 96.14.

French text only.

SECTION XXI.CHAPTER 97.Note 5.1. Second line.

Delete "are to be treated as forming part of" and substitute "are to be classified with".

2. New second sentence.

Insert the following new second sentence :

"Frames which are not of a kind or of a value normal to the articles referred to in this Note are to be classified separately."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 1 January 1992.

Nº 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ
DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE
À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

MODIFICATIONS de l'annexe à la Convention susmentionnée

Le 5 juillet 1989, lors de ses 73^e et 74^e sessions, le Conseil de coopération douanière a recommandé des amendements à la nomenclature annexée à la Convention susmentionnée. Les amendements recommandés ont été notifiés par le Secrétaire général du Conseil en juillet 1989. En l'absence d'objection dans un délai de six mois de la date de la notification, les amendements ont été réputés acceptés, conformément au paragraphe 3 de l'article 126, et sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1992, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 16.

Le texte des modifications se lit comme suit :

I. AMENDEMENTS AUX REGLES GENERALES POUR
L'INTERPRETATION DU SYSTEME HARMONISE

Règle 5.

Alinéa a).

Texte anglais seulement.

Alinéa b). Troisième ligne.

Remplacer "ne s'applique pas" par "n'est pas obligatoire".

Règle 6.

a) Texte anglais seulement.

b) Quatrième ligne.

Remplacer "règle" par "Règle".

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590 et 1653.

III. AMENDEMENTS A LA NOMENCLATURE

SECTION I.

CHAPITRE 3.

Note 1 b). Troisième ligne.

Après "agglomérés" ajouter "sous forme de pellets,".

Nouvelle Note 2.

Ajouter la nouvelle Note 2 suivante :

"2.- Dans le présent Chapitre, l'expression "agglomérés sous forme de pellets" désigne les produits présentés sous forme de cylindres, boulettes, etc. agglomérés soit par simple pression, soit par adjonction d'un liant en faible quantité."

N° 03.05. Deuxième ligne.

Remplacer "farine de poisson propre à l'alimentation humaine" par "farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine".

N° 0305.10.

Nouvelle rédaction :

"0305.10 - Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine".

N° 03.06. Dernière ligne.

Après "saumure" ajouter "; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine".

N° 0306.19.

Nouvelle rédaction :

"0306.19 -- Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine".

N° 0306.29.

Nouvelle rédaction :

"0306.29 -- Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine".

N° 03.07. Dernière ligne.

Après "saumure" ajouter "; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine".

N° 0307.9.

Nouvelle rédaction :

"- Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine".

CHAPITRE 4.

Nouvelle Note 3.

Ajouter la nouvelle Note 3 suivante :

"3.- Le présent Chapitre ne comprend pas :

- a) les produits obtenus à partir de lactosérum et contenant en poids plus de 95 % de lactose, exprimés en lactose anhydre calculé sur matière sèche (n° 17.02); ni
 - b) les albumines (y compris les concentrats de plusieurs protéines de lactosérum, contenant, en poids calculé sur matière sèche, plus de 80 % de protéines de lactosérum) (n° 35.02) ainsi que les globulines (n° 35.04)."
-

Nouvelle Note de sous-positions.

Ajouter la nouvelle Note de sous-positions suivante :

"Note de sous-positions.

- 1.- Aux fins du n° 0404.10, le lactosérum modifié s'entend des produits consistant en constituants du lactosérum, c'est-à-dire du lactosérum dont on a éliminé totalement ou partiellement le lactose, les protéines ou les sels minéraux, ou auquel on a ajouté des constituants naturels du lactosérum, ainsi que des produits obtenus en mélangeant des constituants naturels du lactosérum."
-

N° 04.03.

Texte anglais seulement.

N° 0404.10.

Nouvelle rédaction :

"0404.10 - Lactosérum, modifié ou non, même concentré ou additionné de sucre ou d'autres édulcorants".

N° 0406.10.

Nouvelle rédaction :

"0406.10 - Fromages frais (non affinés), y compris le fromage de lactosérum, et caillebotte".

N° 04.08.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 5.

Note 1 b). Deuxième ligne.

Remplacer "non tannées" par "brutes".

SECTION II.

CHAPITRE 6.

N° 0602.20. Première ligne.

Ajouter une virgule après "buissons".

N° 0602.20.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 7.**Note 3 c).****Nouvelle rédaction :**

"c) des farines, semoules, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre (n° 11.05);".

CHAPITRE 8.**Nouvelle Note 3.****Ajouter la nouvelle Note 3 de Chapitre ci-après :**

"3.- Les fruits séchés du présent Chapitre peuvent être partiellement réhydratés ou traités aux fins suivantes :

- a) pour améliorer leur conservation ou leur stabilité (par traitement thermique modéré, sulfurage, addition d'acide sorbique ou de sorbate de potassium, par exemple);
- b) pour améliorer ou maintenir leur aspect (au moyen d'huile végétale ou par addition de faibles quantités de sirop de glucose, par exemple),

pour autant qu'ils conservent le caractère de fruits séchés."

N° 08.12.**Texte anglais seulement.****CHAPITRE 9.****N° 09.02.****Nouvelle rédaction :**

"09.02 Thé, même aromatisé."

N° 09.09.**Nouvelle rédaction :**

"09.09 Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre,
de cumin, de carvi; baies de genièvre."

N° 0909.50.

Nouvelle rédaction :

"0909.50 - Graines de fenouil; baies de genièvre".

CHAPITRE 10.

Note 1 b). Deuxième ligne.

Supprimer ", converti".

CHAPITRE 11.

N° 11.05.

Nouvelle rédaction :

"11.05 Farine, semoule, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre."

N° 1105.20.

Nouvelle rédaction :

"1105.20 - Flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets".

SECTION III.

CHAPITRE 15.

Note 3.

Texte anglais seulement.

N° 15.12.

Texte anglais seulement.

N° 1512.1.

Texte anglais seulement.

N° 15.13.

Texte anglais seulement.

N° 1513.2.

Texte anglais seulement.

N° 15.14.

Texte anglais seulement.

N° 1519.1.

Nouvelle rédaction :

"- Acides gras monocarboxyliques industriels; huiles acides de raffinage :".

N° 1519.20.

Supprimer cette sous-position.

N° 1519.30.

Cette sous-position est à renuméroter 1519.20.

SECTION IV.

CHAPITRE 16.

N° 1604.14.

Nouvelle rédaction :

"1604.14 -- Thons, listaos et bonites (Sarda spp.)".

CHAPITRE 17.

Note de sous-positions 1.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 18.N° 1806.20. Première ligne.

Remplacer "blocs" par "blocs ou en barres".

CHAPITRE 19.Note 2.

Nouvelle rédaction :

"2.- Aux fins du n° 19.01, on entend par farines et semoules :

- a) les farines et semoules de céréales du Chapitre 11;
 - b) les farines, semoules et poudres d'origine végétale de tout Chapitre, autres que les farines, semoules et poudres de légumes secs (n° 07.12), de pommes de terre (n° 11.05) ou de légumes à cosse secs (n° 11.06)."
-

CHAPITRE 21.Nouvelle Note 1 c).

Ajouter la nouvelle Note 1 c) suivante :

"c) le thé aromatisé (n° 09.02);".

Les Notes 1 c) à 1 g) deviennent respectivement les Notes 1 d) à 1 h).

CHAPITRE 22.Nouvelle Note 1 a).

Insérer la nouvelle Note 1 a) ci-après :

"a) Les produits de ce Chapitre (autres que ceux du n° 22.09) préparés à des fins culinaires, rendus ainsi impropre à la consommation en tant que boissons (n° 21.03 généralement);".

Les Notes 1 a) à 1 e) deviennent respectivement les Notes 1 b) à 1 f).

N° 22.06.

Nouvelle rédaction :

"22.06 - Autres boissons fermentées (cidre, poiré, hydromel, par exemple); mélanges de boissons fermentées et mélanges de boissons fermentées et de boissons non alcooliques, non dénommés ni compris ailleurs."

SECTION V.**CHAPITRE 25.****Note 1. Premier paragraphe. Première ligne.**

Remplacer "Sous réserve des exceptions, explicites ou implicites, résultant du libellé des positions ou de la Note 4 ci-après," par "Sauf dispositions contraires et sous réserve de la Note 4 ci-après,".

N° 25.01. Deuxième ligne.

Remplacer "même en solution aqueuse" par "même en solution aqueuse ou additionnés d'agents antiagglomérants ou d'agents assurant une bonne fluidité".

N° 2505.10.

Remplacer "sable quartzeux" par "sables quartzeux".

N° 25.23.

Texte anglais seulement.

N° 2523.30.

Supprimer "ou fondus".

N° 2528.10.

Nouvelle rédaction :

"2528.10 - Borates de sodium naturels et leurs concentrés (même calcinés)".

CHAPITRE 26.N° 26.20. Deuxième ligne.

Remplacer "composés métalliques" par "composés de métaux".

SECTION VI.CHAPITRE 28.Note 2 e).

Texte anglais seulement.

Note 4.

Nouvelle rédaction :

"4.- Les acides complexes de constitution chimique définie constitués par un acide des éléments non métalliques du Sous-Chapitre II et un acide contenant un élément métallique du Sous-Chapitre IV sont à classer au n° 28.11."

Note 5.

Texte anglais seulement.

Note 6 d).

Remplacer "0,002 microcurie par gramme;" par "74 Bq/g (0,002 Ci/g);".

Note 6. Deuxième paragraphe.

Texte anglais seulement.

Sous-Chapitre IV. Titre. Deuxième ligne.

Remplacer "PEROXYDES METALLIQUES" par "PEROXYDES DE METAUX".

N° 28.18.

Nouvelle rédaction :

"28.18 Corindon artificiel, chimiquement défini ou non; oxyde d'aluminium; hydroxyde d'aluminium."

N° 2818.10.

Nouvelle rédaction :

"2818.10 - Corindon artificiel, chimiquement défini ou non".

N° 2818.20.

Nouvelle rédaction :

"2818.20 - Oxyde d'aluminium autre que le corindon artificiel".

N° 28.25. Deuxième ligne.

Remplacer "peroxydes métalliques" par "peroxydes de métaux".

N° 28.50.

Nouvelle rédaction :

"28.50 Hydrures, nitrures, azotures, siliciures et borures, de constitution chimique définie ou non, autres que les composés qui constituent également des carbures du n° 28.49."

CHAPITRE 29.Note 7.

Texte anglais seulement.

N° 2933.40.

Nouvelle rédaction :

"2933.40 - Composés comportant une structure à cycles quinoléine ou isoquinoléine (hydrogénés ou non) sans autres condensations".

N° 2937.2.

Remplacer "cortico-surrénales" par "corticosurrénales".

CHAPITRE 30.

N° 3004.32.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 32.

Note 3.

Texte anglais seulement.

N° 32.03.

Texte anglais seulement.

N° 32.04.

Texte anglais seulement.

N° 32.05.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 34.

Note 5 b).

Remplacer ", même colorées," par ", même raffinées ou colorées,".

Note 5 d).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 35.**N° 35.02.**

Nouvelle rédaction :

"35.02 Albumines (y compris les concentrats de plusieurs protéines de lactosérum, contenant, en poids calculé sur matière sèche, plus de 80 % de protéines de lactosérum), albuminates et autres dérivés des albumines."

CHAPITRE 36.**Note 1. Deuxième ligne.**

REMPLACER "la Note 2 a) ou 2 b) ci-dessous" par "les Notes 2 a) ou 2 b) ci-dessous".

CHAPITRE 37.**N° 37.05.**

Texte anglais seulement.

N° 37.06.

Texte anglais seulement.

N° 3707.10.

Nouvelle rédaction :

"3707.10 - Emulsions pour la sensibilisation des surfaces".

CHAPITRE 38.**N° 3806.10. Libellé.**

Nouvelle rédaction :

"3806.10 - Colophanes et acides résiniques".

N°s 3809.91, 3809.92 et 3809.99.

Nouvelle rédaction :

"3809.91 -- Des types utilisés dans l'industrie textile ou dans les industries similaires

3809.92 -- Des types utilisés dans l'industrie du papier ou dans les industries similaires

3809.93 -- Des types utilisés dans l'industrie du cuir ou dans les industries similaires".

SECTION VII.

Note 1 a).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 39.

Note 7. Deuxième ligne.

Remplacer "sous formes" par "en formes".

Note 9.

Texte anglais seulement.

Note 10.

Texte anglais seulement.

N° 39.04. Première ligne.

Remplacer "halogénés" par "halogénées".

SECTION VIII.

CHAPITRE 41.

Note 1 a).

Remplacer "non tannées" par "brutes".

N° 41.07.

Nouvelle rédaction :

"41.07 Peaux épilées d'autres animaux et peaux d'animaux dépourvus de poils, préparées, autres que celles des n°s 41.08 ou 41.09."

CHAPITRE 42.**Note 2 a).**

Texte anglais seulement.

N° 42.02.

Texte anglais seulement.

N° 42.02. Avant-dernière et dernière lignes.

Réplacer "de ces mêmes matières" par "de ces mêmes matières ou de papier".

SECTION IX.**CHAPITRE 44.****N° 4403.91.**

Après "chêne", insérer "(Quercus spp.)".

N° 4403.92.

Après "hêtre", insérer "(Fagus spp.)".

N° 4407.91.

Après "chêne", insérer "(Quercus spp.)".

N° 4407.92.

Après "hêtre", insérer "(Fagus spp.)".

N° 44.15. Deuxième ligne.

Ajouter une virgule après "câbles".

SECTION X.

CHAPITRE 48.

Note 1 f).

Texte anglais seulement.

Note 8 a) 3).

Texte anglais seulement.

N° 4816.20.

Remplacer "dit" par "dits".

N° 4820.30.

Nouvelle rédaction :

"4820.30 - Classeurs, reliures (autres que les couvertures pour livres), chemises et couvertures à dossiers".

CHAPITRE 49.

N° 49.05.

Texte anglais seulement.

N° 4905.91.

Texte anglais seulement.

N° 49.07. Deuxième et troisième lignes.

Remplacer "; billets de banque, chèques," par "; billets de banque; chèques;".

SECTION XI.**Note 1 d).**

Nouvelle rédaction :

"d) l'amiante (asbeste) du n° 25.24 et articles en amiante et autres produits des n°s 68.12 ou 68.13;".

Note 2 A). Nouveau deuxième paragraphe.

Après le premier paragraphe actuel ajouter le nouveau deuxième paragraphe suivant :

"Lorsqu'aucune matière textile ne prédomine en poids, le produit est classé comme s'il était entièrement constitué de la matière textile qui relève de la position placée la dernière par ordre de numérotation parmi celles susceptibles d'être valablement prises en considération."

Note 7 c).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 50.**N° 50.05.**

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 51.**N° 5111.1.**

Texte anglais seulement.

N° 5112.1.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 54.**N° 5407.10.**

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 55.N° 5504.10.

Remplacer "De viscose" par "De rayonne viscose".

N° 5515.11. Deuxième ligne.

Remplacer "de viscose" par "de rayonne viscose".

CHAPITRE 56.Note 3 c).

Texte anglais seulement.

N° 56.07.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 58.Note 3.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 59.Note 6 a).

Texte anglais seulement.

Note 7 a). Quatrième tiret.

Texte anglais seulement.

N° 5911.10. Libellé.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 61.**Note 8.**

Nouvelle rédaction :

"8.- Les vêtements du présent Chapitre se fermant sur le devant, gauche sur droite, sont à considérer comme des vêtements pour hommes ou garçonnets et ceux se fermant sur le devant, droite sur gauche, comme des vêtements pour femmes ou fillettes. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas où la coupe du vêtement indique clairement qu'il est conçu pour l'un ou l'autre sexe.

Les vêtements qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnets ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers."

N° 61.04.

Texte anglais seulement.

N° 6104.3.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 62.**Note 4 a).**

Texte anglais seulement.

Note 8.

Nouvelle rédaction :

"8.- Les vêtements du présent Chapitre se fermant sur le devant, gauche sur droite, sont à considérer comme des vêtements pour hommes ou garçonnets et ceux se fermant sur le devant, droite sur gauche, comme des vêtements pour femmes ou fillettes. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas où la coupe du vêtement indique clairement qu'il est conçu pour l'un ou l'autre sexe.

Les vêtements qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnets ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers."

N° 62.04.

Texte anglais seulement.

N° 6204.3.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 63.

N° 63.06.

Nouvelle rédaction :

"63.06 Bâches et stores d'extérieur; tentes; voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile; articles de campement."

SECTION XII.

CHAPITRE 64.

Note 1 c).

Nouvelle rédaction :

"c) les articles en amiante (asbeste) (n° 68.12);".

N° 64.06.

Nouvelle rédaction :

"64.06 Parties de chaussures (y compris les dessus même fixés à des semelles autres que les semelles extérieures); semelles intérieures amovibles, talonnettes et articles similaires amovibles; quêtres, jambières et articles similaires, et leurs parties."

CHAPITRE 65.

Note 1 b).

Nouvelle rédaction :

"b) les coiffures en amiante (asbeste) (n° 68.12);".

SECTION XIII.CHAPITRE 68.N° 68.12. Première à troisième lignes.

Nouvelle rédaction :

"Amiante (asbeste) travaillé, en fibres; mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium; ouvrages en ces mélanges ou en amiante (fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, joints, par exem-".

N° 68.13. Troisième ligne.

Ajouter "(asbeste)" après "d'amiante".

CHAPITRE 70.Note 1 c). Première et deuxième lignes.

Remplacer "les isolateurs (n° 85.46) et les pièces isolantes pour l'électricité (n° 85.47);" par "les isolateurs pour l'électricité (n° 85.46) et les pièces isolantes du n° 85.47;".

N° 7007.11. Deuxième ligne.

Remplacer "aérodynes" par "véhicules aériens".

N° 7007.21. Deuxième ligne.

Remplacer "aérodynes" par "véhicules aériens".

N° 7013.2.

Ajouter deux points ":" à la fin du libellé.

N° 7013.3.

Ajouter deux points ":" à la fin du libellé.

SECTION XIV.CHAPITRE 71.Note 1. Première et deuxième lignes.

Remplacer "entre dans le présent Chapitre" par "relève du présent Chapitre".

Note 3 c).

Nouvelle rédaction :

"c) les produits du Chapitre 32 (lustres liquides, par exemple);".

Note 3 n).

Nouvelle rédaction :

"n) les articles classés dans le Chapitre 96 conformément à la Note 4 de ce Chapitre;".

Note 5. Alinéa c).

Nouvelle rédaction :

"c) tout autre alliage contenant en poids 2 % ou plus d'argent est classé comme alliage d'argent."

Note 10.

Texte anglais seulement.

SECTION XV.Note 4. Première ligne.

Remplacer "métal" par "métal commun".

CHAPITRE 72.Note 1 k).

Texte anglais seulement.

Note de sous-positions 1 a).

1. Texte introductif.

Nouvelle rédaction :

"les fontes brutes contenant un ou plusieurs des éléments suivants dans les proportions en poids ci-indiquées :".

2. Quatrième tiret.

Nouvelle rédaction :

"— plus de 0,1 % de n'importe lequel des éléments suivants : aluminium, molybdène, titane, tungstène (wolfram), vanadium."

N° 7210.70.

Texte anglais seulement.

N° 7212.40.

Texte anglais seulement.

N° 7214.30.

Remplacer "En acier de décolletage" par "En aciers de décolletage".

N° 7215.10.

Remplacer "En acier de décolletage" par "En aciers de décolletage".

CHAPITRE 73.

N° 7304.20.

Texte anglais seulement.

N° 7305.20.

Texte anglais seulement.

N° 7306.20.

Texte anglais seulement.

N° 7306.30.

Remplacer "en acier non alliés" par "en aciers non alliés".

N° 7308.40.

Nouvelle rédaction :

"7308.40 - Matériel d'échafaudage, de coffrage, d'étançonnement ou d'étayage".

N° 7314.11.

Remplacer "En acier inoxydable" par "En aciers inoxydables".

N° 7314.30.

Texte anglais seulement.

N° 7314.42.

Texte anglais seulement.

N° 73.18.

Texte anglais seulement.

N° 7321.81.

Texte anglais seulement.

N° 7323.93.

Remplacer "En acier inoxydable" par "En aciers inoxydables".

N° 7324.10.

Remplacer "en acier inoxydable" par "en aciers inoxydables".

CHAPITRE 74.

Note 1 b) 1).

Texte anglais seulement.

Note 1 g).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 75.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

Note de sous-positions 1 b) 2).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 76.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

Note de sous-positions 1 b) 1).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 78.

Note 1 d).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 79.Note 1 d).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 80.Note 1 d).

Texte anglais seulement.

Note de sous-positions 1 b) 2).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 81.Note de sous-positions 1.

Texte anglais seulement.

N° 8108.10.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 82.N° 82.01.

Texte anglais seulement.

N° 8201.50.

Texte anglais seulement.

N° 82.03. Deuxième ligne.Remplacer "emporte-pièces" par "emporte-pièce".

N° 8203.40.

Remplacer "emporte-pièces" par "emporte-pièce".

N° 8211.91.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 83.

N° 8302.10.

Nouvelle rédaction :

"8302.10 - Charnières de tous genres (y compris les paumelles et pentures)".

SECTION XVI.

Note 1 a).

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 84.

N° 84.16.

Texte anglais seulement.

N° 8416.30.

Texte anglais seulement.

N° 8418.50.

Texte anglais seulement.

N° 8419.60.

Remplacer "ou des gaz" par "ou d'autres gaz".

N° 84.26.

Texte anglais seulement.

N° 84.62. Troisième ligne.

Ajouter "dresser," avant "planer".

N° 8462.2.

Remplacer "plier ou planer" par "plier, dresser ou planer".

N° 84.70.

Nouvelle rédaction :

"84.70 Machines à calculer; machines comptables, machines à affranchir, à établir les tickets et machines similaires, comportant un dispositif de calcul; caisses enregistreuses."

N° 8485.10.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 85.

Note 5 B) c).

Texte anglais seulement.

N° 8512.10.

Nouvelle rédaction :

"8512.10 - Appareils d'éclairage ou de signalisation visuelle des types utilisés pour les bicyclettes".

N° 85.18. Troisième ligne.

Remplacer "d'audio-fréquence" par "d'audiofréquence".

N° 85.21.

Nouvelle rédaction :

"85.21 Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéo-phoniques, même incorporant un récepteur de signaux vidéophoniques."

N° 85.28.

Nouvelle rédaction :

"85.28 Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même incorporant un appareil récepteur de radiodiffusion ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images."

N° 8532.10. Troisième ligne.

Remplacer "kVar" par "kvar".

SECTION XVII.CHAPITRE 86.Note 3 a).

Supprimer "(portatives ou non)".

CHAPITRE 87.Note 3.

Supprimer cette Note. Les Notes 4 et 5 actuelles sont à renommer 3 et 4 respectivement.

N° 87.02.

Nouvelle rédaction :

"87.02 Véhicules automobiles pour le transport de dix personnes ou plus, chauffeur inclus."

N° 87.05.

Texte anglais seulement.

N° 8705.30.

Remplacer "Voiture" par "Voitures".

CHAPITRE 89.

N° 89.07.

Texte anglais seulement.

SECTION XVIII.

CHAPITRE 90.

Nouvelle Note 1 b).

Ajouter la nouvelle Note 1 b) suivante :

"b) les ceintures et bandages en matières textiles, dont l'effet recherché sur l'organe à soutenir ou maintenir est uniquement fonction de l'élasticité (ceintures de grossesse, bandages thoraciques, bandages abdominaux, bandages pour les articulations ou les muscles, par exemple) (Section XI);".

Les Notes 1 b) à 1 l) actuelles deviennent 1 c) à 1 m) respectivement.

N° 90.11. Première et deuxième lignes.

Remplacer "microphotographie, la microcinématographie" par "photomicrographie, la cinéphotomicrographie".

N° 9011.20. Première et deuxième lignes.

Remplacer "microphotographie, la microcinématographie" par "photomicrographie, la cinéphotomicrographie".

N° 9013.10.

Texte anglais seulement.

N° 9025.1.

Après "Thermomètres" ajouter "et pyromètres".

N° 90.29. Avant-dernière ligne.

Remplacer "du n° 90.15" par "des n°s 90.14 ou 90.15".

CHAPITRE 91.N° 91.04. Deuxième ligne.

Remplacer "aérodynes" par "véhicules aériens".

N° 9105.2.

Nouvelle rédaction :

"— Pendules et horloges, murales :".

CHAPITRE 92.Note 1.1. Alinéa d).

Texte anglais seulement.

2. Alinéa e).

Remplacer le point-virgule par un point.

3. Alinéa f).

Supprimer cet alinéa.

N° 9202.10.

Nouvelle rédaction :

"9202.10 — A cordes frottées à l'aide d'un archet".

SECTION XIX.CHAPITRE 93.N° 93.01.

Texte anglais seulement.

SECTION XX.CHAPITRE 94.Note 1 e).

Texte anglais seulement.

N° 9405.10.

Texte anglais seulement.

CHAPITRE 95.Note 1 h).

Texte anglais seulement.

N° 95.06. Première ligne.

Nouvelle rédaction :

"Articles et matériel pour la culture physique, la gymnastique, l'athlétisme, les autres sports".

N° 9506.91.

Nouvelle rédaction :

"9506.91 -- Articles et matériel pour la culture physique, la gymnastique ou l'athlétisme".

CHAPITRE 96.N° 9603.21.

Nouvelle rédaction :

"9603.21 -- Brosse à dents, y compris les brosses à dentiers".

N° 96.14. Première ligne.

Remplacer "le" par "les".

SECTION XXI.

CHAPITRE 97.

Note 5.

1. Deuxième ligne.

Texte anglais seulement.

2. Nouvelle seconde phrase.

Ajouter la nouvelle seconde phrase suivante :

"Les cadres dont le caractère ou la valeur ne sont pas en rapport avec les articles visés dans la présente Note suivent leur régime propre."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 1^{er} janvier 1992.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 January 1992

SAUDI ARABIA

(With effect from 8 April 1992.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 janvier 1992

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 8 avril 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ١ - ان المملكة العربية السعودية لا تعتبر نفسها ملتزمة بالفقرتين (٢ ، ٤) من المادة الثانية والثلاثين من الاتفاقية.
- ٢ - ان هذا التصديق لا يشكل اعترافاً باسرائيل ولا يؤدي الى الدخول معها في اي علاقات او قيام اي علاقات بمقتضى هذه الاتفاقية.

[TRANSLATION]

1. The Kingdom of Saudi Arabia does not regard itself bound by article 32, paragraphs 2 and 3, of the Convention;

2. This ratification does not constitute recognition of Israel and shall not give rise to entry with it into any dealings or to the establishment with it of any relations under the Convention.

Registered ex officio on 9 January 1992.

[TRADUCTION]

1) Le Royaume d'Arabie saoudite ne se considère pas lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 32 de la Convention;

2) Cette ratification ne doit pas être interprétée comme impliquant la reconnaissance d'Israël ni comme impliquant que le Gouvernement de l'Arabie saoudite a l'intention d'entrer en relation avec ce dernier de quelque manière que ce soit à propos de questions relatives à la Convention.

Enregistré d'office le 9 janvier 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656 and 1658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656 et 1658.

No. 28482. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF SHIPPING AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT CARACAS ON 8 MARCH 1978¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CARACAS ON 23 NOVEMBER 1987

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1992.

Nº 28482. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN. SIGNÉ À CARACAS LE 8 MARS 1978¹

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À CARACAS LE 23 NOVEMBRE 1987

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1655, p. 000.

Vol. 1660, A-28482

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1655, p. 000.

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF SHIPPING AND AIR TRANSPORT²

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela;

Having signed on 8 March 1978 an Agreement for the Avoidance of Double Taxation in respect of Shipping and Air Transport;²

Noting that this Agreement entered into force on 8 June 1987 in accordance with the provisions of Article 5 of the Agreement;

Wishing to amend the Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

In Article 1(1) of the Agreement, the word "an undertaking" shall be replaced by "any undertaking".

ARTICLE II

Article 2 of the Agreement shall be replaced by the following:

"The exemption provided under Article 1 shall apply to any undertaking of one of the Contracting States which serves any port or airport situated in the territory of the other Contracting State".

ARTICLE III

Article 4(c) and (d) of the Agreement shall be replaced by the following:

"(c) The expression "the business of shipping and air transport" means the business of transporting persons, animals, goods (excluding hydrocarbons) and mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft. The term "hydrocarbons" means natural gas, liquefied natural gas, crude petroleum and the products derived exclusively from the first phase of the refining of crude petroleum."

"(d) The expression "competent authority" means, in the case of Venezuela, the Dirección General Sectorial de Rentas, and in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative."

¹ Came into force on 27 October 1988, the date of the last of the notifications by which the Contracting States informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article IV (1).

² United Nations, *Treaty Series* vol. 1655, No. I-28482.

ARTICLE IV

(1) Each of the Contracting States shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this Protocol into force. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications² and shall thereupon have effect as regards profits, income or capital gains arising on or after 1 January 1988.

(2) The exemption provided by the Agreement concluded on 8 March 1978 with respect to profits, income and capital gains arising on or after 1 January 1977 and before 1 January 1988, shall not be affected by the provisions of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Caracas on this twenty-third day of November 1987 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

M. J. NEWINGTON

For the Government
of the Republic of Venezuela:

S. A. CONSALVI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO MODIFICATORIO AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN EN MATERIA DE TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la República de Venezuela;

Habiendo suscrito con fecha 8 de marzo de 1978, un Convenio para Evitar la Doble Tributación en materia de Transporte Marítimo y Aéreo;

Tomando nota de que este Convenio entró en vigor el 8 de junio de 1987 de acuerdo a lo establecido en su Artículo V;

Deseando modificar el referido Convenio, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

En el Artículo 1, ordinal 1, se sustituye:

- (a) La palabra "exonerados" por la palabra "exentos".
- (b) La expresión "una empresa" por "cualquier empresa".

ARTICULO II

Se sustituye el Artículo 2 del Convenio por el siguiente:

"La exención prevista bajo el Artículo 1 se aplicará a cualquier empresa de uno de los Estados Contratantes que sirva algún puerto o aeropuerto situado en el territorio del otro Estado Contratante".

ARTICULO III

En el Artículo 4 del Convenio, los literales c) y d) se sustituyen por los siguientes:

- "(c) La expresión "el negocio de transporte marítimo y aéreo" significa el negocio de transportar personas, animales, bienes (excepto hidrocarburos) y correo llevado a cabo por el propietario o fletador de las naves o aeronaves. El término "hidrocarburos" significa gas natural, gas natural licuado, petróleo crudo y los productos derivados exclusivamente de la primera fase de refinación del petróleo crudo."
- "(d) La expresión "autoridad competente" significa en el caso de Venezuela, la Dirección General Sectorial de Rentas y en el caso del Reino Unido, los Comisionados de la Renta Interna o su representante autorizado."

ARTICULO IV

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro por escrito a través de los canales diplomáticos acerca del cumplimiento de los procedimientos requeridos por sus leyes para poner en vigencia este Protocolo. El Protocolo entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá consiguientemente efecto en lo referente a beneficios, ingresos o ganancias de capital que surjan a partir del 1º de enero de 1988.
2. La exención prevista en el Convenio firmado el 8 de marzo de 1978 en lo referente a los beneficios, ingresos y ganancias de capital que surjan a partir del 1º de enero de 1977 y antes del 1º de enero de 1988, no será afectada por las disposiciones de este Protocolo.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado este Protocolo.

Hecho en Caracas, el veintitrés de noviembre de 1987, en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran
Bretaña e Irlanda del Norte:

M. J. NEWINGTON

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

S. A. CONSALVI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN²

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Ayant signé le 8 mars 1978 un Accord tendant à éviter la double imposition en matière de transport maritime et aérien²,

Notant que cet Accord est entré en vigueur le 8 juin 1987 conformément aux dispositions de l'article 5 dudit Accord,

Désireux de modifier ledit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A l'article premier de l'Accord, les mots « des entreprises » sont remplacés par les mots « toute entreprise ».

Article II

Le texte de l'article 2 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« L'exonération prévue à l'article premier s'applique à toute entreprise de l'un des Etats contractants desservant un port ou aéroport quelconque situé sur le territoire de l'autre Etat contractant ».

Article III

A l'article 4 de l'Accord, les points *c* et *d* sont remplacés par les suivants :

« *c*) L'expression « exploitation des transports maritimes ou aériens » signifie l'exploitation du transport des personnes, animaux, marchandises (à l'exclusion des hydrocarbures) et du courrier, effectué par le propriétaire ou l'affréteur de navires ou aéronefs. Le terme « hydrocarbures » signifie la gas naturel, le gas naturel liquéfié, le pétrole brut et les produits dérivés exclusivement de la première phase de raffinage du pétrole brut. »

« *d*) L'expression « autorité compétente » signifie, dans le cas du Venezuela, la Dirección General Sectorial de Rentas, et dans le cas du Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leur représentant autorisé. »

Article IV

1) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour donner effet au présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet dès lors pour ce qui est des bénéfices, revenus ou gains de capitaux enregistrés à partir du 1^{er} janvier 1988.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Etats contractants se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1655, n° I-28482.

2) L'exemption prévue dans l'Accord conclu le 8 mars 1978 pour ce qui est des bénéfices, revenus et gains en capitaux enregistrés à partir du 1^{er} janvier 1977 et avant le 1^{er} janvier 1988, ne sera pas affectée par les dispositions du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Caracas, le 23 novembre 1987, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

M. J. NEWINGTON

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

S. A. CONSALVI
